叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火花（六十年代）(the Spark (the 'sixties)) 000001

2. 火花（六十年代）(the Spark (the 'sixties)) 000002

3. 火花（六十年代）(the Spark (the 'sixties)) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火花（六十年代）(The Spark (The 'Sixties))
第1/3页

[ðə; ði] [spɑːrk]
THE **SPARK**
这 火花

火花

[aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː]
I **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V**
我 , 二 , 三、 , 第四 , V

一、二、三、四、五

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[ðə; ði] [spɑːrk]
THE **SPARK**
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstiz])
(**The** **'** **Sixties** **)**
(这 - 六十年代)

（六十年代）

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **EDITH** **WHARTON**
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔːls] [dɑːn]
False **Dawn**
错误的 黎明

虚假的黎明

[ðə; ði][oʊld][meɪd]
The **Old** **Maid**
这 老的 女佣

老处女

[ðə; ði][spɑːrk]
The **Spark**
这 火花

火花

[nuː] ['jɪrz] [deɪ]
New **Year's** **Day**
新的 年 天

元旦

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
THE GLIMPSES OF THE MOON
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮

月光掠影

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns]
THE AGE OF INNOCENCE
这 年龄 的 无辜

纯真年代

['sʌmər]
SUMMER
夏天

夏天

[ðə; ði] [riːf]
THE REEF
这 礁

礁石

[ðə; ði] [mɑːn]
THE MARNE
这 马恩河

马恩河

[frentʃ] [weɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ]
FRENCH WAYS AND THEIR MEANING
法语 方式 和 他们的 意义

法国风俗及其意义

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD NEW YORK
老的 新的 约克

老纽约

[ðə; ði] [spɑːrk]
THE SPARK
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstiz])
(The ' Sixties)
(这 - 六十年代)

（六十年代）

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
EDITH WHARTON
伊迪丝 沃顿

伊迪丝·沃顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE AGE OF INNOCENCE , ” ETC .
作者 的 “ 这 年龄 的 无辜 , ” ETC .

《纯真年代》等作品的作者

[dekə'reiʃəns] [baɪ][iː] . [siː] . ['kæzˌwɛl]
DECORATIONS BY E . C . CASWELL
装饰 经过 E . C . 卡斯韦尔

装饰设计：EC CASWELL

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] : : ['lʌndən] : : -
NEW YORK : : LONDON : : MCMXXIV
新的 约克 : : 伦敦 : : -

纽约::伦敦::24年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1924 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1924 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
Copyright , 1924 , by The Curtis Publishing Company
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1924年，柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] { [wʌn] }
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA { 1 }
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 { 1 }

美国印刷{1}

[ðə; ði] [spɑːrk]
THE SPARK
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstiz]) { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
(The ' Sixties) { 2 } { 3 }
(这 - 六十年代) { 2 } { 3 }

（六十年代）{2}{3}

[ðə; ði] [spɑːrk]
THE SPARK
这 火花

火花

([ðə; ði] - ['sɪkstiz])
(The ' Sixties)
(这 - 六十年代)

（六十年代）

[aɪ]
I
我

我

“ [waɪ]
“ Y
” 是

”Y

[oʊ] ['ɪdiət] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɜːr; hər] [kɑːrdz] .
OU idiot ! ” said his wife , and threw down her cards .
俄亥俄大学 笨蛋 ! ” 说 他的 妻子 , 和 扔 向下 她 牌 .

”你个白痴！”他妻子说着，把手中的牌扔在了地上。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [ˈheɪli] - [feɪs] ;

I	turned	my	head	away	quickly	,	to	avoid	seeing	Hayley	Delane's	face	;
我	转向	我的	头	离开	迅速地	,	到	避免	看到	海莉	-	脸	;

我迅速转过头去，不想看到海莉·德莱恩的脸；

[ðoʊ] [waɪ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] ,

though	why	I	wished	to	avoid	it	I	could	not	have	told	you	,
尽管	为什么	我	希望	到	避免	它	我	可以	不是	有	讲述	你	,

虽然我无法告诉你我为什么想要避免它，

[mʌtʃ] [les] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] ([ɪf] [aɪ] [dɪd]) [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ]

much	less	why	I	should	have	imagined	(	if	I	did	)	that	a	man	of	his	age
很多	较少的为什么	我	应该	有	想象	(	如果	我	做过	)	那	一个	男人	的	他的	年龄	

[ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wʊd] [ˈnoʊtɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊlli] [ˈneglɪdʒəb(ə)l]

and	importance	would	notice	what	was	happening	to	the	wholly	negligible
和	重要性	会	注意	什么	曾是	发生	到	这	完全	微不足道

[fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [laɪk] [maɪˈself] .

features	of	a	youth	like	myself	.
特征	的	一个	青年	喜欢	我	.

更何况，我怎么会想到（如果我真的想到了的话）一个像他这样年纪和地位的人会注意到像我这样的年轻人身上发生的那些微不足道的变化呢?

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɔːld]

I	turned	away	so	that	he	should	not	see	how	it	hurt	me	to	hear	him	called
我	转向	离开	所以	那	他	应该	不是	看	如何	它	伤害	我	到	听到	他	称为

[æn; ən] [ˈɪdiət] ,

an	idiot	,
一个	笨蛋	,

我转过身去，不想让他看到我听到他被骂作白痴时有多伤心。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [dʒoʊk] — [wel] , [æt; ət] [liːst] [hæf] [ɪn] [dʒoʊk] ; { [fɔːr] }

even	in	joke	—	well	,	at	least	half	in	joke	;	{	4	}
甚至	在	开玩笑	—	出色地	,	在	至少	一半	在	开玩笑	;	{	4	}

即使是开玩笑——好吧，至少有一半是开玩笑；{4}

[jet] [aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈɪdiət] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [bæd] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [ˈpoʊkər]

yet	I	often	thought	him	an	idiot	myself	,	and	bad	as	my	own	poker
然而	我	经常	想法	他	一个	笨蛋	我	,	和	坏的	作为	我的	自己的	扑克

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，我常常觉得他是个白痴，尽管我自己的扑克牌技很差，

[aɪ] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] — [wen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [əˈtendɪŋ] —

I	knew	enough	of	the	game	to	judge	that	his	—	when	he	wasn't	attending	—
我	知道	足够的	的	这	游戏	到	法官	那	他的	—	什么时候	他	不是	参加	—

[ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

fully	justified	such	an	outburst	from	his	wife	.
完全	合理的	这样的	一个	爆发	从	他的	妻子	.

我对这场比赛略知一二，足以判断出他（在他不在场的情况下）的行为完全有理由引起他妻子的如此爆发。

[waɪ] [hɜːr; hər] [ˈsæli] [dɪˈstɜːrbd] [ˌem ˈiː] [aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [sed] ; [nɔːr] [waɪ] ,

Why	her	sally	disturbed	me	I	couldn't	have	said	;	nor	why	,
为什么	她	莎莉	不安	我	我	不能	有	说	;	也不	为什么	,

我无法解释为什么她的举动让我感到不安；也无法解释为什么，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [gəˈfɔː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] “ ['leɪtɪst] , ” [jʌŋ] ['boʊltən]
when **it** **was** **greeted** **by** **a** **shrill** **guffaw** **from** **her** **“** **latest** **,** **”** **young** **Bolton**
什么时候 它 曾是 问候 经过 一个 尖锐 哄笑 从 她 “ 最新的 , ” 年轻的 博尔顿
['bɝːn] ,
Byrne **,**
伯恩 ,

当她的“最新”对象，年轻的博尔顿·伯恩发出刺耳的笑声时，

[aɪ] [ɪtʃt] [tuː; tə] [kʌf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['baʊndər] ; [nɔːr] [waɪ] , [wen] ['heɪli] ['dɛlən] ,
I **itched** **to** **cuff** **the** **little** **bounder** **;** **nor** **why** **,** **when** **Hayley** **Delane** **,**
我 痒 到 袖口 这 小的 邦德 ; 也不 为什么 , 什么时候 海莉 德莱恩 ,

我真想狠狠教训一下那个小混混；也不明白为什么，当海莉·德莱恩……

[ɑːn] [huːm] ['bæntər] ['ɔːlweɪz] [dɔːnd] ['sloʊli] [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] ,
on **whom** **banter** **always** **dawned** **slowly** **but** **certainly** **,**
在 谁 闲聊 总是 黎明 缓慢地 但 当然 ,

他总是慢慢地、但肯定地开始开玩笑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [rɪtʃ] ['gɜːrgl] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] — [waɪ] [ðen] , [moʊst][ʌv; əv]
at **length** **gave** **forth** **his** **low** **rich** **gurgle** **of** **appreciation** **—** **why** **then** **,** **most** **of**
在 长度 给予 前进 他的 低的 富有的 咕噜声 的 欣赏 — 为什么 然后 , 最多 的
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

他终于发出了一声低沉而富有磁性的赞赏之声——为什么，最重要的是，

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][blɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] .
I **wanted** **to** **blot** **the** **whole** **scene** **from** **my** **memory** **.**
我 通缉 到 印迹 这 所有的 场景 从 我的 记忆 .

我想把整个场景从记忆中抹去。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] ,
There **they** **sat** **,** **as** **I** **had** **so** **often** **seen** **them** **,**
那里 他们 卫星 , 作为 我 有 所以 经常 已见 他们 ,

他们就那样坐着，就像我经常看到的那样。

[ɪn][dʒæk] - [lʌg'ʒʊriəs] ['bʊkles] ['laɪbreri] ([aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['roʊz; 'raʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs]
in **Jack** **Alstrop's** **luxurious** **bookless** **library** **(** **I'm** **sure** **the** **rich** **rows** **behind** **the** **glass**
在 杰克 - 豪华 无书 图书馆 (我是 当然 这 富有的 行 在后面 这 玻璃
[dɔːz] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ]) ,
doors **were** **hollow** **)** **,**
门 是 空洞的) ,

在杰克·阿尔斯特罗普那间豪华的无书图书馆里（我敢肯定，玻璃门后那些富丽堂皇的书架都是空心的），

[waɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [peɪl] ['twaɪlaɪt] ['θɪkənd] [tuː; tə] [bluː] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [lɔːnz]
while **beyond** **the** **windows** **the** **pale** **twilight** **thickened** **to** **blue** **over** **Long** **Island** **lawns**
尽管 超过 这 视窗 这 苍白 暮 增稠 到 蓝色的 超过 长的 岛 草坪
{ [faɪv] }
{ **5** **}**
{ 5 }

窗外，淡淡的暮色渐渐浓重，长岛的草坪上泛起了蓝色的光芒{5}

[ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [striːk] [ʌv; əv] [siː] .
and **woods** **and** **a** **moonlit** **streak** **of** **sea** **.**
和 树林 和 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 条纹 的 海 .

还有树林和月光下波光粼粼的海面。

[noʊ][wʌn]['evər] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðæt] ,
No one ever looked out at that ,
不 一 曾经 看起来 出去 在 那 ,

从来没有人往那边看过。

[ɪk'sept] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər]
except to conjecture what sort of weather there would be the next day for
除了 到 推测 什么 种类 的 天气 那里 会 是 这 下一个 天 为了
['poʊloʊ] ,
polo ,
马球 ,

除了猜测第二天马球比赛的天气状况之外，

[ɔ:r] ['hʌntɪŋ] , [ɔ:r] ['reɪsɪŋ] ,
or hunting , or racing ,
或者 打猎 , 或者 赛车 ,

或者狩猎，或者赛车，

[ɔ:r] [wət'evər] [ju:z][ðə; ði]['si:z(ə)n][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə] ;
or whatever use the season required the face of nature to be put to ;
或者 任何 使用 这 季节 必需的 这 脸 的 自然 到 是 放 到 ;

或者说，利用当季自然界的各种用途；

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
no one was aware of the twilight ,
不 一 曾是 意识到的 的 这 暮 ,

没有人意识到暮色已至。

[ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r][ðə; ði] [blu:] ['ʃæˌdoʊz] — [ænd; ənd] ['heɪli] ['dɛlən] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
the moon or the blue shadows — and Hayley Delane least of all .
这 月亮 或者 这 蓝色的 阴影 — 和 海莉 德莱恩 至少 的 全部 .

月亮或蓝色的阴影——当然，最不重要的是海莉·德莱恩。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [hi:; hi][sæt] ['æŋkər] [æt; ət] ['sʌmˌbɑ:di:z] ['poʊkər] - ['teɪbl] ,
Day after day , night after night , he sat anchored at somebody's poker - table ,
天 后 天 , 夜晚 后 夜晚 , 他 卫星 锚定 在 某人的 扑克 - 桌子 ,

日复一日，夜复一夜，他都坐在别人的扑克桌旁，一动不动。

[ænd; ənd] ['fʌmbld] ['æbsəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] . . . .
and fumbled absently with his cards . . . .
和 笨手笨脚 心不在焉地 和 他的 牌 . . . .

他心不在焉地摆弄着手中的牌.....

[jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
Yes ; that was the man .
是的 ; 那 曾是 这 男人 .

是的，就是他。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌns] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n] ['herəldri])
He didn't even (as it was once said of a great authority on heraldry)
他 没有 甚至 (作为 它 曾是 一次 说 的 一个 伟大的 权威 在 纹章学)
[noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪli] ['bɪznəs] ;
know his own silly business ;
知道 他的 自己的 愚蠢的 商业 ;

他甚至（就像人们曾经评价一位纹章学权威那样）对自己的愚蠢行径一无所知；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [treɪn] , [pleɪ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frendz] ,
which was to hang about in his wife's train , play poker with her friends ,
哪个 曾是 到 悬挂 关于 在 他的 妻子的 火车 , 玩 扑克 和 她 朋友们 ,

那就是待在妻子的火车上，和她的朋友们一起打扑克。

[ænd; ənd]['gɪg(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [ðerz] .

and	giggle	at	her	nonsense	and	theirs	.
和	傻笑	在	她	废话	和	他们的	.

然后咯咯地笑着，嘲笑她的胡言乱语和他们的胡言乱语。

[noʊ] ['wʌndər] ['mɪsɪz] . ['dɛlən] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

No	wonder	Mrs	.	Delane	was	sometimes	exasperated	.
不	想知道	太太	.	德莱恩	曾是	有时	恼怒	.

难怪德莱恩太太有时会感到恼火。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi]['hædnt] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] !

As	she	said	,	she	hadn't	asked	him	to	marry	her	!
作为	她	说	,	她	之前没有	问	他	到	结婚	她	!

正如她所说，她并没有向他求婚!

['ræðər] [nɑːt] : [ɔːl][ðer; ðər] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] { [sɪks] }

Rather	not	:	all	their	contemporaries	{	6	}
相当	不是	:	全部	他们的	同时代人	{	6	}

并非如此：他们所有的同时代人{6}

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

could	remember	what	a	thunderbolt	it	had	been	on	his	side	.
可以	记住	什么	一个	霹雳	它	有	到过	在	他的	边	.

他还能记得当时那股力量对他来说有多么强大。

[ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] — [æt; ət][ðə; ðiː] ['θiːətər] , [aɪ] [θɪŋk] : “ [huːz] [ðæt] ?

The	first	time	he	had	seen	her	—	at	the	theater	,	I	think	:	“	Who's	that	?
这	第一的	时间	他	有	已见	她	—	在	这	剧院	,	我	思考	:	“	谁是	那	?

他第一次见到她——我想是在剧院——时说：“那是谁？”

['oʊvər][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [hiːps] [ʌv; əv] [her] ? ” — “ [oʊ] , ['liːlə,'lailə]['greɪsi] ?

Over	there	—	with	the	heaps	of	hair	?	”	—	“	Oh	,	Leila	Gracy	?
超过	那里	—	和	这	堆积如山	的	头发	?	”	—	“	哦	,	莱拉	格雷西	?

那边——头发堆积如山的那个人？”——“哦，莱拉·格雷西？”

[waɪ] , [ʃiːz] [nɑːt] ['riːəli] ['prɪti] . . . . ”

Why	,	she's	not	really	pretty	.	.	.	”
为什么	,	她是	不是	真的	漂亮的	.	.	.	”

“她其实并不漂亮.....”

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — ”

“	Well	,	I'm	going	to	marry	her	—	”
“	出色地	,	我是	去	到	结婚	她	—	”

“嗯，我要娶她——”

“ ['mæri] [hɜːr; hər] ?

“	Marry	her	?
“	结婚	她	?

“娶她？”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ðæt] [oʊld] ['skaʊndrəl] [bɪl] ['greɪsi] . . . [ðə; ðiː][wʌn] . . . . ”

But	her	father's	that	old	scoundrel	Bill	Gracy	.	.	.	the	one	.	.	.	”
但	她	父亲的	那	老的	恶棍	账单	格雷西	.	.	.	这	一	.	.	.	”

但她父亲是那个老恶棍比尔·格雷西.....就是他.....”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . . . . ”

“	I'm	going	to	marry	her	.	.	.	”
“	我是	去	到	结婚	她	.	.	.	”

“我要娶她.....”

“ [ðə; ðiː][wʌn] [huːz] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [klʌbz] . . . . ”

“	The	one	who's	had	to	resign	from	all	his	clubs	.	.	.	”
“	这	一	谁是	有	到	辞职	从	全部	他的	俱乐部	.	.	.	”

“那个不得不从所有俱乐部辞职的人.....”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] . . . .
“ I'm going to marry her . . . .
“ 我是 去 到 结婚 她 . . . .

“我要娶她……”

” [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [huː] [kept][hɪm; ɪm]
” And he did ; and it was she , if you please , who kept him
” 和 他 做过 ; 和 它 曾是 她 , 如果 你 请 , WHO 保留 他
['dæŋglɪŋ] ,
dangling ,
悬挂 ,

“他确实这么做了；而且，恕我直言，是她让他悬在半空。”

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [huː] ['wʊdnt] , [ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['wɪpər] - ['snæpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and who would and who wouldn't , until some whipper - snapper of a
和 WHO 会 和 WHO 不会 , 直到 一些 鞭子 - 鲷鱼 的 一个
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,

谁会，谁不会，直到某个毛头小子……

[huː] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [hæd; həd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd][ɪn]
who was meanwhile making up his mind about her , had finally decided in
WHO 曾是 同时 制作 向上 他的 头脑 关于 她 , 有 最后 决定 在
[ðə; ði] ['negətɪv] .
the negative .
这 消极的 .

与此同时，那个还在犹豫是否要和她在一起的人，最终还是决定拒绝她。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪli] - ['mærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ,
Such had been Hayley Delane's marriage ; and such , I imagined ,
这样的 有 到过 海莉 - 婚姻 ; 和 这样的 , 我 想象 ,

海莉·德莱恩的婚姻就是这样；我想，也正是如此。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] ['klʌmzi] [laɪf] . . . .
his way of conducting most of the transactions of his futile clumsy life . . . .
他的 方式 的 进行 最多 的 这 交易 的 他的 徒劳 笨拙 生活 . . . .

他处理其徒劳笨拙的一生中大部分事务的方式……

[bɪg] [bəːsts] [ʌv; əv][ɪm] { ['sɛvən] }
Big bursts of im { 7 }
大的 爆发 的 我是 { 7 }

im{7} 的大量爆发

[pʌls] — ['stɔrmz] [hiː; hi] ['kudnt] [kən'troʊl] — [ðen] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [draʊzɪŋ] [kɑːm] , ['dʊrɪŋ]
pulse — storms he couldn't control — then long periods of drowsing calm , during
脉冲 — 暴风雨 他 不能 控制 — 然后 长的 时期 的 困倦 冷静的 , 期间
[wɪtʃ] , ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ,
which , something made me feel ,
哪个 , 某物 制成 我 感觉 ,

脉搏——他无法控制的风暴——然后是长时间的昏昏欲睡的平静，在这段时间里，某种东西让我感到，

[oʊld] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [woʊk][ænd; ənd] [stɜːrd] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪndələnt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
old regrets and remorses woke and stirred under the indolent surface of his
老的 遗憾 和 悔恨 觉醒 和 搅拌 在下面 这 懒惰的 表面 的 他的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

在他慵懒的性格表面之下，旧日的遗憾和悔恨被唤醒并涌动。

[ænd; ənd] [jet] , ['wɔznt] [aɪ] ['sɪmpli] [rəʊ'mæntɪˌsaɪzɪŋ][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [keɪs] ?

And	yet	,	wasn't	I	simply	romanticizing	a	commonplace	case	?
和	然而	,	不是	我	简单地	浪漫化	一个	平凡	案件	?

然而，我岂不是把一件寻常事浪漫化了吗?

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] .

I	turned	back	from	the	window	to	look	at	the	group	.
我	转向	后退	从	这	窗户	到	看	在	这	团体	.

我从窗边转过身去看那群人。

[ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['kændlz] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - [teiblz][hæd; həd] ['skætərd] [puːlz] [ʌv; əv]

The	bringing	of	candles	to	the	card	-	tables	had	scattered	pools	of
这	带来	的	蜡烛	到	这	卡片	-	表格	有	疏散	游泳池	的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ruːm]

illumination	throughout	the	shadowy	room
照明	自始至终	这	阴暗的	房间

在牌桌上摆放的蜡烛，在昏暗的房间里投下斑驳的光影。

; [ɪn][ðer; ðər] ['reɪdiəns] - [hɑːrʃ] [hed] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [klɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊəri] [pleɪn]

;	in	their	radiance	Delane's	harsh	head	stood	out	like	a	cliff	from	a	flowery	plain
;	在	他们的	辐射	-	残酷的	头	站立	出去	喜欢	一个	悬崖	从	一个	如花	清楚的

.

:

·

在他们耀眼的光芒中，德莱恩棱角分明的头颅像悬崖一样从繁花似锦的平原上显露出来。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['bɪgnəs] , [hɪz; ɪz] ['hevinəs] [ænd; ənd] ['swɔːðiˌnis] — [pər'hæps]

Perhaps	it	was	only	his	bigness	,	his	heaviness	and	swarthiness	—	perhaps
也许	它	曾是	仅有的	他的	大	,	他的	沉重	和	黑黝黝	—	也许

[hɪz; ɪz] ['greɪtər] [eɪdʒ] ,

his	greater	age	,
他的	更大的	年龄	,

或许仅仅是因为他身材高大、体型庞大、肤色黝黑——或许是因为他年纪较大，

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][waɪf]

for	he	must	have	been	at	least	fifteen	years	older	than	his	wife
为了	他	必须	有	到过	在	至少	十五	年	老	比	他的	妻子

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ;

and	most	of	her	friends	;
和	最多	的	她	朋友们	;

因为他肯定比他的妻子和她的大多数朋友至少大十五岁;

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd]

at	any	rate	,	I	could	never	look	at	him	without	feeling	that	he	belonged
在	任何	速度	,	我	可以	绝不	看	在	他	没有	感觉	那	他	属于

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

总之，我每次看他都觉得他应该属于别的地方。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sə'saɪəti][æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] [eɪdʒ] .

not	so	much	in	another	society	as	in	another	age	.
不是	所以	很多	在	其他	社会	作为	在	其他	年龄	.

与其说是在另一个社会，不如说是在另一个时代。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][soʊ] { [eɪt] }

For	there	was	no	doubt	that	the	so	{	8	}
为了	那里	曾是	不	怀疑	那	这	所以	{	8	}

因为毫无疑问，so{8}

[sːəti] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] .

ciety	he	lived	in	suited	him	well	enough	.
社会	他	居住地	在	适合	他	出色地	足够的	.

他所处的社会环境很适合他。

[hiː; hi] [ʃerd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][set] — [roʊd] , [pleɪd] ['poʊloʊ]

He	shared	cheerfully	in	all	the	amusements	of	his	little	set	—	rode	,	played	polo
他	共享	愉快地	在	全部	这	娱乐	的	他的	小的	放	—	骑	,	玩	马球

,

,

,

他兴致勃勃地参与到小圈子里的各种娱乐活动中——骑马、打马球、

['hʌntɪd] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ([juː; jʊ] [wɪl]

hunted	and	drove	his	four	-	in	-	hand	with	the	best	of	them	(	you	will
猎杀	和	驾驶	他的	四	-	在	-	手	和	这	最好的	的	他们	(	你	将要

[siː] ,

see	,
看	,

他驾驭四匹马拉的狩猎和驾车技术堪称一流（你会看到的），

[baɪ][ðə; ði][læst][ə'luːʒ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪɪk] - ['naɪntiz]) .

by	the	last	allusion	,	that	we	were	still	in	the	archaic	'	nineties	)	.
经过	这	最后的	典故	,	那	我们	是	仍然	在	这	古老的	-	九十年代	)	.

通过最后那句话，我们仿佛还停留在古老的九十年代。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ges] [wʌt] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] , [hæd; həd][hiː; hi]

Nor	could	I	guess	what	other	occupations	he	would	have	preferred	,	had	he
也不	可以	我	猜测	什么	其他	职业	他	会	有	首选	,	有	他

[bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

been	given	his	choice	.
到过	给定	他的	选择	.

我无法猜到，如果让他自己选择，他还会更喜欢哪些职业。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

In	spite	of	my	admiration	for	him	I	could	not	bring	myself	to	think	it
在	尽管如此	的	我的	钦佩	为了	他	我	可以	不是	带来	我	到	思考	它

[wʌz; wəz]['liːlə,'lailə]['greɪsi] [huː] [hæd; həd] [səb'duːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn] .

was	Leila	Gracy	who	had	subdued	him	to	what	she	worked	in	.
曾是	莱拉	格雷西	WHO	有	低沉的	他	到	什么	她	工作	在	.

尽管我很钦佩他，但我还是无法相信是莱拉·格雷西让他屈服于她所从事的工作。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt]

What	would	he	have	chosen	to	do	if	he	had	not	met	her	that	night
什么	会	他	有	选定	到	做	如果	他	有	不是	遇见	她	那	夜晚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] ?

at	the	play	?
在	这	玩	?

如果那天晚上他在话剧场没有遇到她，他会选择做什么?

[waɪ] , [aɪ] ['ræðər] [θɔːt] , [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['mæri] ['sʌmbɑːdi] [els] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] .

Why	,	I	rather	thought	,	to	meet	and	marry	somebody	else	just	like	her	.
为什么	,	我	相当	想法	,	到	见面	和	结婚	某人	别的	只是	喜欢	她	.

我心想，为什么不去找个和她一样的人结婚呢?

[noʊ] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmθɪŋ]

No	;	the	difference	in	him	was	not	in	his	tastes	—	it	was	in	something
不	;	这	不同之处	在	他	曾是	不是	在	他的	口味	—	它	曾是	在	某物

['evər][soʊ] [mʌtʃ] [diːpər] .

ever	so	much	deeper	.
曾经	所以	很多	更深	.

不，他与众不同的地方不在于他的品味——而在于更深层次的东西。

[jet] [wʌt] [ɪz] [diːpər] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [teɪsts] ?

Yet	what	is	deeper	in	a	man	than	his	tastes	?
然而	什么	是	更深	在	一个	男人	比	他的	口味	?

然而，一个人的品味之外，还有什么更深刻的东西呢?

[ɪn] [əˈnʌðər] [eɪdʒ] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [wʌt]

In	another	age	,	then	,	he	would	probably	have	been	doing	the	equivalent	of	what
在	其他	年龄	,	然后	,	他	会	大概	有	到过	正在做	这	相等的	的	什么

{ [naɪn] }

{	9	}
{	9	}

那么，在另一个时代，他可能正在做相当于{9}的事情

[hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [naʊ] : ['aɪdlɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['vaɪələnt]['eksərsaɪz] , ['iːtɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

he	was	doing	now	:	idling	,	taking	much	violent	exercise	,	eating	more	than
他	曾是	正在做	现在	:	怠速	,	采取	很多	暴力	锻炼	,	吃	更多的	比

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	good	for	him	,
曾是	好的	为了	他	,

他现在的生活方式是：游手好闲，进行大量剧烈运动，吃得过量。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] ['wɜːʃəpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

laughing	at	the	same	kind	of	nonsense	,	and	worshipping	,	with	the	same
笑	在	这	相同的	种类	的	废话	,	和	崇拜	,	和	这	相同的

[kaɪnd][ʌv; əv] [dʌl] [ruːˈtiːn] - ['wɜːrʃɪp] ,

kind	of	dull	routine	-	worship	,
种类	的	乏味的	常规	-	崇拜	,

嘲笑同样的荒谬之事，并以同样的枯燥乏味的例行崇拜进行膜拜。

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] , ['weðər] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] , [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋgeɪl] ,

the	same	kind	of	woman	,	whether	dressed	in	a	crinoline	,	a	farthingale	,
这	相同的	种类	的	女士	,	无论	穿着	在	一个	裙撑	,	一个	法辛格尔	,

同一种女人，无论穿着衬裙还是裙撑，

[ə; eɪ] ['pepləm] [ɔːr][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv] [biːsts] — [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [mʌtʃ] ['mætər] ['ʌndər] [wʌt] ['sʌmptʃuˌeri]

a	peplum	or	the	skins	of	beasts	—	it	didn't	much	matter	under	what	sumptuary
一个	佩普勒姆	或者	这	皮肤	的	野兽	—	它	没有	很多	事情	在下面	什么	奢侈品

[ˌdɪspen'seɪʃn] [wʌn] [pleɪst] [hɜːr; hər] .

dispensation	one	placed	her	.
豁免	一	放置	她	.

无论是佩普勒姆裙还是兽皮——把她置于何种奢华境界都无关紧要。

['oʊnli][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [eɪdʒ][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊtlets] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['fækltiz] ,

Only	in	that	other	age	there	might	have	been	outlets	for	other	faculties	,
仅有的	在	那	其他	年龄	那里	可能	有	到过	商店	为了	其他	学院	,

只有在那个时代，其他才能才有可能得到发挥。

[naʊ] ['dɔːrmənt] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['ætrəfid] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] — [jes] ,

now	dormant	,	perhaps	even	atrophied	,	but	which	must	—	yes	,
现在	休眠	,	也许	甚至	萎缩	,	但	哪个	必须	—	是的	,

现在处于休眠状态，甚至可能已经萎缩，但它必须——是的，

['riːəli] [mʌst; məst] — [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg]

really	must	—	have	had	something	to	do	with	the	building	of	that	big
真的	必须	—	有	有	某物	到	做	和	这	建筑	的	那	大的

['frendli] ['fɔːrhed] ,

friendly	forehead	,
友好的	前额	,

肯定——与那宽阔友好的额头的形成有关，

[ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l][noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɪmp(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fɜːroʊd]

the	monumental	nose	,	and	the	rich	dimple	which	now	and	then	furrowed
这	宏伟的	鼻子	,	和	这	富有的	酒窝	哪个	现在	和	然后	沟壑

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

his	cheek	with	light	.
他的	脸颊	和	光	.

他那高耸的鼻子，以及偶尔在光线下微微凸起的迷人酒窝。

[dɪd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l]['iːv(ə)n] [miːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['liːlə,'lailə]['greɪsi] ?

Did	the	dimple	even	mean	no	more	than	Leila	Gracy	?
做过	这	酒窝	甚至	意思是	不	更多的	比	莱拉	格雷西	?

难道莱拉·格雷西的酒窝就仅仅代表着别的意义吗?

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪdiət] , [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [æn; ən]

Well	,	perhaps	it	was	I	who	was	the	idiot	,	if	she'd	only	known	it	;	an
出色地	,	也许	它	曾是	我	WHO	曾是	这	笨蛋	,	如果	棚	仅有的	已知	它	;	一个

['ɪdiət][tuː; tə] { - }

idiot	to	{	10	}
笨蛋	到	{	-	}

好吧，如果她知道的话，也许我才是那个傻瓜；一个傻瓜{10}

[bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [biː; bi] [əb'sest] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ə'prest] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wen] ,

believe	in	her	husband	,	be	obsessed	by	him	,	oppressed	by	him	,	when	,
相信	在	她	丈夫	,	是	痴迷	经过	他	,	受压迫者	经过	他	,	什么时候	,

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [naʊ] ,

for	thirty	years	now	,
为了	三十	年	现在	,

她相信她的丈夫，为他痴迷，为他压迫，而这一切已经持续了三十年。

['hiːd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['heɪli] ['dɛlən] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tʊk] [fɔːr; fər]['græntɪd] , [ænd; ənd]

he'd	been	only	the	Hayley	Delane	whom	everybody	took	for	granted	,	and
他会	到过	仅有的	这	海莉	德莱恩	谁	大家	采取	为了	的确	,	和

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ,

was	glad	to	see	,
曾是	高兴的	到	看	,

他一直都是大家习以为常的海利·德莱恩，大家都很高兴见到他。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fər'gɑːt] .

and	immediately	forgot	.
和	立即地	忘了	.

然后立刻就忘了。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['strʌktʃərəl] [hed] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Turning	from	my	contemplation	of	that	great	structural	head	,	I	looked	at	his
转弯	从	我的	沉思	的	那	伟大的	结构	头	,	我	看起来	在	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

我从对那伟大的建筑头部的沉思中移开目光，看向了他的妻子。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] ['flaʊərɪŋ] ,

Her	head	was	still	like	something	in	the	making	,	something	just	flowering	,
她	头	曾是	仍然	喜欢	某物	在	这	制作	,	某物	只是	开花	,

她的头脑还处于萌芽状态，就像某种正在形成的东西，某种刚刚绽放的东西。

[ə; eɪ]['gɝːlz] [hed] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [heɪz] .

a	girl's	head	ringed	with	haze	.
一个	女孩们	头	环状	和	阴霾	.

女孩的头部周围笼罩着一层薄雾。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['kaındli] ['kændlz] [bɪ'treɪd] [ðə; ði][laınz][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ðə; ði][peɪnt][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,

Even	the	kindly	candles	betrayed	the	lines	in	her	face	,	the	paint	on	her	lips	,
甚至	这	亲切地	蜡烛	背叛	这	线条	在	她	脸	,	这	画	在	她	嘴唇	,

就连温暖的蜡烛也暴露了她脸上的皱纹和嘴唇上的唇彩。

[ðə; ði][pə'rɑ:ksaɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]['les(ə)n][hɜ:r; hər][flu'ɪdəti][ʌv; əv]

the	peroxide	on	her	hair	;	but	they	could	not	lessen	her	fluidity	of
这	过氧化物	在	她	头发	;	但	他们	可以	不是	减少	她	流动性	的

['aʊtlaɪn] ,

outline	,
大纲	,

她头发上的过氧化氢；但这并不能改变她流畅的轮廓。

[ɔ:r][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃnɪs] [ðæt] ['lɜ:kt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['floʊtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [depθs] [laɪk]

or	the	girlishness	that	lurked	in	her	eyes	,	floating	up	from	their	depths	like
或者	这	少女情怀	那	潜伏	在	她	眼睛	,	漂浮的	向上	从	他们的	深度	喜欢

[ə; eɪ] ['stɑ:rtld] - .

a	startled	Naïad	.
一个	惊慌	-	.

或者说，她眼中流露出的少女般的稚气，像受惊的仙女一样从眼底深处浮现出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'du:səbl] ['ɪnəsns] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,

There	was	an	irreducible	innocence	about	her	,
那里	曾是	一个	不可还原的	无辜	关于	她	,

她身上有一种无法磨灭的纯真。

[æz; əz][ðer; ðər][soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪz][ə'baʊt] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv][spent][ðer; ðər][taɪm][ɪn] [ə'mæsiŋ]

as	there	so	often	is	about	women	who	have	spent	their	time	in	amassing
作为	那里	所以	经常	是	关于	女性	WHO	有	花费	他们的	时间	在	积累

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [iks'piəriənsiz] .

sentimental	experiences	.
感伤的	经历	.

就像很多女性把时间花在积累感性经历上一样。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ðʌs] [kən'frʌntɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][kɑ:rdz] , { -

As	I	looked	at	the	husband	and	wife	,	thus	confronted	above	the	cards	,	{	11
作为	我	看起来	在	这	丈夫	和	妻子	,	因此	面对	多于	这	牌	,	{	-

}

}

}

当我看着牌桌上对峙的那对夫妻时，{11}

[aɪ] ['mɑ:vəld] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [ru:ld] [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [bent]

I	marvelled	more	and	more	that	it	was	she	who	ruled	and	he	who	bent
我	惊叹不已	更多的	和	更多的	那	它	曾是	她	WHO	裁决	和	他	WHO	弯曲

[ðə; ði] [nek] .

the	neck	.
这	脖子	.

我越来越惊叹，统治者是她，而他却只能屈膝。

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [baɪ] [ðɪs] [haʊ] [jʌŋ] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] .

You	will	see	by	this	how	young	I	still	was	.
你	将要	看	经过	这	如何	年轻的	我	仍然	曾是	.

从这可以看出我当时还很年轻。

[soʊ] [jʌŋ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] ['heɪli] ['dɛlən] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [sku:l] - [deɪz]

So	young	,	indeed	,	that	Hayley	Delane	had	dawned	on	me	in	my	school	-	days
所以	年轻的	,	的确	,	那	海莉	德莱恩	有	黎明	在	我	在	我的	学校	-	天

[æz; əz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] ,

as	an	accomplished	fact	,
作为	一个	完成	事实	,

海莉·德莱恩年纪轻轻，我上学时就已经认识她了，当时她对我来说已经是一位成就斐然的人物了。

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['mɑ:njumənt] : [laɪk] ['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði]['rezərvwɑ:r][ɔ:r][ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] [klʌb] .

a	finished	monument	:	like	Trinity	Church	,	the	Reservoir	or	the	Knickerbocker	Club	.
一个	完成的	纪念碑	:	喜欢	三位一体	教会	,	这	水库	或者	这	尼克博克	俱乐部	.

一座已建成的纪念碑：例如三一教堂、水库或尼克博克俱乐部。

[ə; eɪ] [nu:] ['jɒ:kə] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['ɔ:ltərd] [ɔ:r] [ə'weɪ]

A	New	Yorker	of	my	generation	could	no	more	imagine	him	altered	or	away
一个	新的	约克人	的	我的	一代	可以	不	更多的	想象	他	已修改	或者	离开

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['venərəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

than	any	of	those	venerable	institutions	.
比	任何	的	那些	可敬	机构	.

对于我们这一代的纽约人来说，他就像那些受人尊敬的机构一样，根本无法想象他发生改变或离开。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['græntɪd] [tɪl] , [maɪ]['hɑ:rvərd] [deɪz]

And	so	I	had	continued	to	take	him	for	granted	till	,	my	Harvard	days
和	所以	我	有	持续	到	拿	他	为了	的确	直到	,	我的	哈佛大学	天

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

于是，我一直把他的付出视为理所当然，直到我在哈佛的时光结束。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][wɜ:rld] - ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn]

I	had	come	back	after	an	interval	of	world	-	wandering	to	settle	down	in
我	有	来	后退	后	一个	间隔	的	世界	-	漫游	到	定居	向下	在

[nu:] [jɔ:k] ,

New	York	,
新的	约克	,

在游历世界一段时间后，我回到纽约定居。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɑ:n][ˌem 'i:] [ə'freʃ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'kaʊntid]

and	he	had	broken	on	me	afresh	as	something	still	not	wholly	accounted
和	他	有	破碎的	在	我	重新	作为	某物	仍然	不是	完全	已记录

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

他又一次对我发火，说有些事情仍然没有完全解释清楚。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] .

and	more	interesting	than	I	had	suspected	.
和	更多的	有趣的	比	我	有	怀疑	.

比我想象的还要有趣。

[aɪ][dəunt][seɪ] [ðə; ði] ['mætər] [kept] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] .

I	don't	say	the	matter	kept	me	awake	.
我	不	说	这	事情	保留	我	醒	.

我并没有说这件事让我彻夜难眠。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ([ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] { - }

I	had	my	own	business	(	in	a	down	-	town	{	12	}
我	有	我的	自己的	商业	(	在	一个	向下	-	镇	{	-	}

我拥有自己的生意（在市中心{12}

['ɑ:fɪs]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ; [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] [dɪs'kʌvərɪŋ]

office	)	,	and	the	pleasures	of	my	age	;	I	was	hard	at	work	discovering
办公室	)	,	和	这	快乐	的	我的	年龄	;	我	曾是	难的	在	工作	发现

[nu:] [jɔ:k] .

New	York	.
新的	约克	.

办公室），以及我这个年纪的乐趣；我努力探索纽约。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['heɪli] ['dɛlən] ['rɪd(ə)l] [wʊd] [θrʌst] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

But	now	and	then	the	Hayley	Delane	riddle	would	thrust	itself	between	me
但	现在	和	然后	这	海莉	德莱恩	谜语	会	推力	本身	之间	我

[ænd; ənd][maɪ] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] ,

and	my	other	interests	,
和	我的	其他	兴趣	,

但海莉·德莱恩之谜时不时会闯入我的视线，让我无法专注于其他事情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [tə'naɪt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

as	it	had	done	tonight	just	because	his	wife	had	sneered	at	him	,
作为	它	有	完毕	今晚	只是	因为	他的	妻子	有	冷笑	在	他	,

就像今晚发生的那样，仅仅因为他妻子嘲笑了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fʌni] .

and	he	had	laughed	and	thought	her	funny	.
和	他	有	笑了	和	想法	她	有趣的	.

他笑了，觉得她很滑稽。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [muːvd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

And	at	such	times	I	found	myself	moved	and	excited	out	of	all	proportion
和	在	这样的	时代	我	成立	我	已搬	和	兴奋的	出去	的	全部	部分

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

to	anything	I	knew	about	him	,
到	任何事物	我	知道	关于	他	,

每当这时，我都会被他深深感动和激动，这种感觉与我对他的任何了解都截然不同。

[ɔːr][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [i'məuʃənz] .

or	had	observed	in	him	,	to	justify	such	emotions	.
或者	有	观察到	在	他	,	到	证明合法	这样的	情绪	.

或者在他身上观察到的，足以证明这种情绪的合理性。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] .

The	game	was	over	,	the	dressing	-	bell	had	rung	.
这	游戏	曾是	超过	,	这	敷料	-	钟	有	梯子	.

比赛结束了，更衣室的铃声响了。

[ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ɪn'sɪstəns] : - , ['iːzi] [ɪn][ɔːl] [els] ,

It	rang	again	presently	,	with	a	discreet	insistence	:	Alstrop	,	easy	in	all	else	,
它	响铃	再次	目前	,	和	一个	慎重	坚持	:	-	,	简单的	在	全部	别的	,

电话铃声随即再次响起，语气谨慎而坚持：阿尔斯特罗普，其他方面都很轻松。

[prɪ'fɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gests] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] [fɔːr; fər]

preferred	that	his	guests	should	not	be	more	than	half	an	hour	late	for
首选	那	他的	客人	应该	不是	是	更多的	比	一半	一个	小时	晚的	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他希望客人晚餐迟到不要超过半小时。

“ [aɪ] [seɪ] — ['liːlə,'lailə] !

“	I	say	—	Leila	!
“	我	说	—	莱拉	!

“我说——莱拉！”

” [hiː; hi]['faɪnəli] [rɪ'mɔn,streɪtid] .

”	he	finally	remonstrated	.
”	他	最后	抗议	.

他最终提出抗议。

[ðə; ði]['goʊldən] [kɔɪlz] [druːpt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [tʃɪps] .

The	golden	coils	drooped	above	her	chips	.
这	金的	线圈	下垂	多于	她	芯片	.

金色的线圈垂落在她的薯片上方。

“ [jes] — [jes] .
“ Yes — yes .
“ 是的 — 是的 .

“是的——是的。”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just a minute .
只是 一个 分钟 .

稍等片刻。

['heɪli] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . — [ðer; ðər] , { - }
Hayley , you'll have to pay for me . — There , { 13 }
海莉 , 你会 有 到 支付 为了 我 . — 那里 , { - }

海莉，你得替我付钱。——就这样，{13}

[aɪm]['goʊɪŋ] !
I'm going !
我是 去 !

我要去!

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] .
” She laughed and pushed back her chair .
” 她 笑了 和 推动 后退 她 椅子 .

她笑着向后推了推椅子。

['dɛlən] , ['læfɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [gɑːt][ʌp]['leɪzɪli] .
Delane , laughing also , got up lazily .
德莱恩 , 笑 还 , 得到 向上 懒洋洋 .

德莱恩也笑着，懒洋洋地站了起来。

['bɝːn] [fluː] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dɛlən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['truːpt] [aʊt]
Byrne flew to open the door for Mrs . Delane ; the other women trooped out
伯恩 飞翔 到 打开 这 门 为了 太太 . 德莱恩 ; 这 其他 女性 成群结队 出去
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

拜恩飞奔去为德莱恩太太开门；其他女人也跟着她一起走了出去。

['dɛlən] , ['hævɪŋ] ['setld] [hɜːr; hər] ['dɛts] , [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][goʊld] - [meʃ] [bæg][ænd; ənd]
Delane , having settled her debts , picked up her gold - mesh bag and
德莱恩 , 拥有 定居 她 债务 , 挑选 向上 她 金子 - 网 包 和
['sɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] .
cigarette - case , and followed .
卷烟 - 案件 , 和 随后 .

德莱恩还清了债务后，拿起她的金丝网包和烟盒，跟了上去。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
I turned toward a window opening on the lawn .
我 转向 朝向 一个 窗户 开幕 在 这 草地 .

我转身看向草坪上的一扇窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [stretʃ] [maɪ][legz] [waɪl] ['kɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['paʊdər]
There was just time to stretch my legs while curling - tongs and powder
那里 曾是 只是 时间 到 拉紧 我的 腿 尽管 冰壶 - 钳 和 粉末
[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [plaɪ] [ə'bʌv] [sterz] .
were being plied above stairs .
是 存在 合拢 多于 楼梯 .

趁着楼上有人在摆弄卷发棒和爽身粉，我刚好有时间伸展一下腿脚。

- [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ,
Alstrop joined me ,
- 加入 我 ,

阿尔斯特罗普加入了我，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][sɔːft] [dɪ'ʃevld] [skaɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fɜːrst][stɑːrz]
and **we** **stood** **staring** **up** **at** **a** **soft** **dishevelled** **sky** **in** **which** **the** **first** **stars**
和 我们 站立 凝视 向上 在 一个 柔软的 蓬头垢面 天空 在 哪个 这 第一的 明星
[keɪm] [ænd; ənd] [went] .
came **and** **went** **.**
来了 和 去 .

我们站在那里，凝视着柔和而凌乱的夜空，第一颗星星在其中出现又消失。

“ [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] — [lʊks] ['rɑːt(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [mætʃ] [tə'mɑːroʊ] ! ”
“ **Curse** **it** **—** **looks** **rotten** **for** **our** **match** **tomorrow** **!** **”**
“ 诅咒 它 — 看起来 烂 为了 我们的 匹配 明天 ! ”

“真倒霉——看来我们明天的比赛要泡汤了！”

“ [jes] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [smel] [ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [reɪn] [dʌz] [gɪv] [tuː; tə] [θɪŋz] !
“ **Yes** **—** **but** **what** **a** **good** **smell** **the** **coming** **rain** **does** **give** **to** **things** **!**
“ 是的 — 但 什么 一个 好的 闻 这 未来 雨 做 给 到 事物 !

“是啊——但是即将到来的雨水确实会给万物带来一种好闻的气味！”

” [hiː; hi] [læft] .
” **He** **laughed** **.**
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [jʊə(r)] [æn; ən]['ɑːptɪmɪst] — [laɪk][oʊld] ['heɪli] . { - }
“ **You're** **an** **optimist** **—** **like** **old** **Hayley** **.** **{** **14** **}**
“ 你是 一个 乐天派 — 喜欢 老的 海莉 . { - }

“你是个乐观主义者——就像老海莉一样。”{14}

[wiː; wi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] .
We **strolled** **across** **the** **lawn** **toward** **the** **woodland** **.**
我们 漫步 穿过 这 草地 朝向 这 林地 .

我们漫步穿过草坪，走向树林。

“ [waɪ] [laɪk][oʊld] ['heɪli] ? ”
“ **Why** **like** **old** **Hayley** **?** **”**
“ 为什么 喜欢 老的 海莉 ? ”

“为什么喜欢老海莉？”

“ [oʊ] , ['hiːz][ə; eɪ]['regjələr] [fə'lɑːsəfər] .
“ **Oh** **,** **he's** **a** **regular** **philosopher** **.**
“ 哦 , 他是 一个 常规的 哲学家 .

“哦，他是一位普通的哲学家。”

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][pʊt][aʊt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
I've **never** **seen** **him** **put** **out** **,** **have** **you** **?** **”**
我已经 绝不 已见 他 放 出去 , 有 你 ? ”

我从没见过他献身，你见过吗?

“ [noʊ] . [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ][sæd] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ **No** **.** **That** **must** **be** **what** **makes** **him** **look** **so** **sad** **,** **”** **I** **exclaimed** **.**
“ 不 . 那 必须 是 什么 制作 他 看 所以 伤心 , ” 我 惊呼 .

“不，那一定是让他看起来那么悲伤的原因，”我惊呼道。

“ [sæd] ? ['heɪli] ?
“ **Sad** **?** **Hayley** **?**
“ 伤心 ? 海莉 ?

“伤心？海莉？”

[waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] — ”
Why **,** **I** **was** **just** **saying** **—** **”**
为什么 , 我 曾是 只是 说 — ”

我刚才正要说——”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər]['nevər] [pʊt] [aʊt][ɑ:r; ər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [dəunt] [ker] ;
But the only people who are never put out are the people who don't care ;
但 这 仅有的 人们 WHO 是 绝不 放 出去 是 这 人们 WHO 不 关心 ;

但唯一不会感到沮丧的人，是那些不在乎的人；

[ænd; ənd][nɑ:t] ['kerɪŋ] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [sædist] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] .
and not caring is about the saddest occupation there is .
和 不是 关怀 是 关于 这 最悲伤的 职业 那里 是 .

而漠不关心则是世上最悲哀的事情之一。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][dʒʌst][wʌns] .
I'd like to see him in a rage just once .
ID 喜欢 到 看 他 在 一个 愤怒 只是 一次 .

我真想见他发火一次。

” [maɪ][hoʊst] [geɪv] [ə; eɪ][feɪnt] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ri'mɑ:kt] : “ [baɪ][dʒoʊv] ,
” My host gave a faint whistle , and remarked : “ By Jove ,
” 我的 主持人 给予 一个 头晕的 哨 , 和 评论 : “ 经过 朱庇特 ,

我的主人轻轻吹了一声口哨，说道：“我的天哪，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['wɪndz] ['hɔ:lɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
I believe the wind's hauling round to the north .
我 相信 这 风的 运输 圆形的 到 这 北 .

我觉得风向正在转向北方。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] — ” [hi:; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
If it does — ” He moistened his finger and held it up .
如果 它 做 — ” 他 湿润 他的 手指 和 握住 它 向上 .

“如果真是这样——”他沾了沾水，举了起来。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn]['θi:əraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] - ; [bʌt; bət][aɪ][traɪd] [ə'nʌðər]
I knew there was no use in theorizing with Alstrop ; but I tried another
我 知道 那里 曾是 不 使用 在 理论化 和 - ; 但 我 尝试 其他
[tæk] .
tack .
钉 .

我知道和阿尔斯特罗普进行理论探讨是没用的；但我尝试了另一种方法。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz] ['dɛlən] [dʌn] [wɪð; wɪθ] { - }
“ What on earth has Delane done with { 15 }
” 什么 在 地球 有 德莱恩 完毕 和 { - }

“Delane 到底对{15}做了什么？”

[hɪm'self] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ?
himself all these years ?
他自己 全部 这些 年 ?

这些年来他一直都是他自己吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

- [wʌz; wəz]['fɔ:rti] , [ɔ:r] [ˌðerə'baʊts] ,
Alstrop was forty , or thereabouts ,
- 曾是 四十 , 或者 大约 ,

阿尔斯特罗普当时四十岁左右。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ['betər] ['eɪb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns]
and 和 **by** 经过 **a** 一个 **good** 好的 **many** 许多 **years** 年 **better** 更好的 **able** 有能力的 **than** 比 **I** 我 **to** 到 **cast** 投掷 **a** 一个 **backward** 落后 **glance** 瞥一眼
['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm] .
over 超过 **the** 这 **problem** 问题 **.** .

而且他们比我年长许多，更有能力回顾这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
But 但 **the** 这 **effort** 努力 **seemed** 似乎 **beyond** 超过 **him** 他 **.** .

但他似乎力不从心。

“ [waɪ] — [wʌt] ['jɪrz] ? ”
“ **Why** **—** **what** **years** **?** **”**
“ 为什么 — 什么 年 ? ”

“为什么？是哪几年？”

“ [wel] — ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['kɑːlɪdʒ] . ”
“ **Well** **—** **ever** **since** **he** **left** **college** **.** **”**
“ 出色地 — 曾经 自从 他 左边 大学 . ”

“嗯——自从他大学毕业后就一直是这样。”

“ [lɔːrd] !
“ **Lord** **!**
“ 主 !

“主！

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How 如何 **do** 做 **I** 我 **know** 知道 **?** ?

我怎么知道？

[aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
I 我 **wasn't** 不是 **there** 那里 **.** .

我当时不在场。

['heɪli] [mʌst; məst][biː; bi] [wel] [pæst] ['fɪfti] .
Hayley 海莉 **must** 必须 **be** 是 **well** 出色地 **past** 过去的 **fifty** 五十 **.** .

海莉肯定超过五十岁了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [juːθ] ; ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɪrə] .
” **It** 它 **sounded** 听起来 **formidable** 强大 **to** 到 **my** 我的 **youth** 青年 **;** ; **almost** 几乎 **like** 喜欢 **a** 一个 **geological** 地质 **era** 时代 **.** .

“在我年轻的时候，这听起来很可怕；几乎就像一个地质时代。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['drɪftɪŋ] , [ɔːr] ['sɪltɪŋ] ,
And 和 **that** 那 **suited** 适合 **him** 他 **,** , **in** 在 **a** 一个 **way** 方式 **—** — **I** 我 **could** 可以 **imagine** 想象 **him** 他 **drifting** 漂流 **,** , **or** 或者 **silting** 淤积 **,** ,

从某种程度上来说，这很适合他——我可以想象他随波逐流，或者渐渐沉入泥沼。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['meʒərəbl] [baɪ] ['iːən] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪlimiːtər] [ə; eɪ]
or 或者 **something** 某物 **measurable** 可测量的 **by** 经过 **aeons** 亿万年 **,** , **at** 在 **the** 这 **rate** 速度 **of** 的 **about** 关于 **a** 一个 **millimetre** 毫米 **a** 一个
['sentʃəri] .
century 世纪 **.** .

或者说，以亿万年为单位来衡量，大约每世纪一毫米的速度。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['mærid] ?
“ How long has he been married ?
“ 如何 长的 有 他 到过 已婚 ?

他结婚多久了?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['iːðər] ; ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ I don't know that either ; nearly twenty years , I should say .
“ 我 不 知道 那 任何一个 ; 几乎 二十 年 , 我 应该 说 .

“我也不知道；应该说将近二十年了。”

[ðə; ðiː][kɪdz][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] .
The kids are growing up .
这 孩子们 是 生长 向上 .

孩子们渐渐长大。

[ðə; ðiː] [bɔɪz] [ɑːr; ər][bəuθ][æt; ət]['groʊ] { - }
The boys are both at Gro { 16 }
这 男孩们 是 两个都 在 gro { - }

这两个男孩都在 Gro{16}

[tʌn] .
ton .
吨 .

吨。

['liːlə,'lailə] ['dʌznt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [laɪts] . ”
Leila doesn't look it , I must say — not in some lights . ”
莱拉 不 看 它 , 我 必须 说 — 不是 在 一些 灯 . ”

说实话，莱拉看起来不像——至少在某些光线下不是。

“ [wel] , [ðen] , [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] ['mærid] ? ”
“ Well , then , what's he been doing since he married ? ”
“ 出色地 , 然后 , 是什么 他 到过 正在做 自从 他 已婚 ? ”

“那么，他结婚后都做了些什么呢？”

“ [waɪ] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] ?
“ Why , what should he have done ?
“ 为什么 , 什么 应该 他 有 完毕 ?

“为什么，他应该怎么做？”

['hiːz] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][laɪks] .
He's always had money enough to do what he likes .
他是 总是 有 钱 足够的 到 做 什么 他 点赞 .

他一直都有足够的钱去做自己喜欢的事。

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ðə; ðiː][bæŋk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He's got his partnership in the bank , of course .
他是 得到 他的 合伙 在 这 银行 , 的 课程 .

他当然在银行有股份。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ræskəli] [oʊld]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huːm] [hiː; hi] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [siː] ,
They say that rascally old father - in - law , whom he refuses to see ,
他们 说 那 赖皮 老的 父亲 - 在 - 法律 , 谁 他 拒绝 到 看 ,

他们说，那个顽劣的老岳父，他拒绝见他，

[gets][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
gets a good deal of money out of him .
获得 一个 好的 交易 的 钱 出去 的 他 .

从他那里赚了不少钱。

[juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz] ['ɔːfli] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] .
You know he's awfully soft - hearted .
你 知道 他是 非常 柔软的 - 心地 .

你知道他心肠很软。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ]['fænsi] .
But he can swing it all , I fancy .
但 他 能 摇摆 它 全部 , 我 想要 .

但我认为他能搞定一切。

[ðen] [hiː; hi][sɪts][ɑːn][lɑːts][ʌv; əv] ['bɔrdz] — [blaɪnd][ə'saɪləm] , ['tʃɪldrənz] [eɪd] , [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . ,
Then he sits on lots of boards — Blind Asylum , Children's Aid , S . P . C . A . ,
然后 他 坐着 在 很多 的 板 — 瞎的 庇护所 , 孩子们的 援助 , S . P . C . 一个 . ,
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and all the rest .
和 全部 这 休息 .

然后他担任了很多机构的理事——盲人收容所、儿童援助组织、防止虐待动物协会等等。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] ['betər] [spɔːrt]['goʊɪŋ] . ”
And there isn't a better sport going . ”
和 那里 不是 一个 更好的 运动 去 . ”

而且没有比这更好的运动了。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [aɪ] [pə'sistid] .
“ But that's not what I mean , ” I persisted .
“ 但 那就是 不是 什么 我 意思是 , ” 我 持续 .

“但我的意思不是那样，”我坚持道。

- [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Alstrop looked at me through the darkness .
- 看起来 在 我 通过 这 黑暗 .

阿尔斯特罗普透过黑暗看着我。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['wɪmɪn] ?
“ You don't mean women ?
“ 你 不 意思是 女性 ?

“你指的不是女性吧？”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌn] ['wʊdnt] , ['veri] ['laɪkli] .
I never heard — but then one wouldn't , very likely .
我 绝不 听到 — 但 然后 一 不会 , 非常 可能 .

我从没听说过——不过，很可能谁也不会听说过。

['hiːz] [ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] ['feloʊ] . { - }
He's a shut - up fellow . { 17 }
他是 一个 关闭 - 向上 同伴 . { - }

他是个沉默寡言的人。{17}

[wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
We turned back to dress for dinner .
我们 转向 后退 到 裙子 为了 晚餐 .

我们转身回去换衣服准备吃晚饭。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][aɪ]['wɑːntɪd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] ['feloʊ] .
Yes , that was the word I wanted ; he was a shut - up fellow .
是的 , 那 曾是 这 单词 我 通缉 ; 他 曾是 一个 关闭 - 向上 同伴 .

是的，我就是想用这个词；他是个沉默寡言的人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] - [felt][ˌaɪ 'tiː] .
Even the rudimentary Alstrop felt it .
甚至 这 基本的 - 毛毡 它 .

即使是初级的阿尔斯特罗普也感受到了这一点。

[bʌt; bət] [ʃʌt] - [ʌp] ['kɑːnʃəsli] , [dɪ'lɪbərətli] — [ɔːr]['oʊnli] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [kən'dʒenɪtəli] ?

But	shut	-	up	consciously	,	deliberately	—	or	only	instinctively	,	congenitally	?
但	关闭	-	向上	有意识地	,	故意地	—	或者	仅有的	本能地	,	先天性的	?

但这种沉默是有意识地、刻意地保持沉默，还是只是出于本能的、与生俱来的?

[ðer; ðər][ðə; ði] ['mɪstəri] [leɪ] . { - }

There	the	mystery	lay	.	{	18	}
那里	这	神秘	躺	.	{	-	}

谜团就在那里。{18}

[iː]

II

三

二

[tiː]

T

T

⊤

[hiː; hi][bɪg]['poʊloʊ] [mætʃ] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

HE	big	polo	match	came	off	the	next	day	.
他	大的	马球	匹配	来了	离开	这	下一个	天	.

第二天就举行了那场重要的马球比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [rɪ'spektfl] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

It	was	the	first	of	the	season	,	and	,	taking	respectful	note	of	the	fact
它	曾是	这	第一的	的	这	季节	,	和	,	采取	尊重	笔记	的	这	事实

,

,

,

这是本赛季的第一场比赛，并且，谨以此事实表示尊重，

[ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ʃaʊɚz] , [dʒʌmpt] [bæk] [tuː; tə] [fer] .

the	barometer	,	after	a	night	of	showers	,	jumped	back	to	Fair	.
这	晴雨表	,	后	一个	夜晚	的	淋浴	,	跳了起来	后退	到	公平的	.

经过一夜阵雨，气压计读数回升至正常水平。

[ɔːl] [fɪfθ] ['ævənuː] [hæd; həd] [pɔːd] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [nuː] [jɔːk] ['vɜːrsəs] ['hempsted] .

All	Fifth	Avenue	had	poured	down	to	see	New	York	versus	Hempstead	.
全部	第五	大街	有	倾倒	向下	到	看	新的	约克	相对	亨普斯特德	.

整个第五大道的人都涌了过来，观看纽约队对阵亨普斯特德队的比赛。

[ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [roʊld] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['freʃli] ['peɪntɪd] [klʌb][stænd][wɜːr; wər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

The	beautifully	rolled	lawns	and	freshly	painted	club	stand	were	sprinkled	with
这	非常漂亮	滚动	草坪	和	新鲜的	绘	俱乐部	站立	是	撒上	和

[sprɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ə'bluːm] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃeɪdz] ,

spring	dresses	and	abloom	with	sunshades	,
春天	连衣裙	和	盛开	和	遮阳伞	,

修剪整齐的草坪和粉刷一新的俱乐部看台上点缀着春装，遮阳伞也随处可见。

[ænd; ənd] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv]

and	coaches	and	other	vehicles	without	number	enclosed	the	farther	side	of
和	教练	和	其他	车辆	没有	数字	内	这	更远	边	的

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

没有编号的教练车和其他车辆包围了场地的另一侧。

['heɪli] ['dɛlən] [stɪl] [pleɪd] ['poʊloʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [ðə; ði][kɔːst]

Hayley	Delane	still	played	polo	,	though	he	had	grown	so	heavy	that	the	cost
海莉	德莱恩	仍然	玩	马球	,	尽管	他	有	生长	所以	重的	那	这	成本

[ʌv; əv] { - }

of	{	19	}
的	{	-	}

海利·德莱恩仍然打马球，尽管他变得非常胖，以至于{19}

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [maʊnts] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

providing	himself	with	mounts	must	have	been	considerable	.
提供	他自己	和	安装	必须	有	到过	大量	.

他为自己购置坐骑肯定花费了不少钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] ; [ɪn'diːd] ,

He	was	,	of	course	,	no	longer	regarded	as	in	the	first	rank	;	indeed	,
他	曾是	,	的	课程	,	不	更长	认为	作为	在	这	第一的	秩	;	的确	,

他当然不再被视为一流人物；事实上，

[ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪg'zækt] ['saɪəns] ,

in	these	later	days	,	when	the	game	has	become	an	exact	science	,
在	这些	之后	天	,	什么时候	这	游戏	有	变得	一个	精确的	科学	,

在如今这个时代，当比赛已经变成了一门精确的科学时，

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪti] ['bɑːdi][æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt] .

I	hardly	know	to	what	use	such	a	weighty	body	as	his	could	be	put	.
我	几乎	知道	到	什么	使用	这样的	一个	重	身体	作为	他的	可以	是	放	.

我实在想不出他这样庞大的身躯有什么用处。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][hɪz; ɪz] ['ʃʊrnəs] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [stroʊk]

But	in	that	far	-	off	dawn	of	the	sport	his	sureness	and	swiftness	of	stroke
但	在	那	远的	-	离开	黎明	的	这	运动	他的	确定性	和	速度	的	中风

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [bæk] ,

caused	him	to	be	still	regarded	as	a	useful	back	,
导致	他	到	是	仍然	认为	作为	一个	有用	后退	,

但在这项运动的早期阶段，他击球的稳健和迅速使他仍然被认为是一名有用的后卫。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ænd; ənd]

besides	being	esteemed	for	the	part	he	had	taken	in	introducing	and
除了	存在	尊敬的	为了	这	部分	他	有	已采取	在	介绍	和

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [geɪm] .

establishing	the	game	.
建立	这	游戏	.

除了因在引入和推广这项运动中发挥的作用而备受尊敬之外。

[aɪ] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] ['meni] ['ʌðər] [aɪ]

I	remember	little	of	the	beginning	of	the	game	,	which	resembled	many	others	I
我	记住	小的	的	这	开始	的	这	游戏	,	哪个	类似	许多	其他的	我

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

我对游戏的开头部分几乎没有印象，它和我之前玩过的很多其他游戏都很相似。

[aɪ]['nevər] [pleɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [ɑːn] :

I	never	played	myself	,	and	I	had	no	money	on	:
我	绝不	玩	我	,	和	我	有	不	钱	在	:

我从未亲自上阵，而且我也没有下注：

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ['weðər] ,

for	me	the	principal	interest	of	the	scene	lay	in	the	May	weather	,
为了	我	这	主要的	兴趣	的	这	场景	躺	在	这	可能	天气	,

对我而言，这幅景象最吸引人的地方在于五月的天气。

[ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [sprɪŋ] ['dresɪz] ['oʊvər][ðə; ði][tɜ:rf] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ju:θ] , [fʌn] ,

the	ripple	of	spring	dresses	over	the	turf	,	the	sense	of	youth	,	fun	,
这	波纹	的	春天	连衣裙	超过	这	草皮	,	这	感觉	的	青年	,	乐趣	,

春日裙摆在草坪上荡漾，洋溢着青春活力和乐趣。

['geɪəti] , [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] ['wi:vɪŋ] [ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pætərn] ['ʌndər]

gaiety	,	of	young	manhood	and	womanhood	weaving	their	eternal	pattern	under
欢乐	,	的	年轻的	男子气概	和	女性	编织	他们的	永恒	图案	在下面

[ðə; ði] { - }

the	{	20	}
这	{	-	}

年轻男女的欢乐，在{20}下编织着他们永恒的图案

[kə'naɪvɪŋ] [skaɪ] .

conniving	sky	.
阴险狡诈	天空	.

诡计多端的天空。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] “ [oʊ] ” [wɪtʃ]

Now	and	then	they	were	interrupted	for	a	moment	by	a	quick	“	Oh	”	which
现在	和	然后	他们	是	中断	为了	一个	片刻	经过	一个	快的	“	哦	”	哪个

[tɜ:rnd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['tæŋg(ə)ld] [glɑ:nsiz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,

turned	all	those	tangled	glances	the	same	way	,
转向	全部	那些	纠缠不清	眼神	这	相同的	方式	,

时不时地，一声轻快的“哦”会打断他们，让所有交错的目光都转向同一个方向。

[æz; əz] [tu:] ['glɪtərɪŋ] [stri:ks] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] [dæʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] , [lɔkt] ,

as	two	glittering	streaks	of	men	and	horses	dashed	across	the	green	,	locked	,
作为	二	闪闪发光	连胜	的	男人	和	马匹	虚线	穿过	这	绿色的	,	已锁定	,

两道闪闪发光的人马队伍在绿茵场上疾驰而过，彼此纠缠在一起。

[swei] , [reɪd] ['aʊtwərd] ['ɪntu:] ['stɑ:ri] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [roʊld] [bæk] .

swayed	,	rayed	outward	into	starry	figures	,	and	rolled	back	.
摇摆	,	射线	向外	进入	繁星	数据	,	和	滚动	后退	.

摇曳着，向外辐射成星形，然后滚落回去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] — [ðen] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'gen] , ['tʃætər] [bɪ'gæn]

But	it	was	for	a	moment	only	—	then	eyes	wandered	again	,	chatter	began
但	它	曾是	为了	一个	片刻	仅有的	—	然后	眼睛	漫步	再次	,	喋喋不休	开始

,

,

,

但这只是片刻——然后目光再次游移，窃窃私语也随之响起。

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][seks][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] [oʊn] [wei] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [tʃɑ:rdʒ] [ʃʊk]

and	youth	and	sex	had	it	their	own	way	till	the	next	charge	shook
和	青年	和	性别	有	它	他们的	自己的	方式	直到	这	下一个	收费	摇晃

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [træns] .

them	from	their	trance	.
他们	从	他们的	发呆	.

青春和性欲肆意蔓延，直到下一次的冲击才将他们从恍惚中惊醒。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'vaɪdɪd] ['wɔtʃəz] .

I	was	of	the	number	of	these	divided	watchers	.
我	曾是	的	这	数字	的	这些	分割	观察者	.

我也是这些意见分歧的观察者之一。

['poʊloʊ][æz; əz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][dɪd][nɑ:t][ə'mju:z][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ,

Polo	as	a	spectacle	did	not	amuse	me	for	long	,
马球	作为	一个	奇观	做过	不是	娱乐	我	为了	长的	,

马球比赛这种娱乐形式并没有让我感到长久的愉悦。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə'baʊt][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['prɪti] ['gɜ:lz] [pɜ:rtʃt] [bɪ'saɪd][ðer; ðər]

and	I	saw	about	as	little	of	it	as	the	pretty	girls	perched	beside	their
和	我	锯	关于	作为	小的	的	它	作为	这	漂亮的	女孩们	栖息	旁	他们的

[sweinz] [ɑ:n] [koʊtʃ] - [tɑ:ps][ænd; ənd] [klʌb] [stænd] .

swains	on	coach	-	tops	and	club	stand	.
斯温斯	在	教练	-	最高额	和	俱乐部	站立	.

我看到的也和那些坐在马车顶和俱乐部看台上，依偎在情郎身边的漂亮姑娘们一样少。

[bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] [maɪ] [veɪg] ['wɑ:ndərɪŋz] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [peiliŋz] [in'kləuzɪŋ]

But	by	chance	my	vague	wanderings	brought	me	to	the	white	palings	enclosing
但	经过	机会	我的	模糊的	漫游	带来	我	到	这	白色的	栅栏	封闭

[ðə; ði] [fi:ld] ,

the	field	,
这	场地	,

但机缘巧合之下，我漫无目的地闲逛，却来到了围住田地的白色栅栏前。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][spek'teitəs] , [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]['li:lə,'lailə] ['dɛlən] . {

and	there	,	in	a	cluster	of	spectators	,	I	caught	sight	of	Leila	Delane	.	{
和	那里	,	在	一个	簇	的	观众	,	我	捕捉	视线	的	莱拉	德莱恩	.	{

- }

21	}
-	}

在那里，在一群观众中，我看到了莱拉·德莱恩。{21}

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ə'weɪ]

As	I	approached	I	was	surprised	to	notice	a	familiar	figure	shouldering	away
作为	我	接近	我	曾是	惊讶	到	注意	一个	熟悉的	数字	肩部	离开

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

from	her	.
从	她	.

当我走近时，惊讶地发现一个熟悉的身影正从她身边躲开。

[wʌn] [stɪl] [sɔ:] [oʊld] [bɪl] ['greɪsi]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [reɪs] -

One	still	saw	old	Bill	Gracy	often	enough	in	the	outer	purlieus	of	the	big	race	-
一	仍然	锯	老的	账单	格雷西	经常	足够的	在	这	外	普利厄斯	的	这	大的	种族	-

['kɔ:rsɪz] ;

courses	;
课程	;

在大型赛马场的外围，人们仍然经常能看到老比尔·格雷西的身影；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

but	I	wondered	how	he	had	got	into	the	enclosure	of	a	fashionable
但	我	想知道	如何	他	有	得到	进入	这	外壳	的	一个	时髦

['poʊloʊ] [klʌb] .

Polo	Club	.
马球	俱乐部	.

但我很好奇他是如何进入这家时髦的马球俱乐部的。

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ; [hu:] [kʊd; kəd][fər'get] [ðæt] ['swelɪŋ] [tʃest] ['ʌndər]

There	he	was	,	though	,	unmistakably	;	who	could	forget	that	swelling	chest	under
那里	他	曾是	,	尽管	,	毫无疑问	;	WHO	可以	忘记	那	肿胀	胸部	在下面

[ðə; ði] ['ʃæbi] - [smɑ:rt] ['reɪsɪŋ] - [koʊt] ,

the	shabby	-	smart	racing	-	coat	,
这	破旧	-	聪明的	赛车	-	外套	,

但他就在那里，这一点毋庸置疑；谁能忘记那件破旧却又不失精致的赛车外套下隆起的胸膛呢？

[ðə; ði] [greɪ] [tɑ:p] - [hæt] ['ɔ:lweɪz] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] ['ɔ:bərn] [kə:lz] ,

the	gray	top	-	hat	always	pushed	back	from	his	thin	auburn	curls	,
这	灰色的	顶部	-	帽子	总是	推动	后退	从	他的	薄的	奥本	卷发	,

那顶灰色高顶礼帽总是从他稀疏的红褐色卷发后往后推。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['fɜːrtɪvnəs] [ænd; ənd] ['swægər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪkwɪd] [glæns] [soʊ]
and **the** **mixture** **of** **furtiveness** **and** **swagger** **which** **made** **his** **liquid** **glance** **so**
和 这 混合物 的 偷偷摸摸 和 昂首阔步 哪个 制成 他的 液体 瞥一眼 所以
['pɪtɪf(ə)l] ?
pitiful **?**
可怜 ?

而他那闪烁着光芒的眼神，又带着一丝偷偷摸摸和趾高气扬的混合气质，这使得他的眼神显得如此可怜？

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [roʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪk] ['wɔːrnɪŋ] ['ruːɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] -
Among **the** **figures** **that** **rose** **here** **and** **there** **like** **warning** **ruins** **from** **the** **dead** **-**
之中 这 数据 那 玫瑰 这里 和 那里 喜欢 警告 废墟 从 这 死的 -
['lev(ə)l][ʌv; əv][oʊld] [nuː] ['jɔrks] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,
level **of** **old** **New** **York's** **respectability** **,**
等级 的 老的 新的 约克的 体面 ,

在这些如同警示废墟般从旧纽约体面的死亡深渊中拔地而起的众多人物中，

[nʌn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['tɪpɪk(ə)l][ðæn; ðən] [bɪl] - ;
none **was** **more** **typical** **than** **Bill** **Gracy's** **;**
没有任何 曾是 更多的 典型的 比 账单 - ;

没有比比尔·格雷西的例子更具代表性的了；

[maɪ] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
my **gaze** **followed** **him** **curiously** **as** **he** **shuffled** **away** **from** **his** **daughter** **.**
我的 目光 随后 他 奇怪的是 作为 他 洗牌 离开 从 他的 女儿 .

我好奇地看着他拖着脚步离开女儿。

“ ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [mɔːr] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [aɪ] [kən'kluːdɪd] ; [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] { - }
“ **Trying** **to** **get** **more** **money** **out** **of** **her** **,** **”** **I** **concluded** **;** **and** **re** **{** **22** **}**
“ 尝试 到 得到 更多的 钱 出去 的 她 , ” 我 结束 ; 和 关于 { - }

“她想从她身上榨取更多钱财，”我总结道；并且重新{22}

['membəd] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] - [ˌdʒenə'rɑːsətɪ] .
membered **what** **Alstrop** **had** **said** **of** **Delane's** **generosity** **.**
成员 什么 - 有 说 的 - 慷慨 .

他想起了阿尔斯特罗普对德莱恩慷慨的评价。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['dɛlən] , ” [aɪ] [θɔːt] ,
“ **Well** **,** **if** **I** **were** **Delane** **,** **”** **I** **thought** **,**
“ 出色地 , 如果 我 是 德莱恩 , ” 我 想法 ,

“嗯，如果我是德莱恩的话，”我想，

“ [aɪ'd] [peɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [oʊld] ['rʌfiən] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
“ **I'd** **pay** **a** **good** **deal** **to** **keep** **that** **old** **ruffian** **out** **of** **sight** **.**
“ ID 支付 一个 好的 交易 到 保持 那 老的 痞子 出去 的 视线 .

“我愿意花一大笔钱让那个老恶棍从我的视线中消失。”

” ['mɪsɪz] . ['dɛlən] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'triːt] , [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd]
” **Mrs** **.** **Delane** **,** **turning** **to** **watch** **her** **father's** **retreat** **,** **saw** **me** **and**
” 太太 . 德莱恩 , 转弯 到 手表 她 父亲的 撤退 , 锯 我 和
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
nodded **.**
点头 .

德莱恩夫人转身看着父亲离开，看到了我，便点了点头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['dɛlən] , [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [diːp] - ['tʃestɪd] ['poʊni] , ['æmb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
At **the** **same** **moment** **Delane** **,** **on** **a** **tall** **deep** **-** **chested** **poney** **,** **ambled** **across** **the**
在 这 相同的 片刻 德莱恩 , 在 一个 高的 深的 - 胸部 小马 , 漫步 穿过 这
[fiːld] , [stɪk] [ɑːn] ['ʃoʊldər] .
field **,** **stick** **on** **shoulder** **.**
场地 , 戳 在 肩膀 .

与此同时，德莱恩骑着一匹高大健壮的小马，肩上扛着一根棍子，悠闲地穿过田野。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ðʌs] , ['hevɪli] [jet] ['maɪtɪli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]

As	he	rode	thus	,	heavily	yet	mightily	,	in	his	red	-	and	-	black	shirt	and
作为	他	骑	因此	,	重度	然而	非常	,	在	他的	红色的	-	和	-	黑色的	衬衫	和

[waɪt] ['brɪtʃɪz] ,

white	breeches	,
白色的	马裤	,

他身穿红黑相间的衬衫和白色马裤，骑马而来，步伐沉重却又无比有力。

[hɪz; ɪz] [hed] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [brɑːnz] [ə'genst] [ðə; ði][tɜːrf] ,

his	head	standing	out	like	a	bronze	against	the	turf	,
他的	头	常设	出去	喜欢	一个	青铜	反对	这	草皮	,

他的头颅像青铜像一样在草地上格外显眼。

[aɪ] ['wɪmzɪkli] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - [ˌdiː 'eɪ][fɔː'liːnjoʊ] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɜːrsəneri]

I	whimsically	recalled	the	figure	of	Guidoriccio	da	Foligno	,	the	famous	mercenary
我	异想天开地	召回	这	数字	的	-	达	福利尼奥	,	这	著名的	雇佣兵

,

,
,

我突然想起了著名雇佣兵圭多里乔·达·福利尼奥的身影。

['raɪdɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] ['paʊərf(ə)l] [peɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ['freskoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl]

riding	at	a	slow	powerful	pace	across	the	fortressed	fresco	of	the	Town	Hall
骑术	在	一个	慢的	强大的	步伐	穿过	这	堡垒	壁画	的	这	镇	大厅

[ʌv; əv][siˈenə, ˈsjenɑː] .

of	Siena	.
的	锡耶纳	.

以缓慢而有力的速度骑马穿过锡耶纳市政厅的堡垒壁画。

[waɪ] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['bæŋkər][ʌv; əv] [ɪk'sesɪv] [weɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

Why	a	New	York	banker	of	excessive	weight	and	more	than	middle	age	,
为什么	一个	新的	约克	银行家	的	过多的	重量	和	更多的	比	中间	年龄	,

为什么一位身材肥胖、年过中年的纽约银行家会……

['dʒɑːgɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['poʊni] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd]['poʊloʊ] [fiːld] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'maindid] [ˌem 'iː]

jogging	on	a	poney	across	a	Long	Island	polo	field	,	should	have	reminded	me
慢跑	在	一个	小马	穿过	一个	长的	岛	马球	场地	,	应该	有	提醒	我

[ʌv; əv][ə; eɪ] { - }

of	a	{	23	}
的	一个	{	-	}

骑着小马在长岛的马球场上慢跑，应该让我想起{23}

['mɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːrmərd] [wɔːr] - [hɔːrs] , [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

martial	figure	on	an	armoured	war	-	horse	,	I	find	it	hard	to	explain	.
武术	数字	在	一个	装甲	战争	-	马	,	我	寻找	它	难的	到	解释	.

骑着身披铠甲的战马的英勇人物，我很难用语言来形容。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tɜːrətɪd] ['fɔːtrisiz] [ɪn] - ['bækgraʊnd] ;

As	far	as	I	knew	there	were	no	turreted	fortresses	in	Delane's	background	;
作为	远的	作为	我	知道	那里	是	不	炮塔	堡垒	在	-	背景	;

据我所知，德莱恩的背景中并没有带炮塔的堡垒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['poʊloʊ][kæp][ænd; ənd] ['gɔːdi] [ʃɜːrt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr]

and	his	too	juvenile	polo	cap	and	gaudy	shirt	were	a	poor
和	他的	也	少年	马球	帽	和	艳丽的	衬衫	是	一个	贫穷的

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] - [koʊt][ʌv; əv][meɪl] .

substitute	for	Guidoriccio's	coat	of	mail	.
代替	为了	-	外套	的	邮件	.

他那顶过于幼稚的马球帽和花哨的衬衫，远不及圭多里乔的锁子甲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [trɪk] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['pleɪɪŋ] ; [ri'maindɪŋ]

But	it	was	the	kind	of	trick	the	man	was	always	playing	;	reminding
但	它	曾是	这	种类	的	诡计	这	男人	曾是	总是	玩耍	;	提醒

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但这正是他惯用的伎俩，他总是提醒我：

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi]['tɔːrpɪd] [weɪ] , [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːnz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

in	his	lazy	torpid	way	,	of	times	and	scenes	and	people	greater	than	he
在	他的	懒惰的	迟钝	方式	,	的	时代	和	场景	和	人们	更大的	比	他

[kʊd; kəd] [noʊ] .

could	know	.
可以	知道	.

他懒散迟钝地回忆着远超他所能了解的时代、场景和人物。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] .

That	was	why	he	kept	on	interesting	me	.
那	曾是	为什么	他	保留	在	有趣的	我	.

这就是我一直对他感兴趣的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dɛlən] , [huːm] [aɪ]

It	was	this	interest	which	caused	me	to	pause	by	Mrs	.	Delane	,	whom	I
它	曾是	这	兴趣	哪个	导致	我	到	暂停	经过	太太	.	德莱恩	,	谁	我

['dʒen(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] .

generally	avoided	.
一般来说	避免	.

正是这份兴趣让我停下来与我通常避而远之的德莱恩太太交谈。

['æftər][ə; eɪ] [veɪg] [smaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

After	a	vague	smile	she	had	already	turned	her	gaze	on	the	field	.
后	一个	模糊的	微笑	她	有	已经	转向	她	目光	在	这	场地	.

她露出一丝淡淡的微笑，目光便已转向球场。

“ [jʊə(r)] [əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

“	You're	admiring	your	husband	?
“	你是	钦佩	你的	丈夫	?

你在欣赏你的丈夫吗?

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] - [trɑːt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

”	I	suggested	,	as	Delane's	trot	carried	him	across	our	line	of	vision	.
”	我	建议	,	作为	-	小跑	携带	他	穿过	我们的	线	的	想象	.

“我建议道，这时德莱恩小跑着穿过了我们的视线。”

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] ['duːbiəsli] .

She	glanced	at	me	dubiously	.
她	瞥了一眼	在	我	可疑地	.

她怀疑地看了我一眼。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] [fæt][tuː; tə] [pleɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	You	think	he's	too	fat	to	play	,	I	suppose	?
“	你	思考	他是	也	胖的	到	玩	,	我	认为	?

“你觉得他太胖不适合上场比赛，是吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snæpɪʃli] . { - }

”	she	retorted	,	a	little	snappishly	.	{	24	}
”	她	反驳	,	一个	小的	轻蔑地	.	{	-	}

她有些不耐烦地反驳道。{24}

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɪgjər] [ɪn] [saɪt] .

“	I	think	he's	the	finest	figure	in	sight	.
“	我	思考	他是	这	最好的	数字	在	视线	.

我认为他是目前为止最优秀的人物。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [ɪn] [æn; ən] [oʊld]

He	looks	like	a	great	general	,	a	great	soldier	of	fortune	—	in	an	old
他	看起来	喜欢	一个	伟大的	一般的	,	一个	伟大的	士兵	的	财富	—	在	一个	老的

['freskoʊ] , [aɪ] [miːn] .

fresco	,	I	mean	.
壁画	,	我	意思是	.

在一幅古老的壁画中，他看起来像一位伟大的将军，一位伟大的雇佣兵。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] , [pər'hæps] [sə'spektɪŋ] ['aɪrəni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

"	She	stared	,	perhaps	suspecting	irony	,	as	she	always	did	beneath	the	unintelligible	.
"	她	凝视	,	也许	怀疑	讽刺	,	作为	她	总是	做过	下面	这	无法理解	.

她盯着看，或许察觉到了讽刺，就像她总是在难以理解的言语背后那样。

" [ɑː] , [hiː; hi][kæn; kən] [peɪ] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [maʊnts] !

"	Ah	,	he	can	pay	anything	he	likes	for	his	mounts	!
"	啊	,	他	能	支付	任何事物	他	点赞	为了	他的	安装	!

"啊，他想花多少钱买坐骑都行！"

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [læf] : " [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː]

"	she	murmured	;	and	added	,	with	a	wandering	laugh	:	"	Do	you	mean	it
"	她	低声说道	;	和	额外	,	和	一个	漫游	笑	:	"	做	你	意思是	它

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] ?

as	a	compliment	?
作为	一个	赞扬	?

她低声说道；然后带着漫不经心的笑声补充道："你是想夸我吗？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

Shall	I	tell	him	what	you	say	?	"
将	我	告诉	他	什么	你	说	?	"

要我把你的话转告他吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	wish	you	would	.
"	我	希望	你	会	.

我希望你能这样做。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɔːf] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

"	But	her	eyes	were	off	again	,	this	time	to	the	opposite	end	of	the	field
"	但	她	眼睛	是	离开	再次	,	这	时间	到	这	对面的	结尾	的	这	场地

.

.

.

但她的目光再次游离，这次是看向了球场的另一端。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['boʊltən] ['bɝːn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] !

Of	course	—	Bolton	Byrne	was	playing	on	the	other	side	!
的	课程	—	博尔顿	伯恩	曾是	玩耍	在	这	其他	边	!

当然——博尔顿·伯恩当时在另一边比赛！

[ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] — [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər]['leɪtɪst] [əd'ventʃər]

The	fool	of	a	woman	was	always	like	that	—	absorbed	in	her	latest	adventure
这	傻子	的	一个	女士	曾是	总是	喜欢	那	—	吸收	在	她	最新的	冒险

.

.

.

那个傻女人总是这样——沉浸在她最新的冒险之中。

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] ,

Yet	there	had	been	so	many	,
然而	那里	有	到过	所以	许多	,

然而，这样的事情却有很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['reɪdiəntli] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

and	she	must	by	this	time	have	been	so	radiantly	sure	there	would	be
和	她	必须	经过	这	时间	有	到过	所以	光芒四射	当然	那里	会	是

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

而此时的她一定无比确信，还会有更多!

[bʌt; bət] { - }

But	{	25	}
但	{	-	}

但是{25}

[æt; ət] ['evri] [wʌn][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][bɔːrn] [ə'nuː] [ɪn][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , ['pælpɪˌteɪtid] ,

at	every	one	the	girl	was	born	anew	in	her	:	she	blushed	,	palpitated	,
在	每一个	一	这	女孩	曾是	出生	重新	在	她	:	她	脸红了	,	心悸	,

每一次，女孩都在她体内重生：她脸红了，心跳加速了，

“ [sæt][aʊt] ” ['dænsəz, 'dænsɪz] , [plɔtid] [fɔːr; fər] [teɪt] - - - [teɪts] , [prest] ['flaʊərz] ([aɪl] ['weɪdʒər])

“	sat	out	”	dances	,	plotted	for	tête	-	à	-	têtes	,	pressed	flowers	(	I'll	wager	)
“	卫星	出去	”	舞蹈	,	绘制	为了	头	-	-	-	头	,	按下	花朵	(	患病的	赌注	)

[ɪn][hɜːr; hər]['kɑːpi][ʌv; əv] “ ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] ,

in	her	copy	of	“	Omar	Khayyám	,
在	她	复制	的	“	奥马尔	卡亚姆	,

她“缺席”舞会，策划私下会面，（我敢打赌）把鲜花压在她的《奥马尔·海亚姆》一书中。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] ['mʌzlɪn][ænd; ənd][waɪld]['roʊziz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] .

”	and	was	all	white	muslin	and	wild	roses	while	it	lasted	.
”	和	曾是	全部	白色的	细棉布	和	荒野	玫瑰	尽管	它	持续	.

“在它存在的时候，到处都是白色薄纱和野玫瑰。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɝːn] ['fiːvər][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] .

And	the	Byrne	fever	was	then	at	its	height	.
和	这	伯恩	发烧	曾是	然后	在	它是	高度	.

当时，伯恩热潮正值顶峰。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [pə'laɪt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ,

It	did	not	seem	polite	to	leave	her	immediately	,
它	做过	不是	似乎	有礼貌的	到	离开	她	立即地	,

立刻离开她似乎不太礼貌。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

and	I	continued	to	watch	the	field	at	her	side	.
和	我	持续	到	手表	这	场地	在	她	边	.

我继续在她身边观看比赛。

“ [its] [ðer; ðər][læst] [tʃæns] [tuː; tə] [skɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	It's	their	last	chance	to	score	,	”	she	flung	at	me	,
“	它是	他们的	最后的	机会	到	分数	,	”	她	扔	在	我	,

“这是他们最后一次得分机会了，”她冲我喊道。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['proʊnaʊn] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd]

leaving	me	to	apply	the	ambiguous	pronoun	;	and	after	that	we	remained
离开	我	到	申请	这	模糊的	代词	;	和	后	那	我们	剩余

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

这让我不得不使用含义模糊的代词；之后，我们保持沉默。

[ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kloʊz][wʌn] ; [ðə; ði] [tuː] [saɪdz][wɜːr; wər][faɪv] [iːtʃ] ,

The	game	had	been	a	close	one	;	the	two	sides	were	five	each	,
这	游戏	有	到过	一个	关闭	一	;	这	二	侧面	是	五	每个	,

比赛非常胶着，双方战成5比5平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ə'baʊt][ðə; ði][reɪlz] [hʌŋ] ['breθləs] [ɑ:n][ðə; ði][læst] ['mɪnɪts] .

and	the	crowd	about	the	rails	hung	breathless	on	the	last	minutes	.
和	这	人群	关于	这	铁轨	悬挂	喘不过气	在	这	最后的	分钟	.

最后几分钟，铁轨旁的人群屏息凝神。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [swɪft] , [ænd; ənd][drə'mætɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld]['i:v(ə)n]

The	struggle	was	short	and	swift	,	and	dramatic	enough	to	hold	even
这	斗争	曾是	短的	和	迅速	,	和	戏剧性	足够的	到	抓住	甚至

[ðə; ði] [fə'lænˌdɛrɚz] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊtʃ] - [tɑ:ps] .

the	philanderers	on	the	coach	-	tops	.
这	花花公子	在	这	教练	-	最高额	.

这场斗争短暂而迅速，其戏剧性之大，甚至让那些在马车顶上寻欢作乐的人都为之动容。

[wʌns] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['dɛlən] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['kʌlər] [rʌʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Once	I	stole	a	glance	at	Mrs	.	Delane	,	and	saw	the	colour	rush	to	her
一次	我	偷窃	一个	瞥一眼	在	太太	.	德莱恩	,	和	锯	这	颜色	匆忙	到	她

[tʃi:k] .

cheek	.
脸颊	.

我曾偷偷瞥了一眼德莱恩太太，看到她脸颊瞬间涨红。

['bɝ:n] [wʌz; wəz] { - }

Byrne	was	{	26	}
伯恩	曾是	{	-	}

拜恩当时26岁

['hɜ:rlɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] , [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['wi:di]

hurling	himself	across	the	field	,	crouched	on	the	neck	of	his	somewhat	weedy
投掷	他自己	穿过	这	场地	,	蹲着	在	这	脖子	的	他的	有些	杂草

[maʊnt] ,

mount	,
山	,

他俯身跃过田野，蹲伏在他那匹略显瘦弱的坐骑的脖子上。

[hɪz; ɪz] [stɪk] [swʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [læns] — [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [saɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ]

his	stick	swung	like	a	lance	—	a	pretty	enough	sight	,	for	he	was	young
他的	戳	摇摆	喜欢	一个	槊	—	一个	漂亮的	足够的	视线	,	为了	他	曾是	年轻的

[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ,

and	supple	,
和	柔软	,

他的棍子像长矛一样挥舞着——这景象相当赏心悦目，因为他年轻力壮。

[ænd; ənd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

and	light	in	the	saddle	.
和	光	在	这	鞍	.

骑在马鞍上轻盈自如。

“ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɪn] !

“	They're	going	to	win	!
“	它们是	去	到	赢	!

“他们一定会赢！”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [kraɪ] .

”	she	gasped	with	a	happy	cry	.
”	她	倒吸一口气	和	一个	快乐的	哭	.

她喘着气，喜极而泣。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['bɝ:nz] ['poʊni] , [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪs] , ['stʌmbld] , ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd]

But	just	then	Byrne's	poney	,	unequal	to	the	pace	,	stumbled	,	faltered	,	and
但	只是	然后	伯恩的	小马	,	不等	到	这	步伐	,	踉跄	,	犹豫不决	,	和

[keɪm] [daʊn] .

came	down	.
来了	向下	.

但就在这时，拜恩的小马跟不上步伐，踉跄了一下，摇摇晃晃地倒了下来。

[hɪz; ɪz]['raɪdər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [hɔ:ld] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

His	rider	dropped	from	the	saddle	,	hauled	the	animal	to	his	feet	,
他的	骑士	掉落	从	这	鞍	,	拖拽	这	动物	到	他的	脚	,

骑手从马鞍上摔下来，把马拉了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæf] - [deɪzd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['skræmbld] [ʌp] [ə'gen] .

and	stood	for	a	minute	half	-	dazed	before	he	scrambled	up	again	.
和	站立	为了	一个	分钟	一半	-	茫然	前	他	打乱	向上	再次	.

他愣在那里一分钟，有些不知所措，然后才又爬了起来。

[ðæt] ['mɪnɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

That	minute	made	the	difference	.
那	分钟	制成	这	不同之处	.

那一分钟改变了一切。

[ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðer; ðər] [tʃæns] .

It	gave	the	other	side	their	chance	.
它	给予	这	其他	边	他们的	机会	.

这给了对方机会。

[ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] ['taɪtnd] , ['weɪvəd] , [gru:] [lu:s] , [broʊk] [ʌp][ɪn]

The	knot	of	men	and	horses	tightened	,	wavered	,	grew	loose	,	broke	up	in
这	结	的	男人	和	马匹	收紧	,	犹豫不决	,	生长	松动的	,	打破	向上	在

['æroʊɪŋ] [flaits] ;

arrowing	flights	;
射箭	航班	;

人和马组成的队伍时而收紧，时而摇晃，时而松开，最终四散奔逃，如同箭矢般四散而去；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bɔ:l] — - — [sped] [θru:] [ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [goʊl] , [vɪk'tɔ:riəs] .

and	suddenly	a	ball	—	Delane's	—	sped	through	the	enemy's	goal	,	victorious	.
和	突然	一个	球	—	-	—	加速	通过	这	敌人的	目标	,	胜利者	.

突然，一个球——德莱恩的球——飞速穿过了敌方球门，取得了胜利。

[ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [went] [ʌp] ; “ [gʊd] [fɔ:r; fər][oʊld] ['heɪli] ! ” ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd] .

A	roar	of	delight	went	up	;	“	Good	for	old	Hayley	!	”	voices	shouted	.
一个	吼	的	喜	去	向上	;	“	好的	为了	老的	海莉	!	”	声音	喊叫	.

一阵欢呼声响起；“真替老海莉高兴！”人们喊道。

['mɪsɪz] . ['dɛlən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊər] [læf] . { - }

Mrs	.	Delane	gave	a	little	sour	laugh	.	{	27	}
太太	.	德莱恩	给予	一个	小的	酸的	笑	.	{	-	}

德莱恩太太发出了一声略带苦涩的笑声。{27}

“ [ðæt] — [ðæt] ['bi:stli] ['poʊni] ; [aɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði]

“	That	—	that	beastly	poney	;	I	warned	him	it	was	no	good	—	and	the
“	那	—	那	兽	小马	;	我	警告	他	它	曾是	不	好的	—	和	这

[graʊnd] [stɪl] [soʊ] ['slɪpəri] ,

ground	still	so	slippery	,
地面	仍然	所以	滑	,

“那匹——那匹该死的矮种马；我警告过他那匹马不好——而且地面仍然很滑，

” [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] .

”	she	broke	out	.
”	她	打破	出去	.

她爆发了。

“ [ðə; ði] ['poʊni] ?
“ The poney ?
“ 这 小马 ?

“小马驹？”

[waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['rɪpər] .
Why , he's a ripper .
为什么， 他是 一个 开膛手 .

他真是个狠角色。

[its] [nɑːt] ['evri] [maʊnt] [ðæt] [wɪl] ['kæri] - [weɪt] , ” [aɪ] [sed] .
It's not every mount that will carry Delane's weight , ” I said .
它是 不是 每一个 山 那 将要 携带 - 重量 ， ” 我 说 .

“不是每匹坐骑都能承受德莱恩的重量，”我说。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ˌʌn'siːɪŋli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [lɪps] .
She stared at me unseeingly and turned away with twitching lips .
她 凝视 在 我 不经意间 和 转向 离开 和 抽搐 嘴唇 .

她目光空洞地盯着我，然后嘴唇抽搐着转过身去。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['spiːdɪŋ] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
I saw her speeding off toward the enclosure .
我 锯 她 超速 离开 朝向 这 外壳 .

我看到她飞快地朝围栏方向跑去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['heɪstɪli] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['dɛlən] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
I followed hastily , wanting to see Delane in the moment of his triumph .
我 随后 草草 ， 想要 到 看 德莱恩 在 这 片刻 的 他的 胜利 .

我急忙跟了上去，想亲眼看看德莱恩胜利的那一刻。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['spɔːrtɪŋ] [sək'sesɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əb'sɜːrd] ['sɪriəsnəs] ,
I knew he took all these little sporting successes with an absurd seriousness ,
我 知道 他 采取 全部 这些 小的 体育 成功 和 一个 荒诞 严肃 ，

我知道他把所有这些小小的体育成就都看得异常认真。

[æz; əz] [ɪf] , [mɪ'stɪriəsli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'tʃiːvmənts] ,
as if , mysteriously , they were the shadow of more substantial achievements ,
作为 如果 ， 神秘地 ， 他们 是 这 阴影 的 更多的 重大的 成就 ，
[driːmd] [ʌv; əv] ,
dreamed of ,
梦见 的 ，

仿佛它们是人们梦寐以求的更实质性成就的影子，神秘地浮现出来。

[ɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [laɪf] .
or accomplished , in some previous life .
或者 完成 ， 在 一些 以前的 生活 .

或者在前世有所成就。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['eldərli] ['mænz]['vænəti][ɪn]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋstəz]
And perhaps the elderly man's vanity in holding his own with the youngsters
和 也许 这 老年 男人的 虚荣 在 保持 他的 自己的 和 这 年轻人
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
was also an element of his satisfaction ;
曾是 还 一个 元素 的 他的 满意 ；

或许，老人能够与年轻人比肩的虚荣心也是他获得满足感的一部分；

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [tel] , [ɪn][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ? { - }
how could one tell , in a mind of such monumental simplicity ? { 28 }
如何 可以 一 告诉 ， 在 一个 头脑 的 这样的 宏伟的 简单 ？ { - }

在如此纯粹的心灵中，又怎能分辨呢？{28}

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sædlɪŋ] [ɪn'kloʊʒər] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] ;

When	I	reached	the	saddling	enclosure	I	did	not	at	once	discover	him	;
什么时候	我	达到	这	鞍具	外壳	我	做过	不是	在	一次	发现	他	;

当我到达鞍具围栏时，并没有立刻发现他；

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] [met] [maɪ] [aɪz] [ɪn'sted] .

an	unpleasant	sight	met	my	eyes	instead	.
一个	令人不快的	视线	遇见	我的	眼睛	反而	.

然而，映入眼帘的却是令人不快的景象。

['boʊltən] ['bɜːn] , ['lɪvɪd][ænd; ənd] ['wɪðərd] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] , [aɪ] [θɔːt] —

Bolton	Byrne	,	livid	and	withered	—	his	face	like	an	old	woman's	,	I	thought	—
博尔顿	伯恩	,	铁青	和	干枯	—	他的	脸	喜欢	一个	老的	女性的	,	我	想法	—

[roʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [fiːld] ,

rode	across	the	empty	field	,
骑	穿过	这	空的	场地	,

博尔顿·伯恩面色铁青，憔悴不堪——我想，他的脸像个老妇人——骑马穿过空旷的田野。

['æŋgrəli] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] - [flæŋks] .

angrily	lashing	his	poney's	flanks	.
愤怒地	鞭打	他的	-	侧翼	.

他愤怒地鞭打着小马的侧腹。

[hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

He	slipped	to	the	ground	,	and	as	he	did	so	,
他	滑倒了	到	这	地面	,	和	作为	他	做过	所以	,

他滑倒在地，就在这时，

[strʌk] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['ænɪm(ə)l][ə; eɪ][læst] [bloʊ] [kliːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] .

struck	the	shivering	animal	a	last	blow	clean	across	the	head	.
击	这	瑟瑟发抖	动物	一个	最后的	吹	干净的	穿过	这	头	.

他狠狠地给了那只瑟瑟发抖的动物最后一击，正中头部。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] —

An	unpleasant	sight	—
一个	令人不快的	视线	—

令人不快的景象——

[bʌt; bət][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [fel] .

But	retribution	fell	.
但	报应	跌倒	.

但报复行动失败了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [red] ['θʌndərboʊlt] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [retʃ] [aʊt][ʌv; əv]

It	came	like	a	black	-	and	-	red	thunderbolt	descending	on	the	wretch	out	of
它	来了	喜欢	一个	黑色的	-	和	-	红色的	霹雳	下降	在	这	可怜虫	出去	的

[ðə; ði] ['hev(ə)n] .

the	heaven	.
这	天堂	.

它就像一道黑红相间的闪电从天而降，击中了那个可怜虫。

['dɛlən] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ə'krɔːs]

Delane	had	him	by	the	collar	,	had	struck	him	with	his	whip	across
德莱恩	有	他	经过	这	衣领	,	有	击	他	和	他的	鞭	穿过

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

the	shoulders	,
这	肩膀	,

德莱恩揪住他的衣领，用鞭子抽打他的肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [miːn] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['hændlɪŋ] .

and	then	flung	him	off	like	a	thing	too	mean	for	human	handling	.
和	然后	扔	他	离开	喜欢	一个	事物	也	意思是	为了	人类	处理	.

然后像扔一件不适合人类对待的重物一样把他扔了下去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] — [ðen] , [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hʌmd]

It	was	over	in	the	taking	of	a	breath	—	then	,	while	the	crowd	hummed
它	曾是	超过	在	这	采取	的	一个	气息	—	然后	,	尽管	这	人群	哼唱

[ænd; ənd][kloʊzd][ɪn] ,

and	closed	in	,
和	关闭	在	,

一切都在屏息之间结束了——然后，当人群哼着歌，向他们涌来时，

['liːvɪŋ] ['bɜːn] [tuː; tə][slɪŋk] [ə'weɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [aɪ] [sɔː] [maɪ][bɪg]

leaving	Byrne	to	slink	away	as	if	he	had	become	invisible	,	I	saw	my	big
离开	伯恩	到	潜行	离开	作为	如果	他	有	变得	无形的	,	我	锯	我的	大的

['dɛlən] ,

Delane	,
德莱恩	,

留下伯恩像隐形人一样悄悄溜走，我看到了我的大德莱恩。

[groʊn] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] , { - }

grown	calm	and	apathetic	,	{	29	}
生长	冷静的	和	冷漠的	,	{	-	}

变得平静而冷漠，{29}

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊni] [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd][ɑːn][ɪts] [nek] .

turn	to	the	poney	and	lay	a	soothing	hand	on	its	neck	.
转动	到	这	小马	和	躺	一个	舒缓	手	在	它是	脖子	.

转身走向小马，轻轻地把手放在它的脖子上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [pres] [ðæt] [hænd] ,

I	was	pushing	forward	,	moved	by	the	impulse	to	press	that	hand	,
我	曾是	推动	向前	,	已搬	经过	这	冲动	到	按	那	手	,

我向前迈了一步，一心想按住那只手。

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

when	his	wife	went	up	to	him	.
什么时候	他的	妻子	去	向上	到	他	.

当他妻子走近他时。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][ɔːf][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

Though	I	was	not	far	off	I	could	not	hear	what	she	said	;
尽管	我	曾是	不是	远的	离开	我	可以	不是	听到	什么	她	说	;

虽然我离她不远，但我听不到她说了什么；

['piːp(ə)l][dɪd][nɑːt] [spiːk] [laʊd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɔːr] “ [meɪk] [siːnz] ,

people	did	not	speak	loud	in	those	days	,	or	“	make	scenes	,
人们	做过	不是	说话	大声	在	那些	天	,	或者	“	制作	场景	,

那时候人们说话不大声，也不“制造事端”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [lɪps][mʌst; məst]

”	and	the	two	or	three	words	which	issued	from	Mrs	.	Delane's	lips	must
”	和	这	二	或者	三	字	哪个	发布	从	太太	.	-	嘴唇	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

have	been	inaudible	to	everyone	but	her	husband	.
有	到过	听不清	到	每个人	但	她	丈夫	.

德莱恩太太嘴里说出的那两三个字，除了她丈夫以外，恐怕没人能听见。

[ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['rednəs] ;

On	his	dark	face	they	raised	a	sudden	redness	;
在	他的	黑暗的	脸	他们	提高	一个	突然	发红	;

他黝黑的脸上突然泛起了一抹红晕；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] ([ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] - [nek]

he	made	a	motion	of	his	free	arm	(	the	other	hand	still	on	the	poney's	neck
他	制成	一个	运动	的	他的	自由的	手臂	(	这	其他	手	仍然	在	这	-	脖子

) ,

)	,

)，

他用空着的那只胳膊做了个动作（另一只手还放在小马的脖子上），

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [weɪv] [ə'saɪd][æn; ən] [ɪm'pɔːrtʃənət] [tʃaɪld] ; [ðen] [hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

as	if	to	wave	aside	an	importunate	child	;	then	he	felt	in	his	pocket	,
作为	如果	到	海浪	旁边	一个	纠缠不休	孩子	;	然后	他	毛毡	在	他的	口袋	,

仿佛要挥手打发一个纠缠不休的孩子；然后他摸了摸自己的口袋，

[druː] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ 'tiː] .

drew	out	a	cigarette	,	and	lit	it	.
画	出去	一个	卷烟	,	和	点燃	它	.

他掏出一支香烟，点燃了它。

['mɪsɪz] . ['dɛlən] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [koʊtʃ] .

Mrs	.	Delane	,	white	as	a	ghost	,	was	hurrying	back	to	Alstrop's	coach	.
太太	.	德莱恩	,	白色的	作为	一个	鬼	,	曾是	匆忙	后退	到	-	教练	.

德莱恩太太脸色苍白如鬼，匆匆赶回阿尔斯特罗普的马车。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [heild] [ə'gen] .

I	was	turning	away	too	when	I	saw	her	husband	hailed	again	.
我	曾是	转弯	离开	也	什么时候	我	锯	她	丈夫	赞誉	再次	.

我也正要转身离开，这时我看到她的丈夫再次受到人们的欢呼。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] ['greɪsi] , ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ɪ'feɪsɪŋ] { - }

This	time	it	was	Bill	Gracy	,	shoving	and	yet	effacing	{	30	}
这	时间	它	曾是	账单	格雷西	,	推搡	和	然而	抹除	{	-	}

这次是比尔·格雷西，他推搡着，却又抹杀着{30}

[hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] , [huː] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ]['fæs(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] ,

himself	,	as	his	manner	was	,	who	came	up	,	a	facile	tear	on	his	lashes	,
他自己	,	作为	他的	方式	曾是	,	WHO	来了	向上	,	一个	容易的	撕	在	他的	睫毛	,

他本人，一如他惯常的举止，走上前来，睫毛上挂着一滴轻易滑落的泪珠。

[hɪz; ɪz][smaɪl] [hæf] ['tremjələs] , [hæf][dɪ'faɪənt] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] - [glʌvd] [hænd][held] [aʊt] .

his	smile	half	tremulous	,	half	defiant	,	a	yellow	-	gloved	hand	held	out	.
他的	微笑	一半	颤抖的	,	一半	桀骜不驯	,	一个	黄色的	-	戴手套	手	握住	出去	.

他脸上带着一丝颤抖又一丝挑衅的笑容，伸出一只戴着黄色手套的手。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['heɪli] — [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

“	God	bless	you	for	it	,	Hayley	—	God	bless	you	,	my	dear	boy	!
“	上帝	保佑	你	为了	它	,	海莉	—	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	男生	!

“上帝保佑你，海莉——上帝保佑你，我亲爱的孩子！”

” - [hænd] [rɪ'lʌktəntli] [left][ðə; ði] - [nek] .

”	Delane's	hand	reluctantly	left	the	poney's	neck	.
”	-	手	勉强	左边	这	-	脖子	.

德莱恩恋恋不舍地将手从小马的脖子上移开。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivəd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [pɑːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

It	wavered	for	an	instant	,	just	touched	the	other's	palm	,	and	was
它	犹豫不决	为了	一个	立即的	,	只是	感动	这	其他的	棕榈	,	和	曾是

['ɪnstəntli] [en'gʌlft] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

instantly	engulfed	in	it	.
即刻	吞噬	在	它	.

它晃动了一瞬间，只是轻轻触碰到了对方的手掌，便瞬间被对方吞没了。

[ðen] ['dɛlən] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃed] [wer] [hɪz; ɪz] [maʊnts] [wɜːr; wər]
Then **Delane** **,** **without** **speaking** **,** **turned** **toward** **the** **shed** **where** **his** **mounts** **were**
然后 德莱恩 , 没有 请讲 , 转向 朝向 这 棚 在哪里 他的 安装 是
['biːɪŋ] [rʌbd] [daʊn] ,
being **rubbed** **down** **,**
存在 摩擦 向下 ,

然后，德莱恩一言不发，转身走向马厩，他的坐骑正在那里接受按摩。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ['swægəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] .
while **his** **father** **-** **in** **-** **law** **swaggered** **from** **the** **scene** **.**
尽管 他的 父亲 - 在 - 法律 趾高气扬 从 这 场景 .

而他的岳父则趾高气扬地离开了现场。

[aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,
I **had** **promised** **,** **on** **the** **way** **home** **,**
我 有 承诺 , 在 这 方式 家 ,

我在回家的路上答应过，

[tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['poʊloʊ] [klʌb] [ænd; ənd]
to **stop** **for** **tea** **at** **a** **friend's** **house** **half** **-** **way** **between** **the** **Polo** **Club** **and**
到 停止 为了 茶 在 一个 朋友们 房子 一半 - 方式 之间 这 马球 俱乐部 和
- .
Alstrop's **.**
- .

在马球俱乐部和阿尔斯特罗普俱乐部之间，中途去朋友家喝茶。

[ə'nʌðər] [frend] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] , ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɪft] ,
Another **friend** **,** **who** **was** **also** **going** **there** **,** **offered** **me** **a** **lift** **,**
其他 朋友 , WHO 曾是 还 去 那里 , 提供 我 一个 举起 ,

另一位也要去那里的朋友提出载我一程。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] - ['æftərwərd] . { - }
and **carried** **me** **on** **to** **Alstrop's** **afterward** **.** **{** **31** **}**
和 携带 我 在 到 - 之后 . { - }

之后他把我带到了阿尔斯特罗普那里。{31}

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [draɪv] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,
During **our** **drive** **,** **and** **about** **the** **tea** **-** **table** **,**
期间 我们的 驾驶 , 和 关于 这 茶 - 桌子 ,

在开车途中，以及在茶几旁，

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dwelt] ['meɪnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['boʊltən] ['bɝːnz]
the **talk** **of** **course** **dwelt** **mainly** **on** **the** **awkward** **incident** **of** **Bolton** **Byrne's**
这 讲话 的 课程 居住 主要 在 这 尴尬的 事件 的 博尔顿 伯恩的
['θræʃɪŋ] .
thrashing **.**
猛烈抽打 .

当然，谈话主要集中在博尔顿·伯恩惨败的尴尬事件上。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['hɔːrɪfaɪd] [ɔːr] [əd'maɪərɪŋ] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['hjuːmər] [muːvd] [ðem; ðəm] ;
The **women** **were** **horrified** **or** **admiring** **,** **as** **their** **humour** **moved** **them** **;**
这 女性 是 惊恐万分 或者 钦佩 , 作为 他们的 幽默 已搬 他们 ;

这些女性要么感到震惊，要么感到钦佩，因为他们的幽默打动了她们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
but **the** **men** **all** **agreed** **that** **it** **was** **natural** **enough** **.**
但 这 男人 全部 同意 那 它 曾是 自然的 足够的 .

但男人们都认为这很自然。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['eni] ['priːtekst] [wʌz; wəz] [pər'mɪsəb(ə)l] , [ðeɪ] [sed] ;
In **such** **a** **case** **any** **pretext** **was** **permissible** **,** **they** **said** **;**
在 这样的 一个 案件 任何 借口 曾是 允许的 , 他们 说 ;

他们说，在这种情况下，任何借口都是允许的；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ʌv; əv] ['heɪli] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] ['griːvəns] [ɑːn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'keɪʒn] .

though	it	was	stupid	of	Hayley	to	air	his	grievance	on	a	public	occasion	.
尽管	它	曾是	愚蠢的	的	海莉	到	空气	他的	不满	在	一个	民众	场合	.

虽然海利在公共场合公开抱怨的做法很愚蠢。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['stuːpɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'sensəs] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

But	then	he	was	stupid	—	that	was	the	consensus	of	opinion	.
但	然后	他	曾是	愚蠢的	—	那	曾是	这	共识	的	观点	.

但人们普遍认为他很愚蠢。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

If	there	was	a	blundering	way	of	doing	a	thing	that	needed	to	be	done	,
如果	那里	曾是	一个	笨拙	方式	的	正在做	一个	事物	那	需要	到	是	完毕	,

如果有一种笨拙的方法可以完成一件必须做的事情，

[trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

trust	him	to	hit	on	it	!
相信	他	到	打	在	它	!

果然他能搞定！

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['evriwʌn] [spoʊk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] ,

For	the	rest	,	everyone	spoke	of	him	affectionately	,
为了	这	休息	,	每个人	辐	的	他	亲切地	,

至于其他人，大家都对他充满爱意。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] ['liːlə,'lailə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] . . . [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [pər'tɪkjələrli] [laɪkt] ['bɝːn]

and	agreed	that	Leila	was	a	fool	.	.	.	and	nobody	particularly	liked	Byrne
和	同意	那	莱拉	曾是	一个	傻子	.	.	.	和	无人	特别	喜欢	伯恩

,

,

,

他们一致认为莱拉是个傻瓜……而且也没人特别喜欢伯恩。

[æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪdər] ” [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self]['ɪntuː][sə'saɪəti][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd]

an	“	outsider	”	who	had	pushed	himself	into	society	by	means	of	cheek	and
一个	“	局外人	”	WHO	有	推动	他自己	进入	社会	经过	方法	的	脸颊	和

['ʃoʊi] ['hɔːrsmənʃɪp] .

showy	horsemanship	.
炫耀	马术	.

一个“局外人”，凭借厚脸皮和炫技般的骑术，挤进了上流社会。

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] “

But	Leila	,	it	was	agreed	,	had	always	had	a	weakness	for	“
但	莱拉	,	它	曾是	同意	,	有	总是	有	一个	弱点	为了	“

['aʊt'saɪdər] , ” [pər'hæps][biː; bi] { - }

outsiders	,	”	perhaps	be	{	32	}
局外人	,	”	也许	是	{	-	}

但大家一致认为，莱拉一直对“局外人”情有独钟，或许是{32}

[kɔːz] [ðer; ðər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['flætərd] [hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] “ [ɪn] . ”

cause	their	admiration	flattered	her	extreme	desire	to	be	thought	“	in	.	”
原因	他们的	钦佩	受宠若惊	她	极端	欲望	到	是	想法	“	在	.	”

因为他们的钦佩满足了她渴望被“认可”的强烈愿望。

“ ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [juːl] [faɪnd][left] — [ðɪs] [ə'fer] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd]

“	Wonder	how	many	of	the	party	you'll	find	left	—	this	affair	must	have	caused
“	想知道	如何	许多	的	这	派对	你会	寻找	左边	—	这	事务	必须	有	导致

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] - [ʌp] ,

a	good	deal	of	a	shake	-	up	,
一个	好的	交易	的	一个	摇	-	向上	,

“不知道这事儿还能留下多少党员——这件事肯定造成了不小的震动。”

" [maɪ] [frend] [sed] , [æz; əz][aɪ][gɑːt] [daʊn] [æt; ət] - [dɔːr] ;

"	my	friend	said	,	as	I	got	down	at	Alstrop's	door	;
"	我的	朋友	说	,	作为	我	得到	向下	在	-	门	;

"我的朋友说道，当时我正站在阿尔斯特罗普的门口；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

and	the	same	thought	was	in	my	own	mind	.
和	这	相同的	想法	曾是	在	我的	自己的	头脑	.

我当时也是这么想的。

['bɝːn] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Byrne	would	be	gone	,	of	course	;	and	no	doubt	,	in	another	direction	,
伯恩	会	是	已消失	,	的	课程	;	和	不	怀疑	,	在	其他	方向	,

['dɛlən] [ænd; ənd]['liːlə,'lailə] .

Delane	and	Leila	.
德莱恩	和	莱拉	.

拜恩当然会离开；毫无疑问，德莱恩和莱拉也会去往另一个方向。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðæt] ['blʌndərɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['heɪliːz] . . . .

I	wished	I	had	a	chance	to	shake	that	blundering	hand	of	Hayley's	.	.	.	.
我	希望	我	有	一个	机会	到	摇	那	笨拙	手	的	海莉的	.	.	.	.

我真希望有机会能握住海莉那只笨拙的手.....

[hɔːl] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] ['empti] ; [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] [mʌst; məst][hæv; həv]

Hall	and	drawing	-	room	were	empty	;	the	dressing	-	bell	must	have
大厅	和	绘画	-	房间	是	空的	;	这	敷料	-	钟	必须	有

['saʊndɪd] [ɪts] [dɪ'skriːt] [ə'piːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

sounded	its	discreet	appeal	more	than	once	,
听起来	它是	慎重	上诉	更多的	比	一次	,

大厅和客厅空无一人；更衣室的铃铛肯定不止一次地轻轻响起过。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hiːdid] .

and	I	was	relieved	to	find	it	had	been	heeded	.
和	我	曾是	松了口气	到	寻找	它	有	到过	听从了	.

令我欣慰的是，这个建议得到了采纳。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [gests] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['aʊər; ɑːr]

I	didn't	want	to	stumble	on	any	of	my	fellow	-	guests	till	I	had	seen	our
我	没有	想	到	绊倒	在	任何	的	我的	同伴	-	客人	直到	我	有	已见	我们的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

在见到主人之前，我不想碰到其他客人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd]

As	I	was	dashing	upstairs	I	heard	him	call	me	from	the	library	,	and
作为	我	曾是	帅气	楼上	我	听到	他	称呼	我	从	这	图书馆	,	和

[tɜːrnd] [bæk] .

turned	back	.
转向	后退	.

我正飞奔上楼时，听到他从图书馆喊我，于是转过身回去。

" [noʊ] ['hɜːri] — ['dɪnər] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [naɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɑːn][ə; eɪ]

"	No	hurry	—	dinner	put	off	till	nine	,	"	he	said	cheerfully	;	and	added	,	on	a
"	不	匆忙	—	晚餐	放	离开	直到	九	,	"	他	说	愉快地	;	和	额外	,	在	一个

[noʊt] { - }

note	{	33	}
笔记	{	-	}

"别着急——晚餐推迟到九点，"他愉快地说；并附言道{33}

[ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] : “ [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʊf] !

of	inexpressible	relief	:	“	We've	had	a	tough	job	of	it	—	ouf	!
的	难以言喻的	宽慰	:	“	我们已经	有	一个	艰难的	工作	的	它	—	ouf	!

如释重负：“我们完成了一项艰巨的任务——呼！

” [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] : [ðə; ði][kɑːrd][teiblz] [stʊd] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd]

”	The	room	looked	as	if	they	had	:	the	card	tables	stood	untouched	,	and
”	这	房间	看起来	作为	如果	他们	有	:	这	卡片	表格	站立	未受触碰	,	和

[ðə; ði] [diːp] ['ɑːmtʃeəz] ,

the	deep	armchairs	,
这	深的	扶手椅	,

房间里的景象仿佛他们真的来过：牌桌原封不动地摆在那里，还有那几把深扶手椅，

['gæðərd] ['ɪntuː][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [gruːps] , [siːmd] [stɪl] [di'libəritɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːti] ['prɑːbləm] .

gathered	into	confidential	groups	,	seemed	still	deliberating	on	the	knotty	problem	.
聚集	进入	机密的	团体	,	似乎	仍然	深思熟虑	在	这	棘手	问题	.

他们分成一个个秘密小组，似乎仍在商讨这个棘手的问题。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][hæd; həd] [gɔːn] [tɔːrd] [ɪts]

I	noticed	that	a	good	deal	of	whiskey	and	soda	had	gone	toward	its
我	注意到	那	一个	好的	交易	的	威士忌酒	和	苏打	有	已消失	朝向	它是

[sə'luːʃ(ə)n] .

solution	.
解决方案	.

我注意到，大量的威士忌和苏打水被用于配制溶液。

“ [wʌt] ['hæpənd] ?

“	What	happened	?
“	什么	发生	?

“发生了什么?

[hæz; həz] ['bɝːn] [left] ? ”

Has	Byrne	left	?	”
有	伯恩	左边	?	”

伯恩离开了吗?

“ ['bɝːn] ?

“	Byrne	?
“	伯恩	?

“伯恩？”

[noʊ] — [θæŋk] ['gʊdnəs] !

No	—	thank	goodness	!
不	—	感谢	善良	!

不——谢天谢地！

” - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] .

”	Alstrop	looked	at	me	almost	reproachfully	.
”	-	看起来	在	我	几乎	责备地	.

阿尔斯特罗普几乎带着责备的眼神看着我。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

“	Why	should	he	?
“	为什么	应该	他	?

他为什么要这么做?

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd] . ”

That	was	just	what	we	wanted	to	avoid	.	”
那	曾是	只是	什么	我们	通缉	到	避免	.	”

这正是我们想要避免的。

“ [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
“ I don't understand .
” 我 不 理解 .

“我不明白。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ['hiːz] [steɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hæv; həv] [gɔːn] ? ”
You don't mean that he's stayed and the Delanes have gone ? ”
你 不 意思是 那 他是 入住 和 这 德拉内斯 有 已消失 ? ”

你的意思是说他留了下来，而德莱恩一家都走了?

“ [lɔːrd] [fər'bɪd] !
“ Lord forbid !
” 主 禁止 !

“上帝保佑!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] , ['iːðər] ?
Why should they , either ?
为什么 应该 他们 , 任何一个 ?

他们为什么要这么做呢?

['heɪliːz] [ə'pɑːlədʒaɪzd] !
Hayley's apologized !
海莉的 道歉 !

海莉道歉了!

” [maɪ][dʒɔː] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ]['hoʊsts] [ster] . { - }
” My jaw fell , and I returned my host's stare . { 34 }
” 我的 颚 跌倒 , 和 我 返回 我的 主持人 盯 . { - }

我惊得下巴都快掉下来了，我回望着我的主人。{34}

“ [ə'pɑːlədʒaɪzd] ?
“ Apologized ?
” 道歉 ?

“道歉了吗? ”

[tuː; tə] [ðæt] [haʊnd] ?
To that hound ?
到 那 猎犬 ?

对那条猎犬来说?

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

” - [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] .
” Alstrop gave an impatient shrug .
” - 给予 一个 不耐烦 耸肩 .

阿尔斯特罗普不耐烦地耸了耸肩。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt][ˌriː'oʊpən][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Oh , for God's sake don't reopen the cursèd question , ” it seemed to say .
“ 哦 , 为了 神的 清酒 不 重新开放 这 诅咒 问题 , ” 它 似乎 到 说 .

“哦，看在上帝的份上，别再重提这个该死的问题了，”它似乎在说。

[ə'laʊd] [hiː; hi] ['ekəud] : “ [fɔːr; fər] [wʌt] ?
Aloud he echoed : “ For what ?
大声 他 回声 : “ 为了 什么 ?

他大声重复道：“为了什么? ”

[waɪ] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['mænz][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θræʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['poʊni] , ['hæznt][hiː; hi] ?
Why , after all , a man's got a right to thrash his own poney , hasn't he ?
为什么 , 后 全部 , 一个 男人的 得到 一个 正确的 到 鞭挞 他的 自己的 小马 , 还没有 他 ?

毕竟，一个人有权鞭打自己的小马，不是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːstli] [ˌʌn'spɔːrtsmənlaɪk] ,

It	was	beastly	unsportsmanlike	,
它	曾是	兽	不道德行为	,

这是极其不道德的体育行为。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [ɪf] ['bɝːn] [tʃuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt]

of	course	—	but	it's	nobody's	business	if	Byrne	chooses	to	be	that
的	课程	—	但	它是	没有人	商业	如果	伯恩	选择	到	是	那

[kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kæd] .

kind	of	a	cad	.
种类	的	一个	CAD	.

当然——但如果伯恩选择做那种无赖，那与任何人无关。

[ðæts] [wʌt] ['heɪli] [sɔː] — [wen] [hiː; hi] [kuːld] [daʊn] . ”

That's	what	Hayley	saw	—	when	he	cooled	down	.	”
那就是	什么	海莉	锯	—	什么时候	他	冷却	向下	.	”

海莉看到的就是他冷静下来之后的样子。

“ [ðen] [aɪm] ['sɑːri] [hiː; hi] [kuːld] [daʊn] .

“	Then	I'm	sorry	he	cooled	down	.
“	然后	我是	对不起	他	冷却	向下	.

“那我很遗憾他冷静了下来。”

” - [lʊkt] [dɪ'stɪŋktli] [ə'nɔɪd] .

”	Alstrop	looked	distinctly	annoyed	.
”	-	看起来	明显地	恼怒	.

阿尔斯特罗普看起来明显很恼火。

“ [aɪ][dəunt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

“	I	don't	follow	you	.
“	我	不	跟随	你	.

我不明白你的意思。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [dʒɑːb] .

We	had	a	hard	enough	job	.
我们	有	一个	难的	足够的	工作	.

我们当时的工作已经够难了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][dʒʌst][wʌns] ;

You	said	you	wanted	to	see	him	in	a	rage	just	once	;
你	说	你	通缉	到	看	他	在	一个	愤怒	只是	一次	;

你说过你只想看他发怒一次；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [duː][juː; jʊ] ? ”

but	you	don't	want	him	to	go	on	making	an	ass	of	himself	,	do	you	?	”
但	你	不	想	他	到	去	在	制作	一个	屁股	的	他自己	,	做	你	?	”

但你不想让他继续出丑，对吧?

“ [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː; tə] [θræʃ] ['bɝːn] . { - }

“	I	don't	call	it	making	an	ass	of	himself	to	thrash	Byrne	.	{	35	}
“	我	不	称呼	它	制作	一个	屁股	的	他自己	到	鞭挞	伯恩	.	{	-	}

“我不认为痛击伯恩是自取其辱。”{35}

“ [ænd; ənd][tuː; tə]['ædvərtaɪz][hɪz; ɪz]['kɑːndʒəg(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɔːl]['oʊvər] [lɔːŋ] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ] ['twenti]

“	And	to	advertise	his	conjugal	difficulties	all	over	Long	Island	,	with	twenty
“	和	到	广告	他的	夫妻	困难	全部	超过	长的	岛	,	和	二十

['nuːzpeɪpər] [riˈpɔːtəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ?

newspaper	reporters	at	his	heels	?
报纸	记者	在	他的	高跟鞋	?

“他竟然让二十名报社记者尾随他，在整个长岛大肆宣扬他的婚姻问题？”

" [aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , ['bæfəld] [bʌt; bət] [ɪn'kredʒələs] .
" I stood silent , baffled but incredulous .
" 我 站立 沉默的 , 困惑 但 难以置信 .

我沉默不语，既困惑又难以置信。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi]['evər] [geɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
" I don't believe he ever gave that a thought .
" 我 不 相信 他 曾经 给予 那 一个 想法 .

"我不认为他考虑过这个问题。"

[aɪ] ['wʌndər] [hu:] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɜ:rst][ɪn] [ðæt] [wei] ?
I wonder who put it to him first in that way ?
我 想知道 WHO 放 它 到 他 第一的 在 那 方式 ?

我想知道是谁最先那样跟他说的?

" - ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˌʌn'lɪt] ['sɪgəret] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" Alstrop twisted his unlit cigarette about in his fingers .
" - 扭曲 他的 未点燃 卷烟 关于 在 他的 手指 .

阿尔斯特罗普用手指捻着手中未点燃的香烟。

" [wi:; wi][ɔ:l][dɪd] — [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] .
" We all did — as delicately as we could .
" 我们 全部 做过 — 作为 轻柔地 作为 我们 可以 .

"我们都尽力做到了——尽可能委婉地去做。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['li:lə,'lailə] [hu:] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] .
But it was Leila who finally convinced him .
但 它 曾是 莱拉 WHO 最后 确信 他 .

但最终说服他的是莱拉。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['li:lə,'lailə][wʌz; wəz] ['veri] [geɪm] .
I must say Leila was very game .
我 必须 说 莱拉 曾是 非常 游戏 .

我必须说，莱拉非常配合。

" [aɪ] [stɪl] ['pɒndəd] : [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [roʊz] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
" I still pondered : the scene in the paddock rose again before me , the quivering
" 我 仍然 沉思 : 这 场景 在 这 围场 玫瑰 再次 前 我 , 这 颤抖
['ægənaɪzd]['ænɪm(ə)l] ,
agonized animal ,
痛苦的 动物 ,

"我仍在沉思：围场里的场景再次浮现在我眼前，那只颤抖痛苦的动物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] - [bɪg][hænd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [ɑ:n][ɪts] [nek] .
and the way Delane's big hand had been laid reassuringly on its neck .
和 这 方式 - 大的 手 有 到过 铺设 令人安心 在 它是 脖子 .

还有德莱恩那只大手安抚地放在它脖子上的样子。

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话!

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I don't believe a word of it !
我 不 相信 一个 单词 的 它 !

我一个字都不信!

" [aɪ] [dɪ'klerd] .
" I declared .
" 我 声明 .

我宣布道。

“ [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ? { - }
“ A word of what I've been telling you ? { 36 }
“ 一个 单词 的 什么 我已经 到过 讲述 你 ? { - }

“你听过我一直跟你说的话吗？”{36}

“ [wel] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .
“ Well , of the official version of the case .
“ 出色地 , 的 这 官方的 版本 的 这 案件 .

“嗯，这是官方对案件的描述。”

” [tuː; tə][maɪ][sər'praɪz] , - [met][maɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['niːðər] ['pʌz(ə)ld][nɔːr]
” To my surprise , Alstrop met my glance with an eye neither puzzled nor
” 到 我的 惊喜 , - 遇见 我的 瞥一眼 和 一个 眼睛 两者都不 困惑 也不
[rɪ'zentf(ə)l] .
resentful .
不满 .

“令我惊讶的是，阿尔斯特罗普与我对视时，眼神中既没有困惑也没有怨恨。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [feɪs] .
A shadow seemed to be lifted from his honest face .
一个 阴影 似乎 到 是 抬起 从 他的 诚实的 脸 .

他那张诚实的脸上似乎拨云见日了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?
“ What do you believe ?
“ 什么 做 你 相信 ?

你相信什么?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [waɪ] , [ðæt] ['dɛlən] [θræʃt] [ðæt] [kɜːr][fɔːr; fər] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['poʊni] ,
“ Why , that Delane thrashed that cur for ill - treating the poney ,
“ 为什么 , 那 德莱恩 痛击 那 库尔 为了 患病的 - 治疗 这 小马 ,

“为什么呢？因为德莱恩狠狠地揍了那条狗，因为它虐待了小马。”

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɛlən] .
and not in the least for being too attentive to Mrs . Delane .
和 不是 在 这 至少 为了 存在 也 细心 到 太太 . 德莱恩 .

而且，这丝毫没有影响到他对德莱恩太太的殷勤。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
I was there , I tell you — I saw him .
我 曾是 那里 , 我 告诉 你 — 我 锯 他 .

我当时就在现场，我亲眼看到了他。

” - [braʊ] [klɪrd] [kəm'pliːtli] .
” Alstrop's brow cleared completely .
” - 眉头 已清除 完全地 .

“阿尔斯特罗普的眉头完全舒展开了。”

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ðæt] ['θiːəri] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] ,
“ There's something to be said for that theory , ” he agreed ,
“ 有 某物 到 是 说 为了 那 理论 , ” 他 同意 ,

“这种说法有一定道理，”他同意道。

['smaɪlɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ] [mætʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .
smiling over the match he was holding to his cigarette .
微笑 超过 这 匹配 他 曾是 保持 到 他的 卷烟 .

他一边笑着一边拿着火柴点燃香烟。

“ [wel] , [ðen] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ? ”
“ Well , then — what was there to apologize for ? ”
“ 出色地 , 然后 — 什么 曾是 那里 到 道歉 为了 ? ”

“那么，你有什么需要道歉的呢？”

“ [waɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] — [ˈbʌtɪŋ] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ˈbɝːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
“ Why , for that — butting in between Byrne and his horse .
“ 为什么 , 为了 那 — 对冲 在 之间 伯恩 和 他的 马 .

“为什么？就因为他插在伯恩和他的马之间。”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈɪdiət] ?
Don't you see , you young idiot ?
不 你 看 , 你 年轻的 笨蛋 ?

你这个年轻的笨蛋，难道看不出来吗?

[ɪf] [ˈheɪli] [ˈhædnt][əˈpoʊloʊ] { - }
If Hayley hadn't apolo { 37 }
如果 海莉 之前没有 阿波罗 { - }

如果海莉没有道歉{37}

- , [ðə; ði] [mʌd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
gized , the mud was bound to stick to his wife .
- , 这 泥 曾是 边界 到 戳 到 他的 妻子 .

泥巴肯定会粘在他妻子身上。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [roʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] .
Everybody would have said the row was on her account .
大家 会 有 说 这 排 曾是 在 她 帐户 .

所有人都会说这场争吵是她的错。

[its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][ðə; ði] [nɑːb] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] — [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
It's as plain as the knob on the door — there wasn't anything else for him
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

这就好比门把手一样显而易见——他别无选择。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [ɪˈnʌf] [ˈæftər] [ʃiːd] [sed] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ”
He saw it well enough after she'd said a dozen words to him — ”
他 锯 它 出色地 足够的 后 棚 说 一个 打 字 到 他 — ”

她跟他说了十几句话之后，他就看得很清楚了——”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] .
“ I wonder what those words were , ” I muttered .
“ 我 想知道 什么 那些 字 是 , ” 我 低声说道 .

“我很好奇那些话是什么，”我喃喃自语道。

“ [dəunt] [noʊ] .
“ Don't know .
“ 不 知道 .

“不知道。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [təˈgeðər] .
He and she came downstairs together .
他 和 她 来了 楼下 一起 .

他和她一起下了楼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] .
He looked a hundred years old , poor old chap .
他 看起来 一个 百 年 老的 , 贫穷的 老的 小伙子 .

他看起来像一百岁了，可怜的老家伙。

- [its] [ðə; ði] ['kruːəlti] , [its] [ðə; ði] ['kruːəlti] , - [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ; - [aɪ] [heɪt] ['kruːəlti] .
' It's the cruelty , it's the cruelty , ' he kept saying ; ' I hate cruelty .
- 它是 这 残酷 , 它是 这 残酷 , - 他 保留 说 ; - 我 恨 残酷 .

"是残忍，是残忍，"他不停地说；"我恨残忍。"

- [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [wɪə(r)] [ɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
' I rather think he knows we're all on his side .
- 我 相当 思考 他 知道 是 全部 在 他的 边 .

"我倒觉得他知道我们都站在他这边。"

['enihaʊ] , [its] [ɔːl] [pætʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [wel] [pætʃt] [ʌp] ;
Anyhow , it's all patched up and well patched up ;
无论如何 , 它是 全部 已修补 向上 和 出色地 已修补 向上 ;

总之，一切都修补好了，而且修补得很好；

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːrdərd] [maɪ] [læst] - ['eɪti] - [fɔːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [guː'lɛt] [brɔːt] [ʌp] [fɔːr; fər]
and I've ordered my last ' eighty - four Georges Goulet brought up for
和 我已经 订购 我的 最后的 - 八十 - 四 乔治 古莱特 带来 向上 为了
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

我已经点了一份 1984 年产的乔治·古莱特葡萄酒，准备端上来当晚餐。

[ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ['wedɪŋ] - ['brekfəst] ;
Meant to keep it for my own wedding - breakfast ;
意思是 到 保持 它 为了 我的 自己的 婚礼 - 早餐 ;

原本打算留着自己婚宴用；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪv] ['rɑðər] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [fe'stɪvəti] ,
but since this afternoon I've rather lost interest in that festivity ,
但 自从 这 下午 我已经 相当 丢失的 兴趣 在 那 节日 ,

但从今天下午开始，我对那个节日就失去了兴趣。

" - [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['selɪbət] [grɪn] . { - }
" Alstrop concluded with a celibate grin . { 38 }
" - 结束 和 一个 独身 咧嘴笑 . { - }

阿尔斯特罗普最后露出了禁欲的笑容。{38}

" [wel] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Well , " I repeated , as though it were a relief to say ,
" 出色地 , " 我 重复 , 作为 尽管 它 是 一个 宽慰 到 说 ,

"嗯，"我重复道，仿佛说出这句话让我如释重负。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [swer] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['poʊni] . "
" I could swear he did it for the poney . "
" 我 可以 发誓 他 做过 它 为了 这 小马 . "

"我敢肯定他是为了那匹小马才这么做的。"

" [oʊ] , [soʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] , " [maɪ] [hoʊst] [ˌækwɪ'es] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] .
" Oh , so could I , " my host acquiesced as we went upstairs together .
" 哦 , 所以 可以 我 , " 我的 主持人 默许 作为 我们 去 楼上 一起 .

"哦，我也可以，"我的主人顺从地应了一声，我们一起上了楼。

[ɑːn] [maɪ] ['θreʃhoʊld] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] .
On my threshold , he took me by the arm and followed me in .
在 我的 临界点 , 他 采取 我 经过 这 手臂 和 随后 我 在 .

他走到我家门口，挽着我的胳膊跟着我走了进去。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
I saw there was still something on his mind .
我 锯 那里 曾是 仍然 某物 在 他的 头脑 .

我看得出他还有什么心事。

“ [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ? ”
“ **Look here , old chap — you say you were in there when it happened ? ”**
“ 看 这里 , 老的 小伙子 — 你 说 你 是 在 那里 什么时候 它 发生 ? ”

“听着，老兄——你说事发时你就在里面？”

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[kloʊz] [baɪ] — ”
Close by — ”
关闭 经过 — ”

就在附近——”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [seɪk] [dəunt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
“ **Well , ” he interrupted , “ for the Lord's sake don't allude to the subject**
“ 出色地 , ” 他 中断 , “ 为了 这 主场 清酒 不 暗示 到 这 主题
[tə'naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
tonight , will you ? ”
今晚 , 将要 你 ? ”

“好吧，”他打断道，“看在上帝的份上，今晚别再提这个话题了，好吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . ”
“ **Of course not . ”**
“ 的 课程 不是 . ”

“当然不是。”

“ [θæŋks] [ə; eɪ] [lɑːt] .
“ **Thanks a lot .**
“ 谢谢 一个 很多 .

“多谢。

[truːθ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [help] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]
Truth is , it was a narrow squeak , and I couldn't help admiring the way
真相 是 , 它 曾是 一个 狭窄的 吱 , 和 我 不能 帮助 钦佩 这 方式
['liːlə,'lailə] [pleɪd] [ʌp] .
Leila played up .
莱拉 玩 向上 .

说实话，这只是险些获胜，我不禁佩服莱拉的临场发挥。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] [wɪð; wɪθ] ['heɪli] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɜːr'self] [ɪn] [hænd] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ,
She was in a fury with Hayley ; but she got herself in hand in no time ,
她 曾是 在 一个 愤怒 和 海莉 ; 但 她 得到 她自己 在 手 在 不 时间 ,

她当时对海莉非常生气，但很快就控制住了自己的情绪。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['diːsntli] .
and behaved very decently .
和 表现 非常 体面地 .

而且举止非常得体。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] { - }
She told me privately he was { 39 }
她 讲述 我 私下 他 曾是 { - }

她私下告诉我，他39岁了。

['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ðæt] — ['flerɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
often like that — flaring out all of a sudden like a madman .
经常 喜欢 那 — 燃烧 出去 全部 的 一个 突然 喜欢 一个 狂人 .

经常就是这样——像疯子一样突然爆发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火花（六十年代）(The Spark (The 'Sixties))
第2/3页

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

You	**wouldn't**	**imagine**	**it**	**,**	**would**	**you**	**,**	**with**	**that**	**quiet**	**way**	**of**	**his**	**?**
你	不会	想象	它	,	会	你	,	和	那	安静的	方式	的	他的	?

以他那安静的性格，你肯定想象不到吧?

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] [hɪz; ɪz][oʊld] [wuːnd] . ”

She	**says**	**she**	**thinks**	**it's**	**his**	**old**	**wound**	**.**	**”**
她	说道	她	思考	它是	他的	老的	伤口	.	”

她说她觉得那是他的旧伤。

“ [wʌt] [oʊld] [wuːnd] ? ”

“	**What**	**old**	**wound**	**?**	**”**
“	什么	老的	伤口	?	”

“什么旧伤？”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] — [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**Didn't**	**you**	**know**	**he**	**was**	**wounded**	**—**	**where**	**was**	**it**	**?**
“	没有	你	知道	他	曾是	受伤	—	在哪里	曾是	它	?

“你不知道他受伤了吗？——伤口在哪儿？”

[bʊl] [rʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Bull	**Run**	**,**	**I**	**believe**	**.**
公牛	跑步	,	我	相信	.

我想应该是布尔朗河。

[ɪn][ðə; ði] [hed] —

In	**the**	**head**	**—**
在	这	头	—

在脑海里——

” [noʊ] , [aɪ]['hædnt] [noʊn] ; ['hædnt]['iːv(ə)n] [hɜːrd] , [ɔːr] [rɪ'membər] , [ðæt] ['dɛlən] [hæd; həd] [bɪn]

”	**No**	**,**	**I**	**hadn't**	**known**	**;**	**hadn't**	**even**	**heard**	**,**	**or**	**remembered**	**,**	**that**	**Delane**	**had**	**been**
”	不	,	我	之前没有	已知	;	之前没有	甚至	听到	,	或者	记得	,	那	德莱恩	有	到过

[ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

in	**the**	**Civil**	**War**	**.**
在	这	民用	战争	.

”不，我不知道；我甚至没听说过，也没记得德莱恩参加过南北战争。”

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][ɪn][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	**stood**	**and**	**stared**	**in**	**my**	**astonishment**	**.**
我	站立	和	凝视	在	我的	惊讶	.

我呆立原地，目瞪口呆。

“ ['heɪli] ['dɛlən] ?

“	**Hayley**	**Delane**	**?**
“	海莉	德莱恩	?

“海莉·德莱恩？”

[ɪn][ðə; ði][wɔːr] ? ”

In	**the**	**war**	**?**	**”**
在	这	战争	?	”

在战争中?

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**Why**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	为什么	,	的	课程	.

“为什么呢？”

[ɔːl] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
All through it . ”
全部 通过 它 . ”

贯穿始终。

“ [bʌt; bət] [bʊl] [rʌn] — [bʊl] [rʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
“ But Bull Run — Bull Run was at the very beginning .
“ 但 公牛 跑步 — 公牛 跑步 曾是 在 这 非常 开始 .

“但是布尔河战役——布尔河战役是它的开端。”

” [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ə; eɪ]['ræpɪd]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .
” I broke off to go through a rapid mental calculation .
” 我 打破 离开 到 去 通过 一个 迅速的 精神的 计算 .

我停下来，快速地在脑海中进行了一番计算。

“ [lʊk] [hɪr] , [dʒæk] , [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] ; ['hiːz][nɑːt]['oʊvər] ['fɪfti] - [faɪv] .
“ Look here , Jack , it can't be ; he's not over fifty - five .
“ 看 这里 , 杰克 , 它 不能 是 ; 他是 不是 超过 五十 - 五 .

“杰克，你看，这不可能；他还没超过五十五岁。”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [jɔːr'self] . { - }
You told me so yourself . { 40 }
你 讲述 我 所以 你自己 . { - }

你自己也这么跟我说过。{40}

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː]
If he was in it from the beginning he must have gone into it
如果 他 曾是 在 它 从 这 开始 他 必须 有 已消失 进入 它
[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] . ”
as a schoolboy . ”
作为 一个 男生 . ”

如果他从一开始就参与其中，那他肯定还是个学生时代就开始了。

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] : [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] .
“ Well , that's just what he did : ran away from school to volunteer .
“ 出色地 , 那就是 只是 什么 他 做过 : 跑 离开 从 学校 到 志愿者 .

“嗯，他就是这么做的：逃学去做志愿者。”

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
His family didn't know what had become of him till he was wounded .
他的 家庭 没有 知道 什么 有 变得 的 他 直到 他 曾是 受伤 .

直到他受伤，他的家人才知道他发生了什么事。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [maɪ]['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
I remember hearing my people talk about it .
我 记住 听力 我的 人们 讲话 关于 它 .

我记得听我的族人谈论过这件事。

[greɪt] [oʊld][spɔːrt] , ['heɪli] .
Great old sport , Hayley .
伟大的 老的 运动 , 海莉 .

海莉，你真是个好运动员。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑːt][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpən] ; [nɑːt][æt; ət][maɪ] [pleɪs]
I'd have given a lot not to have this thing happen ; not at my place
ID 有 给定 一个 很多 不是 到 有 这 事物 发生 ; 不是 在 我的 地方
['enihaʊ] ;
anyhow ;
无论如何 ;

我宁愿付出很多，也不愿这件事发生在我家；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	has	,	and	there's	no	help	for	it	.
但	它	有	,	和	有	不	帮助	为了	它	.

但它确实发生了，而且无药可救。

[lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] [swer] [juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Look	here	,	you	swear	you	won't	make	a	sign	,	will	you	?
看	这里	,	你	发誓	你	惯于	制作	一个	符号	,	将要	你	?

你听着，你发誓你不会做任何标语，对吧?

[aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][laɪn] ,

I've	got	all	the	others	into	line	,
我已经	得到	全部	这	其他的	进入	线	,

我已经把其他人都安排好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bæk] [ˌjuː 'es][ʌp] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['hæpi] ['fæməli] ['iːvnɪŋ] .

and	if	you'll	back	us	up	we'll	have	a	regular	Happy	Family	Evening	.
和	如果	你会	后退	我们	向上	出色地	有	一个	常规的	快乐的	家庭	晚上	.

如果您能支持我们，我们就能定期举办"快乐家庭之夜"活动。

[dʒʌmp]['ɪntuː][jʊr; jər] [kloʊðz] — [its] ['nɪrli] [naɪn] . { - }

Jump	into	your	clothes	—	it's	nearly	nine	.	{	41	}
跳	进入	你的	衣服	—	它是	几乎	九	.	{	-	}

赶紧穿好衣服——快九点了。{41}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stɔːri] - ['tɛlɚz] ['stɔːri] ;

HIS	is	not	a	story	-	teller's	story	;
他的	是	不是	一个	故事	-	出纳员	故事	;

他的故事不是一个讲故事的人的故事;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['epɪsoʊd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃeɪpt] ['ɪntuː][wʌn] .

it	is	not	even	the	kind	of	episode	capable	of	being	shaped	into	one	.
它	是	不是	甚至	这	种类	的	插曲	有能力的	的	存在	形状	进入	一	.

它甚至不属于那种可以剪辑成一个故事的情节。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ]['klaɪmæks] , [ɔːr][æt; ət]['eni] [reɪt] [ɪts][fɜːrst] [steɪdʒ] ,

Had	it	been	,	I	should	have	reached	my	climax	,	or	at	any	rate	its	first	stage	,
有	它	到过	,	我	应该	有	达到	我的	高潮	,	或者	在	任何	速度	它是	第一的	阶段	,

如果真是那样，我应该已经达到高潮了，或者至少达到了第一阶段。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt][æt; ət][ðə; ði]['poʊloʊ][klʌb] ,

in	the	incident	at	the	Polo	Club	,
在	这	事件	在	这	马球	俱乐部	,

在马球俱乐部发生的事件中，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][left][tuː; tə][tel] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsɪdənt][ɑːn][ðə; ði]

and	what	I	have	left	to	tell	would	be	the	effect	of	that	incident	on	the
和	什么	我	有	左边	到	告诉	会	是	这	影响	的	那	事件	在	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [kən'sɜːrnd] .

lives	of	the	three	persons	concerned	.
生活	的	这	三	人	担心的	.

我接下来要讲述的是，那起事件对相关三人的生活产生了怎样的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['stɔːri] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

It	is	not	a	story	,	or	anything	in	the	semblance	of	a	story	,
它	是	不是	一个	故事	,	或者	任何事物	在	这	外表	的	一个	故事	,

它不是一个故事，或者说，它跟故事没有任何相似之处。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] ,

but	merely	an	attempt	to	depict	for	you	—	and	in	so	doing	,
但	仅仅	一个	试图	到	描绘	为了	你	—	和	在	所以	正在做	,

但这仅仅是一次尝试，旨在为你描绘——并且在此过程中，

[pər'hæps] [meɪk] ['klɪrər] [tuː; tə][maɪ'self] — [ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm]

perhaps	make	clearer	to	myself	—	the	aspect	and	character	of	a	man	whom
也许	制作	更清晰	到	我	—	这	方面	和	特点	的	一个	男人	谁

[aɪ] [lʌvd] ,

I	loved	,
我	喜爱	,

或许这样能让我更清楚地了解我所爱之人的外貌和性格。

[pər'pleksɪdli] [bʌt; bət] ['feɪθfəli] , [fɔːr; fər] ['meni] { - }

perplexedly	but	faithfully	,	for	many	{	42	}
困惑地	但	忠实	,	为了	许多	{	-	}

困惑但忠实地，因为许多人{42}

['jɪrz] .

years	.
年	.

年。

[aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['boʊltən] ['bɜːn] ,

I	make	no	apology	,	therefore	,	for	the	fact	that	Bolton	Byrne	,
我	制作	不	道歉	,	所以	,	为了	这	事实	那	博尔顿	伯恩	,

因此，对于博尔顿·伯恩的所作所为，我毫不道歉。

[huːz] ['iːv(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːl] [ə'krɔːs] [ɔːl][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] , ['nevər] [ə'gen] [ə'pɪrz]

whose	evil	shadow	ought	to	fall	across	all	my	remaining	pages	,	never	again	appears
谁	邪恶的	阴影	应该	到	落下	穿过	全部	我的	其余的	页面	,	绝不	再次	出现

[ɪn][ðem; ðəm] ;

in	them	;
在	他们	;

他的邪恶阴影本应笼罩我余下的所有篇章，却再也没有出现过；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs]) [wʌz; wəz] [wen] ,

and	that	the	last	I	saw	of	him	(	for	my	purpose	)	was	when	,
和	那	这	最后的	我	锯	的	他	(	为了	我的	目的	)	曾是	什么时候	,

我最后一次见到他（就我的目的而言）是在：

['æftər]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['nɔɪzi] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][dʒæk]

after	our	exaggeratedly	cheerful	and	even	noisy	dinner	that	evening	at	Jack
后	我们的	夸张地	快乐	和	甚至	嘈杂	晚餐	那	晚上	在	杰克

-

Alstrop's	,
-	,

那天晚上我们在杰克·阿尔斯特罗普家享用了一顿异常欢快甚至喧闹的晚餐之后，

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['heɪli] ['dɛlən] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] ,
I observed him shaking hands with Hayley Delane , and declaring ,
我 观察到 他 摇晃 双手 和 海莉 德莱恩 , 和 声明 ,

我看到他与海莉·德莱恩握手，并说道：

[wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][fɔ:l'setoʊ][ˌkɔ:rdʒi'æləti] : " [ber] ['mælɪs] ?
with pinched lips and a tone of falsetto cordiality : " Bear malice ?
和 捏 嘴唇 和 一个 语气 的 假声 亲切 : " 熊 恶意 ?

他抿着嘴唇，用假声友好地问道："怀有恶意吗？"

[wel] , ['ræðər] [nɑ:t] — [waɪ] , [wʌt] [rɑ:t] !
Well , rather not — why , what rot !
出色地 , 相当 不是 — 为什么 , 什么 腐烂 !

还是算了吧——真是胡闹！

['ɔlz] [fer] [ɪn] — [ɪn]['poʊloʊ] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
All's fair in — in polo , ain't it ?
一切 公平的 在 — 在 马球 , 不是 它 ?

在马球运动中，一切手段都是公平的，不是吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !

没错！

[jes] — [ɔ:f][fɜ:rst] [θɪŋ] [tə'mɑ:roʊ] .
Yes — off first thing tomorrow .
是的 — 离开 第一的 事物 明天 .

是的——明天一早出发。

[spoʊz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] ['steɪɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][dʒæk]['oʊvər] ['sʌndeɪ] ?
S'pose of course you're staying on with Jack over Sunday ?
假设 的 课程 你是 入住 在 和 杰克 超过 星期日 ?

当然，前提是你周日要和杰克待在一起?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] - — .
I wish I hadn't promised the Gildermeres — .
我 希望 我 之前没有 承诺 这 - — .

我真希望我没答应过吉尔德米尔一家——。

" [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hi:; hi] ['væniʃiz] ,
" And therewith he vanishes ,
" 和 由此 他 消失 ,

于是他消失了。

['hævɪŋ] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['læntərn] - [flæʃ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv]
having served his purpose as a passing lantern - flash across the twilight of
拥有 服务 他的 目的 作为 一个 通过 灯笼 - 闪光 穿过 这 暮 的
['heɪli] - ['kærəktər] .
Hayley Delane's character .
海莉 - 特点 .

他就像海莉·德莱恩饰演的角色暮色中一道匆匆而过的闪光，完成了他的使命。

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] { - }
All the while , I continued to feel that { 43 }
全部 这 尽管 , 我 持续 到 感觉 那 { - }

与此同时，我一直觉得{43}

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['boʊltən] ['bɜ:n] [hu:] ['mætəd] .
it was not Bolton Byrne who mattered .
它 曾是 不是 博尔顿 伯恩 WHO 重要 .

真正重要的不是博尔顿·伯恩。

[waɪl] [klʌbz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ['twɪtə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['epɪsoʊd] , [ænd; ənd] [frendz]
While **clubs** **and** **drawing** **-** **rooms** **twittered** **with** **the** **episode** **,** **and** **friends**
尽管 俱乐部 和 绘画 - 房间 推特 和 这 插曲 , 和 朋友们
[gruː] [pɔːr'tentəs] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
grew **portentous** **in** **trying** **to** **look** **unconscious** **,**
生长 不祥的 在 尝试 到 看 无意识 ,

当俱乐部和客厅里都在热议这件事，朋友们也装作不知情的样子时，

[ænd; ənd] [sed] “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
and **said** **“** **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **,**
和 说 “ 我 不 知道 什么 你 意思是 ,

然后他说：“我不知道你的意思，

” [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,
” **with** **eyes** **beseeching** **you** **to** **speak** **if** **you** **knew** **more** **than** **they** **did** **,**
” 和 眼睛 恳求 你 到 说话 如果 你 知道 更多的 比 他们 做过 ,

“他们眼神恳求你，如果你知道的比他们多，就请你说出来。”

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skɑːrdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ['dɛlən] [hæd; həd] .
I **had** **already** **discarded** **the** **whole** **affair** **,** **as** **I** **was** **sure** **Delane** **had** **.**
我 有 已经 丢弃 这 所有的 事务 , 作为 我 曾是 当然 德莱恩 有 .

我已经彻底放弃了这件事，我相信德莱恩也是如此。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['poʊni] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['poʊni] , ” [aɪ] ['tʃʌkld] [tuː; tə]
“ **It** **was** **the** **poney** **,** **and** **nothing** **but** **the** **poney** **,** **”** **I** **chuckled** **to**
“ 它 曾是 这 小马 , 和 没有什么 但 这 小马 , ” 我 轻笑 到
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

“原来是那匹小马，而且只有那匹小马，”我暗自笑着说。

[æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [oʊd] ['mɪsɪz] . ['dɛlən] [ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]
as **pleased** **as** **if** **I** **had** **owed** **Mrs** **.** **Delane** **a** **grudge** **,** **and** **were**
作为 高兴 作为 如果 我 有 欠款 太太 . 德莱恩 一个 怨恨 , 和 是
[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'beɪsmənt] ;
exulting **in** **her** **abasement** **;**
欣喜若狂 在 她 羞辱 ;

我高兴得就像我曾经对德莱恩太太怀恨在心一样，并为她的屈辱而欢欣鼓舞；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][ræn] [θruː] [maɪ][maɪnd][ðə; ði] [freɪz] [wɪtʃ] - [sed] ['dɛlən] [hæd; həd]
and **still** **there** **ran** **through** **my** **mind** **the** **phrase** **which** **Alstrop** **said** **Delane** **had**
和 仍然 那里 跑 通过 我的 头脑 这 短语 哪个 - 说 德莱恩 有
[kept] [rɪ'piːtɪŋ] :
kept **repeating** **:**
保留 重复 :

阿尔斯特罗普说德莱恩一直重复的那句话仍然在我脑海中挥之不去：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəlti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːəlti] .
“ **It** **was** **the** **cruelty** **—** **it** **was** **the** **cruelty** **.**
“ 它 曾是 这 残酷 — 它 曾是 这 残酷 .

“是残忍——是残忍。”

[aɪ] [heɪt] ['kruːəlti] .
I **hate** **cruelty** **.**
我 恨 残酷 .

我痛恨残忍。

” [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɪn] , [naʊ] ,
” **How** **it** **fitted** **in** **,** **now** **,**
” 如何 它 适配 在 , 现在 ,

“现在看来，它是如何融入其中的呢？”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [fækt][maɪ][hoʊst][hæd; həd][let][drɑ:p] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dɛlən] [hæd; həd] [fɔ:t]

with	the	other	fact	my	host	had	let	drop	—	the	fact	that	Delane	had	fought
和	这	其他	事实	我的	主持人	有	让	降低	—	这	事实	那	德莱恩	有	战斗

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] !

all	through	the	civil	war	!
全部	通过	这	民用	战争	!

而我的主人还透露了另一个事实——德莱恩参加了整个内战!

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] ; [ðæt]

It	seemed	incredible	that	it	should	have	come	to	me	as	a	surprise	;	that
它	似乎	极好的	那	它	应该	有	来	到	我	作为	一个	惊喜	;	那

[aɪ] { - }

I	{	44	}
我	{	-	}

这对我来说似乎是个意外，这似乎难以置信；我{44}

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] , [ɔ:r][pər'hæps]['nevər]['i:v(ə)n] [noʊn] , [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

should	have	forgotten	,	or	perhaps	never	even	known	,	this	phase	of	his
应该	有	被遗忘的	,	或者	也许	绝不	甚至	已知	,	这	阶段	的	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他本应该忘记，或者甚至可能从未知道他人生中的这一阶段。

[jet] [ɪn] [jʌŋ] [men] [laɪk][maɪ'self] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - ['naɪntiz] ,

Yet	in	young	men	like	myself	,	just	out	of	college	in	the	'	nineties	,
然而	在	年轻的	男人	喜欢	我	,	只是	出去	的	大学	在	这	-	九十年代	,

然而，像我这样九十年代刚从大学毕业的年轻人，

[sʌtʃ] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪk'skju:zəb(ə)l][ðæn; ðən] [naʊ] [si:mz] ['pɑ:səb(ə)l] .

such	ignorance	was	more	excusable	than	now	seems	possible	.
这样的	无知	曾是	更多的	情有可原	比	现在	似乎	可能的	.

这种无知在当时看来比现在看来更容易被原谅。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑ:rk][taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'dɪfrəns] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌntri:z]

That	was	the	dark	time	of	our	national	indifference	,	before	the	country's
那	曾是	这	黑暗的	时间	的	我们的	国家的	漠不关心	,	前	这	该国的

[ə'weɪkənɪŋ] ;

awakening	;
唤醒	;

那是国家觉醒之前，全国一片冷漠的黑暗时期；

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði][wɔ:r] [si:md] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ju: 'es] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ju: 'es]

no	doubt	the	war	seemed	much	farther	from	us	,	much	less	a	part	of	us
不	怀疑	这	战争	似乎	很多	更远	从	我们	,	很多	较少的	一个	部分	的	我们

,

,

,

毫无疑问，战争似乎离我们很远，更谈不上与我们息息相关。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

than	it	does	to	the	young	men	of	today	.
比	它	做	到	这	年轻的	男人	的	今天	.

比对当今的年轻男性来说要严重得多。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn][oʊld] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] ,

Such	was	the	case	,	at	any	rate	,	in	old	New	York	,	and	more	particularly	,
这样的	曾是	这	案件	,	在	任何	速度	,	在	老的	新的	约克	,	和	更多的	特别	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

至少在旧纽约，情况确实如此，尤其是在.....

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][klæn][ʌv; əv] [wel] - [tuː; tə] - [duː][ænd; ənd]['ɪndələnt][oʊld] [nuː] ['jɔːkə] [ə'mʌŋ] [huːm]

in	the	little	clan	of	well	-	to	-	do	and	indolent	old	New	Yorkers	among	whom
在	这	小的	氏族	的	出色地	-	到	-	做	和	懒惰的	老的	新的	约克人	之中	谁

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .

I	had	grown	up	.
我	有	生长	向上	.

在我成长的那群富裕而懒散的老纽约人的小圈子里。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] [fɔːt] ['breɪvli] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] : [nuː] [jɔːk]

Some	of	these	,	indeed	,	had	fought	bravely	through	the	four	years	:	New	York
一些	的	这些	,	的确	,	有	战斗	勇敢地	通过	这	四	年	:	新的	约克

[hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər][pɑːrt] ,

had	borne	her	part	,
有	出生	她	部分	,

的确，其中一些人在四年的战斗中英勇奋战：纽约也尽了自己的一份力。

[ə; eɪ]['memərəb(ə)l][pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] .

a	memorable	part	,	in	the	long	struggle	.
一个	难忘	部分	,	在	这	长的	斗争	.

漫长斗争中令人难忘的一部分。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pər'pleksəti][aɪ][fɜːrst] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [ˌaɪ 'tiː]

But	I	remember	with	what	perplexity	I	first	wakened	to	the	fact	—	it
但	我	记住	和	什么	困惑	我	第一的	醒来	到	这	事实	—	它

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [skuːl] - [deɪz] — [ðæt] [ɪf] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][kɑːn] { -

was	in	my	school	-	days	—	that	if	certain	of	my	father's	kinsmen	and	con	{	45
曾是	在	我的	学校	-	天	—	那	如果	肯定	的	我的	父亲的	亲属	和	康	{	-

}

}

}

但我记得我第一次意识到这一点时是多么困惑——那是在我上学的时候——如果我父亲的某些亲戚和{45}

['tɛmpɚˌɛriːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , ['ʌðər] — [haʊ] ['meni] ! — [hæd; həd] [stʊd] [ə'saɪd] .

temporaries	had	been	in	the	war	,	others	—	how	many	!	—	had	stood	aside	.
临时工	有	到过	在	这	战争	,	其他的	—	如何	许多	!	—	有	站立	旁边	.

临时工曾参加过战争，而其他人——有多少人啊！——则袖手旁观。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [skuːl] ,

I	recall	especially	the	shock	with	which	,	at	school	,
我	记起	尤其	这	震惊	和	哪个	,	在	学校	,

我尤其记得当时在学校里，我所受到的震惊：

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['leɪmnəs] :

I	had	heard	a	boy	explain	his	father's	lameness	:
我	有	听到	一个	男生	解释	他的	父亲的	跛行	:

我曾听一个男孩解释他父亲的跛脚：

“ ['hiːz] ['nevər] [gɑːt]['oʊvər] [ðæt] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][leg][hiː; hi][gɑːt][æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] .

“	He's	never	got	over	that	shot	in	the	leg	he	got	at	Chancellorsville	.
“	他是	绝不	得到	超过	那	射击	在	这	腿	他	得到	在	钱瑟勒斯维尔	.

“他一直没能从在钱瑟勒斯维尔比赛中腿部受到的那次重击中走出来。”

” [aɪ][stɛərd] ; [fɔːr; fər][maɪ] ['frɛndz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [oʊn] ['fɑːðɚz] [eɪdʒ] .

”	I	stared	;	for	my	friend's	father	was	just	my	own	father's	age	.
”	我	凝视	;	为了	我的	朋友们	父亲	曾是	只是	我的	自己的	父亲的	年龄	.

我愣住了；因为我朋友的父亲和我父亲的年龄一样大。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [fʊt] - [bɔːl] [mætʃ])

At	the	moment	(	it	was	at	a	school	foot	-	ball	match	)
在	这	片刻	(	它	曾是	在	一个	学校	脚	-	球	匹配	)

当时（那是在一场学校足球比赛现场）

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɪn] [fʊl] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

the	two	men	were	standing	side	by	side	,	in	full	sight	of	us	—	his	father
这	二	男人	是	常设	边	经过	边	,	在	满的	视线	的	我们	—	他的	父亲

['stuːpɪŋ] ,

stooping	,
弯腰	,

两人并肩站着，我们都能清楚地看到——他父亲弯着腰，

[hɔːlt] [ænd; ənd] [oʊld] , [maɪn] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['fɪliəl] [aɪz] , [streɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] .

halt	and	old	,	mine	,	even	to	filial	eyes	,	straight	and	youthful	.
停止	和	老的	,	矿	,	甚至	到	孝	眼睛	,	直的	和	青春	.

停滞不前，年迈体衰，我的，即使在孝顺的眼中，也显得笔直而年轻。

['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brægɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [frend] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

Only	an	hour	before	I	had	been	bragging	to	my	friend	about	the	wonderful
仅有的	一个	小时	前	我	有	到过	吹嘘	到	我的	朋友	关于	这	精彩的

[ʃɑːt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ([hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə]

shot	my	father	was	(	he	had	taken	me	down	to	his	North	Carolina
射击	我的	父亲	曾是	(	他	有	已采取	我	向下	到	他的	北	卡罗莱纳

['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs]) ;

shooting	at	Christmas	)	;
射击	在	圣诞节	)	;

就在一小时前，我还在向朋友吹嘘我父亲的枪法有多好（圣诞节时他带我去北卡罗来纳州打猎）。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [stʊd] [ə'bæʃt] .

but	now	I	stood	abashed	.
但	现在	我	站立	羞愧	.

但现在我却感到十分尴尬。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ,

The	next	time	I	went	home	for	the	holidays	I	said	to	my	mother	,
这	下一个	时间	我	去	家	为了	这	假期	我	说	到	我的	母亲	,

下次我回家过节的时候，我对妈妈说：

[wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] : “ ['mʌðər] , [waɪ] [dɪd] { - }

one	day	when	we	were	alone	:	“	Mother	,	why	did	{	46	}
一	天	什么时候	我们	是	独自的	:	“	母亲	,	为什么	做过	{	-	}

有一天我们单独在一起时：“妈妈，为什么{46}

[nt] ['fɑːðər] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] ?

n't	father	fight	in	the	war	?
不	父亲	斗争	在	这	战争	?

父亲没有参加战争吗?

” [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [maɪ]

”	My	heart	was	beating	so	hard	that	I	thought	she	must	have	seen	my
”	我的	心	曾是	殴打	所以	难的	那	我	想法	她	必须	有	已见	我的

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [bɪn] [ʃɑːkt] .

excitement	and	been	shocked	.
激动	和	到过	震惊	.

“我的心跳得那么快，我想她一定看到了我的兴奋，并且受到了惊吓。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [æn; ən] [ʌn'trʌbld] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

But	she	raised	an	untroubled	face	from	her	embroidery	.
但	她	提高	一个	平静无波	脸	从	她	刺绣	.

但她却面无表情地从刺绣中抬起头来。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [dɪr] ?

“	Your	father	,	dear	?
”	你的	父亲	,	亲爱的	?

“你父亲，亲爱的？”

[waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

Why	**,**	**because**	**he**	**was**	**a**	**married**	**man**	**.**
为什么	,	因为	他	曾是	一个	已婚	男人	.

为什么？因为他已婚。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .

"	**She**	**had**	**a**	**reminiscent**	**smile**	**.**
"	她	有	一个	令人怀念的	微笑	.

她脸上带着一丝怀念的微笑。

" ['mɑːli][wʌz; wəz][bɔːrn] [ɔːl'redi] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] [wen] [fɔːrt] ['sʌmtə] [fel] .

"	**Molly**	**was**	**born**	**already**	**—**	**she**	**was**	**six**	**months**	**old**	**when**	**Fort**	**Sumter**	**fell**	**.**
"	莫莉	曾是	出生	已经	—	她	曾是	六	几个月	老的	什么时候	堡	萨姆特	跌倒	.

"莫莉出生时——萨姆特堡陷落时她才六个月大。"

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] ['pɑːpə] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [nuːz] .

I	**remember**	**I**	**was**	**nursing**	**her**	**when**	**Papa**	**came**	**in**	**with**	**the**	**news**	**.**
我	记住	我	曾是	护理	她	什么时候	爸爸	来了	在	和	这	消息	.

我记得当时我正在给她喂奶，爸爸进来的时候带来了这个消息。

[wiː; wi] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	**couldn't**	**believe**	**it**	**.**
我们	不能	相信	它	.

我们简直不敢相信。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [mætʃ] [ə; eɪ][sɪlk] ['plæsɪdli] .

"	**She**	**paused**	**to**	**match**	**a**	**silk**	**placidly**	**.**
"	她	暂停	到	匹配	一个	丝绸	平静地	.

她停顿了一下，平静地比划着一条丝绸。

" ['mærid] [men][wəːnt, weənt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [faɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Married**	**men**	**weren't**	**called**	**upon**	**to**	**fight**	**,**	**"**	**she**	**explained**	**.**
"	已婚	男人	不是	称为	之上	到	斗争	,	"	她	解释	.

"已婚男人不会被征召去打仗，"她解释说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] , [ðoʊ] , ['mʌðər] !

"	**But**	**they**	**did**	**,**	**though**	**,**	**Mother**	**!**
"	但	他们	做过	,	尽管	,	母亲	!

"但是他们确实做到了，妈妈！"

['peɪzən] ['greɪz] ['fɑːðər] [fɔːt] .

Payson	**Gray's**	**father**	**fought**	**.**
佩森	格雷的	父亲	战斗	.

佩森·格雷的父亲曾参加过战斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['bædli] ['wuːndɪd] [æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] [ðæt] ['hiːz][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**so**	**badly**	**wounded**	**at**	**Chancellorsville**	**that**	**he's**	**had**	**to**	**walk**	**with**
他	曾是	所以	糟糕	受伤	在	钱瑟勒斯维尔	那	他是	有	到	走	和

[ə; eɪ] [stɪk] ['evər] [sɪns] . "

a	**stick**	**ever**	**since**	**.**	**"**
一个	戳	曾经	自从	.	"

他在钱瑟勒斯维尔战役中身负重伤，从此以后就一直拄着拐杖走路。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][jʊr; jər]['pɑːpə][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] ,

"	**Well**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**don't**	**suppose**	**you**	**would**	**want**	**your**	**Papa**	**to**	**be**	**like**	**that**	**,**
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	不	认为	你	会	想	你的	爸爸	到	是	喜欢	那	,

"嗯，亲爱的，我想你肯定不希望你爸爸是那样的人吧。"

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	**you**	**?**
会	你	?

你会吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][faɪnd] { - }
" She paused again , and find { 47 }
" 她 暂停 再次 , 和 寻找 { - }

她再次停顿了一下，然后发现{47}

[ɪŋ] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [kən'vɪktɪd]
ing I made no answer , probably thought it pained me to be thus convicted
ing 我 制成 不 回答 , 大概 想法 它 痛苦 我 到 是 因此 已定罪
[ʌv; əv] ['hɑːrtləsnəs] ,
of heartlessness ,
的 冷酷无情 ,

我没有回答，他们大概认为这样指责我冷酷无情会让我感到痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] : " [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kʌznz] [dɪd]
for she added , as if softening the rebuke : " Two of your father's cousins did
为了 她 额外 , 作为 如果 软化 这 训斥 : " 二 的 你的 父亲的 表兄弟姐妹 做过
[faɪt] :
fight :
斗争 :

她又补充道，仿佛是为了缓和责备的语气："你父亲的两个堂兄弟确实打过架：

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] ['hærəld][ænd; ənd][dʒeɪmz] .
his cousins Harold and James .
他的 表兄弟姐妹 哈罗德 和 詹姆斯 .

他的表兄弟哈罗德和詹姆斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['fæməli][ˌɑːblə'geɪʃənz] .
They were young men , with no family obligations .
他们 是 年轻的 男人 , 和 不 家庭 义务 .

他们都是年轻人，没有家庭负担。

[ænd; ənd] [pʊr] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz] [kɪld] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
And poor Jamie was killed , you remember .
和 贫穷的 杰米 曾是 被杀 , 你 记住 .

可怜的杰米被杀害了，你还记得吗？

" [aɪ] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [spoʊk][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
" I listened in silence , and never again spoke to my mother of the war .
" 我 听着 在 沉默 , 和 绝不 再次 辐 到 我的 母亲 的 这 战争 .

"我默默地听着，之后再也没有跟母亲提起过战争。"

[nɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] — ['iːv(ə)n][maɪ'self] .
Nor indeed to anyone — even myself .
也不 的确 到 任何人 — 甚至 我 .

对任何人都是如此——甚至包括我自己。

[aɪ] ['berid] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
I buried the whole business out of sight , out of hearing , as I thought .
我 埋葬 这 所有的 商业 出去 的 视线 , 出去 的 听力 , 作为 我 想法 .

我以为我已经把整件事彻底掩盖起来，不让任何人看到或听到。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][ɔːl] ['hæpənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
After all , the war had all happened long ago ;
后 全部 , 这 战争 有 全部 发生 长的 前 ;

毕竟，战争已经是很久以前的事了；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][ten] ['jɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
it had been over ten years when I was born .
它 有 到过 超过 十 年 什么时候 我 曾是 出生 .

我出生时，距离那段时间已经过去了十多年。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] .

And	nobody	ever	talked	about	it	nowadays	.
和	无人	曾经	谈话	关于	它	如今	.

如今没人再谈论这件事了。

[stɪl] , [wʌn][dɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wʌn] [gruː] [ʌp] , [miːt] ['oʊldər][men][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

Still	,	one	did	,	of	course	,	as	one	grew	up	,	meet	older	men	of	whom	it
仍然	,	一	做过	,	的	课程	,	作为	一	生长	向上	,	见面	老	男人	的	谁	它

[wʌz; wəz] [sed] :

was	said	:
曾是	说	:

当然，随着年龄的增长，人们会遇到一些年纪较大的男人，据说：

“ [jes] , [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr] .

“	Yes	,	so	-	and	-	so	was	in	the	war	.
“	是的	,	所以	-	和	-	所以	曾是	在	这	战争	.

“是的，某某参加过战争。”

” ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['taɪtəlz][wɪð; wɪθ]

”	Many	of	them	even	continued	to	be	known	by	the	military	titles	with
”	许多	的	他们	甚至	持续	到	是	已知	经过	这	军队	标题	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] { - }

which	they	had	left	the	{	48	}
哪个	他们	有	左边	这	{	-	}

“他们中的许多人甚至继续沿用他们离开军队时的军衔{48}

['sɜːrvɪs] : ['kɜːrn(ə)l] - , ['meɪdʒər] - , [oʊld]['dʒen(ə)rəl][s'kəʊl] .

service	:	Colonel	Ruscott	,	Major	Detrancy	,	old	General	Scole	.
服务	:	上校	-	,	主要的	-	,	老的	一般的	斯科尔	.

服役人员：拉斯科特上校、德特兰西少校、老斯科尔将军。

['piːp(ə)l] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp]

People	smiled	a	little	,	but	admitted	that	,	if	it	pleased	them	to	keep
人们	微笑	一个	小的	,	但	承认	那	,	如果	它	高兴	他们	到	保持

[ðer; ðər]['ɑːrmi][ræŋk] ,

their	army	rank	,
他们的	军队	秩	,

人们微微一笑，但也承认，如果保住军衔能让他们感到高兴，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɜːrnd] .

it	was	a	right	they	had	earned	.
它	曾是	一个	正确的	他们	有	获得	.

这是他们应得的权利。

['heɪli] ['dɛlən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

Hayley	Delane	,	it	appeared	,	thought	differently	.
海莉	德莱恩	,	它	出现	,	想法	不同	.

海莉·德莱恩似乎另有想法。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ ['meɪdʒər] ” [ɔːr] “ ['kɜːrn(ə)l] ” ([aɪ] [θɪŋk]

He	had	never	allowed	himself	to	be	called	“	Major	”	or	“	Colonel	”	(	I	think
他	有	绝不	允许	他自己	到	是	称为	“	主要的	”	或者	“	上校	”	(	我	思考

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l]) .

he	had	left	the	service	a	Colonel	)	.
他	有	左边	这	服务	一个	上校	)	.

他从不允许别人称呼他为“少校”或“上校”（我认为他退役时是上校军衔）。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['vetərənz] .

And	besides	he	was	years	younger	than	these	veterans	.
和	除了	他	曾是	年	年轻	比	这些	退伍军人	.

而且他比这些老兵年轻好几岁。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd][wʌz; wəz][laɪk] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

To	find	that	he	had	fought	at	their	side	was	like	discovering	that	the
到	寻找	那	他	有	战斗	在	他们的	边	曾是	喜欢	发现	那	这

['grænmʌðər] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər]

grandmother	one	could	remember	playing	with	had	been	lifted	up	by	her
祖母	一	可以	记住	玩耍	和	有	到过	抬起	向上	经过	她

[nɜːrs] [tuː; tə] [siː] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .

nurse	to	see	General	Washington	.
护士	到	看	一般的	华盛顿	.

发现他曾与他们并肩作战，就像发现自己记忆中一起玩耍的祖母被她的保姆抱起来去见华盛顿将军一样。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['heɪli] ['dɛlən] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ræðər]

I	always	thought	of	Hayley	Delane	as	belonging	to	my	own	generation	rather
我	总是	想法	的	海莉	德莱恩	作为	属于	到	我的	自己的	一代	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ;

than	to	my	father's	;
比	到	我的	父亲的	;

我一直觉得海莉·德莱恩属于我们这一代，而不是我父亲那一代；

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

though	I	knew	him	to	be	so	much	older	than	myself	,	and	occasionally
尽管	我	知道	他	到	是	所以	很多	老	比	我	,	和	偶尔

[kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [sɜːr] ,

called	him	“	sir	,
称为	他	“	先生	,

虽然我知道他比我年长得多，偶尔也会称呼他“先生”，

” [aɪ][felt][ɑːn][æn; ən][iˈkwɑːləti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][iˈkwɑːləti] [prəˈduːst] [baɪ] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

”	I	felt	on	an	equality	with	him	,	the	equality	produced	by	sharing	the	same
”	我	毛毡	在	一个	平等	和	他	,	这	平等	生产	经过	分享	这	相同的

[ˌəˈmjuːzmənts] { - }

amusements	{	49	}
娱乐	{	-	}

“我感觉和他平等，这种平等源于我们分享同样的娱乐活动{49}

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [slæŋ] .

and	talking	of	them	in	the	same	slang	.
和	说	的	他们	在	这	相同的	俚语	.

而且谈论它们时也使用同样的俚语。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fjuː]

And	indeed	he	must	have	been	ten	or	fifteen	years	younger	than	the	few
和	的确	他	必须	有	到过	十	或者	十五	年	年轻	比	这	很少

[men][aɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

men	I	knew	who	had	been	in	the	war	,
男人	我	知道	WHO	有	到过	在	这	战争	,

事实上，他肯定比我认识的几个参加过战争的人年轻十岁到十五岁。

[nʌn] [ʌv; əv] [huːm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ][frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə]

none	of	whom	,	I	was	sure	,	had	had	to	run	away	from	school	to
没有任何	的	谁	,	我	曾是	当然	,	有	有	到	跑步	离开	从	学校	到

[ˌvɑːlənˈtɪr] ;

volunteer	;
志愿者	;

我确信，他们当中没有一个人是为了做志愿者而逃学的；

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [fər'getflnəs] ([ɔːr][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['ɪgnərəns]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][wʌz; wəz][nɑːt]

so	that	my	forgetfulness	(	or	perhaps	even	ignorance	)	of	his	past	was	not
所以	那	我的	健忘	(	或者	也许	甚至	无知	)	的	他的	过去的	曾是	不是

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

inexcusable	.
不可原谅	.

因此，我对他的过去感到遗忘（或者甚至是无知）并非不可原谅。

[brɔːd] [ænd; ənd] ['dɛlən] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

Broad	and	Delane	had	been	,	for	two	or	three	generations	,
广阔	和	德莱恩	有	到过	,	为了	二	或者	三	几代人	,

布罗德和德莱恩已经相识两三代了，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] ['praɪvət] [bæŋks][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

one	of	the	safe	and	conservative	private	banks	of	New	York	.
一	的	这	安全的	和	保守的	私人的	银行	的	新的	约克	.

纽约一家安全稳健的私人银行。

[maɪ] [frend] ['heɪli] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

My	friend	Hayley	had	been	made	a	partner	early	in	his	career	;
我的	朋友	海莉	有	到过	制成	一个	伙伴	早期的	在	他的	职业	;

我的朋友海利在职业生涯早期就成为了合伙人；

[ðə; ði][poʊst][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [hə'redɪteri] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

the	post	was	almost	hereditary	in	his	family	.
这	邮政	曾是	几乎	遗传	在	他的	家庭	.

在他家，这个职位几乎是世袭的。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] - ,

It	happened	that	,	not	long	after	the	scene	at	Alstrop's	,
它	发生	那	,	不是	长的	后	这	场景	在	-	,

事情发生在阿尔斯特罗普餐厅事件之后不久，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	offered	a	position	in	the	house	.
我	曾是	提供	一个	位置	在	这	房子	.

我获得了在众议院工作的机会。

[ðə; ði]['ɔːfər] [keɪm] , [nɑːt] [θruː] ['dɛlən] , [bʌt; bət] [θruː] ['mɪstər] . ['fredrɪk] [brɔːd] , [ðə; ði]

The	offer	came	,	not	through	Delane	,	but	through	Mr	.	Frederick	Broad	,	the
这	提供	来了	,	不是	通过	德莱恩	,	但	通过	先生	.	弗雷德里克	广阔	,	这

['siːniər] ['membər] ,

senior	member	,
高级的	成员	,

这份提议并非通过德莱恩先生发出，而是通过资深成员弗雷德里克·布罗德先生发出的。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] .

who	was	an	old	friend	of	my	father's	.
WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	我的	父亲的	.

他是我父亲的老朋友。

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [træns'fəːd] { - }

The	chance	was	too	advantageous	to	be	rejected	,	and	I	transferred	{	50	}
这	机会	曾是	也	有利	到	是	拒绝	,	和	我	转移	{	-	}

这个机会太难得了，不容错过，于是我转账了{50}

[tuː; tə][ə; eɪ][desk][æt; ət] [brɔːd] [ænd; ənd] - [maɪ] ['mɪdlɪŋ] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd][maɪ] ['ɜːrnɪst]

to	a	desk	at	Broad	and	Delane's	my	middling	capacities	and	my	earnest
到	一个	桌子	在	广阔	和	-	我的	中等	容量	和	我的	认真

[dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː][maɪ][best] .

desire	to	do	my	best	.
欲望	到	做	我的	最好的	.

在 Broad and Delane 的办公桌前，我发挥了中等水平的能力，并真诚地希望做到最好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæksə'dent(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðer; ðər]['grædʒuəli] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn]

It	was	owing	to	this	accidental	change	that	there	gradually	grew	up	between
它	曾是	欠款	到	这	偶然	改变	那	那里	逐步地	生长	向上	之间

['heɪli] ['dɛlən] [ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['ɔːlmoʊst]['fɪliəl][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

Hayley	Delane	and	myself	a	sentiment	almost	filial	on	my	part	,
海莉	德莱恩	和	我	一个	情绪	几乎	孝	在	我的	部分	,

正是由于这次偶然的改变，我和海莉·德莱恩之间逐渐滋生了一种近乎孝顺的感情。

['eldər] - ['brʌðərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] — [fɔːr; fər] [pə'tɜːrnl] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kɔːl][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

elder	-	brotherly	on	his	—	for	paternal	one	could	hardly	call	him	,	even	with
长老	-	兄弟般的	在	他的	—	为了	父系	一	可以	几乎	称呼	他	,	甚至	和

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

他像个兄长，像个慈父，即使对他的孩子们来说，也很难称他为父亲。

[maɪ][dʒɑːb] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

My	job	need	not	have	thrown	me	in	his	way	,
我的	工作	需要	不是	有	抛掷	我	在	他的	方式	,

我的工作原本不必让我和他相遇，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['duːtiz] [sæt] ['laɪtli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

for	his	business	duties	sat	lightly	on	him	,
为了	他的	商业	职责	卫星	轻轻	在	他	,

因为他的公务负担并不重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər] ['niːðər] [lɔːŋ] [nɔːr]['regjələr] .

and	his	hours	at	the	bank	were	neither	long	nor	regular	.
和	他的	小时	在	这	银行	是	两者都不	长的	也不	常规的	.

他在银行的工作时间既不长也不规律。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	he	appeared	to	take	a	liking	to	me	,
但	他	出现	到	拿	一个	喜欢	到	我	,

但他似乎很喜欢我。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [smɔːl] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] ,

and	soon	began	to	call	on	me	for	the	many	small	services	which	,
和	很快	开始	到	称呼	在	我	为了	这	许多	小的	服务	哪个	,

很快，他们就开始让我帮忙做一些零碎的小事，

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ə'ferz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən]['rendər][hɪz; ɪz]['eldəz] .

in	the	world	of	affairs	,	a	young	man	can	render	his	elders	.
在	这	世界	的	事务	,	一个	年轻的	男人	能	使成为	他的	长者	.

在世俗事务中，年轻人也能胜过长辈。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [pər'pleksəti][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['letərz] .

His	great	perplexity	was	the	writing	of	business	letters	.
他的	伟大的	困惑	曾是	这	写作	的	商业	信件	.

他最大的困惑是撰写商务信函。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ] ;

He	knew	what	he	wanted	to	say	;
他	知道	什么	他	通缉	到	说	;

他知道自己想说什么；

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][prɑːmpt] ;

his	sense	of	the	proper	use	of	words	was	clear	and	prompt	;
他的	感觉	的	这	恰当的	使用	的	字	曾是	清除	和	迅速的	;

他对词语的恰当运用有着清晰而敏锐的理解；

[aɪ]['nevər] [nuː] ['eniwʌn] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪzi] ['vɜːrbiɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] { - }
I never knew anyone more impatient of the hazy verbiage with which { 51 }
我 绝不 知道 任何人 更多的 不耐烦 的 这 朦胧 措辞 和 哪个 { - }

我从未见过比这更不耐烦的，对含糊不清的措辞如此反感{51}

[ə'merɪkən] ['praɪmeri] ['kʌltʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kə'rʌptɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] .
American primary culture was already corrupting our speech .
美国人 基本的 文化 曾是 已经 腐败 我们的 演讲 .

美国本土文化已经腐蚀了我们的语言。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][wʌns][ɑːn] [ðiːz] [lə'bɔːriəs] [ɪn'ækjərəsiːz] , ['graʊlɪŋ] : “ [fɔːr; fər]
He would put his finger at once on these laborious inaccuracies , growling : “ For
他 会 放 他的 手指 在 一次 在 这些 费力的 不准确之处 , 咆哮 : “ 为了
['gɑːdz] [seɪk] ,
God's sake ,
神的 清酒 ,

他会立刻指出这些费力不讨好的错误，咆哮道：“看在上帝的份上，

[trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] — ” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] , [ɔːr] [wɜːrs] [stɪl]
translate it into English — ” but when he had to write , or worse still
翻译 它 进入 英语 — ” 但 什么时候 他 有 到 写 , 或者 更糟 仍然
['dɪkteɪt] ,
dictate ,
听写 ,

把它翻译成英文——”但当他不得不写作，或者更糟糕的是口述时，

[ə; eɪ] ['letər] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][bɪg][hændz] [gruː] [dæmp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd]
a letter his friendly forehead and big hands grew damp , and he would
一个 信 他的 友好的 前额 和 大的 双手 生长 潮湿 , 和 他 会
['mʌtər] ,
mutter ,
低声 ,

他亲切的额头和大手都湿润了，他会喃喃自语：

[hæf][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][hæf][tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] :
half to himself and half to me : “ How the devil shall I say :
一半 到 他自己 和 一半 到 我 : “ 如何 这 魔鬼 将 我 说 :

一半自言自语，一半自言自语：“我该怎么说呢：

- [jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] ['jestərdeɪ] ,
' Your letter of the blankth came yesterday ,
- 你的 信 的 这 - 来了 昨天 ,

“你昨天寄来的那封信到了，

[ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][prə'poʊz][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - ?
and after thinking over what you propose I don't like the looks of it ' ?
和 后 思维 超过 什么 你 提出 我 不 喜欢 这 看起来 的 它 - ?

仔细考虑了你的提议后，我觉得不太合适?

” — “ [waɪ] , [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] , ” [aɪ] [wʊd] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed]
” — “ Why , say just that , ” I would answer ; but he would shake his head
” — “ 为什么 , 说 只是 那 , ” 我 会 回答 ; 但 他 会 摇 他的 头
[ænd; ənd]['ɑːbdʒekt] :
and object :
和 目的 :

“——”我会回答说，“你就这么说吧；但他会摇头反对：

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [jʊə(r)] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ My dear fellow , you're as bad as I am .
” 我的 亲爱的 同伴 , 你是 作为 坏的 作为 我 是 .

“我亲爱的朋友，你和我一样坏。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
You don't know how to write good English .
你 不 知道 如何 到 写 好的 英语 .

你不懂如何写出好的英语。

" [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʌlf] [fɪkst] [bɪ'twiːn] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]
" In his mind there was a gulf fixed between speaking and writing the
" 在 他的 头脑 那里 曾是 一个 海湾 固定的 之间 请讲 和 写作 这
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

在他看来，说这种语言和写这种语言之间存在着一道无法逾越的鸿沟。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [get][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪdʒ] [ðɪs] [gʌlf] ,
I could never get his imagination to bridge this gulf ,
我 可以 绝不 得到 他的 想像力 到 桥 这 海湾 ,

我始终无法让他用想象力跨越这道鸿沟。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] { - }
or to see that the phrases which fell from his lips were { 52 }
或者 到 看 那 这 短语 哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 是 { - }

或者看到他口中说出的话语是{52}

" ['betər] ['ɪŋglɪʃ] " [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['vɜːrʒ(ə)n] , [prə'duːst] ['æftər] [mʌtʃ] [tɔɪl][ænd; ənd][pen] -
" better English " than the written version , produced after much toil and pen -
" 更好的 英语 " 比 这 书面 版本 , 生产 后 很多 辛劳 和 笔 -
['baɪtɪŋ] ,
biting ,
咬 ,

比书面版本"更好的英语"，是经过反复推敲和反复修改才写成的。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn][træns'leitiŋ][ðə; ði] [seɪm] ['steɪtmənt] ['ɪntuː][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz] :
which consisted in translating the same statement into some such language as :
哪个 由……组成 在 翻译 这 相同的 陈述 进入 一些 这样的 语言 作为 :

具体做法是将同一句话翻译成如下语言：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] 30th ['ʌltəˌmoʊ] ,
" I am in receipt of your communication of the 30th ultimo ,
" 我 是 在 收据 的 你的 沟通 的 这 30th ultimo ,

"我已收到您上月30日的来函，

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ɪn][rɪ'plaɪ] [ðæt] ,
and regret to be compelled to inform you in reply that ,
和 后悔 到 是 被迫 到 通知 你 在 回复 那 ,

很遗憾，我不得不回复您：

['æftər] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] ,
after mature consideration of the proposals therein contained ,
后 成熟 考虑 的 这 提案 其中 包含 ,

经过对其中所载建议的充分考虑，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] " —
I find myself unable to pronounce a favourable judgment upon the same " —
我 寻找 我 无法 到 发音 一个 有利 判断 之上 这 相同的 " —
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [dæʃ] [θruː] " [ðə; ði] [seɪm] " [æz; əz] " - ['lɪŋgoʊ]
usually sending a furious dash through " the same " as " counterjumper's lingo
通常 发送 一个 狂怒 短跑 通过 " 这 相同的 " 作为 " - 行话
,
,
,

我发现自己无法对此做出有利的判断"——通常会用"反跳投"的行话快速划掉"同样"一词，

” [ænd; ənd] [ðen] ['groʊnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [dʒɔn'səunjən, -niən]

”	and	then	groaning	over	his	inability	to	find	a	more	Johnsonian
”	和	然后	呻吟	超过	他的	无力	到	寻找	一个	更多的	约翰逊

['sʌbstɪtuːt] .

substitute	.
代替	.

然后，他抱怨自己找不到更具约翰逊风格的替代品。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	The	trouble	with	me	,	”	he	used	to	say	,
“	这	麻烦	和	我	,	”	他	用过的	到	说	,

“我的问题在于，”他过去常说，

“ [ɪz] [ðæt] [bəuθ][maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ˌmɑːtɪ'net] [ɑːn] ['græmər] ,

“	is	that	both	my	parents	were	martinets	on	grammar	,
“	是	那	两个都	我的	父母	是	马丁内斯	在	语法	,

“我的父母都是语法方面的严厉管教者，

[ænd; ənd] ['nevər] [let] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [juːz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [kə'rektɪŋ]

and	never	let	any	of	us	children	use	a	vulgar	expression	without	correcting
和	绝不	让	任何	的	我们	孩子们	使用	一个	庸俗	表达	没有	纠正

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

而且，老师绝不会允许我们这些孩子使用粗俗的语言而不加以纠正。

” ([baɪ] “ ['vʌlgər] ” [hiː; hi] [ment] ['iːðər] [fə'mɪliər] [ɔːr][ˌɪnɪg'zækt] .)

”	(	By	“	vulgar	”	he	meant	either	familiar	or	inexact	.	)
”	(	经过	“	庸俗	”	他	意思是	任何一个	熟悉的	或者	不精确	.	)

（他所说的“粗俗”指的是俗气或不准确。）

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][best] [bʊks] — [skɔt] [ænd; ənd] { - }

“	We	were	brought	up	on	the	best	books	—	Scott	and	{	53	}
“	我们	是	带来	向上	在	这	最好的	图书	—	斯科特	和	{	-	}

“我们从小就读最好的书——斯科特和{53}

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] , [oʊld] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [huː] [roʊt] [ðə; ði]['spektеɪtər] , [ænd; ənd] ['gɪbən]

Washington	Irving	,	old	what's	-	his	-	name	who	wrote	the	Spectator	,	and	Gibbon
华盛顿	欧文	,	老的	是什么	-	他的	-	姓名	WHO	写道	这	旁观者	,	和	长臂猿

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

and	so	forth	;
和	所以	前进	;

华盛顿·欧文，还有那个写《旁观者》杂志的老家伙，以及吉本等等；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] , [ænd; ənd]['nevər] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	though	I'm	not	a	literary	man	,	and	never	set	up	to	be	,
和	尽管	我是	不是	一个	文学	男人	,	和	绝不	放	向上	到	是	,

虽然我不是个文学爱好者，也从未打算成为文学爱好者，

[aɪ][kɑːnt] [fər'get] [maɪ] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] ,

I	can't	forget	my	early	training	,
我	不能	忘记	我的	早期的	训练	,

我无法忘记我早期的训练，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] - ['feloʊ] [laɪk] ['kɪplɪŋ] [aɪ][wɑːnt]

and	when	I	see	the	children	reading	a	newspaper	-	fellow	like	Kipling	I	want
和	什么时候	我	看	这	孩子们	阅读	一个	报纸	-	同伴	喜欢	吉卜林	我	想

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] .

to	tear	the	rubbish	out	of	their	hands	.
到	撕	这	垃圾	出去	的	他们的	双手	.

当我看到孩子们在读像吉卜林那样的报纸时，我就想把他们手里的垃圾抢走。

[tʃiːp] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] — [ðæts] [wʌt] [moʊst]['mɑːdərn] [bʊks] [ɑːr; ər] .

Cheap	journalism	—	that's	what	most	modern	books	are	.
便宜的	新闻业	—	那就是	什么	最多	现代的	图书	是	.

廉价新闻——这就是大多数现代书籍的本质。

[ænd; ənd] [juːl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['seɪɪŋ] , [dɪr] [bɔɪ] ,

And	you'll	excuse	my	saying	,	dear	boy	,
和	你会	原谅	我的	说	,	亲爱的	男生	,

孩子，请你原谅我这么说。

[ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

that	even	you	are	too	young	to	know	how	English	ought	to	be	written	.
那	甚至	你	是	也	年轻的	到	知道	如何	英语	应该	到	是	书面	.

甚至你年纪太小，都不知道英语应该怎么写。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] — [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

"	It	was	quite	true	—	though	I	had	at	first	found	it	difficult	to	believe
"	它	曾是	相当	真的	—	尽管	我	有	在	第一的	成立	它	难的	到	相信

— [ðæt] ['dɛlən] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['riːdər] .

—	that	Delane	must	once	have	been	a	reader	.
—	那	德莱恩	必须	一次	有	到过	一个	读者	.

"虽然我一开始很难相信，但事实证明，德莱恩一定曾经是一个爱读书的人。"

[hiː; hi] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər]

He	surprised	me	,	one	night	,	as	we	were	walking	home	from	a	dinner
他	惊讶	我	,	一	夜晚	,	作为	我们	是	步行	家	从	一个	晚餐

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][met] ,

where	we	had	met	,
在哪里	我们	有	遇见	,

一天晚上，我们吃完晚饭后一起回家，那天晚上我们就是在那次晚饭后认识的。他给了我一个惊喜。

[baɪ] [ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] [muːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] , [ə'stɑːnɪʃt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv]

by	apostrophizing	the	moon	,	as	she	rose	,	astonished	,	behind	the	steeple	of
经过	撇号	这	月亮	,	作为	她	玫瑰	,	惊讶	,	在后面	这	尖顶	的

[ðə; ði] " ['hev(ə)nli] [rest] ,

the	"	Heavenly	Rest	,
这	"	天上	休息	,

她向月亮发出惊叹，当她从"天国安息"教堂的尖顶后升起时，

" [wɪð; wɪθ] " [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] [laɪk][ðə; ði] [naɪt] " ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] { - }

"	with	"	She	walks	in	beauty	like	the	night	"	;	and	he	was	fond	{	54	}
"	和	"	她	散步	在	美丽	喜欢	这	夜晚	"	;	和	他	曾是	喜爱	{	-	}

"她像夜晚一样美丽地行走"；他很喜欢{54}

[ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['poʊloʊ] [mætʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] : " [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,

of	describing	a	victorious	charge	in	a	polo	match	by	saying	:	"	Tell	you	what	,
的	描述	一个	胜利者	收费	在	一个	马球	匹配	经过	说	:	"	告诉	你	什么	,

用"告诉你吧，

[wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ɑːn] - [ɪm] [laɪk][ðə; ði] [ə'sɪriən] .

we	came	down	on	'	em	like	the	Assyrian	.
我们	来了	向下	在	-	呃	喜欢	这	亚述人	.

我们像亚述人一样镇压了他们。

" [nɔːr][hæd; həd]['baɪrən] [bɪn] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [fer] .

"	Nor	had	Byron	been	his	only	fare	.
"	也不	有	拜伦	到过	他的	仅有的	票价	.

"拜伦也不是他唯一的乘客。"

[ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] “

There	had	evidently	been	a	time	when	he	had	known	the	whole	of	“
那里	有	显然	到过	一个	时间	什么时候	他	有	已知	这	所有的	的	“

['greɪz] ['elədʒi] ” [baɪ] [hɑ:rt] ,

Gray's	Elegy	”	by	heart	,
格雷的	挽歌	”	经过	心	,

显然，他曾经能够将《格雷的挽歌》全文背诵下来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mɜ:rmərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ,

and	I	once	heard	him	murmuring	to	himself	,
和	我	一次	听到	他	淙淙	到	他自己	,

我曾听到他喃喃自语:

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [tə'geðər] [wʌn] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] -

as	we	stood	together	one	autumn	evening	on	the	terrace	of	his	country	-
作为	我们	站立	一起	一	秋天	晚上	在	这	阳台	的	他的	国家	-

[haʊs] :

house	:
房子	:

一个秋日的傍晚，我们并肩站在他乡间别墅的露台上:

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['lændskeɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] ,

Now	fades	the	glimmering	landscape	on	the	sight	,
现在	淡出	这	微光	景观	在	这	视线	,

眼前波光粼粼的景色渐渐消失。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][er][ə; eɪ]['sɑ:ləm] ['stɪlnəs] [hoʊldz] . . . .

And	all	the	air	a	solemn	stillness	holds	.	.	.	.
和	全部	这	空气	一个	庄严	寂静	持有	.	.	.	.

空气中弥漫着庄严肃穆的静谧.....

['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [æz; əz][aɪ][felt][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['dɛlən] ,

Little	sympathy	as	I	felt	for	Mrs	.	Delane	,
小的	同情	作为	我	毛毡	为了	太太	.	德莱恩	,

我对德莱恩夫人没有多少同情心，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃekt] - ['ɪntrəst]

I	could	not	believe	it	was	his	marriage	which	had	checked	Delane's	interest
我	可以	不是	相信	它	曾是	他的	婚姻	哪个	有	已检查	-	兴趣

[ɪn] [bʊks] .

in	books	.
在	图书	.

我简直不敢相信，竟然是他的婚姻让德莱恩对书籍失去了兴趣。

[tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['veri] ['lɪmɪtɪd] [stɑ:k] [ʌv; əv] [ə'lu:ʒnz] [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] ,

To	judge	from	his	very	limited	stock	of	allusions	and	quotations	,
到	法官	从	他的	非常	有限的	库存	的	暗示	和	引文	,

从他极其有限的引语和典故来看，

[hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['si:st] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] { - }

his	reading	seemed	to	have	ceased	a	good	deal	{	55	}
他的	阅读	似乎	到	有	停止	一个	好的	交易	{	-	}

他的阅读似乎已经停止了很多{55}

['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['li:lə,'lailə]['greɪsi] .

earlier	than	his	first	meeting	with	Leila	Gracy	.
早些时候	比	他的	第一的	会议	和	莱拉	格雷西	.

早于他与莱拉·格雷西的初次相遇。

[ɪk'splɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒi'ɑːlədʒɪst] , [aɪ] [faʊnd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['leər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːlə,'lailə]

Exploring	**him**	**like**	**a**	**geologist**	**,**	**I**	**found**	**,**	**for**	**several**	**layers**	**under**	**the**	**Leila**
探索	他	喜欢	一个	地质学家	,	我	成立	,	为了	一些	层	在下面	这	莱拉

['streɪtəm; 'strætəm] ,

stratum	**,**
地层	,

我像地质学家一样探索他，发现莱拉地层下方有好几层地层，

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] ['letərz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] , [laɪk] ['ʌðər] [men] [aɪ] [nuː] ,

no	**trace**	**of**	**any**	**interest**	**in**	**letters**	**;**	**and**	**I**	**concluded**	**that**	**,**	**like**	**other**	**men**	**I**	**knew**	**,**
不	痕迹	的	任何	兴趣	在	信件	;	和	我	结束	那	,	喜欢	其他	男人	我	知道	,

没有丝毫他对信件感兴趣的意思；我由此得出结论，就像我认识的其他人一样，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'septɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] ,

his	**mind**	**had**	**been**	**receptive**	**up**	**to**	**a**	**certain**	**age**	**,**
他的	头脑	有	到过	接受	向上	到	一个	肯定	年龄	,

他的心智在一定年龄之前一直很开放。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [snæpt] [ʃʌt] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] ,

and	**had**	**then**	**snapped**	**shut**	**on**	**what**	**it**	**possessed**	**,**
和	有	然后	啪啪	关闭	在	什么	它	拥有	,

然后，它便紧紧地封闭了自己所拥有的一切。

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pliːt] [krʌ'steɪʃ(ə)n] ['nevər] [riːtʃt] [baɪ] [ə'nʌðər] [haɪ] [taɪd] .

like	**a**	**replete**	**crustacean**	**never**	**reached**	**by**	**another**	**high**	**tide**	**.**
喜欢	一个	充足的	甲壳类动物	绝不	达到	经过	其他	高的	潮	.

就像一只饱食的甲壳类动物，再也没有被涨潮淹没过。

['piːp(ə)l] , [aɪ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] , [ɔːl] [stɑːpt] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

People	**,**	**I**	**had**	**by**	**this**	**time**	**found**	**,**	**all**	**stopped**	**living**	**at**	**one**	**time**	**or**	**another**	**,**
人们	,	我	有	经过	这	时间	成立	,	全部	停止	活的	在	一	时间	或者	其他	,

我那时才发现，人，无论何时，都会停止活着。

[haʊ'evər] ['meni] ['jɪrz] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] ;

however	**many**	**years**	**longer**	**they**	**continued**	**to**	**be**	**alive**	**;**
然而	许多	年	更长	他们	持续	到	是	活	;

无论他们之后又活了多少年；

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] ['dɛlən] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] .

and	**I**	**suspected**	**that**	**Delane**	**had**	**stopped**	**at**	**about**	**nineteen**	**.**
和	我	怀疑	那	德莱恩	有	停止	在	关于	十九	.

我怀疑德莱恩的年龄大概在十九岁左右就停止了。

[ðæt] [deɪt] [wʊd] ['rʌfli] [ˌkoʊɪn'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ,

That	**date**	**would**	**roughly**	**coincide**	**with**	**the**	**end**	**of**	**the**	**civil**	**war**	**,**
那	日期	会	大致	重合	和	这	结尾	的	这	民用	战争	,

那个日期大致与内战结束的时间相吻合。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] - [pleɪs] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	**with**	**his**	**return**	**to**	**the**	**common**	**-**	**place**	**existence**	**from**	**which**	**he**
和	和	他的	返回	到	这	常见的	-	地方	存在	从	哪个	他

[hæd; həd] ['nevər] [sɪns] ['diːvieitid] .

had	**never**	**since**	**deviated**	**.**
有	绝不	自从	偏离	.

他回归了平凡的生活，而他此前从未偏离过这种生活。

[ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [fɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪm] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

Those	**four**	**years**	**had**	**apparently**	**filled**	**to**	**the**	**brim**	**every**	**crevice**	**of**	**his**	**being**	**.**
那些	四	年	有	显然	已填	到	这	帽檐	每一个	裂缝	的	他的	存在	.

那四年似乎填满了他生命中的每一个角落。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðem; ðəm] { - }

For	I	could	not	hold	that	he	had	gone	through	them	{	56	}
为了	我	可以	不是	抓住	那	他	有	已消失	通过	他们	{	-	}

因为我无法相信他已经穿过了它们{56}

[ˌʌnə'werz] , [æz; əz][sʌm; səm] ['feɪməs] ['fɪgjərz] , ['pʌpits] [ʌv; əv] [feɪt] ,

unawares	,	as	some	famous	figures	,	puppets	of	fate	,
不知情	,	作为	一些	著名的	数据	,	木偶	的	命运	,

一些名人浑然不觉，沦为命运的傀儡。

[hæv; həv] [bɪn] [tɔːst] [frʌm; frəm] [haɪts] [tuː; tə] [depθs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] [wɪ'ðaʊt] [wʌns]

have	been	tossed	from	heights	to	depths	of	human	experience	without	once
有	到过	抛掷	从	高度	到	深度	的	人类	经验	没有	一次

['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['fɔːfitiŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns]

knowing	what	was	happening	to	them	—	forfeiting	a	crown	by	the	insistence
会心	什么	曾是	发生	到	他们	—	放弃	一个	王冠	经过	这	坚持

[ɑːn][sʌm; səm] [prɪ'skraɪbd] [ˌserɪ'moʊniəl] ,

on	some	prescribed	ceremonial	,
在	一些	规定	仪式	,

他们被从人生的巅峰抛到人生的低谷，却从未意识到发生了什么——因为坚持某些既定的仪式而失去了王冠。

[ɔːr][baɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [flaɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['dresɪŋ] - [keɪs] .

or	by	carrying	on	their	flight	a	certain	monumental	dressing	-	case	.
或者	经过	携带	在	他们的	航班	一个	肯定	宏伟的	敷料	-	案件	.

或者，他们会在飞机上携带一个非常大的梳妆箱。

[noʊ] , ['heɪli] ['dɛlən] [hæd; həd][felt][ðə; ði][wɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['dɪfrənt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

No	,	Hayley	Delane	had	felt	the	war	,	had	been	made	different	by	it	;
不	,	海莉	德莱恩	有	毛毡	这	战争	,	有	到过	制成	不同的	经过	它	;

不，海莉·德莱恩感受到了战争，战争改变了她；

[haʊ] ['dɪfrənt] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [wen] [aɪ] [kəm'perd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] “ ['vetərənz] ” [huː] ,

how	different	I	saw	only	when	I	compared	him	to	the	other	“	veterans	”	who	,
如何	不同的	我	锯	仅有的	什么时候	我	比较的	他	到	这	其他	“	退伍军人	”	WHO	,

只有把他和其他“老兵”比较时，我才发现他们之间的区别：

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['dɪnər] - [gests] ,

from	being	regarded	by	me	as	the	dullest	of	my	father's	dinner	-	guests	,
从	存在	认为	经过	我	作为	这	最无聊的	的	我的	父亲的	晚餐	-	客人	,

从我眼中父亲餐桌上最无趣的客人，

[wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

were	now	become	figures	of	absorbing	interest	.
是	现在	变得	数据	的	吸收	兴趣	.

现在他们成为了人们饶有兴趣的人物。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] , [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][sˈkəʊl][ɔːr]['meɪdʒər]

Time	was	when	,	at	my	mother's	announcement	that	General	Scole	or	Major
时间	曾是	什么时候	,	在	我的	母亲的	公告	那	一般的	斯科尔	或者	主要的

- [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][daɪn] ,

Detrancy	was	coming	to	dine	,
-	曾是	未来	到	用餐	,

曾几何时，每当母亲宣布斯科尔将军或德特兰西少校要来吃饭时，

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [maɪ'self] ; [naʊ] , [wen] [aɪ] [nuː] [ðeɪ]

I	had	invariably	found	a	pretext	for	absenting	myself	;	now	,	when	I	knew	they
我	有	总是	成立	一个	借口	为了	缺席	我	;	现在	,	什么时候	我	知道	他们

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

were	expected	,
是	预期的	,

我以前总能找到借口缺席；现在，我知道他们应该在场，

[maɪ] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['dɛlən] . { - }
my chief object was to persuade her to invite Delane . { 57 }
我的 首席 目的 曾是 到 说服 她 到 邀请 德莱恩 . { - }

我的主要目的是说服她邀请德莱恩。{57}

“ [bʌt; bət]['hiːz][soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] — [hiː; hi] ['kɛrz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [set] .
“ But he's so much younger — he cares only for the sporting set .
“ 但 他是 所以 很多 年轻 — 他 关心 仅有的 为了 这 体育 放 .

“但他年纪小得多——他只关心体育界人士。”

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ['flætərd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æskt] [wɪð; wɪθ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
He won't be flattered at being asked with old gentlemen .
他 惯于 是 受宠若惊 在 存在 问 和 老的 先生们 .

被邀请与老绅士们一起出行，他不会感到荣幸。

” [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] : “ [ɪf] ['heɪli] [hæz; həz][ə; eɪ]
” And my mother , with a slight smile , would add : “ If Hayley has a
” 和 我的 母亲 , 和 一个 轻微 微笑 , 会 添加 : “ 如果 海莉 有 一个
['wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

“而我的母亲会带着一丝微笑补充道：‘如果海莉有什么弱点，

[its] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] — [ɑːn][hɪz; ɪz]['waɪfs] [ə'kaʊnt] , [aɪ]
it's the wish to be thought younger than he is — on his wife's account , I
它是 这 希望 到 是 想法 年轻 比 他 是 — 在 他的 妻子的 帐户 , 我
[sə'poʊz] .
suppose .
认为 .

我想，这是因为他妻子的缘故，他希望别人认为他比实际年龄年轻。

” [wʌns] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] ;
” Once , however , she did invite him , and he accepted ;
” 一次 , 然而 , 她 做过 邀请 他 , 和 他 公认 ;

“不过，她确实邀请过他一次，他也接受了；

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]['oʊvər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['dɛlən] ([huː] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [hæv; həv]
and we got over having to ask Mrs . Delane (who undoubtedly would have
和 我们 得到 超过 拥有 到 问 太太 . 德莱恩 (WHO 无疑 会 有
[bɪn] [bɔːrd]) [baɪ] ['liːvɪŋ] [aʊt]['mɪsɪz] . [s'kəʊl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ,
been bored) by leaving out Mrs . Scole and Mrs . Ruscott ,
到过 无聊的) 经过 离开 出去 太太 . 斯科尔 和 太太 . - ,

我们为了避免问德莱恩太太（她无疑会觉得无聊），就直接略过了斯科尔太太和拉斯科特太太。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] “ ['mænz] ['dɪnər] ” [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt] , [wɪð; wɪθ]['kænvəs]
and making it a “ man's dinner ” of the old - fashioned sort , with canvas
和 制作 它 一个 “ 男人的 晚餐 ” 的 这 老的 - 造型 种类 , 和 帆布
- [bæks] , [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] ,
- backs , a bowl of punch ,
- 背部 , 一个 碗 的 冲床 ,

把它做成老式的“男士晚餐”，配上帆布背包和一碗潘趣酒。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi]['prez(ə)nt] — [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] [stɪl]
and my mother the only lady present — the kind of evening my father still
和 我的 母亲 这 仅有的 女士 展示 — 这 种类 的 晚上 我的 父亲 仍然
[laɪkt] [best] .
liked best .
喜欢 最好的 .

而我的母亲是当晚唯一的女性——这正是我父亲最喜欢的那种夜晚。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] , [haʊ] [ə'tentɪvli] [aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['kɔntræsts] ,

I	remember	,	at	that	dinner	,	how	attentively	I	studied	the	contrasts	,
我	记住	,	在	那	晚餐	,	如何	认真地	我	研究	这	对比	,

我记得在那次晚宴上，我多么仔细地研究了各种对比。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] , [bi:; bi] { - }

and	tried	to	detect	the	points	of	resemblance	,	be	{	58	}
和	尝试	到	探测	这	积分	的	相似	,	是	{	-	}

并试图找出相似之处，是{58}

[twi:n] ['dʒen(ə)rəl] [s'kəʊl] , [oʊld] - [ænd; ənd] ['dɛlən] .

tween	General	Scole	,	old	Detrancy	and	Delane	.
青少年	一般的	斯科尔	,	老的	-	和	德莱恩	.

斯科尔将军、老德特兰西和德莱恩之间。

[ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] — ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] [ænd; ənd] ['ændəsn,vil] , [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ,

Allusions	to	the	war	—	anecdotes	of	Bull	Run	and	Andersonville	,	of	Lincoln	,
暗示	到	这	战争	—	轶事	的	公牛	跑步	和	安德森维尔	,	的	林肯	,

['su:ɝd] [ænd; ənd] [məklɛlən] ,

Seward	and	MacClellan	,
西沃德	和	麦克莱伦	,

对战争的提及——布尔河战役和安德森维尔战役的轶事，林肯、西沃德和麦克莱伦的事迹，

[wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] [ɑ:n] ['meɪdʒər] - [lɪps] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [ðə; ði] [pʌntʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] [raʊnd]

were	often	on	Major	Detrancy's	lips	,	especially	after	the	punch	had	gone	round
是	经常	在	主要的	-	嘴唇	,	尤其	后	这	冲床	有	已消失	圆形的

.

:

.

德特兰西少校经常说这些话，尤其是在拳头挥出去之后。

“ [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [bɪn] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:r] ,

“	When	a	fellow's	been	through	the	war	,
“	什么时候	一个	同伴们	到过	通过	这	战争	,

“当一个人经历过战争之后，

” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prefəs] [tu:; tə] ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] ,

”	he	used	to	say	as	a	preface	to	almost	everything	,
”	他	用过的	到	说	作为	一个	前言	到	几乎	一切	,

“他过去几乎在所有事情的开头都会这么说，”

[frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [læst] ['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdi:z] ['sɜ:rmən] [tu:; tə] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði]

from	expressing	his	opinion	of	last	Sunday's	sermon	to	praising	the
从	表达	他的	观点	的	最后的	星期天	讲道	到	赞扬	这

['roʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænvəs] - [bæk] .

roasting	of	a	canvas	-	back	.
烘焙	的	一个	帆布	-	后退	.

从表达他对上周日布道的看法，到称赞烤帆布背鸭。

[nɑ:t] [soʊ] ['dʒen(ə)rəl] [s'kəʊl] .

Not	so	General	Scole	.
不是	所以	一般的	斯科尔	.

斯科尔将军可不这么认为。

[noʊ] [wʌn] [nu:] [ɪg'zæktli] [waɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [hi:; hi] [bɔ:r] ,

No	one	knew	exactly	why	he	had	been	raised	to	the	rank	he	bore	,
不	一	知道	确切地	为什么	他	有	到过	提高	到	这	秩	他	钻孔	,

没有人确切知道他为何会被晋升到如此高的军衔。

[bʌt; bət][hi:; hi]['tæsɪtli][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ]['nevər] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]

but	he	tacitly	proclaimed	his	right	to	it	by	never	alluding	to	the
但	他	默许地	宣布	他的	正确的	到	它	经过	绝不	暗示	到	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

但他从未提及此事，这实际上是默认了他拥有这项权利。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd]['saɪlənt][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [ʃɑ:k] [ʌv; əv]

He	was	a	tall	and	silent	old	gentleman	with	a	handsome	shock	of
他	曾是	一个	高的	和	沉默的	老的	绅士	和	一个	英俊的	震惊	的

[waɪt] [her] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

他是一位身材高大、沉默寡言的老绅士，一头浓密的白发显得格外英俊。

[hæf] - [ʃʌt] [blu:] [aɪz] [glɪntɪŋ] [bɪ'twi:n] [veɪnd] [lɪdz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'presɪvli] ['ʌpraɪt]

half	-	shut	blue	eyes	glinting	between	veined	lids	,	and	an	impressively	upright
一半	-	关闭	蓝色的	眼睛	闪闪发光	之间	有脉络	盖子	,	和	一个	令人印象深刻	直立

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

半闭的蓝色眼睛在布满血管的眼睑间闪闪发光，身姿挺拔，令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər]['pɜ:rfɪkt] — [soʊ]['pɜ:rfɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [lu:] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

His	manners	were	perfect	—	so	perfect	that	they	stood	him	in	lieu	of	language	,
他的	礼仪	是	完美的	—	所以	完美的	那	他们	站立	他	在	代替	的	语言	,

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [wʊd] { - }

and	people	would	{	59	}
和	人们	会	{	-	}

他的举止完美无瑕——完美到无需言语，人们便会用举止来表达对他的敬意{59}

[seɪ] ['æftərwərd] [haʊ] [ə'gri:əb(ə)l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [boʊd] [ænd; ənd]

say	afterward	how	agreeable	he	had	been	when	he	had	only	bowed	and
说	之后	如何	同意	他	有	到过	什么时候	他	有	仅有的	鞠躬	和

[smaɪld] ,

smiled	,
微笑	,

事后说他当时只是鞠躬微笑，就显得多么和蔼可亲。

[ænd; ənd][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsəlu:t] ['mæstəri][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	got	up	and	sat	down	again	,	with	an	absolute	mastery	of	those
和	得到	向上	和	卫星	向下	再次	,	和	一个	绝对	精通	的	那些

['dɪfɪkəlt] [a:ts] .

difficult	arts	.
难的	艺术	.

然后他起身又坐下，完全掌握了这些高难度的技艺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] [mə'dɪrə] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər]

He	was	said	to	be	a	judge	of	horses	and	Madeira	,	but	he	never
他	曾是	说	到	是	一个	法官	的	马匹	和	马德拉	,	但	他	绝不

[roʊd] ,

rode	,
骑	,

据说他是马匹和马德拉岛的评判者，但他从未骑马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] [waɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [rer] [gests] [hi:; hi]

and	was	reported	to	give	very	indifferent	wines	to	the	rare	guests	he
和	曾是	据报道	到	给	非常	冷漠	葡萄酒	到	这	稀有的	客人	他

[rɪ'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪm][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['ɜ:rvɪŋ] [pleɪs] .

received	in	his	grim	old	house	in	Irving	Place	.
已收到	在	他的	严峻	老的	房子	在	欧文	地方	.

据说，他在位于欧文广场那间阴森森的老房子里，招待偶尔到访的客人时，总是用品质很差的葡萄酒来款待他们。

[hi:; hi][ænd; ənd]['meɪdʒər] - [hæd; həd][wʌn] [treɪt] [ɪn] ['kɑ:mən] — [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv]

He	and	Major	Detrancy	had	one	trait	in	common	—	the	extreme	caution	of
他	和	主要的	-	有	一	特征	在	常见的	—	这	极端	警告	的

[ðə; ði][oʊld] [nu:] ['jɒ:kə] .

the	old	New	Yorker	.
这	老的	新的	约克人	.

他和德特兰西少校有一个共同的特点——老纽约人特有的极度谨慎。

[ðeɪ] [vju:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪs'trʌst] ['eniθɪŋ] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'reɪndʒ] [ðer; ðər]['hæbɪts] ,

They	viewed	with	instinctive	distrust	anything	likely	to	derange	their	habits	,
他们	已查看	和	本能	怀疑	任何事物	可能	到	精神错乱	他们的	习惯	,

[dɪ'mɪnɪʃ] [ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

diminish	their	comfort	,
减少	他们的	舒适	,

他们本能地对任何可能扰乱他们的生活习惯、降低他们舒适度的事物抱有不信任感。

[ɔ:r] [leɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm] ['eni] [ʌn'woʊntɪd] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətiz] , ['sɪvɪk][ɔ:r]['soʊʃ(ə)l] ;

or	lay	on	them	any	unwonted	responsibilities	,	civic	or	social	;
或者	躺	在	他们	任何	不寻常的	职责	,	公民	或者	社会的	;

或将任何不寻常的公民或社会责任强加于他们;

[ænd; ənd] [sloʊ] [æz; əz][ðer; ðər] ['ʌðər] ['ment(ə)l] ['prɑ:sesɪz] [wɜ:r; wər] ,

and	slow	as	their	other	mental	processes	were	,
和	慢的	作为	他们的	其他	精神的	流程	是	,

尽管他们的其他思维过程也很缓慢，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['kwɪknəs] [ɪn] [dɪ'vaɪnɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['hɑ:rmləs]

they	showed	a	supernatural	quickness	in	divining	when	a	seemingly	harmless
他们	显示	一个	超自然	速度	在	占卜	什么时候	一个	似乎	无害

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [drɔ:] [ðem; ðəm]['ɪntu:] " ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

conversation	might	draw	them	into	"	signing	a	paper	,
对话	可能	画	他们	进入	"	签名	一个	纸	,

他们展现出超乎寻常的敏锐洞察力，能够预判看似无害的谈话何时可能会诱使他们"签署文件"。

" ['bækɪŋ] [ʌp]['i:v(ə)n][ðə; ði]['maɪldɪst] [ə'tempt] [æt; ət][mju:ni:tʃi] { - }

"	backing	up	even	the	mildest	attempt	at	munici	{	60	}
"	后盾	向上	甚至	这	最温和	试图	在	市政	{	-	}

"支持哪怕是最轻微的尝试 munici{60}

[pæl] [rɪ'fɔ:rm] , [ɔ:r] ['plɛdʒɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] , [ɑ:n] [haʊ'evər] [smɔ:l] [ə; eɪ] [skeɪl] , ['eni] [nu:]

pal	reform	,	or	pledging	them	to	support	,	on	however	small	a	scale	,	any	new
朋友	改革	,	或者	认捐	他们	到	支持	,	在	然而	小的	一个	规模	,	任何	新的

[ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [kɔ:z] .

and	unfamiliar	cause	.
和	陌生	原因	.

鼓励他们进行改革，或者承诺无论规模大小，都支持任何新的、不熟悉的事业。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [kri:d] , ['dʒent(ə)lmən] [səb'skraɪbd] [æz; əz] ['hænsəmli] [æz; əz][ðer; ðər] [mi:nz]

According	to	their	creed	,	gentlemen	subscribed	as	handsomely	as	their	means
根据	到	他们的	信条	,	先生们	已订阅	作为	英俊地	作为	他们的	方法

[ə'laʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][sə'saɪəti] ,

allowed	to	the	Charity	Organization	Society	,
允许	到	这	慈善	组织	社会	,

根据他们的信条，绅士们尽其所能地慷慨捐助慈善组织协会。

[ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [bɔ:lz] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [eɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [pə'roʊkiəl] ['tʃæritiz] .

the	Patriarchs	Balls	,	the	Children's	Aid	,	and	their	own	parochial	charities	.
这	族长	球	,	这	孩子们的	援助	,	和	他们的	自己的	教区	慈善机构	.

教长舞会、儿童援助会以及他们自己的教区慈善机构。

['evriθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] ['seivəd] [ʌv; əv] “ ['pɑ:lətɪks] , ” [rɪ'vaɪvəlɪst] ['mi:tiŋz] ,

Everything	beyond	savoured	of	“	politics	,	”	revivalist	meetings	,
一切	超过	细细品味	的	“	政治	,	”	复兴主义者	会议	,

除了对“政治”的品味之外，还有复兴主义集会，

[ɔ:r][ðə; ði] [ə'tempts] [ʌv; əv] ['vʌlgər] ['pɝ:sənz] [tu:; tə] [bai] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	attempts	of	vulgar	persons	to	buy	their	way	into	the	circle	of	the
或者	这	尝试	的	庸俗	人	到	买	他们的	方式	进入	这	圆圈	的	这

[ɪ'lekt] ;

elect	;
选	;

或者庸俗之人试图通过金钱购买进入精英阶层的途径；

['i:v(ə)n][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r]

even	the	Society	for	the	Prevention	of	Cruelty	to	Animals	,	being	of	more
甚至	这	社会	为了	这	预防	的	残酷	到	动物	,	存在	的	更多的

['ri:s(ə)nt][kri'eɪʃ(ə)n] ,

recent	creation	,
最近的	创建	,

即使是成立时间较晚的防止虐待动物协会，

[si:md] ['oʊpən][tu:; tə] [daʊt] ,

seemed	open	to	doubt	,
似乎	打开	到	怀疑	,

似乎存在疑问，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ræʃ] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][tu:; tə][lend][ˌaɪ 'ti:]

and	they	thought	it	rash	of	certain	members	of	the	clergy	to	lend	it
和	他们	想法	它	皮疹	的	肯定	成员	的	这	牧师	到	借	它

[ðer; ðər] [neɪmz] .

their	names	.
他们的	姓名	.

他们认为某些神职人员贸然将自己的名字借给教堂是很鲁莽的。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [æz; əz]['meɪdʒər] - [sed] ,

“	But	then	,	”	as	Major	Detrancy	said	,
“	但	然后	,	”	作为	主要的	-	说	,

“但是，”正如德特兰西少校所说，

“ [ɪn] [ðɪs] ['nɔɪzi] [eɪdʒ][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] ['noʊtɪs] .

“	in	this	noisy	age	some	people	will	do	anything	to	attract	notice	.
“	在	这	嘈杂	年龄	一些	人们	将要	做	任何事物	到	吸引	注意	.

在这个喧嚣的时代，有些人为了博取关注会不择手段。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vænɪʃt] “ [oʊld] [nu:] [jɔ:k] ” [ʌv; əv][ðer; ðər]

”	And	they	breathed	a	joint	sigh	over	the	vanished	“	Old	New	York	”	of	their
”	和	他们	呼吸	一个	联合的	叹	超过	这	消失了	“	老的	新的	约克	”	的	他们的

[ju:θ] , { - }

youth	,	{	61	}
青年	,	{	-	}

“他们一起叹息着，怀念着他们年轻时那消失的‘老纽约’，{61}

[ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ruːˌbiːni] [ænd; ənd] ['dʒeni] [lɪnd]

the	exclusive	and	impenetrable	New	York	to	which	Rubini	and	Jenny	Lind
这	独家的	和	坚不可摧	新的	约克	到	哪个	鲁比尼	和	珍妮	林德

[hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['θækəri] ['lektʃərd] ,

had	sung	and	Mr	.	Thackeray	lectured	,
有	唱	和	先生	.	萨克雷	讲课	,

鲁比尼和珍妮·林德曾在这里歌唱，萨克雷先生曾在这里演讲，那是那个封闭而难以接近的纽约。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

the	New	York	which	had	declined	to	receive	Charles	Dickens	,	and	which	,	out	of	revenge	,
这	新的	约克	哪个	有	拒绝	到	收到	查尔斯	狄更斯	,	和	哪个	,	出去	的	复仇	,

纽约曾拒绝接待查尔斯·狄更斯，并且出于报复，

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['skændələsli] ['rɪdɪˌkjuːld] .

he	had	so	scandalously	ridiculed	.
他	有	所以	令人震惊地	嘲笑	.

他曾如此无耻地嘲笑过。

[jet] ['meɪdʒər] - [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [s'kəʊl] [hæd; həd] [fɔːt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wɔːr] ,

Yet	Major	Detrancy	and	General	Scole	had	fought	all	through	the	war	,
然而	主要的	-	和	一般的	斯科尔	有	战斗	全部	通过	这	战争	,

然而，德特兰西少校和斯科尔将军却参加了整场战争。

[hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['ægəni] [ˌʌn'toʊld] , [ɪn'dʊrd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

had	participated	in	horrors	and	agonies	untold	,	endured	all	manner	of	hardships	and	privations	,
有	参与	在	恐怖	和	痛苦	不明	,	忍受	全部	方式	的	艰辛	和	匮乏	,

曾参与过难以言喻的恐怖和痛苦，忍受过各种各样的艰辛和匮乏，

['sʌfərd] [ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [koʊld] , ['hʌŋgər] , ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['wuːndz] ;

suffered	the	extremes	of	heat	and	cold	,	hunger	,	sickness	and	wounds	;
遭受	这	极端情况	的	热	和	寒冷的	,	饥饿	,	疾病	和	伤口	;

经历了酷暑严寒、饥饿、疾病和伤痛；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] ['feɪdɪd] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [slept] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	it	had	all	faded	like	an	indigestion	comfortably	slept	off	,	leaving	them	perfectly	commonplace	and	happy	.
和	它	有	全部	褪色	喜欢	一个	消化不良	舒适地	睡着了	离开	,	离开	他们	完美	平凡	和	快乐的	.

一切都像消化不良一样，在睡梦中轻松痊愈，让他们回归平凡而快乐的生活。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [truː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] - , [huː] ,

The	same	was	true	,	with	a	difference	,	of	Colonel	Ruscott	,	who	,
这	相同的	曾是	真的	,	和	一个	不同之处	,	的	上校	-	,	WHO	,

拉斯科特上校的情况也类似，只是略有不同：

[ðoʊ] [nɑːt] [baɪ] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [gruːp] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	not	by	birth	of	the	same	group	,	had	long	since	been	received	into	it	,
尽管	不是	经过	出生	的	这	相同的	团体	,	有	长的	自从	到过	已收到	进入	它	,

虽然并非出生于同一族群，但早已被其接纳。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəm'pænjən][ɪn][ɑːrmz] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
partly **because** **he** **was** **a** **companion** **in** **arms** **,** **partly** **because** **of** **having**
部分 因为 他 曾是 一个 伴侣 在 武器 , 部分 因为 的 拥有
['mærid] [ə; eɪ] ['heɪli] [kə'nekʃ(ə)n] . { - }
married **a** **Hayley** **connection** **.** **{** **62** **}**
已婚 一个 海莉 联系 . { - }

部分原因是他是战友，部分原因是他娶了一位与海莉家族有关系的女子。{62}

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['kɜːrn(ə)l] - [stɪl] : [ə; eɪ] ['dæpər] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ]
I **can** **see** **Colonel** **Ruscott** **still** **:** **a** **dapper** **handsome** **little** **fellow** **,** **rather** **too** **much**
我 能 看 上校 - 仍然 : 一个 衣着考究 英俊的 小的 同伴 , 相当 也 很多
[ʌv; əv][bəuθ] ,
of **both** **,**
的 两个都 ,

我仿佛还能看到拉斯科特上校：一个衣着考究、英俊潇洒的小伙子，两者似乎都有些过犹不及。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstrəs] [weɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [her] ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][wɪg] ?) ,
with **a** **lustrous** **wave** **to** **his** **hair** **(** **or** **was** **it** **a** **wig** **?** **)** **,**
和 一个 光泽的 海浪 到 他的 头发 (或者 曾是 它 一个 假发 ?) ,

他的头发闪闪发亮（或者那是假发？），

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dæʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [ɑːn] [tuː] - [faɪn]['kæmbrɪk] .
and **a** **dash** **too** **much** **of** **Cologne** **on** **too** **-** **fine** **cambric** **.**
和 一个 短跑 也 很多 的 科隆 在 也 - 美好的 麻纱 .

以及在过于精细的细棉布上喷洒过多的科隆香水。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [mə'lɪʃə] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
He **had** **been** **in** **the** **New** **York** **militia** **in** **his** **youth** **,**
他 有 到过 在 这 新的 约克 民兵 在 他的 青年 ,

他年轻时曾是纽约民兵的一员。

[hæd; həd] “ [gɔːn] [aʊt] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['sev(ə)nθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , ['evər] [sɪns] ,
had **“** **gone** **out** **”** **with** **the** **great** **Seventh** **;** **and** **the** **Seventh** **,** **ever** **since** **,**
有 “ 已消失 出去 ” 和 这 伟大的 第七 ; 和 这 第七 , 曾经 自从 ,

曾与伟大的第七位皇帝一同“离开”；而自那以后，第七位皇帝就一直如此。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd]['sentər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [stɪl] , [tuː; tə][sʌm; səm]
had **been** **the** **source** **and** **centre** **of** **his** **being** **,** **as** **still** **,** **to** **some**
有 到过 这 来源 和 中心 的 他的 存在 , 作为 仍然 , 到 一些
[ˌɑːktədʒə'neriən] ,
octogenarians **,**
八旬老人 ,

曾经是他存在的源泉和中心，直到今天，对一些八旬老人来说依然如此。

[ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['dɪnər] [ɪz] .
their **University** **dinner** **is** **.**
他们的 大学 晚餐 是 .

他们的大学晚宴是。

['kɜːrn(ə)l] - ['speʃəlaɪzd] [ɪn] ['ʃɪvəlri] .
Colonel **Ruscott** **specialized** **in** **chivalry** **.**
上校 - 专门 在 骑士精神 .

拉斯科特上校专精于骑士精神。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] , ” [ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv] ['lʌvli]
For **him** **the** **war** **was** **“** **the** **blue** **and** **the** **grey** **,** **”** **the** **rescue** **of** **lovely**
为了 他 这 战争 曾是 “ 这 蓝色的 和 这 灰色的 , ” 这 救援 的 迷人的
['sʌðərn] ['gɝːlz] ,
Southern **girls** **,**
南方 女孩们 ,

对他来说，战争是“蓝与灰”，是营救美丽的南方姑娘们。

['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [oʊld] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'spætʃ] [θru:] [ðə; ði]
anecdotes **about** **Old** **Glory** **,** **and** **the** **carrying** **of** **vital** **despatches** **through** **the**
轶事 关于 老的 荣耀 , 和 这 携带 的 必不可少的 电报 通过 这
['enəmi] [laɪnz] .
enemy **lines** **.**
敌人 线条 .

关于美国国旗的轶事，以及在敌军防线传递重要情报的故事。

[ɪn'tʃɑ:ntmənts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] [wɪtʃ]
Enchantments **seemed** **to** **have** **abounded** **in** **his** **path** **during** **the** **four** **years** **which**
魔法 似乎 到 有 大量 在 他的 小路 期间 这 四 年 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [soʊ][dræb][ænd; ənd] ['desələt] [tu:; tə] ['meni] ;
had **been** **so** **drab** **and** **desolate** **to** **many** **;**
有 到过 所以 单调 和 荒凉 到 许多 ;

在许多人眼中枯燥乏味、荒凉凄凉的四年里，他的人生道路上似乎充满了奇遇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌntʃ] ([tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ju: 'es] ['jʌŋstəz] , [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
and **the** **punch** **(** **to** **the** **amusement** **of** **us** **youngsters** **,** **who** **were** **not**
和 这 冲床 (到 这 娱乐 的 我们 年轻人 , WHO 是 不是
[ə'bʌv] { - }
above **{** **63** **}**
多于 { - }

而这一拳（令我们这些年轻人感到好笑，我们当时还不大{63}

['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]) ['ɔ:lweɪz] [i'vəukt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['kaʊntləs] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [baɪ]
drawing **him** **)** **always** **evoked** **from** **his** **memory** **countless** **situations** **in** **which** **by**
绘画 他) 总是 唤起 从 他的 记忆 无数 情况 在 哪个 经过
[prɑ:mpt] ,
prompt **,**
迅速的 ,

画他）总是能唤起他记忆中无数种情景，只要有人提醒，

[rɪ'spektfl] [jet] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][sʌm; səm]
respectful **yet** **insinuating** **action** **,** **he** **had** **stamped** **his** **image** **indelibly** **on** **some**
尊重 然而 暗示 行动 , 他 有 盖章 他的 图像 不可磨灭地 在 一些
[praʊd] ['sʌðərn] [hɑ:rt] ,
proud **Southern** **heart** **,**
自豪的 南方 心 ,

他以既尊重又意味深长的举动，在一些骄傲的南方人的心中留下了不可磨灭的印记。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wer] ['dʒæksənz] [gə'rɪlə] [leɪ] ,
while **at** **the** **same** **time** **discovering** **where** **Jackson's** **guerillas** **lay** **,**
尽管 在 这 相同的 时间 发现 在哪里 杰克逊的 游击队 躺 ,

与此同时，他还发现了杰克逊游击队的藏身之处。

[ɔ:r][æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['fɔ:rdəbl] .
or **at** **what** **point** **the** **river** **was** **fordable** **.**
或者 在 什么 观点 这 河 曾是 可翻越的 .

或者说，河流在哪一段可以涉水而过。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] ['heɪli] ['dɛlən] , [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
And **there** **sat** **Hayley** **Delane** **,** **so** **much** **younger** **than** **the** **others** **,**
和 那里 卫星 海莉 德莱恩 , 所以 很多 年轻 比 这 其他的 ,

海莉·德莱恩就坐在那里，比其他人年轻得多。

[jet] ['si:mɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər]['eldər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] :
yet **seeming** **at** **such** **times** **so** **much** **their** **elder** **that** **I** **thought** **to** **myself** **:**
然而 似乎 在 这样的 时代 所以 很多 他们的 长老 那 我 想法 到 我 :

然而，在这样的时刻，他们看起来却比他们年长得多，以至于我心想：

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [stɑ:pt] ['groʊɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˌnaɪn'ti:n] , [ðeə(r)] [stɪl] [ɪn] [lɔ:ŋ] - [kloʊðz] !

“	But	if	he	stopped	growing	up	at	nineteen	,	they're	still	in	long	-	clothes	!
”	但	如果	他	停止	生长	向上	在	十九	,	它们是	仍然	在	长的	-	衣服	!

“但如果他十九岁就停止成长，他们现在还穿着长衣服呢！”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɔ:rəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['groʊɪŋ] .

”	But	it	was	only	morally	that	he	had	gone	on	growing	.
”	但	它	曾是	仅有的	道德上	那	他	有	已消失	在	生长	.

“但他的成长仅仅体现在道德层面。”

[ˌɪntə'lektʃuəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:r] .

Intellectually	they	were	all	on	a	par	.
智力方面	他们	是	全部	在	一个	帕	.

他们的智力水平不相上下。

[wen] [ðə; ði][læst] [nu:] [pleɪ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] ,

When	the	last	new	play	at	Wallack's	was	discussed	,
什么时候	这	最后的	新的	玩	在	-	曾是	讨论	,

当沃拉克剧院讨论上一部新剧时，

[ɔ:r][maɪ] ['mʌðər] ['tentətɪvli] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [nu:] ['nɑ:v(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['rɑ:bərt]

or	my	mother	tentatively	alluded	to	the	last	new	novel	by	the	author	of	Robert
或者	我的	母亲	姑且	暗示	到	这	最后的	新的	小说	经过	这	作者	的	罗伯特

['ɛlzˌmɪr] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['θi:əri] [ðæt] ,

Elsmere	(	it	was	her	theory	that	,
埃尔斯米尔	(	它	曾是	她	理论	那	,

或者，我母亲试探性地提到了罗伯特·埃尔斯米尔的上一部新小说（她认为，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊstəs][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['mænz][dɪn] { - }

as	long	as	the	hostess	was	present	at	a	man's	din	{	64	}
作为	长的	作为	这	女主人	曾是	展示	在	一个	男人的	din	{	-	}

只要女主人在场参加男士的晚宴{64}

[nɜ:r] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['lev(ə)l]) ,

ner	,	she	should	keep	the	talk	at	the	highest	level	)	,
ner	,	她	应该	保持	这	讲话	在	这	最高	等级	)	,

她应该把谈话保持在最高水平），

- [ri'mɑ:ks][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['penətreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] - — [ænd; ənd][hi:; hi]

Delane's	remarks	were	no	more	penetrating	than	his	neighbours	'	—	and	he
-	评论	是	不	更多的	渗透	比	他的	邻居	-	—	和	他

[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] .

was	almost	sure	not	to	have	read	the	novel	.
曾是	几乎	当然	不是	到	有	读	这	小说	.

德莱恩的评论并不比他的邻居们的评论更有洞察力——而且他几乎可以肯定自己没有读过那部小说。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] ['eni]['soʊʃ(ə)l]['kwestʃən][wʌz; wəz] [reɪzd] : ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms]

It	was	when	any	social	question	was	raised	:	any	of	the	problems
它	曾是	什么时候	任何	社会的	问题	曾是	提高	:	任何	的	这	问题

[kən'sɜ:rnɪŋ] [klʌb] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,

concerning	club	administration	,
有关	俱乐部	行政	,

每当有人提出任何社会问题时，比如俱乐部管理方面的问题，

['tʃærəti] , [ɔ:r][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twi:n] “ ['dʒent(ə)lmən] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mju:nəti] , [ðæt] [hi:; hi]

charity	,	or	the	relation	between	“	gentlemen	”	and	the	community	,	that	he
慈善机构	,	或者	这	关系	之间	“	先生们	”	和	这	社区	,	那	他

['sʌd(ə)nli] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

suddenly	stood	out	from	them	,
突然	站立	出去	从	他们	,

慈善，或者说“绅士”与社区之间的关系，使他突然与他们格格不入。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'poʊzd] [æz; əz] [ə'luːf] .

not	so	much	opposed	as	aloof	.
不是	所以	很多	反对	作为	超然	.

与其说是反对，不如说是冷淡。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['lɪsnɪŋ] , ['stroʊkɪŋ] [maɪ] ['sɪstɚz] [lɔːŋ] [skaɪ] - ['teriər] ([huː] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [ruːlz] ,

He	would	sit	listening	,	stroking	my	sister's	long	skye	-	terrier	(	who	,	defying	all	rules	,
他	会	坐	聆听	,	抚摸	我的	姐妹	长的	斯凯	-	梗犬	(	WHO	,	反抗	全部	规则	,

他会坐着听，一边抚摸着我姐姐那只长长的斯凯梗犬（它无视所有规则，

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt]) , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [hæf] - ['æbsənt] [lʊk]

had	jumped	up	to	his	knees	at	dessert	)	,	with	a	grave	half	-	absent	look
有	跳了起来	向上	到	他的	膝盖	在	甜点	)	,	和	一个	严重	一半	-	缺席的	看

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] ;

on	his	heavy	face	;
在	他的	重的	脸	;

（吃甜点时）他猛地跪了起来），沉重的脸上带着严肃而茫然的神情；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [maɪ] ['mʌðər] ([aɪ] [nuː]) [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [bɔːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

and	just	as	my	mother	(	I	knew	)	was	thinking	how	bored	he	was	,
和	只是	作为	我的	母亲	(	我	知道	)	曾是	思维	如何	无聊的	他	曾是	,

正当我母亲（我知道）在想他有多无聊的时候，

[ðæt] [bɪg] [smaɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɪmp(ə)l] ,

that	big	smile	of	his	would	reach	out	and	light	up	his	dimple	,
那	大的	微笑	的	他的	会	抵达	出去	和	光	向上	他的	酒窝	,

他那灿烂的笑容会延伸开来，照亮他的酒窝。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['dɪfɪdəns] [tuː; tə] [mɑːrk] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	he	would	say	,	with	enough	diffidence	to	mark	his	respect	for	his
和	他	会	说	,	和	足够的	羞怯	到	标记	他的	尊重	为了	他的

['eldəz] ,

elders	,
长者	,

他会带着足够的谦逊，以示对长辈的尊敬，说道：

[jet] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [vjuːz] : " ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] { - }

yet	a	complete	independence	of	their	views	:	"	After	all	,	what	{	65	}
然而	一个	完全的	独立	的	他们的	浏览	:	"	后	全部	,	什么	{	-	}

然而，他们的观点却完全独立："毕竟，什么{65}

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [fɜːrst] [muːv] ?

does	it	matter	who	makes	the	first	move	?
做	它	事情	WHO	制作	这	第一的	移动	?

谁先出手重要吗?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bɪznəs] [dʌn] .

The	thing	is	to	get	the	business	done	.
这	事物	是	到	得到	这	商业	完毕	.

关键是要把事情办好。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That	was	always	the	gist	of	it	.
"	那	曾是	总是	这	要旨	的	它	.

"事情的要点一直都是这样。"

[tuː; tə] ['evriwʌn] [els] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn'kluːdɪd] , [wʌt] ['mætəd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm] [daɪ'ɑːsɪsn]

To	everyone	else	,	my	father	included	,	what	mattered	in	everything	,	from	Diocesan
到	每个人	别的	,	我的	父亲	包括	,	什么	重要	在	一切	,	从	教区

['miːtiŋz] [tuː; tə] ['peɪtriːˌɑːks] [bɔːlz] ,

Meetings	to	Patriarchs	Balls	,
会议	到	族长	球	,

对包括我父亲在内的所有人来说，从教区会议到宗主教舞会，最重要的事是什么?

[wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['dɛlən] [si:md] [soʊ] ['hi:dləs] [ʌv; əv] :
was **just** **what** **Delane** **seemed** **so** **heedless** **of** **:**
曾是 只是 什么 德莱恩 似乎 所以 鲁莽 的 :

而这正是德莱恩似乎毫不在意的事情:

[ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɔ:r] ['hedɪd] [ðə; ði] ['mu:vmənt] .
the **standing** **of** **the** **people** **who** **made** **up** **the** **committee** **or** **headed** **the** **movement** **.**
这 常设 的 这 人们 WHO 制成 向上 这 委员会 或者 标题 这 移动 .

组成委员会或领导运动的人员的地位。

[tu:; tə] ['dɛlən] , ['oʊnli][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɪt'self] ['kaʊntɪd] ; [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] ,
To **Delane** **,** **only** **the** **movement** **itself** **counted** **;** **if** **the** **thing** **was** **worth** **doing** **,**
到 德莱恩 , 仅有的 这 移动 本身 计数 ; 如果 这 事物 曾是 值得 正在做 ,

对德莱恩来说，只有行动本身才重要；如果这件事值得做，

[hi:; hi] [prə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['leɪzi] [wei] , [get][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] ['sʌmhaʊ] ,
he **pronounced** **in** **his** **slow** **lazy** **way** **,** **get** **it** **done** **somehow** **,**
他 发音 在 他的 慢的 懒惰的 方式 , 得到 它 完毕 不知何故 ,

他用他那慢吞吞、懒洋洋的语气说道：“想办法把它做完。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['bækərz] [wɜ:r; wər] ['mɛθədɪsts] [ɔ:r] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] ,
even **if** **its** **backers** **were** **Methodists** **or** **Congregationalists** **,**
甚至 如果 它是 支持者 是 卫理公会 或者 公理会教徒 ,

即使它的支持者是卫理公会教徒或公理会教徒，

[ɔ:r]['pi:p(ə)l] [hu:] [daind] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
or **people** **who** **dined** **in** **the** **middle** **of** **the** **day** **.**
或者 人们 WHO 用餐 在 这 中间 的 这 天 .

或者在中午用餐的人。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'vɪkts] [frʌm; frəm] [sɪŋ]
“ **If** **they** **were** **convicts** **from** **Sing**
“ 如果 他们 是 罪犯 从 唱歌

“如果他们是来自新加坡的罪犯。”

[sɪŋ]
Sing
唱歌

唱歌

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] , ” [hi:; hi] [ə'fɜ:rmd] ,
I **shouldn't** **care** **,** **”** **he** **affirmed** **,**
我 不应该 关心 , ” 他 确认 ,

“我不应该在意，”他肯定地说。

[hɪz; ɪz][hænd]['leɪzɪli] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [nek] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [kə'res] ['bɜ:nz]
his **hand** **lazily** **flattering** **the** **dog's** **neck** **as** **I** **had** **seen** **it** **caress** **Byrne's**
他的 手 懒洋洋 奉承 这 狗的 脖子 作为 我 有 已见 它 抚摸 伯恩的
['terəfaɪd] ['poʊni] .
terrified **poney** **.**
恐惧 小马 .

他的手懒洋洋地抚摸着狗的脖子，就像我之前看到他抚摸拜恩那匹受惊的小马一样。

“ [ɔ:r]['lu:nəˌtɪks][aʊt][ʌv; əv] ['blu:mɪŋˌdeɪl] — [æz; əz] [ði:z] - [rɪ'fɔ:məz] - ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɑ:r; ər] , ” [maɪ]
“ **Or** **lunatics** **out** **of** **Bloomingdale** **—** **as** **these** **'** **reformers** **'** **usually** **are** **,** **”** **my**
“ 或者 疯子 出去 的 布卢明戴尔 — 作为 这些 - 改革者 - 通常 是 , ” 我的
['fɑ:ðər] { - }
father **{** **66** **}**
父亲 { - }

“或者说，是布卢明代尔来的疯子——就像这些‘改革者’通常那样，”我父亲说{66}

['ædɪd] , ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] .

added	,	softening	the	remark	with	his	indulgent	smile	.
额外	,	软化	这	评论	和	他的	放纵的	微笑	.

他补充道，语气中带着一丝宽容的微笑，缓和了语气。

“ [oʊ] , [wel] , ” ['dɛlən] ['mɝːmɝd] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['flægɪŋ] , “ [aɪ] ['deə'sei] [wɪə(r)] [wel] [ɪ'nʌf]

“	Oh	,	well	,	”	Delane	murmured	,	his	attention	flagging	,	“	I	daresay	we're	well	enough
“	哦	,	出色地	,	”	德莱恩	低声说道	,	他的	注意力	标记	,	“	我	敢说	是	出色地	足够的

[ɔːf][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] . ”

off	as	we	are	.	”
离开	作为	我们	是	.	”

“哦，好吧，”德莱恩低声说道，注意力开始涣散，“我想我们现在的生活已经足够好了。”

“ [ɪ'speʃəli] , ” ['ædɪd] ['meɪdʒər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [snɪf] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪn]

“	Especially	,	”	added	Major	Detrancy	with	a	playful	sniff	,	“	with	the	punch	in
“	尤其	,	”	额外	主要的	-	和	一个	顽皮的	嗅	,	“	和	这	冲床	在

[ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,

the	offing	,
这	离岸	,

“尤其是，”德特兰西少校带着一丝戏谑的轻哼补充道，“还有一拳即将到来。”

[æz; əz][aɪ] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

as	I	perceive	it	to	be	.
作为	我	感知	它	到	是	.

就我所理解的而言。

” [ðə; ði] [pʌntʃ] [strʌk] [ðə; ði][noʊt][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɝz] [wɪð'drɔːəl] .

”	The	punch	struck	the	note	for	my	mother's	withdrawal	.
”	这	冲床	击	这	笔记	为了	我的	母亲的	退出	.

“这一拳打在了我母亲的退出上。”

[ʃiː; ʃi][roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃaɪ] ['sɜːrkjələr][smaɪl] , [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

She	rose	with	her	shy	circular	smile	,	while	the	gentlemen	,	all	on	their	feet	,
她	玫瑰	和	她	害羞的	圆	微笑	,	尽管	这	先生们	,	全部	在	他们的	脚	,

她带着羞涩的圆微笑站了起来，而男士们也都站了起来。

[prəu'testid] ['gæləntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn] .

protested	gallantly	at	her	desertion	.
抗议	英勇地	在	她	逃兵	.

他英勇地抗议了她的逃亡行为。

“ [ə'bændənɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɛlzˌmɪr] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv]

“	Abandoning	us	to	go	back	to	Mr	.	Elsmere	—	we	shall	be	jealous	of
“	放弃	我们	到	去	后退	到	先生	.	埃尔斯米尔	—	我们	将	是	嫉妒的	的

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] !

the	gentleman	!
这	绅士	!

“抛弃我们回到埃尔斯米尔先生身边——我们会嫉妒这位先生的！”

” ['kɜːrn(ə)l] - [dɪ'klerd] , ['ʃɪvlərəsli] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɜːrst] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

”	Colonel	Ruscott	declared	,	chivalrously	reaching	the	door	first	;	and	as	he
”	上校	-	声明	,	骑士精神	到达	这	门	第一的	;	和	作为	他

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['fɑːðər] [sed] ,

opened	it	my	father	said	,
打开	它	我的	父亲	说	,

“拉斯科特上校率先走到门口，彬彬有礼地宣布道；当他打开门时，我父亲说道：”

[ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] : “ [ɑː] , [maɪ][waɪf] — [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] .

again	with	his	indulgent	smile	:	“	Ah	,	my	wife	—	she's	a	great	reader	.
再次	和	他的	放纵的	微笑	:	“	啊	,	我的	妻子	—	她是	一个	伟大的	读者	.

他又带着宠溺的笑容说：“啊，我的妻子——她是一位很棒的读者。”

” [ðen] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] . { - }
” Then the punch was brought . { 67 }
” 然后 这 冲床 曾是 带来 . { - }

然后，拳头就被拿了过来。{67}

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

“ [waɪ]
“ Y
” 是

“Y

[aʊl] [ædˈmɪt] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛlən] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌem ˈiː] , “ [ðæt] [ˈheɪliːz] [ˈpɜːrfɪkt] .
OU'LL admit , ” Mrs . Delane challenged me , “ that Hayley's perfect .
你会 承认 , ” 太太 . 德莱恩 挑战 我 , “ 那 海莉的 完美的 .

“你得承认，”德莱恩太太挑战我说，“海莉是完美的。”

” [dəunt][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛlən] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdɛlən]
” Don't imagine you have yet done with Mrs . Delane , any more than Delane
” 不 想象 你 有 然而 完毕 和 太太 . 德莱恩 , 任何 更多的 比 德莱恩
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“别以为你已经和德莱恩太太断绝关系了，就像德莱恩自己也没想到那样。”

[ɔːr][aɪ] . [ˌhɪðərˈtuː] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ˈoʊnli][wʌn][saɪd] , [ɔːr] [ˈræðər] [wʌn] [feɪz] ,
or I . Hitherto I have shown you only one side , or rather one phase ,
或者 我 . 迄今为止 我 有 所示 你 仅有的 一 边 , 或者 相当 一 阶段 ,

或者说，到目前为止，我只向你们展示了其中的一面，或者更确切地说，是一个阶段。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈɑːbviəs] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈheɪli] [bɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l]
of her ; that during which , for obvious reasons , Hayley became an obstacle
的 她 ; 那 期间 哪个 , 为了 明显的 原因 , 海莉 成为 一个 障碍
[ɔːr][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .
or a burden .
或者 一个 负担 .

在此期间，由于显而易见的原因，海莉成为了她的障碍或负担。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈpæʃnz] ,
In the intervals between her great passions ,
在 这 间隔 之间 她 伟大的 激情 ,

在她激情澎湃的间隙，

[wen] [ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði][ˈveɪkənt] [θroʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbʊzəm] , [hɜːr; hər]
when somebody had to occupy the vacant throne in her bosom , her
什么时候 某人 有 到 占据 这 空缺 王座 在 她 怀 , 她
[ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈriːinˈsteitid][ðer; ðər] ;
husband was always reinstated there ;
丈夫 曾是 总是 恢复 那里 ;

当她怀中空出的王位需要有人填补时，她的丈夫总是会被重新安置在那里；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [ɪnˈtɜːr] - [ˈluːnər] [pɪrɪədz] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
and during these inter - lunar periods he and the children were her
和 期间 这些 间 - 月球 时期 他 和 这 孩子们 是 她
[ˈsteɪp(ə)l][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
staple subjects of conversation .
主食 主题 的 对话 .

在这些月相交替的时期，他和孩子们是她谈话的主要话题。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][met][hɜːr; hər] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ] { - }
If you had met her then for the first time you { 68 }
如果 你 有 遇见 她 然后 为了 这 第一的 时间 你 { - }

如果你第一次见到她，你{68}

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ,
would have taken her for the perfect wife and mother ,
会 有 已采取 她 为了 这 完美的 妻子 和 母亲 ,

我会把她当成完美的妻子和母亲。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['heɪli] ['evər][gɑːt][ə; eɪ][deɪ] [ɔːf] ;
and wondered if Hayley ever got a day off ;
和 想知道 如果 海莉 曾经 得到 一个 天 离开 ;

并想知道海莉是否有一天休息；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [rɔːŋ] [ɪn][kən'dʒektʃərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['seldəm] [dɪd] .
and you would not have been far wrong in conjecturing that he seldom did .
和 你 会 不是 有 到过 远的 错误的 在 推测 那 他 很少 做过 .

如果你推测他很少这样做，那也并非完全错误。

['oʊnli] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [wɜːr; wər] ['rɑðər] ['waɪdli] [speɪst] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv] [ʃɔːrt]
Only these intervals were rather widely spaced , and usually of short
仅有的 这些 间隔 是 相当 广泛 间隔 , 和 通常 的 短的
[duˈreɪʃn] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
duration ; and at other times ,
期间 ; 和 在 其他 时代 ,

只是这些间隔时间相当长，而且通常持续时间很短；有时，

[hɪz; ɪz][waɪf] ['biːɪŋ] ['elsˌwer] [ɪn'geɪdʒd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɛlən] [huː] ['eldər] - ['brʌðər] [hɪz; ɪz][bɪg]
his wife being elsewhere engaged , it was Delane who elder - brothered his big
他的 妻子 存在 别处 已订婚的 , 它 曾是 德莱恩 WHO 长老 - 兄弟 他的 大的
[bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .
boys and their little sister .
男孩们 和 他们的 小的 姐姐 .

由于妻子另有要事，德莱恩便成了他的大儿子们和他们的小妹妹的哥哥。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] — [wen] ['mɪsɪz] . ['dɛlən] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɔːr][æt; ət] ['nuːpɔːrt] — ['dɛlən] [juːst]
on these occasions — when Mrs . Delane was abroad or at Newport — Delane used
在 这些 场合 — 什么时候 太太 . 德莱恩 曾是 国外 或者 在 纽波特 — 德莱恩 用过的
[tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrzi] [hɪlz]
to carry me off for a week to the quiet old house in the New Jersey hills
到 携带 我 离开 为了 一个 星期 到 这 安静的 老的 房子 在 这 新的 球衣 丘陵
,
,
,

每当德莱恩太太出国或在纽波特的时候，德莱恩就会把我带到新泽西山上那座安静的老房子里住上一个星期。

[fʊl] [ʌv; əv] ['heɪli] [ænd; ənd] ['dɛlən] ['pɔːtrɪts] ,
full of Hayley and Delane portraits ,
满的 的 海莉 和 德莱恩 肖像 ,

满是海莉和德莱恩的肖像，

[ʌv; əv] ['hevi] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] [smel] [ʌv; əv]['lævəndər][bægz][ænd; ənd]

of	heavy	mahogany	furniture	and	the	mingled	smell	of	lavender	bags	and
的	重的	桃花心木	家具	和	这	混合	闻	的	薰衣草	包	和

['leðər] — ['leðər] [bu:ts] ,

leather	—	leather	boots	,
皮革	—	皮革	靴子	,

厚重的红木家具，混合着薰衣草香包和皮革——皮靴——的气味，

['leðər] [glʌvz] , ['leðər] ['lʌgɪdʒ] ,

leather	gloves	,	leather	luggage	,
皮革	手套	,	皮革	行李	,

皮手套、皮箱包

[ɔ:l][ðə; ði][ə'roʊməz][ðæt] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌbədz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]

all	the	aromas	that	emanate	from	the	cupboards	and	passages	of
全部	这	香气	那	发出	从	这	橱柜	和	段落	的

[ə; eɪ] [haʊs] [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][hɑ:rd]['raɪdərz] . { - }

a	house	inhabited	by	hard	riders	.	{	69	}
一个	房子	有人居住的	经过	难的	骑手	.	{	-	}

所有那些从骑手居住的房子的橱柜和走廊里散发出来的气味。{69}

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][hi:; hi]['nevər] [si:md] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['fæməli] ['pɔ:trɪts]

When	his	wife	was	at	home	he	never	seemed	to	notice	the	family	portraits
什么时候	他的	妻子	曾是	在	家	他	绝不	似乎	到	注意	这	家庭	肖像

[ɔ:r][ðə; ði][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] .

or	the	old	furniture	.
或者	这	老的	家具	.

当妻子在家时，他似乎从不注意那些家庭照片或旧家具。

['li:lə,'lailə] ['kærid] [ɔ:f][hɜ:r; hər][oʊn] [rɪ'gretəbl] ['ɔ:rɪdʒɪn][baɪ] [prə'fesɪŋ] [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][skɔ:rn]

Leila	carried	off	her	own	regrettable	origin	by	professing	a	democratic	scorn
莱拉	携带	离开	她	自己的	令人遗憾	起源	经过	声称	一个	民主	轻蔑

[ʌv; əv]['ænsestərz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

of	ancestors	in	general	.
的	祖先	在	一般的	.

莱拉通过公开表达对祖先的普遍蔑视，来掩盖她自己令人遗憾的出身。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [bɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l][ðə; ði] [ded] [wʌnz]

“	I	know	enough	bores	in	the	flesh	without	bothering	to	remember	all	the	dead	ones
“	我	知道	足够的	钻孔	在	这	肉	没有	烦人	到	记住	全部	这	死的	一个

,

,

,

“我认识的无聊的人够多了，懒得去记住所有死去的无聊的人。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

”	she	said	one	day	,
”	她	说	一	天	,

有一天，她说：“

[wen] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rn] - ['vɪzɪdʒd] [oʊld] [fɔ:r'ber] [ɪn] [brest] -

when	I	had	asked	her	the	name	of	a	stern	-	visaged	old	forbear	in	breast	-
什么时候	我	有	问	她	这	姓名	的	一个	船尾	-	面容	老的	忍耐	在	胸部	-

[pleɪt] [ænd; ənd] [bʌf] ['dʒɜ:rkɪn] [hu:] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪbreri][wɔ:l] :

plate	and	buff	jerkin	who	hung	on	the	library	wall	:
盘子	和	增幅	短上衣	WHO	悬挂	在	这	图书馆	墙	:

当我问她挂在图书馆墙上的那位身穿胸甲和浅黄色短上衣、面容严肃的老先祖的名字时：

[ænd; ənd] ['dɛlən] , [soʊ] ['præktɪst] [ɪn][ˌsentɪ'ment(ə)l][dju:'plɪsɪtɪ; djʊ-] , [wiŋkt] ['dʒoʊviəli][æt; ət][ðə; ði]

and	Delane	,	so	practised	in	sentimental	duplicities	,	winked	jovially	at	the
和	德莱恩	,	所以	已实践	在	感伤的	双重性	,	眨眼	兴高采烈地	在	这

['tʃɪldrən] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :

children	,	as	who	should	say	:
孩子们	,	作为	WHO	应该	说	:

而德莱恩，这位早已习惯于感伤虚伪的人物，兴高采烈地朝孩子们眨了眨眼，仿佛在说：

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['prɑ:pər] [ə'merɪkən] ['spɪrɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪrz] !

“	There's	the	proper	American	spirit	for	you	,	my	dears	!
“	有	这	恰当的	美国人	精神	为了	你	,	我的	亲爱的们	！

“这才是真正的美国精神，亲爱的们！”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][ɔ:l] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] .

That's	the	way	we	all	ought	to	feel	.
那就是	这	方式	我们	全部	应该	到	感觉	.

这才是我们都应该有的感受。

” [pər'hæps] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [lʊk] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

”	Perhaps	,	however	,	he	detected	a	tinge	of	irritation	in	my	own	look	,	for	that	evening	,
”	也许	,	然而	,	他	检测到	一个	色调	的	刺激	在	我的	自己的	看	,	为了	那	晚上	,

“然而，或许他察觉到我眼神中有一丝恼怒，因为那天晚上……”

[æz; əz][wi:; wi][sæt]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]['æftər]['li:lə,'lailə][hæd; həd] [jɔ:nd] [hɜ:r'self][ɔ:f][tu:; tə][bed] ,

as	we	sat	over	the	fire	after	Leila	had	yawned	herself	off	to	bed	,
作为	我们	卫星	超过	这	火	后	莱拉	有	打哈欠	她自己	离开	到	床	,

莱拉打了个哈欠上床睡觉后，我们围坐在火堆旁。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:rmərd] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] : { - }

he	glanced	up	at	the	armoured	image	,	and	said	:	{	70	}
他	瞥了一眼	向上	在	这	装甲	图像	,	和	说	:	{	-	}

他抬头看了一眼身穿盔甲的影像，说道：{70}

“ [ðæts] [oʊld] ['də:wəd] ['heɪli] — [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hæri] [veɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [lɑ:t] .

“	That's	old	Durward	Hayley	—	the	friend	of	Sir	Harry	Vane	the	Younger	and	all	that	lot	.
“	那就是	老的	杜沃德	海莉	—	这	朋友	的	先生	哈里	叶片	这	年轻	和	全部	那	很多	.

“那是老杜沃德·海利——小哈里·范爵士的朋友，还有他们那帮人。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['letərz] ['sʌmwer] . . . .

I	have	some	curious	letters	somewhere	.	.	.	.
我	有	一些	好奇的	信件	某处	.	.	.	.

我还有一些奇怪的信件，不知放在哪里了……

[bʌt; bət] ['li:ləz] [raɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['lɔɪəli] .

But	Leila's	right	,	you	know	,	”	he	added	loyally	.
但	莱拉的	正确的	,	你	知道	,	”	他	额外	忠诚地	.

“但莱拉说得对，你知道的，”他忠诚地补充道。

“ [ɪn][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ? ”

“	In	not	being	interested	?	”
“	在	不是	存在	感兴趣的	?	”

“不感兴趣？”

“ [ɪn] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [oʊld][pæst][æz; əz] [ded] .

“	In	regarding	all	that	old	past	as	dead	.
“	在	关于	全部	那	老的	过去的	作为	死的	.

“把所有过去的一切都视为已逝去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ded] .
It **is** **dead** **.**
它 是 死的 .

它死了。

[wiːv] [gɑːt][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] [hɪr] .
We've **got** **no** **use** **for** **it** **over** **here** **.**
我们已经 得到 不 使用 为了 它 超过 这里 .

我们这里用不上它。

[ðæts] [wʌt] [ðæt] [kwɪr] ['feloʊ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . . . . ”
That's **what** **that** **queer** **fellow** **in** **Washington** **always** **used** **to** **say** **to** **me** **.** **.** **.** **.** **”**
那就是 什么 那 酷儿 同伴 在 华盛顿 总是 用过的 到 说 到 我 . . . . ”

“华盛顿那个古怪的家伙总是这么跟我说……”

“ [wʌt] [kwɪr] ['feloʊ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ? ”
“ **What** **queer** **fellow** **in** **Washington** **?** **”**
“ 什么 酷儿 同伴 在 华盛顿 ? ”

“华盛顿哪个同性恋？”

“ [oʊ] ,
“ **Oh** **,**
“ 哦 ,

“哦，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][bɪg] ['bækwʊdzmən] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
a **sort** **of** **big** **backwoodsman** **who** **was** **awfully** **good** **to** **me** **when** **I** **was** **in**
一个 种类 的 大的 乡下人 WHO 曾是 非常 好的 到 我 什么时候 我 曾是 在
['hɑːspɪt(ə)l] . . .
hospital **.** **.** **.**
医院 . . .

他是个身材魁梧的乡下人，我住院的时候他对我特别好……

['æftər] [bʊl] [rʌn] . . . .
after **Bull** **Run** **.** **.** **.** **.**
后 公牛 跑步 . . . .

布尔河事件之后……

” [aɪ][sæt][ʌp] [ə'brʌptli] .
” **I** **sat** **up** **abruptly** **.**
” 我 卫星 向上 突然 .

我猛地坐了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['dɛlən] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
It **was** **the** **first** **time** **that** **Delane** **had** **mentioned** **his** **life** **during** **the** **war** **.**
它 曾是 这 第一的 时间 那 德莱恩 有 提及 他的 生活 期间 这 战争 .

这是德莱恩第一次提及他在战争期间的生活。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [kluː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] .
I **thought** **my** **hand** **was** **on** **the** **clue** **;** **but** **it** **wasn't** **.**
我 想法 我的 手 曾是 在 这 线索 ; 但 它 不是 .

我以为我的手碰到了线索；但其实并没有。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ? ”
“ **You** **were** **in** **hospital** **in** **Washington** **?** **”**
“ 你 是 在 医院 在 华盛顿 ? ”

“你当时在华盛顿的医院里？”

“ [jes] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [taɪm] .
“ **Yes** **;** **for** **a** **longish** **time** **.**
“ 是的 ; 为了 一个 较长 时间 .

“是的，持续了相当长一段时间。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌdɪsɪn'fektɪŋ] ['wuːndz] [ɪn] { - }
They didn't know much about disinfecting wounds in { 71 }
他们 没有 知道 很多 关于 消毒 伤口 在 { - }

他们对伤口消毒了解不多{71}

[ðoʊz] [deɪz] . . . .
those days . . . .
那些 天 . . . .

那些日子.....

[bʌt; bət]['liːlə,'lailə] , ” [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] ['ɑːbstɪnəsi] , “ ['liːləz] [ded] [raɪt] ,
But Leila , ” he resumed , with his smiling obstinacy , “ Leila's dead right ,
但 莱拉 , ” 他 恢复 , 和 他的 微笑 固执 , “ 莱拉的 死的 正确的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“但是莱拉，”他带着微笑和固执继续说道，“莱拉说得完全正确，你知道的。”

[its] [ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [naʊ] .
It's a better world now .
它是 一个 更好的 世界 现在 .

现在的世界更美好了。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['sʌfərɪŋ] [sɪns] [ðen] !
Think of what has been done to relieve suffering since then !
思考 的 什么 有 到过 完毕 到 缓解 痛苦 自从 然后 !

想想从那以后人们为了减轻痛苦做了多少事!

” [wen] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['sʌfərɪŋ] ” [ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed]
” When he pronounced the word “ suffering ” the vertical furrows in his forehead
” 什么时候 他 发音 这 单词 “ 痛苦 ” 这 垂直的 沟壑 在 他的 前额
['diːpənd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['æktʃuəl] [pæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [wuːnd] .
deepened as though he felt the actual pang of his old wound .
加深 作为 尽管 他 毛毡 这 实际的 疼痛 的 他的 老的 伤口 .

“当他念出‘痛苦’这个词时，他额头上的竖纹加深了，仿佛感受到了旧伤的剧痛。”

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɑːgres] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [aɪ] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]
I believe in progress every bit as much as she does — I believe we're working out
我 相信 在 进步 每一个 少量 作为 很多 作为 她 做 — 我 相信 是 在职的 出去
[tɔːrd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
toward something better .
朝向 某物 更好的 .

我和她一样坚信进步——我相信我们正在朝着更好的方向努力。

[ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] . . . .
If we weren't . . . .
如果 我们 不是 . . . .

如果我们不是.....

” [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['ʃəuldəz] , [riːtʃt] ['leɪzɪli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [treɪ] , [ænd; ənd]
” He shrugged his mighty shoulders , reached lazily for the adjoining tray , and
” 他 耸了耸肩 他的 强大的 肩膀 , 达到 懒洋洋 为了 这 相邻的 托盘 , 和
[mɪkst] [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] .
mixed my glass of whiskey - and - soda .
混合 我的 玻璃 的 威士忌酒 - 和 - 苏打 .

他耸了耸他那强壮的肩膀，懒洋洋地伸手去拿旁边的托盘，给我调了一杯威士忌苏打水。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [æt; ət] [bʊl] [rʌn] ? ”

“	But	the	war	—	you	were	wounded	at	Bull	Run	?	”
”	但	这	战争	—	你	是	受伤	在	公牛	跑步	?	”

“但是战争呢？你在布尔河战役中受过伤吗？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

”	He	looked	at	his	watch	.
”	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

“ [bʌt; bət][aɪm][ɔːf][tuː; tə][bed] [naʊ] .

“	But	I'm	off	to	bed	now	.
”	但	我是	离开	到	床	现在	.

“但我现在要去睡觉了。”

[aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrli] ['kæntər] [tə'mɑːroʊ] , [bɪ'fɔːr] ['lesnz; 'lesənz] ,

I	promised	the	children	to	take	them	for	an	early	canter	tomorrow	,	before	lessons	,
我	承诺	这	孩子们	到	拿	他们	为了	一个	早期的	慢跑	明天	,	前	课程	,

我答应孩子们明天上课前带他们去慢跑一会儿。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] { - }

and	I	have	to	have	{	72	}
和	我	有	到	有	{	-	}

我必须拥有{72}

[maɪ]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['aʊərz][ʌv; əv] [sliːp] [tuː; tə] [fiːl] [fɪt] .

my	seven	or	eight	hours	of	sleep	to	feel	fit	.
我的	七	或者	八	小时	的	睡觉	到	感觉	合身	.

我每天睡七八个小时才能感觉精神饱满。

[aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm	getting	on	,	you	see	.
我是	获得	在	,	你	看	.

你看，我年纪大了。

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] .

Put	out	the	lights	when	you	come	up	.
放	出去	这	灯	什么时候	你	来	向上	.

上来的时候记得把灯关掉。

” [noʊ] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] .

”	No	;	he	wouldn't	talk	about	the	war	.
”	不	;	他	不会	讲话	关于	这	战争	.

“不，他不愿意谈论战争。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛlən] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə] ['heɪliːz] [pər'fekʃ(ə)n] .

It	was	not	long	afterward	that	Mrs	.	Delane	appealed	to	me	to	testify	to	Hayley's	perfection	.
它	曾是	不是	长的	之后	那	太太	.	德莱恩	上诉	到	我	到	作证	到	海莉的	完美	.

不久之后，德莱恩夫人请求我为海莉的完美品格作证。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læst] ['æbsəns] — [ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - ['flʌtər] [æt; ət]
She had come back from her last absence — a six weeks ' flutter at
她 有 来 后退 从 她 最后的 缺席 — 一个 六 周 - 扑 在
['nuːpɔːrt] — ['ræðər] ['peɪnfəli] [səb'duːd] [ænd; ənd] [pɪntʃt] - ['lʊkɪŋ] .
Newport — rather painfully subdued and pinched - looking .
纽波特 — 相当 痛苦地 低沉的 和 捏 - 寻找 .

她上次离开后——在纽波特待了六周——回来时显得相当消沉，面容憔悴。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [druːp]
For the first time I saw in the corners of her mouth that middle - aged droop
为了 这 第一的 时间 我 锯 在 这 角落 的 她 嘴 那 中间 - 老年人 下垂
[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tiːθ] .
which has nothing to do with the loss of teeth .
哪个 有 没有什么 到 做 和 这 损失 的 牙齿 .

我第一次在她嘴角看到了中年人的下垂，但这与牙齿脱落无关。

“ [haʊ] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] [ʃiːl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] !
“ How common - looking she'll be in a few years !
“ 如何 常见的 - 寻找 壳 是 在 一个 很少 年 !

“几年后她看起来会多么普通啊！”

” [aɪ] [θɔːt] [ʌn'tʃærɪtəbli] .
” I thought uncharitably .
” 我 想法 不友善地 .

我心想，这话真不厚道。

“ ['pɜːrfɪkt] — ['pɜːrfɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪntɪvli] : “ [ænd; ənd] [jet] —
“ Perfect — perfect , ” she insisted ; and then , plaintively : “ And yet —
“ 完美的 — 完美的 , ” 她 坚持 ; 和 然后 , 哀怨地 : “ 和 然而 —

“完美——完美，”她坚持道；然后，又哀怨地说：“然而——”

” [aɪ] ['ekəud] ['koʊldli] : “ [ænd; ənd] [jet] ? ”
” I echoed coldly : “ And yet ? ”
” 我 回声 冷冷地 : “ 和 然而 ? ”

我冷冷地重复道：“然而呢？”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
“ With the children , for instance .
“ 和 这 孩子们 , 为了 实例 .

“例如，和孩子们在一起的时候。”

['hiːz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
He's everything to them .
他是 一切 到 他们 .

他就是他们的一切。

['hiːz] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] { - }
He's cut me out { 73 }
他是 切 我 出去 { - }

他把我排除在外了{73}

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['tʃɪldrən] .
with my own children .
和 我的 自己的 孩子们 .

和我自己的孩子。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf]['dʒoʊkɪŋ] , [hæf] ['wɪmpərɪŋ] .
” She was half joking , half whimpering .
” 她 曾是 一半 开玩笑 , 一半 呜咽 .

她半开玩笑，半呜咽着。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][stoʊl][æn; ən] [aɪ] - [læʃ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [ænd; ənd][æt; ət]
Presently she stole an eye - lashed look at me , and added : “ And at
目前 她 偷窃 一个 眼睛 - 鞭打 看 在 我 , 和 额外 : “ 和 在
[taɪmz] ['hi:z][soʊ][hɑ:rd] . ”
times he's so hard . ”
时代 他是 所以 难的 . ”

她突然偷偷瞥了我一眼，然后补充道：“而且有时候他很严厉。”

“ ['dɛlən] ? ”
“ Delane ? ”
“ 德莱恩 ? ”

“德莱恩？”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Oh , I know you won't believe it .
“ 哦 , 我 知道 你 惯于 相信 它 .

“哦，我知道你不会相信的。”

[bʌt; bət][ɪn] ['bɪznəs] ['mætərz] — [hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] ['noʊtɪst] ?
But in business matters — have you never noticed ?
但 在 商业 事情 — 有 你 绝不 注意到 ?

但在商业事务中——你难道从未注意到这一点吗?

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'poʊz] .
You wouldn't admit it , I suppose .
你 不会 承认 它 , 我 认为 .

我想你肯定不会承认的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][taɪmz] [wen] [wʌn] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [mu:v] [hɪm; ɪm] .
But there are times when one simply can't move him .
但 那里 是 时代 什么时候 一 简单地 不能 移动 他 .

但有时，你根本无法把他挪动走。

” [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [brest] - ['pleɪtɪd] [fɔ:r'ber]
” We were in the library , and she glanced up at the breast - plated forbear
” 我们 是 在 这 图书馆 , 和 她 瞥了一眼 向上 在 这 胸部 - 镀 忍耐
.
:
.

“当时我们在图书馆里，她抬头瞥了一眼身穿胸甲的先祖。”

“ ['hi:z] [æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
“ He's as hard to the touch as that .
“ 他是 作为 难的 到 这 触碰 作为 那 .

“他就像一块石头一样坚硬。”

” [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sti:l] [kɑ:n'veksəti] .
” She pointed to the steel convexity .
” 她 尖 到 这 钢 凸性 .

她指着钢材的凸面。

“ [nɑ:t][ðə; ði] ['dɛlən] [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] ['mɜ:mɜd] , [ɪm'bærəst] [baɪ] [ði:z] ['kɔnfidənsiz] .
“ Not the Delane I know , ” I murmured , embarrassed by these confidences .
“ 不是 这 德莱恩 我 知道 , ” 我 低声说道 , 尴尬的 经过 这些 秘密 .

“不是我认识的德莱恩，”我低声说道，为自己说出这些话感到尴尬。

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ Ah , you think you know him ?
“ 啊 , 你 思考 你 知道 他 ?

“啊，你以为你了解他？”

" [ʃiː; ʃi][hæf] - [sniəd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l]['æksent] :

"	she	half	-	sneered	;	then	,	with	a	dutiful	accent	:
"	她	一半	-	冷笑	;	然后	,	和	一个	尽职尽责的	口音	:

她半是冷笑了一声；然后，用一种恭敬的口音说道：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['fɑːðər] — [ænd; ənd]['hiːz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	I've	always	said	he	was	a	perfect	father	—	and	he's	made	the	children
"	我已经	总是	说	他	曾是	一个	完美的	父亲	—	和	他是	制成	这	孩子们

[θɪŋk] [soʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

"我一直都说他是个完美的父亲——而且他也让孩子们这么认为。"

[ænd; ənd] [jet] { - }

And	yet	{	74	}
和	然而	{	-	}

然而{74}

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

He	came	in	,	and	dropping	a	pale	smile	on	him	she	drifted	away	,	calling	to
他	来了	在	,	和	下降	一个	苍白	微笑	在	他	她	漂移	离开	,	呼叫	到

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

他走了进来，她对他露出一个淡淡的微笑，然后一边呼唤着孩子们一边走开了。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] : " [ʃiːz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][toʊld][hɜːr; hər][soʊ]

I	thought	to	myself	:	"	She's	getting	on	,	and	something	has	told	her	so
我	想法	到	我	:	"	她是	获得	在	,	和	某物	有	讲述	她	所以

[æt; ət] ['nuːpɔːrt] .

at	Newport	.
在	纽波特	.

我心想："她年纪大了，而且在纽波特，某种感觉告诉了她这一点。"

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

" ['dɛlən] [lʊkt] [æz; əz] [priˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ;

"	Delane	looked	as	preoccupied	as	she	did	;
"	德莱恩	看起来	作为	心事重重	作为	她	做过	;

"德莱恩看起来和她一样心事重重；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

but	he	said	nothing	till	after	she	had	left	us	that	evening	.
但	他	说	没有什么	直到	后	她	有	左边	我们	那	晚上	.

但直到那天晚上她离开我们之后，他才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	he	suddenly	turned	to	me	.
然后	他	突然	转向	到	我	.

然后他突然转向我。

" [lʊk] [hɪr] .

"	Look	here	.
"	看	这里	.

"看这里。"

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .

You're	a	good	friend	of	ours	.
你是	一个	好的	朋友	的	我们的	.

你是我们的好朋友。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['bɑːðərsəm] ['kwestʃən] ? ”

Will	you	help	me	to	think	out	a	rather	bothersome	question	?	”
将要	你	帮助	我	到	思考	出去	一个	相当	烦人的	问题	?	”

你能帮我理清一个有点棘手的问题吗?

“ [ˌem 'iː] , [sɜːr] ?

“	Me	,	sir	?
“	我	,	先生	?

“我，先生？”

” [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] [baɪ] [ðə; ði] “ ['aʊərz] , ” [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [soʊ] ['sɑːləm] [æn; ən] [ə'piːl]

”	I	said	,	surprised	by	the	“	ours	,	”	and	overcome	by	so	solemn	an	appeal
”	我	说	,	惊讶	经过	这	“	我们的	,	”	和	克服	经过	所以	庄严	一个	上诉

[frʌm; frəm] [maɪ] ['eldər] .

from	my	elder	.
从	我的	长老	.

“我说道，对‘我们’这个词感到惊讶，也被长辈如此庄严的请求所感动。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɑːn] ['grɪməs] .

He	made	a	wan	grimace	.
他	制成	一个	万	鬼脸	.

他露出了痛苦的表情。

“ [oʊ] , [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [sɜːr] - ; [nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [tɔːk] .

“	Oh	,	don't	call	me	'	sir	'	;	not	during	this	talk	.
“	哦	,	不	称呼	我	-	先生	-	;	不是	期间	这	讲话	.

“哦，请不要叫我‘先生’；在这个谈话期间不要这么叫我。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : “ [jʊə(r)] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

”	He	paused	,	and	then	added	:	“	You're	remembering	the	difference	in	our
”	他	暂停	,	和	然后	额外	:	“	你是	记住	这	不同之处	在	我们的

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

他停顿了一下，然后补充道：“你还记得我们年龄的差距吗？”

[wel] , [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] .

Well	,	that's	just	why	I'm	asking	you	.
出色地	,	那就是	只是	为什么	我是	问	你	.

这就是我问你的原因。

[aɪ] [wɑːnt] { - }

I	want	{	75	}
我	想	{	-	}

我想要{75}

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [huː] ['hæznt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [friːz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [rʌt] — [æz; əz]

the	opinion	of	somebody	who	hasn't	had	time	to	freeze	into	his	rut	—	as
这	观点	的	某人	WHO	还没有	有	时间	到	冻结	进入	他的	发情	—	作为

[moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [hæv; həv] .

most	of	my	contemporaries	have	.
最多	的	我的	同时代人	有	.

这是那些还没有时间固步自封、墨守成规的人的观点——而我的大多数同龄人都已经如此了。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [waɪf] [siː] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʌm] [ænd; ənd]

I'm	trying	to	make	my	wife	see	that	we've	got	to	let	her	father	come	and
我是	尝试	到	制作	我的	妻子	看	那	我们已经	得到	到	让	她	父亲	来	和

[lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

live	with	us	.
居住	和	我们	.

我正在努力让妻子明白，我们必须让她父亲来和我们一起生活。

" [maɪ] ['oʊpən] - [maʊðd] [ə'meɪzmənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪrs]

"	My	open	-	mouthed	amazement	must	have	been	marked	enough	to	pierce
"	我的	打开	-	嘴巴	惊愕	必须	有	到过	标记	足够的	到	刺穿

[hɪz; ɪz] [gluːm] ,

his	gloom	,
他的	愁云	,

"我目瞪口呆的惊讶之情一定足以刺破他的阴霾。"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .

for	he	gave	a	slight	laugh	.
为了	他	给予	一个	轻微	笑	.

他轻笑了一声。

" [wel] , [jes] —

"	Well	,	yes	—
"	出色地	,	是的	—

"嗯，是的——"

" [aɪ] [sæt] [dʌm'faʊndɪd] .

"	I	sat	dumbfounded	.
"	我	卫星	目瞪口呆	.

我呆立在那里，目瞪口呆。

[ɔːl] [nuː] [jɔːk] [nuː] [wʌt] ['dɛlən] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [swɑːv] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

All	New	York	knew	what	Delane	thought	of	his	suave	father	-	in	-	law	.
全部	新的	约克	知道	什么	德莱恩	想法	的	他的	温文尔雅	父亲	-	在	-	法律	.

全纽约都知道德莱恩对他那风度翩翩的岳父的看法。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] ['liːlə,'lailə] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ; [bʌt; bət] [bɪl]

He	had	married	Leila	in	spite	of	her	antecedents	;	but	Bill
他	有	已婚	莱拉	在	尽管如此	的	她	来路	;	但	账单

['greɪsi] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] ,

Gracy	,	at	the	outset	,
格雷西	,	在	这	开端	,

尽管莱拉的出身并不光彩，他还是娶了她；但比尔·格雷西一开始……

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ʌndər] [ðə; ði]

had	been	given	to	understand	that	he	would	not	be	received	under	the
有	到过	给定	到	理解	那	他	会	不是	是	已收到	在下面	这

['dɛlən] [ruːf] .

Delane	roof	.
德莱恩	屋顶	.

他被告知，德莱恩家不会接待他。

['mɔlə,faɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['regjələr] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

Mollified	by	the	regular	payment	of	a	handsome	allowance	,	the	old	gentleman	,
柔和的	经过	这	常规的	支付	的	一个	英俊的	津贴	,	这	老的	绅士	,

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	tears	in	his	eyes	,
和	眼泪	在	他的	眼睛	,

收到一笔数额可观的定期津贴后，这位老先生的心情得到了安抚，眼中噙满了泪水。

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [ðæt] ['pɜ:rsənəli] [hi:; hi]['dɪdnt] [bleɪm] [hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:]

was	wont	to	tell	his	familiars	that	personally	he	didn't	blame	his	son	-	in	-	law
曾是	惯于	到	告诉	他的	熟悉的	那	亲自	他	没有	责备	他的	儿子	-	在	-	法律

.

:

.

他经常告诉亲友，他个人并不责怪他的女婿。

" ['aʊər; ɑ:r] [teɪsts] ['dɪfər] : [ðæts] [ɔ:l] .

"	Our	tastes	differ	:	that's	all	.
"	我们的	口味	不同	:	那就是	全部	.

"我们的口味不同，仅此而已。"

['heɪli:z] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [tʃæp] { - }

Hayley's	not	a	bad	chap	{	76	}
海莉的	不是	一个	坏的	小伙子	{	-	}

海利不是个坏小子{76}

[æt; ət] [hɑ:rt] ; [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd][hi:; hi] ['iznt] .

at	heart	;	give	you	my	word	he	isn't	.
在	心	;	给	你	我的	单词	他	不是	.

本质上，我向你保证他不是。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliər] , [tʌtʃt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌmægnə'nɪməti] ,

"	And	the	familiars	,	touched	by	such	magnanimity	,
"	和	这	熟悉的	,	感动	经过	这样的	海量	,

"而那些亲朋好友，也被这种宽宏大量所感动，

[wʊd] [pledʒ] ['heɪli] [ɪn][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'mɪt(ə)ns] .

would	pledge	Hayley	in	the	champagne	provided	by	his	last	remittance	.
会	保证	海莉	在	这	香槟酒	假如	经过	他的	最后的	汇款	.

他会用他最后一笔汇款所提供的香槟向海莉许诺爱情。

['dɛlən] , [æz; əz][aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

Delane	,	as	I	still	remained	silent	,	began	to	explain	.
德莱恩	,	作为	我	仍然	剩余	沉默的	,	开始	到	解释	.

我仍然保持沉默，德莱恩开始解释起来。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['sʌmˌbɑ:di:z] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] — [hu:] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	You	see	,	somebody's	got	to	look	after	him	—	who	else	is	there	?	"
"	你	看	,	某人的	得到	到	看	后	他	—	WHO	别的	是	那里	?	"

"你看，总得有人照顾他——还能有谁呢？"

" [bʌt; bət] — " [aɪ] ['stæməd] .

"	But	—	"	I	stammered	.
"	但	—	"	我	结结巴巴	.

"但是——"我结结巴巴地说。

" [ju:l] [seɪ] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] ['ni:dɪd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ?

"	You'll	say	he's	always	needed	looking	after	?
"	你会	说	他是	总是	需要	寻找	后	?

"你会说他一直都需要人照顾吗？"

[wel] , [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] ; [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Well	,	I've	done	my	best	;	short	of	having	him	here	.
出色地	,	我已经	完毕	我的	最好的	;	短的	的	拥有	他	这里	.

嗯，我已经尽力了；可惜他没能在这里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

For	a	long	time	that	seemed	impossible	;
为了	一个	长的	时间	那	似乎	不可能的	;

很长一段时间以来，这似乎是不可能的；

[aɪ][kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə] — ” ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['liːlə,'lailə] [huː] [hæd; həd] ['bænɪʃt]

I	quite	agreed	with	Leila	—	”	(	So	it	was	Leila	who	had	banished
我	相当	同意	和	莱拉	—	”	(	所以	它	曾是	莱拉	WHO	有	被放逐

[hɜːr; hər]['fɑːðər] ！)

her	father	!	)
她	父亲	！	)

我完全同意莱拉的看法——”(原来是莱拉把她父亲赶走了！)

“ [bʌt; bət] [naʊ] ， ” ['dɛlən] [kən'tɪnjuːd] ， “ [its] ['dɪfrənt] .

“	But	now	,	”	Delane	continued	,	“	it's	different	.
“	但	现在	,	”	德莱恩	持续	,	“	它是	不同的	.

“但现在，”德莱恩继续说道，“情况不同了。”

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæps] ['getɪŋ] [ɑːn] : ['hiːz] [bɪn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ['veri] [fæst] [ðɪs] [læst] [jɪr] .

The	poor	old	chap's	getting	on	:	he's	been	breaking	up	very	fast	this	last	year	.
这	贫穷的	老的	小伙子的	获得	在	:	他是	到过	打破	向上	非常	快速地	这	最后的	年	.

可怜的老家伙年纪大了：过去一年他分手的速度非常快。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['blʌdsʌkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

And	some	bloodsucker	of	a	woman	has	got	hold	of	him	,
和	一些	吸血鬼	的	一个	女士	有	得到	抓住	的	他	,

有个吸血鬼女人控制了他。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [reɪk] [ʌp][oʊld] [reɪs] - [kɔːrs] ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]

and	threatened	to	rake	up	old	race	-	course	rows	,	and	I	don't	know	what
和	威胁	到	耙	向上	老的	种族	-	课程	行	,	和	我	不	知道	什么

.

:

.

还威胁要重提旧日的赛马场争端，我不知道是什么。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn]['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ]['ʌndər] .

If	we	don't	take	him	in	he's	bound	to	go	under	.
如果	我们	不	拿	他	在	他是	边界	到	去	在下面	.

如果我们不收留他，他肯定会倒闭。

[aɪ] { - }

I	{	77	}
我	{	-	}

I{77}

[tiː][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] — [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

t's	his	last	chance	—	he	feels	it	is	.
是的	他的	最后的	机会	—	他	感觉	它	是	.

这是他最后的机会——他自己也这么认为。

['hiːz] [skerd] ; [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] .

He's	scared	;	he	wants	to	come	.
他是	害怕的	;	他	想要	到	来	.

他很害怕；他想来。

” [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['dɛlən] [went] [ɑːn] : “ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɒts] [ðə; ði]

”	I	was	still	silent	,	and	Delane	went	on	:	“	You	think	,	I	suppose	,	what's	the
”	我	曾是	仍然	沉默的	,	和	德莱恩	去	在	:	“	你	思考	,	我	认为	,	是什么	这

[juːz] ?

use	?
使用	?

我仍然沉默不语，德莱恩继续说道：“我想，你认为，这有什么用呢？”

[waɪ] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [stuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒuːs] ?

Why	not	let	him	stew	in	his	own	juice	?
为什么	不是	让	他	炖	在	他的	自己的	汁	?

何不让他自食其果?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['di:snt] [ə'ləʊəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

With	a	decent	allowance	,	of	course	.
和	一个	体面的	津贴	,	的	课程	.

当然，还要有足够的零用钱。

[wel] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] . . .

Well	,	I	can't	say	.	.	.
出色地	,	我	不能	说	.	.	.

嗯，我不能说……

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] . . . ['oʊnli][aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['mʌsnt] [bi:; bi] . . . . ”

I	can't	tell	you	.	.	.	only	I	feel	it	mustn't	be	.	.	.	.	”
我	不能	告诉	你	.	.	.	仅有的	我	感觉	它	不得	是	.	.	.	.	”

我无法告诉你……但我感觉肯定不是这样……”

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛlən] ? ”

“	And	Mrs	.	Delane	?	”
“	和	太太	.	德莱恩	?	”

“那么德莱恩夫人呢？”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [pɔɪnt] .

“	Oh	,	I	see	her	point	.
“	哦	,	我	看	她	观点	.

“哦，我明白她的意思了。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] ; [ðeɪv] ['hɑ:rdli] [noʊn] [ðer; ðər] ['grænfɑ:ðər] .

The	children	are	growing	up	;	they've	hardly	known	their	grandfather	.
这	孩子们	是	生长	向上	;	他们有	几乎	已知	他们的	祖父	.

孩子们渐渐长大，他们几乎没见过自己的祖父。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['iznt]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][naɪs][oʊld]['leɪdi]

And	having	him	in	the	house	isn't	going	to	be	like	having	a	nice	old	lady
和	拥有	他	在	这	房子	不是	去	到	是	喜欢	拥有	一个	好的	老的	女士

[ɪn][ə; eɪ][kæp] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

in	a	cap	knitting	by	the	fire	.
在	一个	帽	针织	经过	这	火	.

把他请回家可不像是一位戴着帽子、在炉火旁织毛衣的慈祥老太太。

[hi:; hi] [teɪks] [ʌp] [ru:m] , ['greɪsi] [dʌz] ; [its] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt] .

He	takes	up	room	,	Gracy	does	;	it's	not	going	to	be	pleasant	.
他	需要	向上	房间	,	格雷西	做	;	它是	不是	去	到	是	令人愉快的	.

他占地方，格雷西也占地方；这不会是一件愉快的事。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɜ:rst] .

She	thinks	we	ought	to	consider	the	children	first	.
她	思考	我们	应该	到	考虑	这	孩子们	第一的	.

她认为我们应该首先考虑孩子的利益。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ə'gri:] .

But	I	don't	agree	.
但	我	不	同意	.

但我不同意。

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] [tu:] ['ʌgli] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [groʊ] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ə; eɪ] ['flaʊər] -

The	world's	too	ugly	a	place	;	why	should	anyone	grow	up	thinking	it's	a	flower	-
这	世界的	也	丑陋的	一个	地方	;	为什么	应该	任何人	生长	向上	思维	它是	一个	花	-

['gɑ:rdn] ?

garden	?
花园	?

世界太丑陋了；为什么有人会认为它是一个花园呢?

[let] - [ɪm] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] . . . .
Let **'** **em** **take** **their** **chance** **.** **.** **.** **.**
让 - 呃 拿 他们的 机会 . . . .

让他们碰碰运气吧.....

[ænd; ənd] [ðen] ” — [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪm] { - }
And **then** **”** **—** **he** **hesitated** **,** **as** **if** **em** **{** **78** **}**
和 然后 ” — 他 犹豫了一下 , 作为 如果 呃 { - }

然后”——他犹豫了一下，仿佛em{78}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火花（六十年代）(The Spark (The 'Sixties))
第3/3页

[bɛrəst] — “ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ʃiːz] [fɑːnd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
barrassed — “ well , you know her ; she's fond of society .
巴拉姆斯 — “ 出色地 , 你 知道 她 ; 她是 喜爱 的 社会 .

尴尬地——“嗯，你认识她；她喜欢社交。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Why shouldn't she be ?
为什么 不应该 她 是 ?

她为什么不应该呢?

[ʃiːz] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
She's made for it .
她是 制成 为了 它 .

她天生适合这份工作。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈitl] [kʌt][juː ˈes][ɔːf] , [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
And of course it'll cut us off , prevent our inviting people .
和 的 课程 它将 切 我们 离开 , 防止 我们的 邀请 人们 .

当然，这会切断我们的联系，阻止我们邀请他人。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][laɪk] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
She won't like that , though she doesn't admit that it has anything to do with
她 惯于 喜欢 那 , 尽管 她 不 承认 那 它 有 任何事物 到 做 和
[hɜːr; hər] [ˈɔbdʒiktɪŋ] .
her objecting .
她 反对 .

她不会喜欢那样，尽管她不承认这与她的反对有任何关系。

” [soʊ] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [stɪl] [ˈwəːʃip] !
” So , after all , he judged the wife he still worshipped !
” 所以 , 后 全部 , 他 评判 这 妻子 他 仍然 崇拜 !

“所以，归根结底，他还是评判了他仍然崇拜的妻子！”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [greɪt] [ˈstrʌktʃərəl] [hed] , [ðoʊz] [lɑːrdʒ]
I was beginning to see why he had that great structural head , those large
我 曾是 开始 到 看 为什么 他 有 那 伟大的 结构 头 , 那些 大的
[ˈkwaɪət] [ˈmuːvmənts] .
quiet movements .
安静的 移动 .

我开始明白为什么他拥有如此出色的头部结构，以及那些大而沉稳的动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] —
There was something —
那里 曾是 某物 —

有件事——

“ [wʌt] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [dʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛlən] [prəˈpoʊz] ?
“ What alternative does Mrs . Delane propose ?
“ 什么 选择 做 太太 . 德莱恩 提出 ?

德莱恩夫人提出了什么替代方案?

” [hiː; hi] [ˈkʌlərd] .
” He coloured .
” 他 有色 .

他涂上了颜色。

“ [oʊ] , [mɔːr] ['mʌni] .
“ **Oh , more money .**
“ 哦 , 更多的 钱 .

“哦，更多的钱。”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsi] , ” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] , ['hɑːrdli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,
I sometimes fancy , ” he brought out , hardly above a whisper ,
我 有时 想要 , ” 他 带来 出去 , 几乎 多于 一个 耳语 ,

“我有时会想，”他几乎是耳语般地说道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪv] [sə'dʒestɪd] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv]
“ that she thinks I've suggested having him here because I don't want to give
“ 那 她 思考 我已经 建议 拥有 他 这里 因为 我 不 想 到 给
[mɔːr] ['mʌni] .
more money .
更多的 钱 .

“她认为我建议让他来是因为我不想再给他钱。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [mɔːr] ['mʌni] [wʊd] [dʒʌst] [prɪ'sɪpɪteɪt] [θɪŋz] . { - }
She won't understand , you see , that more money would just precipitate things . { 79 }
她 惯于 理解 , 你 看 , 那 更多的 钱 会 只是 沉淀 事物 . { - }

你看，她不会明白，更多的钱只会加速事情的发展。{79}

[aɪ] ['kʌlərd] [tuː] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [θɔːt] .
I coloured too , ashamed of my own thought .
我 有色 也 , 羞愧 的 我的 自己的 想法 .

我也涂上了颜色，为自己的想法感到羞愧。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] , [pər'hæps] , [ˌʌndər'stʊd] ; [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrspɪ'kæsəti] [wɪtʃ] [meɪd]
Had she not , perhaps , understood ; was it not her perspicacity which made
有 她 不是 , 也许 , 理解 ; 曾是 它 不是 她 洞察力 哪个 制成
[hɜːr; hər] [hoʊld] [aʊt] ?
her hold out ?
她 抓住 出去 ?

难道她没有明白吗？难道不是她的敏锐才让她坚持下来的吗？

[ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [goʊ] ['ʌndər] , [waɪ] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] ?
If her father was doomed to go under , why prolong the process ?
如果 她 父亲 曾是 注定失败 到 去 在下面 , 为什么 延长 这 过程 ?

如果她父亲注定要去世，为什么要拖延这个过程呢？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] , [naʊ] , [ðæt] ['dɛlən] [dɪd] [nɑːt] [sə'spekt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ]
I could not be sure , now , that Delane did not suspect this also , and allow
我 可以 不是 是 当然 , 现在 , 那 德莱恩 做过 不是 怀疑 这 还 , 和 允许
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

现在我无法确定德莱恩是否也怀疑这一点，并且没有允许这种情况发生。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] .
There was apparently no limit to what he allowed for .
那里 曾是 显然 不 限制 到 什么 他 允许 为了 .

显然，他允许的事情没有任何限制。

“ [juːl] ['nevər] [biː; bi] ['froʊz(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌt] , ” [aɪ] ['ventʃərd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ You'll never be frozen into a rut , ” I ventured , smiling .
“ 你会 绝不 是 冷冻 进入 一个 发情 , ” 我 冒险 , 微笑 .

“你永远不会陷入一成不变的困境，”我笑着试探性地说。

“ [pər'hæps] [nɑːt] ['froʊz(ə)n] ; [bʌt; bət] [sʌŋk] [daʊn] [diːp] .
“ Perhaps not frozen ; but sunk down deep .
“ 也许 不是 冷冻 ; 但 沉没 向下 深的 .

“或许没有冻结，但已经沉入深处。”

[aɪm] [ðæt] [ɔːl'redi] .
I'm that already .
我是 那 已经 .

我已经是这样了。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ʌp] , [duː] !
Give me a hand up , do !
给 我 一个 手 向上 , 做 !

帮帮我!

" [hiː; hi] ['ænsər] [maɪ][smaɪl] .
" He answered my smile .
" 他 回答 我的 微笑 .

他回应了我的微笑。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːk'ʃʊrnəs] ,
I was still in the season of cocksureness ,
我 曾是 仍然 在 这 季节 的 自负 ,

我当时还处于自负的时期,

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kʊd; kəd][noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [delt] ['glɪbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm] .
and at a distance could no doubt have dealt glibly with the problem .
和 在 一个 距离 可以 不 怀疑 有 已处理 轻率地 和 这 问题 .

而从远处来看，他无疑可以轻松解决这个问题。

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðoʊz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
But at such short range , and under those melancholy eyes , I had a
但 在 这样的 短的 范围 , 和 在下面 那些 忧郁 眼睛 , 我 有 一个
['tʃeɪsnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .
chastening sense of inexperience .
惩戒 感觉 的 缺乏经验 .

但如此近的距离，在那双忧郁的眼睛下，我感到自己经验不足，不禁感到惭愧。

" [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] { - }
" You don't care to tell me what you { 80 }
" 你 不 关心 到 告诉 我 什么 你 { - }

"你不在乎告诉我你{80}

[θɪŋk] ?
think ?
思考 ?

思考?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" He spoke almost reproachfully .
" 他 辐 几乎 责备地 .

他几乎是带着责备的语气说道。

" [oʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] . . . .
" Oh , it's not that . . . .
" 哦 , 它是 不是 那 . . . .

"哦，不是那样的....."

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
I'm trying to .
我是 尝试 到 .

我正在努力。

[bʌt; bət] [its] [soʊ] — [soʊ] ['ɔːfli] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] ,
But it's so — so awfully evangelical ,
但 它是 所以 — 所以 非常 福音 ,

但它实在是太——太有福音派色彩了,

" [aɪ] [brɔːt] [aʊt] — [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
" I brought out — for some of us were already beginning to read the
" 我 带来 出去 — 为了 一些 的 我们 是 已经 开始 到 读 这
['rʌʃənz] .
Russians .
俄罗斯人 .

我拿出了——因为我们当中有些人已经开始阅读俄语了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

['fʌni] , [ðæt] , [tuː] .
Funny , that , too .
有趣的 , 那 , 也 .

真有意思。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]
For I have an idea I got it , with other things , from an old
为了 我 有 一个 主意 我 得到 它 , 和 其他 事物 , 从 一个 老的
['hiːðn] ;
heathen ;
异教徒 ;

因为我有一个想法，这个想法和其他一些东西一起，是从一个古老的异教徒那里得到的;

[ðæt] [tʃæp] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ,
that chap I told you about ,
那 小伙子 我 讲述 你 关于 ,

我跟你说过的那个人，

[huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['aʊər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
who used to come and talk to me by the hour in Washington .
WHO 用过的 到 来 和 讲话 到 我 经过 这 小时 在 华盛顿 .

以前在华盛顿，有人会来和我一聊就是几个小时。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [ri'vaivd] .
" My interest revived .
" 我的 兴趣 复活 .

我的兴趣又重新燃起了。

" [ðæt] [tʃæp] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] — [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['hiːðn] ? "
" That chap in Washington — was he a heathen ? "
" 那 小伙子 在 华盛顿 — 曾是 他 一个 异教徒 ? "

"华盛顿那个家伙——他是不是个异教徒? "

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
" Well , he didn't go to church .
" 出色地 , 他 没有 去 到 教会 .

"嗯，他没去过教堂。"

" ['dɛlən] [dɪd] , ['regjələrli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [waɪl] ['liːlə,'lailə] [slept] [ɔːf] [ðə; ði] ['priːviəs] ['naɪts]
" Delane did , regularly taking the children , while Leila slept off the previous night's
" 德莱恩 做过 , 经常 采取 这 孩子们 , 尽管 莱拉 睡着了 离开 这 以前的 夜晚
['poʊkər] ,
poker ,
扑克 ,

"德莱恩经常带着孩子们，而莱拉则在睡梦中醒酒，以恢复前一晚打牌的疲惫。"

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [hɪmz] [ɪn][ə; eɪ][roʊ'bʌst]['bæritəun] , ['ɔːlweɪz] [hæf][ə; eɪ][toʊn] [flæt] .
and joining in the hymns in a robust barytone , always half a tone flat .
和 加入 在 这 赞美诗 在 一个 强壮的 重音 , 总是 一半 一个 语气 平坦的 .

他用浑厚的男中音加入赞美诗的演唱，总是比标准音低半音。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [ɪn'ædɪkwət] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['helpləsli] :

He	seemed	to	guess	that	I	found	his	reply	inadequate	,	and	added	helplessly	:
他	似乎	到	猜测	那	我	成立	他的	回复	不足	,	和	额外	无助地	:

他似乎猜到我觉得他的回答不够充分，于是无奈地补充道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [noʊ] ['skɑːlər] : [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

“	You	know	I'm	no	scholar	:	I	don't	know	what	you'd	call	him	.
“	你	知道	我是	不	学者	:	我	不	知道	什么	你会	称呼	他	.

“你知道我不是学者：我不知道该如何称呼他。”

” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] { - }

”	He	lowered	his	{	81	}
”	他	降低	他的	{	-	}

他降低了他的{81}

[vɔɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] : “ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

voice	to	add	:	“	I	don't	think	he	believed	in	our	Lord	.
嗓音	到	添加	:	“	我	不	思考	他	相信	在	我们的	主	.

旁白补充道：“我不认为他信奉我们的主。”

[jet] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] . ”

Yet	he	taught	me	Christian	charity	.	”
然而	他	教授	我	基督教	慈善机构	.	”

但他教导了我基督徒的博爱精神。

“ [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ]

“	He	must	have	been	an	unusual	sort	of	man	,	to	have	made	such
“	他	必须	有	到过	一个	异常	种类	的	男人	,	到	有	制成	这样的

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] .

an	impression	on	you	.
一个	印象	在	你	.

“他一定是一位不寻常的人，才能给你留下如此深刻的印象。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

What	was	his	name	?	”
什么	曾是	他的	姓名	?	”

他叫什么名字?

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['pɪti] !

“	There's	the	pity	!
“	有	这	遗憾	!

“真是可惜！”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['fɑːgi] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

I	must	have	heard	it	,	but	I	was	all	foggy	with	fever	most	of	the	time	,
我	必须	有	听到	它	,	但	我	曾是	全部	雾蒙蒙的	和	发烧	最多	的	这	时间	,

我肯定听到了，但我当时大部分时间都发烧，头脑昏沉。

[ænd; ənd] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

and	can't	remember	.
和	不能	记住	.

记不起来了。

[nɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['iːðər] .

Nor	what	became	of	him	either	.
也不	什么	成为	的	他	任何一个	.

也不知道他后来怎么样了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [ʌp] — [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'kɔːl] .

One	day	he	didn't	turn	up	—	that's	all	I	recall	.
一	天	他	没有	转动	向上	—	那就是	全部	我	记起	.

有一天他没来——我只记得这件事。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

And	soon	afterward	I	was	off	again	,	and	didn't	think	of	him	for	years
和	很快	之后	我	曾是	离开	再次	,	和	没有	思考	的	他	为了	年

.

:

.

不久之后我又离开了，好几年都没想起他。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

Then	,	one	day	,	I	had	to	settle	something	with	myself	,	and	,	by	George	,
然后	,	一	天	,	我	有	到	定居	某物	和	我	,	和	,	经过	乔治	,

然后有一天，我不得不和自己解决一些事情，天哪，

[ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

there	he	was	,	telling	me	the	right	and	wrong	of	it	!
那里	他	曾是	,	讲述	我	这	正确的	和	错误的	的	它	!

他当时就站在那里，跟我讲这件事的对错！

[kwɪr] — [hiː; hi] [kʌmz] [laɪk] [ðæt] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ; ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnts] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Queer	—	he	comes	like	that	,	at	long	intervals	;	turning	-	points	,	I	suppose	.
酷儿	—	他	来	喜欢	那	,	在	长的	间隔	;	转弯	-	积分	,	我	认为	.

真奇怪——他总是这样，间隔很长一段时间才来一次；我想，这大概是人生的转折点吧。

" [hiː; hi] [fraund] , [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [sʌŋk] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪstənt] , [pər'sʊ] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n]

"	He	frowned	,	his	heavy	head	sunk	forward	,	his	eyes	distant	,	pursuing	the	vision
"	他	皱眉	,	他的	重的	头	沉没	向前	,	他的	眼睛	遥远	,	追求	这	想象

.

:

.

他皱起眉头，沉重的头向前垂着，眼神空洞，追随着那个景象。

" [wel] — ['hæznt] [hiː; hi] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] ? { - }

"	Well	—	hasn't	he	come	this	time	?	{	82	}
"	出色地	—	还没有	他	来	这	时间	?	{	-	}

"嗯——他这次没来吗？"{82}

" ['ræðər] !

"	Rather	!
"	相当	!

"相当！

[ðæts] [maɪ] ['trʌb(ə)l] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [θɪŋz] [ɪn] ['eni] [wei] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] .

That's	my	trouble	—	I	can't	see	things	in	any	way	but	his	.
那就是	我的	麻烦	—	我	不能	看	事物	在	任何	方式	但	他的	.

这就是我的问题所在——我只能从他的角度看待事物。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [ə'nʌðər] [aɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

And	I	want	another	eye	to	help	me	.
和	我	想	其他	眼睛	到	帮助	我	.

我需要另一只眼睛来帮助我。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	My	heart	was	beating	rather	excitedly	.
"	我的	心	曾是	殴打	相当	兴奋地	.

我的心跳得相当快。

[aɪ][felt] [smɔːl] , ['trɪviəl][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] , [laɪk][æn; ən][ɪn'truːdər][ɑːn][sʌm; səm] [greɪv] [ɪks'tʃeɪndʒ]

I	felt	small	,	trivial	and	inadequate	,	like	an	intruder	on	some	grave	exchange
我	毛毡	小的	,	琐碎的	和	不足	,	喜欢	一个	入侵者	在	一些	严重	交换

[ʌv; əv] ['kɔnfidənsiz] .

of	confidences	.
的	秘密	.

我感到自己渺小、微不足道、无能为力，就像一个闯入者，偷听了别人严肃的秘密交流。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][maɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ə'nʌðər]

I	tried	to	postpone	my	reply	,	and	at	the	same	time	to	satisfy	another
我	尝试	到	推迟	我的	回复	,	和	在	这	相同的	时间	到	满足	其他

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我试图推迟回复，同时也想满足另一个好奇心。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][toʊld]['mɪsɪz] . ['dɛlən] [ə'baʊt] — [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

“	Have	you	ever	told	Mrs	.	Delane	about	—	about	him	?
“	有	你	曾经	讲述	太太	.	德莱恩	关于	—	关于	他	?

“你有没有跟德莱恩太太说过——说过他的事？”

” ['dɛlən] [raʊzd] [hɪm'self][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

”	Delane	roused	himself	and	turned	to	look	at	me	.
”	德莱恩	唤醒	他自己	和	转向	到	看	在	我	.

德莱恩起身，转头看向我。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] ['slaɪtli] , [prəʊ'truːdid][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] , [ænd; ənd][sæŋk][wʌns]

He	lifted	his	shaggy	eyebrows	slightly	,	protruded	his	lower	lip	,	and	sank	once
他	抬起	他的	毛茸茸	眉毛	轻微地	,	突出	他的	降低	唇	,	和	沉没	一次

[mɔːr] ['ɪntuː] [æb'strækʃn] .

more	into	abstraction	.
更多的	进入	抽象	.

他微微抬起浓密的眉毛，撅起下唇，再次陷入沉思。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [aɪ] [sed] , ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] , “ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	Well	,	sir	,	”	I	said	,	answering	the	look	,	“	I	believe	in	him	.
“	出色地	,	先生	,	”	我	说	,	回答	这	看	,	“	我	相信	在	他	.

“嗯，先生，”我回应着他的目光说道，“我相信他。”

” [ðə; ði] [blʌd] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [tʃiːk] .

”	The	blood	rose	in	his	dark	cheek	.
”	这	血	玫瑰	在	他的	黑暗的	脸颊	.

“鲜血涌上了他黝黑的脸颊。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] ['twɪŋkəld] [θruː]

He	turned	to	me	again	,	and	for	a	second	the	dimple	twinkled	through
他	转向	到	我	再次	,	和	为了	一个	第二	这	酒窝	闪烁	通过

[hɪz; ɪz] [gluːm] .

his	gloom	.
他的	愁云	.

他再次转向我，一瞬间，他脸上的酒窝透过阴郁的神情闪现出来。

“ [ðæts] [jʊr; jər] ['ænsər] ? { - }

“	That's	your	answer	?	{	83	}
“	那就是	你的	回答	?	{	-	}

这就是你的答案？{83}

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['breθləsli] .

I	nodded	breathlessly	.
我	点头	气喘吁吁	.

我气喘吁吁地点了点头。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [wɔːkt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn]

He	got	up	,	walked	the	length	of	the	room	,	and	came	back	,	pausing	in
他	得到	向上	,	步行	这	长度	的	这	房间	,	和	来了	后退	,	暂停	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

front	of	me	.
正面	的	我	.

他起身，绕着房间走了一圈，然后回来，停在我面前。

“ [hiː; hi][dʒʌst] ['vænɪʃt] .

“	He	just	vanished	.
“	他	只是	消失了	.

他就这样消失了。

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] . . . . { - }

I	never	even	knew	his	name	.	.	.	.	{	84	}
我	绝不	甚至	知道	他的	姓名	.	.	.	.	{	-	}

我甚至都不知道他的名字.....{84}

[viː]

V
V

V

[diː]

D
D

D

[ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] ; ['hævɪŋ] [bɪl] ['greɪsi] ['ʌndər] [wʌnz] [ruːf] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ]

ELANE	was	right	;	having	Bill	Gracy	under	one's	roof	was	not	like	harbouring	a
伊莱恩	曾是	正确的	;	拥有	账单	格雷西	在下面	一个人的	屋顶	曾是	不是	喜欢	窝藏	一个

[naɪs][oʊld]['leɪdi] .

nice	old	lady	.
好的	老的	女士	.

伊莱恩说得对；让比尔·格雷西住在自己家里，可不像收留一位和蔼的老太太那么简单。

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] .

I	looked	on	at	the	sequence	of	our	talk	and	marvelled	.
我	看起来	在	在	这	顺序	的	我们的	讲话	和	惊叹不已	.

我回顾了我们谈话的经过，感到惊叹不已。

[nuː] [jɔːk] — [ðə; ði] - [nuː] [jɔːk] — ['saɪdɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [wɪð; wɪθ]['liːlə,'lailə] .

New	York	—	the	Delanes	'	New	York	—	sided	unhesitatingly	with	Leila	.
新的	约克	—	这	德拉内斯	-	新的	约克	—	侧面	毫不犹豫	和	莱拉	.

纽约——德拉内斯一家居住的纽约——毫不犹豫地站在了莱拉一边。

[soʊ'saɪɪtiːz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnɪsti] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'fleksəb(ə)l] :

Society's	attitude	toward	drink	and	dishonesty	was	still	inflexible	:
社会的	态度	朝向	喝	和	不诚实	曾是	仍然	不灵活的	:

社会对饮酒和不诚实行为的态度依然僵化：

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klʌbz] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt]

a	man	who	had	had	to	resign	from	his	clubs	went	down	into	a	pit
一个	男人	WHO	有	有	到	辞职	从	他的	俱乐部	去	向下	进入	一个	坑

[prɪ'zuːməbli] ['bɑːtəmləs] .

presumably	bottomless	.
想必	无底	.

一个被迫从俱乐部辞职的男人掉进了一个深不见底的坑里。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] [θɔːt] - ['ækʃ(ə)n] “ ['ræðər] [faɪn] ” [meɪd] [heɪst] [tuː; tə]

The	two	or	three	people	who	thought	Delane's	action	“	rather	fine	”	made	haste	to
这	二	或者	三	人们	WHO	想法	-	行动	“	相当	美好的	”	制成	匆忙	到

[ˌeɪ diː 'diː] :

add	:
添加	:

那两三个认为德莱恩的行为“相当不错”的人赶紧补充道：

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][sʌm; səm]

“	But	he	ought	to	have	taken	a	house	for	the	old	man	in	some
“	但	他	应该	到	有	已采取	一个	房子	为了	这	老的	男人	在	一些

['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

quiet	place	in	the	country	.
安静的	地方	在	这	国家	.

“但他本应该在乡下某个安静的地方给老人买栋房子。”

” [bɪl] ['greɪsi] ['kæbɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] { - }

”	Bill	Gracy	cabined	in	a	quiet	place	in	the	{	85	}
”	账单	格雷西	小屋	在	一个	安静的	地方	在	这	{	-	}

“比尔·格雷西在{85}一个安静的地方住了一间小木屋

['kʌntri] !

country	!
国家	!

国家！

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɑːn]['faɪər] .

Within	a	week	he	would	have	set	the	neighbourhood	on	fire	.
之内	一个	星期	他	会	有	放	这	邻里	在	火	.

不出一个星期，他就会把整个街区烧成灰烬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] [baɪ]['prɑːksi] ; ['dɛlən] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ,

He	was	simply	not	to	be	managed	by	proxy	;	Delane	had	understood	that	,
他	曾是	简单地	不是	到	是	管理	经过	代理人	;	德莱恩	有	理解	那	,

[ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	faced	it	.
和	面对	它	.

他绝不能由代理人管理；德莱恩明白这一点，并且接受了这一点。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɑːd] , [mɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Nothing	in	the	whole	unprecedented	situation	was	more	odd	,	more	unexpected
没有什么	在	这	所有的	空前的	情况	曾是	更多的	奇怪的	,	更多的	意外

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	interesting	,
和	有趣的	,

在这史无前例的局面中，没有什么比这更奇怪、更出乎意料、更有趣的了。

[ðæn; ðən]['mɪstər] . - [oʊn] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

than	Mr	.	Gracy's	own	perception	of	it	.
比	先生	.	-	自己的	洞察力	的	它	.

比格雷西先生自己对这件事的看法要好。

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

He	too	had	become	aware	that	his	case	was	without	alternative	.
他	也	有	变得	意识到的	那	他的	案件	曾是	没有	选择	.

他也意识到自己的案子已经没有其他办法了。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] , [baɪ][gæd] ; [aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ'self] .

“	They	had	to	have	me	here	,	by	gad	;	I	see	that	myself	.
“	他们	有	到	有	我	这里	,	经过	加德	;	我	看	那	我	.

“他们非得让我来这里，天哪；我自己也看到了。”

[oʊld]['faɪərbrænd] [laɪk] [ˌem 'iː] . . . ['kudnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] !

Old	**firebrand**	**like**	**me**	**. . .**	**couldn't**	**be**	**trusted**	**!**
老的	火炬手	喜欢	我	. . .	不能	是	可信	！

像我这样的老顽固……是不可信赖的！

['heɪli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] — [faɪn] ['feloʊ] , [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

Hayley	**saw**	**it**	**from**	**the**	**first**	**—**	**fine**	**fellow**	**,**	**my**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**.**
海莉	锯	它	从	这	第一的	—	美好的	同伴	，	我的	儿子	-	在	-	法律	.

海莉从一开始就看出来了——我的女婿是个好小伙子。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] .

He	**made**	**no**	**bones**	**about**	**telling**	**me**	**so**	**.**
他	制成	不	骨头	关于	讲述	我	所以	.

他毫不掩饰地告诉我这一点。

[sed] : [aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] - . . . [sed] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Said	**:**	**I**	**can't**	**trust**	**you**	**,**	**father**	**'**	**. . .**	**said**	**it**	**right**	**out**	**to**	**me**	**.**
说	:	我	不能	相信	你	，	父亲	-	. . .	说	它	正确的	出去	到	我	.

他说："我不能信任你，父亲……"……他直接跟我说了这句话。

[baɪ] [gæd] ,

By	**gad**	**,**
经过	加德	，

天哪，

[ɪf] ['hiːd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['suːnər] [aɪ] [dəunt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

if	**he'd**	**talked**	**to**	**me**	**like**	**that**	**a**	**few**	**years**	**sooner**	**I**	**don't**	**answer**	**for**	**the**
如果	他会	谈话	到	我	喜欢	那	一个	很少	年	很快	我	不	回答	为了	这

['kɑːnsɪkwensɪz] !

consequences	**!**
结果	！

如果他几年前这样跟我说话，后果我可不承担！

[bʌt; bət] [aɪ] [eint] [maɪ] [oʊn] [mæn] ['eni] [lɔːŋgər] . . . .

But	**I**	**ain't**	**my**	**own**	**man**	**any**	**longer**	**. . . .**
但	我	不是	我的	自己的	男人	任何	更长	. . . .

但我已经不再是我自己了……

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] . . . . { - }

I've	**got**	**to**	**put**	**up**	**with**	**being**	**treated**	**like**	**a**	**baby**	**. . . .**	**{**	**86**	**}**
我已经	得到	到	放	向上	和	存在	治疗	喜欢	一个	婴儿	. . . .	{	-	}

我不得不忍受被当成婴儿对待……{86}

[aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] , [sɜːr] — [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

I	**forgave**	**him**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**sir**	**—**	**on**	**the**	**spot**	**.**
我	原谅了	他	在	这	点	，	先生	—	在	这	点	.

先生，我当场就原谅他了——当场就原谅他了。

" [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪ] [fɪld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stretʃt] [ə; eɪ] [sɔːft] [oʊld] [hænd] , ['netɪd] [wɪð; wɪθ] [veɪnz]

"	**His**	**fine**	**eye**	**filled**	**,**	**and**	**he**	**stretched**	**a**	**soft**	**old**	**hand**	**,**	**netted**	**with**	**veins**
"	他的	美好的	眼睛	已填	，	和	他	拉伸	一个	柔软的	老的	手	，	网	和	静脉

[ænd; ənd] ['freklz] ,

and	**freckles**	**,**
和	雀斑	，

他那双明亮的眼睛里充满了泪水，伸出一只布满青筋和雀斑的柔软老手。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

across	**the**	**table**	**to**	**me**	**.**
穿过	这	桌子	到	我	.

他隔着桌子对着我。

[ɪn][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəl][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪm'poʊzd][baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:][frendz]

In	the	virtual	seclusion	imposed	by	his	presence	I	was	one	of	the	few	friends
在	这	虚拟的	隔离	强加	经过	他的	在场	我	曾是	一	的	这	很少	朋友们

[ðə; ði] [stɪl] [sɔ:] .

the	Delanes	still	saw	.
这	德拉内斯	仍然	锯	.

在他的存在所造成的近乎与世隔绝的环境中，我是德莱内一家仍然能见到的少数几个朋友之一。

[aɪ] [nu:] ['li:lə,'lailə][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ðæt]

I	knew	Leila	was	grateful	to	me	for	coming	;	but	I	did	not	need	that
我	知道	莱拉	曾是	感激的	到	我	为了	未来	;	但	我	做过	不是	需要	那

[ɪn'sentɪv] .

incentive	.
激励	.

我知道莱拉很感激我来，但我并不需要这种感激。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['negətɪv] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] ['dɛlən] .

It	was	enough	that	I	could	give	even	a	negative	support	to	Delane	.
它	曾是	足够的	那	我	可以	给	甚至	一个	消极的	支持	到	德莱恩	.

哪怕只是给予德莱恩一些负面的支持，也足够了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [wɜ:r; wər]['hɔ:rəb(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] : “

The	first	months	were	horrible	;	but	he	was	evidently	saying	to	himself	:	“
这	第一的	几个月	是	可怕	;	但	他	曾是	显然	说	到	他自己	:	“

[θɪŋz] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] ['grædʒuəli] ,

Things	will	settle	down	gradually	,
事物	将要	定居	向下	逐步地	,

头几个月糟透了；但他显然在对自己说：“事情会逐渐好转的，

” [ænd; ənd][dʒʌst]['skwɛərɪŋ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:rm] .

”	and	just	squaring	his	great	shoulders	to	the	storm	.
”	和	只是	平方	他的	伟大的	肩膀	到	这	风暴	.

“然后他挺直宽阔的肩膀，迎着风暴而去。”

[θɪŋz] ['dɪdnt]['set(ə)l] [daʊn] ; [æz; əz] [ɪm'bɑ:did] [ɪn] [bɪl] ['greɪsi] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Things	didn't	settle	down	;	as	embodied	in	Bill	Gracy	they	continued	in	a	state	of
事物	没有	定居	向下	;	作为	具身化的	在	账单	格雷西	他们	持续	在	一个	状态	的

[ˌefər'vesns] .

effervescence	.
冒泡	.

事情并没有平静下来；正如比尔·格雷西所体现的那样，事情仍然处于一种沸腾的状态。

['fɪliəl] [ker] , [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['aʊərz] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði]['kʌlprɪt][tu:; tə] [kəm'pærətɪv] [helθ] ;

Filial	care	,	good	food	and	early	hours	restored	the	culprit	to	comparative	health	;
孝	关心	,	好的	食物	和	早期的	小时	恢复	这	罪魁祸首	到	比较	健康	;

孝顺的父母、良好的饮食和早睡早起使罪犯恢复了相对的健康；

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪg'zu:bərənt] , ['ærəgənt] [ænd; ənd][slaɪ] .

he	became	exuberant	,	arrogant	and	sly	.
他	成为	旺盛	,	傲慢的	和	狡猾	.

他变得狂妄自大、傲慢狡猾。

['hæpɪli] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] - { - }

Happily	his	first	impru	{	87	}
快乐地	他的	第一的	-	{	-	}

令人高兴的是，他的第一个 impru{87}

[dɛns] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [rɪ'læps] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm'self] .

dence	caused	a	relapse	alarming	even	to	himself	.
密度	导致	一个	复发	令人担忧	甚至	到	他自己	.

疾病导致了病情复发，这甚至让他自己都感到震惊。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd] , ['tremjələsli] ['tendər]

He	saw	that	his	powers	of	resistance	were	gone	,	and	,	tremulously	tender
他	锯	那	他的	权力	的	反抗	是	已消失	,	和	,	颤抖地	投标

['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [plaɪt] ,

over	his	own	plight	,
超过	他的	自己的	困境	,

他意识到自己已经丧失了抵抗能力，并为自己的困境感到无比颤抖和怜惜，

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['bɜːrd(ə)n] .

he	relapsed	into	a	plaintive	burden	.
他	复发	进入	一个	哀怨	负担	.

他又陷入了哀怨的负担之中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] ['pæsɪv] [wʌn] .

But	he	was	never	a	passive	one	.
但	他	曾是	绝不	一个	被动的	一	.

但他从来都不是一个被动的人。

[sʌm; səm][pɑːrt][ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['detrɪmənt] .

Some	part	or	other	he	had	to	play	,	usually	to	somebody's	detriment	.
一些	部分	或者	其他	他	有	到	玩	,	通常	到	某人的	损害	.

他总得扮演某种角色，而这通常会对某些人造成损害。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [drest] ['leɪdi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

One	day	a	strikingly	dressed	lady	forced	her	way	in	to	see	him	,
一	天	一个	引人注目	穿着	女士	强制	她	方式	在	到	看	他	,

一天，一位衣着引人注目的女士强行闯入，想见他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] .

and	the	house	echoed	with	her	recriminations	.
和	这	房子	回声	和	她	相互指责	.

她的责备声在屋子里回荡。

['liːlə,'lailə]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [siːnz] ,

Leila	objected	to	the	children's	assisting	at	such	scenes	,
莱拉	反对	到	这	孩子们的	协助	在	这样的	场景	,

莱拉反对孩子们参与这样的拍摄场景。

[ænd; ənd] [wen] ['krɪsməs] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə]['kænədə][wɪð; wɪθ]

and	when	Christmas	brought	the	boys	home	she	sent	them	to	Canada	with
和	什么时候	圣诞节	带来	这	男孩们	家	她	发送	他们	到	加拿大	和

[ə; eɪ]['tuːtər] ,

a	tutor	,
一个	导师	,

圣诞节孩子们回家后，她把他们送到加拿大请了家庭教师。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] .

and	herself	went	with	the	little	girl	to	Florida	.
和	她自己	去	和	这	小的	女孩	到	佛罗里达	.

她自己则带着小女孩去了佛罗里达。

['dɛlən] , ['greɪsi][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'loʊn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['tɜːrki] ,

Delane	,	Gracy	and	I	sat	down	alone	to	our	Christmas	turkey	,
德莱恩	,	格雷西	和	我	卫星	向下	独自的	到	我们的	圣诞节	火鸡	,

德莱恩、格雷西和我独自坐下来享用我们的圣诞火鸡。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] - [kwɪr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['hɑːspɪt(ə)l] [wʊd]

and	I	wondered	what	Delane's	queer	friend	of	the	Washington	hospital	would
和	我	想知道	什么	-	酷儿	朋友	的	这	华盛顿	医院	会

[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fe'stɪvəti] .

have	thought	of	that	festivity	.
有	想法	的	那	节日	.

我不禁想知道，德莱恩在华盛顿医院的那位同性恋朋友会对这场庆祝活动作何感想。

['mɪstər] . ['greɪsi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [muːd] , [ænd; ənd] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

Mr	.	Gracy	was	in	a	melting	mood	,	and	reviewed	his	past	with	an
先生	.	格雷西	曾是	在	一个	融化	情绪	,	和	已审核	他的	过去的	和	一个

['edɪfaɪɪŋ] [proʊ'lɪksəti] .

edifying	prolixity	.
有益的	罗唆	.

格雷西先生情绪激动，滔滔不绝地回顾了自己的过去。

" ['æftər] [ɔːl] , ['wɪmɪn] { - }

"	After	all	,	women	{	88	}
"	后	全部	,	女性	{	-	}

"毕竟，女性{88}

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] , [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	children	have	always	loved	me	,	"	he	summed	up	,	a	tear	on	his
和	孩子们	有	总是	喜爱	我	,	"	他	总结	向上	,	一个	撕	在	他的

['læʃɪz] .

lashes	.
睫毛	.

"孩子们一直都很爱我，"他总结道，眼角噙着泪水。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['liːlə,'lailə] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['heɪli] .

"	But	I've	been	a	curse	to	you	and	Leila	,	and	I	know	it	,	Hayley	.
"	但	我已经	到过	一个	诅咒	到	你	和	莱拉	,	和	我	知道	它	,	海莉	.

"但我知道，海莉，我一直给你和莱拉带来了厄运。"

[ðæts] [maɪ] ['oʊnli] ['merɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ðæt] [aɪ] [duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	my	only	merit	,	I	suppose	—	that	I	do	know	it	!
那就是	我的	仅有的	优点	,	我	认为	—	那	我	做	知道	它	!

我想，我唯一的优点就是——我知道这件事！

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] . . . " [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

Well	,	here's	to	turning	over	a	new	leaf	.	.	.	"	and	so	forth	.
出色地	,	这里是	到	转弯	超过	一个	新的	叶子	.	.	.	"	和	所以	前进	.

好吧，让我们重新开始吧……"等等。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , ['mɪstər] . [brɔːd] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrm] , [sent] [fɔːr; fər]

One	day	,	a	few	months	later	,	Mr	.	Broad	,	the	head	of	the	firm	,	sent	for
一	天	,	一个	很少	几个月	之后	,	先生	.	广阔	,	这	头	的	这	公司	,	发送	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

几个月后的一天，公司负责人布罗德先生把我叫了过来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,

I	was	surprised	,	and	somewhat	agitated	,	at	the	summons	,
我	曾是	惊讶	,	和	有些	激动	,	在	这	传票	,

收到传票时，我感到既惊讶又有些不安。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [kɔːld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] .

for	I	was	not	often	called	into	his	august	presence	.
为了	我	曾是	不是	经常	称为	进入	他的	八月	在场	.

因为我很少有机会觐见他。

" ['mɪstər] . ['dɛlən] [hæz; həz] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['æfəbli] .

"	Mr	.	Delane	has	a	high	regard	for	your	ability	,	"	he	began	affably	.
"	先生	.	德莱恩	有	一个	高的	看待	为了	你的	能力	,	"	他	开始	和蔼可亲	.

"德莱恩先生非常赏识你的能力，"他和蔼地说道。

[aɪ] [boʊd] , [θrɪld] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [prə'moʊʃ(ə)n] ;

I	bowed	,	thrilled	at	what	I	supposed	to	be	a	hint	of	promotion	;
我	鞠躬	,	激动不已	在	什么	我	据称	到	是	一个	暗示	的	晋升	;

我鞠躬致意，欣喜若狂，以为这是升职的暗示；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [brɔ:d] [went] [ɑ:n] : “ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

but	Mr	.	Broad	went	on	:	“	I	know	you	are	at	his	house	a	great	deal	.
但	先生	.	广阔	去	在	:	“	我	知道	你	是	在	他的	房子	一个	伟大的	交易	.

但布罗德先生接着说：“我知道你经常去他家。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ][hi:; hi]['ɔ:lweɪz] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] .

In	spite	of	the	difference	in	age	he	always	speaks	of	you	as	an	old	friend	.
在	尽管如此	的	这	不同之处	在	年龄	他	总是	说话	的	你	作为	一个	老的	朋友	.

尽管年龄相差悬殊，他总是把你当作老朋友一样看待。

” [hoʊps] [ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n]['feɪdɪd] , [jet] { - }

”	Hopes	of	promotion	faded	,	yet	{	89	}
”	希望	的	晋升	褪色	,	然而	{	-	}

“晋升的希望破灭了，然而{89}

[left] [ˌem 'i:] [ʌn.rɪ'gret.fəl] .

left	me	unregretful	.
左边	我	毫不后悔	.

这让我毫无遗憾。

['sʌmhaʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['betər] .

Somehow	,	this	was	even	better	.
不知何故	,	这	曾是	甚至	更好的	.

不知何故，这甚至更好。

[aɪ] [boʊd] [ə'gen] .

I	bowed	again	.
我	鞠躬	再次	.

我再次鞠躬。

['mɪstər] . [brɔ:d] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəst] .

Mr	.	Broad	was	becoming	embarrassed	.
先生	.	广阔	曾是	成为	尴尬的	.

布罗德先生感到有些尴尬。

“ [ju:; jʊ] [si:] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['greɪsi] ['ræðər] ['fri:kwəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - ['lɔz] ? ”

“	You	see	Mr	.	William	Gracy	rather	frequently	at	his	son	-	in	-	law's	?	”
“	你	看	先生	.	威廉	格雷西	相当	频繁地	在	他的	儿子	-	在	-	法律的	?	”

“你经常在他女婿家见到威廉·格雷西先生吗？”

“ ['hi:z] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] , ” [aɪ] ['ænsər] ['blʌntli] .

“	He's	living	there	,	”	I	answered	bluntly	.
“	他是	活的	那里	,	”	我	回答	直截了当地	.

“他就住在那里，”我直截了当地回答。

['mɪstər] . [brɔ:d] [hi:vd] [ə; eɪ] [saɪ] .

Mr	.	Broad	heaved	a	sigh	.
先生	.	广阔	喘息	一个	叹	.

布罗德先生叹了口气。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[its] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɛlən] . . .

It's	a	fine	thing	of	Mr	.	Delane	.	.	.
它是	一个	美好的	事物	的	先生	.	德莱恩	.	.	.

德莱恩先生真是好心……

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?

but	**does**	**he**	**quite**	**realize**	**the**	**consequences**	**?**
但	做	他	相当	意识到	这	结果	?

但他真的意识到后果了吗?

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

His	**own**	**family**	**side**	**with**	**his**	**wife**	**.**
他的	自己的	家庭	边	和	他的	妻子	.

他和妻子是自己家庭的一份子。

[juːl] ['wʌndər] [æt; ət] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fræŋknəs] . . . [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [æskt] . . .

You'll	**wonder**	**at**	**my**	**speaking**	**with**	**such**	**frankness**	**. . .**	**but**	**I've**	**been**	**asked**	**. . .**
你会	想知道	在	我的	请讲	和	这样的	坦率	. . .	但	我已经	到过	问	. . .

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] . . . . ”

it	**has**	**been**	**suggested**	**. . . .**	**”**
它	有	到过	建议	. . . .	”

你会惊讶于我如此坦率……但有人问过我……有人建议过我……”

“ [ɪf] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] [ðer; ðər] ['hiːd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌtər] .

“ If	**he**	**weren't**	**there**	**he'd**	**be**	**in**	**the**	**gutter**	**.**
“ 如果	他	不是	那里	他会	是	在	这	排水沟	.

“如果他不在那里，他就会流落街头。”

” ['mɪstər] . [brɔːd] [said] [mɔːr] ['diːpli] .

”	**Mr**	**.**	**Broad**	**sighed**	**more**	**deeply**	**.**
”	先生	.	广阔	叹了口气	更多的	深	.

布罗德先生深深地叹了口气。

“ [ɑː] , [its] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] . . . .

“ Ah	**,**	**it's**	**a**	**problem**	**. . . .**
“ 啊	,	它是	一个	问题	. . . .

“啊，这确实是个问题……”

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [waɪ] [aɪ] [dəunt] [spiːk] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dɛlən] . . .

You	**may**	**ask**	**why**	**I**	**don't**	**speak**	**directly**	**to**	**Mr**	**.**	**Delane**	**. . .**
你	可能	问	为什么	我	不	说话	直接地	到	先生	.	德莱恩	. . .

你可能会问我为什么不直接和德莱恩先生谈……

[bʌt; bət] [its] [soʊ] ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] .

but	**it's**	**so**	**delicate**	**,**	**and**	**he's**	**so**	**uncommunicative**	**.**
但	它是	所以	精美的	,	和	他是	所以	不善交际的	.

但这事太微妙了，而且他又很不善于沟通。

[stɪl] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] . . . . { - }

Still	**,**	**there**	**are**	**Institutions**	**. . . .**	**{**	**90**	**}**
仍然	,	那里	是	机构	. . . .	{	-	}

然而，仍然存在一些机构……{90}

[juː; jʊ] [dəunt] [fiːl] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

You	**don't**	**feel**	**there's**	**anything**	**to**	**be**	**done**	**?**
你	不	感觉	有	任何事物	到	是	完毕	?

你觉得无计可施吗?

” [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] , ['mɜːmɜd] : “ [ðɪs] [ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

” I	**was**	**silent**	**,**	**and**	**he**	**shook**	**hands**	**,**	**murmured**	**: “**	**This**	**is**	**confidential**	**,**
” 我	曾是	沉默的	,	和	他	摇晃	双手	,	低声说道	: “	这	是	机密的	,

我沉默不语，他握了握我的手，低声说道：“这是机密。”

” [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .

” and	**made**	**a**	**motion**	**of**	**dismissal**	**.**
” 和	制成	一个	运动	的	解雇	.

并提出驳回动议。

[aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ][desk] ,

I	withdrew	to	my	desk	,
我	退出	到	我的	桌子	,

我回到办公桌前，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [greɪv] [ɪf] ['mɪstər] . [brɔːd] [kʊd; kəd][soʊ]

feeling	that	the	situation	must	indeed	be	grave	if	Mr	.	Broad	could	so
感觉	那	这	情况	必须	的确	是	严重	如果	先生	.	广阔	可以	所以

['emfəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

emphasize	it	by	consulting	me	.
强调	它	经过	咨询	我	.

我觉得如果布罗德先生通过咨询我来强调情况的严重性，那说明情况确实很严重。

[nuː] [jɔːk] , [tuː; tə] [iːz] [ɪts][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [hæd; həd]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['heɪli]

New	York	,	to	ease	its	mind	of	the	matter	,	had	finally	decided	that	Hayley
新的	约克	,	到	舒适	它是	头脑	的	这	事情	,	有	最后	决定	那	海莉

['dɛlən] [wʌz; wəz] “ [kwɪr] .

Delane	was	“	queer	.
德莱恩	曾是	“	酷儿	.

为了消除心中的疑虑，纽约最终认定海莉·德莱恩是“同性恋”。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mædmən][bəuθ] , ['hɔbnɔbɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər]

”	There	were	the	two	of	them	,	madmen	both	,	hobnobbing	together	under
”	那里	是	这	二	的	他们	,	狂人	两个都	,	社交	一起	在下面

[hɪz; ɪz] [ruːf] ;

his	roof	;
他的	屋顶	;

“他们两个都是疯子，在他的屋檐下觥筹交错；

[noʊ] ['wʌndər] [pʊr] ['liːlə,'lailə] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tenəb(ə)l] !

no	wonder	poor	Leila	found	the	place	untenable	!
不	想知道	贫穷的	莱拉	成立	这	地方	站不住脚的	!

难怪可怜的莱拉觉得这里难以忍受！

[ðæt] [vjuː] , [bruːtid] [ə'baʊt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌʌndər'graʊnd]

That	view	,	bruited	about	,	as	such	things	are	,	with	a	mysterious	underground
那	看法	,	杂音	关于	,	作为	这样的	事物	是	,	和	一个	神秘	地下

[rə'pɪdəti] ,

rapidity	,
快速	,

这种观点，像这类事情一样，以一种神秘的、暗流涌动的速度四处传播。

[prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

prepared	me	for	what	was	to	follow	.
准备	我	为了	什么	曾是	到	跟随	.

这让我为接下来的事情做好了准备。

[wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz][aɪ] [went] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ,

One	day	during	the	Easter	holidays	I	went	to	dine	with	the	Delanes	,
一	天	期间	这	复活节	假期	我	去	到	用餐	和	这	德拉内斯	,

复活节假期期间的一天，我去德莱内斯家吃饭。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][maɪ][hoʊst][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][oʊld]['greɪsi][aɪ][kən'kluːdid] { - }

and	finding	my	host	alone	with	old	Gracy	I	concluded	{	91	}
和	寻找	我的	主持人	独自的	和	老的	格雷西	我	结束	{	-	}

发现房东和老格雷西单独在一起，我得出结论{91}

[ðæt] ['liːlə,'lailə][hæd; həd] [ə'gen] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

that	Leila	had	again	gone	off	with	the	children	.
那	莱拉	有	再次	已消失	离开	和	这	孩子们	.

莱拉又带着孩子们走了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

She	had	:	she	had	been	gone	a	week	,
她	有	:	她	有	到过	已消失	一个	星期	,

她已经：她已经离开一个星期了，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][sent][ə; eɪ]['letər][tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ['seɪɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['seɪlɪŋ]

and	had	just	sent	a	letter	to	her	husband	saying	that	she	was	sailing
和	有	只是	发送	一个	信	到	她	丈夫	说	那	她	曾是	帆船

[frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

from	Montreal	with	the	little	girl	.
从	蒙特利尔	和	这	小的	女孩	.

她刚刚给丈夫写了一封信，说她要带着小女孩从蒙特利尔乘船出发。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi][sent] [bæk] [tuː; tə]['grɔtən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trʌstɪd]['sɜːrvənt] .

The	boys	would	be	sent	back	to	Groton	with	a	trusted	servant	.
这	男孩们	会	是	发送	后退	到	格罗顿	和	一个	可信	仆人	.

男孩们将被送回格罗顿，并由一名值得信赖的仆人陪同。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌeɪ diː ˈdiː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

She	would	add	nothing	more	,
她	会	添加	没有什么	更多的	,

她不愿再补充什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ˌʌnˈkaɪndli][ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn]['fæməli] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ]

as	she	did	not	wish	to	reflect	unkindly	on	what	his	own	family	agreed	with
作为	她	做过	不是	希望	到	反映	不友善的	在	什么	他的	自己的	家庭	同意	和

[hɜːr; hər][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪl] - [ədˈvaɪzd][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

her	in	thinking	an	act	of	ill	-	advised	generosity	.
她	在	思维	一个	行为	的	患病的	-	建议	慷慨	.

因为她不想对他的家人做出不友善的评价，她的家人也同意她的看法，认为这是一种不明智的慷慨行为。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt][baɪ][ðə; ði][streɪn][hiː; hi][hæd; həd][ɪmˈpoʊzd][ɑːn][hɜːr; hər] ,

He	knew	that	she	was	worn	out	by	the	strain	he	had	imposed	on	her	,
他	知道	那	她	曾是	磨损	出去	经过	这	拉紧	他	有	强加	在	她	,

他知道她因为他给她带来的压力而精疲力竭。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd][hɜːr; hər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get][əˈweɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . . . .

and	would	understand	her	wishing	to	get	away	for	a	while	.	.	.	.
和	会	理解	她	祝	到	得到	离开	为了	一个	尽管	.	.	.	.

我会理解她想暂时离开的心情.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .

She	had	left	him	.
她	有	左边	他	.

她离开了他。

[sʌtʃ] [ɪˈvents][wɜːr; wər][nɑːt] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðə; ði]['mætərz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns]

Such	events	were	not	,	in	those	days	,	the	matters	of	course	they	have	since
这样的	活动	是	不是	,	在	那些	天	,	这	事情	的	课程	他们	有	自从

[bɪˈkʌm] ;

become	;
变得	;

在当时，这类事件并不像现在这样司空见惯；

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] , [ɑːn][ə; eɪ][mæn][laɪk] ['dɛlən] , [ðə; ði][bloʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['fɔːlən] ['laɪtli]

and	I	doubt	if	,	on	a	man	like	Delane	,	the	blow	would	ever	have	fallen	lightly
和	我	怀疑	如果	,	在	一个	男人	喜欢	德莱恩	,	这	吹	会	曾经	有	倒下	轻轻

.

:
.

我怀疑，对于像德莱恩这样的人来说，这样的打击是否会轻而易举。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grɪməst] [aɪ]['evər] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

Certainly	**that**	**evening**	**was**	**the**	**grimmest**	**I**	**ever**	**passed**	**in**	**his**	**company**	**.**
当然	那	晚上	曾是	这	最残酷的	我	曾经	通过了	在	他的	公司	.

那晚无疑是我和他相处以来最难熬的一个夜晚。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['boʊltən] { - }

I	**had**	**the**	**same**	**impression**	**as**	**on**	**the**	**day**	**of**	**Bolton**	**{**	**92**	**}**
我	有	这	相同的	印象	作为	在	这	天	的	博尔顿	{	-	}

我的感觉和在博尔顿那天一样{92}

['bɝːnz] [tʃæ'staɪzmənt] : [ðə; ði] [sens] [ðæt] ['dɛlən] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

Byrne's	**chastisement**	**:**	**the**	**sense**	**that**	**Delane**	**did**	**not**	**care**	**a**	**fig**	**for**	**public**	**opinion**	**.**
伯恩的	惩罚	:	这	感觉	那	德莱恩	做过	不是	关心	一个	如图	为了	民众	观点	.

伯恩的责备：德莱恩根本不在乎公众舆论。

[hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'fekt] [hɪm; ɪm][ɪn]

His	**knowing**	**that**	**it**	**sided**	**with**	**his**	**wife**	**did**	**not**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**affect**	**him**	**in**
他的	会心	那	它	侧面	和	他的	妻子	做过	不是	,	我	相信	,	影响	他	在

[ðə; ði] [liːst] ;

the	**least**	**;**
这	至少	;

我相信，他知道判决站在他妻子一边，但这丝毫没有影响到他；

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd]

nor	**did**	**her**	**own**	**view**	**of**	**his**	**conduct**	**—**	**and**	**for**	**that**	**I**	**was**	**unprepared**
也不	做过	她	自己的	看法	的	他的	执行	—	和	为了	那	我	曾是	毫无准备

.

:

.

她对他的行为的看法也让我感到意外——对此我毫无准备。

[wʌt] ['riːəli] [eɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

What	**really**	**ailed**	**him**	**,**	**I**	**discovered**	**,**	**was**	**his**	**loneliness**	**.**
什么	真的	生病的	他	,	我	发现	,	曾是	他的	孤独	.

我发现，真正困扰他的是孤独。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] ,

He	**missed**	**her**	**,**
他	错过	她	,

他想念她。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] [bæk] — [hɜːr; hər]['trɪviəl] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['prez(ə)ns][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

he	**wanted**	**her**	**back**	**—**	**her**	**trivial**	**irritating**	**presence**	**was**	**the**	**thing**	**in**	**the**
他	通缉	她	后退	—	她	琐碎的	令人恼火的	在场	曾是	这	事物	在	这

[wɜːrld][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːst] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] .

world	**he**	**could**	**least**	**dispense**	**with**	**.**
世界	他	可以	至少	分配	和	.

他想让她回来——她那微不足道却又令人厌烦的存在，是他最不想摆脱的东西。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['ædɪd] :

But	**when**	**he**	**told**	**me**	**what**	**she**	**had**	**done**	**he**	**simply**	**added**	**:**
但	什么时候	他	讲述	我	什么	她	有	完毕	他	简单地	额外	:

但当他告诉我她做了什么时，他只是简单地补充道：

“ [aɪ] [siː] [noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [wiːv] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

“	**I**	**see**	**no**	**help**	**for**	**it**	**;**	**we've**	**both**	**of**	**us**	**got**	**a**	**right**	**to**	**our**	**own**
“	我	看	不	帮助	为了	它	;	我们已经	两个都	的	我们	得到	一个	正确的	到	我们的	自己的

[ə'pɪnjən] .

opinion	**.**
观点	.

“我觉得没办法解决这个问题；我们俩都有权发表自己的意见。”

" [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" Again I looked at him with astonishment .
" 再次 我 看起来 在 他 和 惊讶 .

我再次惊讶地看着他。

[ə'nʌðər] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]
Another voice seemed to be speaking through his lips , and I had it on
其他 嗓音 似乎 到 是 请讲 通过 他的 嘴唇 , 和 我 有 它 在
[maɪn][tu:; tə][seɪ] :
mine to say :
矿 到 说 :

似乎有另一个声音从他的嘴唇间流露出来，而我也想开口说道：

" [wʌz; wəz][ðæt] [wʌt] [jʊr; jər][oʊld] [frend] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] ?
" Was that what your old friend in Washington would have told you ?
" 曾是 那 什么 你的 老的 朋友 在 华盛顿 会 有 讲述 你 ?

"你那位在华盛顿的老朋友会这么告诉你吗？"

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['liŋgə] , ['mɪstər] .
" But at the door of the dining - room , where we had lingered , Mr .
" 但 在 这 门 的 这 用餐 - 房间 , 在哪里 我们 有 徘徊不去 , 先生 .
- [flʌʃt] [kaʊnt] { - }
Gracy's flushed counte { 93 }
- 酡 伯爵 { - }

"但在我们逗留的餐厅门口，格雷西先生涨红的脸颊{93}

[næns] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɛvərənd] ['ɔ:bərn] ['lɑ:ks] [ə'pɪrd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
nance and unreverend auburn locks appeared between us .
金融 和 无礼 奥本 锁 出现 之间 我们 .

我们之间出现了一头浓密而略显不敬的红褐色头发。

" [lʊk] [hɪr] , ['heɪli] ; [wʌt] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
" Look here , Hayley ; what about our little game ?
" 看 这里 , 海莉 ; 什么 关于 我们的 小的 游戏 ?

"听着，海莉；我们的小游戏怎么样？"

[ɪf] [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [ɔ:f][tu:; tə][bed][æt; ət][ten] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [bɔɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət]
If I'm to be packed off to bed at ten like a naughty boy you might at
如果 我是 到 是 包装 离开 到 床 在 十 喜欢 一个 淘气 男生 你 可能 在
[li:st] [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][hænd][ʌv; əv]['poʊkər][fɜ:rst] .
least give me my hand of poker first .
至少 给 我 我的 手 的 扑克 第一的 .

如果像对待淘气的孩子一样，我要在十点被赶去睡觉，那你至少应该先给我一手扑克牌吧。

" [hi:; hi] [wiŋkt] ['feɪntli] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
" He winked faintly at me as we passed into the library , and added ,
" 他 眨眼 淡淡的 在 我 作为 我们 通过了 进入 这 图书馆 , 和 额外 ,

"我们走进图书馆时，他朝我微微眨了眨眼，然后补充道：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ə'saɪd] : " [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɔ:s] [ˌem 'i:][laɪk]['li:lə,'lailə]['hi:z]
in a hoarse aside : " If he thinks he's going to boss me like Leila he's
在 一个 嘶哑 旁边 : " 如果 他 思考 他是 去 到 老板 我 喜欢 莱拉 他是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken .
错误 .

他用沙哑的声音说道："如果他以为他能像莱拉一样对我颐指气使，那他就错了。"

[fleʃ] [ænd; ənd] ['blʌdz] [wʌn] [θɪŋ] ; [naʊ] [ʃi:z] [gɔ:n] [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] ['eni] ['bʊliɪŋ]
Flesh **and** **blood's** **one** **thing** **;** **now** **she's** **gone** **I'll** **be** **damned** **if** **I** **take** **any** **bullying**
肉 和 血液 一 事物 ; 现在 她是 已消失 患病的 是 该死的 如果 我 拿 任何 欺凌
.
:
.

血肉之躯是一回事；如今她走了，我绝不会再容忍任何欺凌。

" [ðæt] [θret] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [fler] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .
" **That** **threat** **was** **the** **last** **flare** **of** **Mr** **.** **Gracy's** **indomitable** **spirit** **.**
" 那 威胁 曾是 这 最后的 耀斑 的 先生 . - 不屈不挠 精神 .

"那次威胁是格雷西先生不屈不挠精神的最后一次爆发。"

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [kən'fɜ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['plʊrəsi] .
The **act** **of** **defiance** **which** **confirmed** **it** **brought** **on** **a** **severe** **attack** **of** **pleurisy** **.**
这 行为 的 蔑视 哪个 确认的 它 带来 在 一个 严重 攻击 的 胸膜炎 .

证实此事的反抗行为引发了严重的胸膜炎。

['dɛlən] [nə:st] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['dɔ:gɪd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]
Delane **nursed** **the** **old** **man** **with** **dogged** **patience** **,** **and** **he** **emerged** **from**
德莱恩 护理 这 老的 男人 和 顽强 耐心 , 和 他 出现 从
[ðə; ði] ['ɪlnəs] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
the **illness** **diminished** **,**
这 疾病 减少 ,

德莱恩以无比的耐心照料着老人，老人康复后身体却每况愈下。

['wɪznd] , [ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɔ:bərn] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skænt] [kə:lz] ,
wizened **,** **the** **last** **trace** **of** **auburn** **gone** **from** **his** **scant** **curls** **,**
干瘪 , 这 最后的 痕迹 的 奥本 已消失 从 他的 稀少 卷发 ,

他面容憔悴，稀疏的卷发中最后一丝红褐色也消失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['drɪbl] [ʌv; əv] [tɔ:k] . { - }
and **nothing** **left** **of** **his** **old** **self** **but** **a** **harmless** **dribble** **of** **talk** **.** **{** **94** **}**
和 没有什么 左边 的 他的 老的 自己 但 一个 无害 运球 的 讲话 . { - }

他昔日的模样荡然无存，只剩下一些无伤大雅的闲聊。{94}

['dɛlən] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [baɪ]
Delane **taught** **him** **to** **play** **patience** **,** **and** **he** **used** **to** **sit** **for** **hours** **by**
德莱恩 教授 他 到 玩 耐心 , 和 他 用过的 到 坐 为了 小时 经过
[ðə; ði]['laɪbreri]['faɪər] ,
the **library** **fire** **,**
这 图书馆 火 ,

德莱恩教他玩纸牌游戏，他常常一坐就是几个小时，坐在图书馆的壁炉旁。

['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kɑ:rdz] , [ɔ:r] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pærət] ,
puzzling **over** **the** **cards** **,** **or** **talking** **to** **the** **children's** **parrot** **,**
令人费解 超过 这 牌 , 或者 说 到 这 孩子们的 鹦鹉 ,

琢磨着纸牌上的谜题，或者和孩子们的鹦鹉说话，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [fed] [ænd; ənd] [tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌregju'lærəti] .
which **he** **fed** **and** **tended** **with** **a** **touching** **regularity** **.**
哪个 他 美联储 和 倾向于 和 一个 接触 规律性 .

他以令人感动的规律性喂养和照料它们。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][dɪ'voʊtɪd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə] [kə'lektɪŋ] [stæmps][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist]
He **also** **devoted** **a** **good** **deal** **of** **time** **to** **collecting** **stamps** **for** **his** **youngest**
他 还 奉献 一个 好的 交易 的 时间 到 收集 邮票 为了 他的 最小的
['grænsʌn] ,
grandson **,**
孙子 ,

他还花了很多时间为他最小的孙子收集邮票。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['pleɪf(ə)l]['hjuːmər][soʊ] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	his	increasing	gentleness	and	playful	humour	so	endeared	him	to
和	他的	增加	温柔	和	顽皮的	幽默	所以	可爱的	他	到

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ]

the	servants	that	a	trusted	housemaid	had	to	be	dismissed	for	smuggling
这	仆人	那	一个	可信	保姆	有	到	是	解雇	为了	走私

['kɑːkˌteɪlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

cocktails	into	his	room	.
鸡尾酒	进入	他的	房间	.

他日益温和的性情和顽皮的幽默感深受仆人们的喜爱，以至于一位值得信赖的女佣因为偷偷将鸡尾酒带进他的房间而被解雇。

[ɑːn][faɪn] [deɪz] ['dɛlən] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrliər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

On	fine	days	Delane	,	coming	home	earlier	from	the	bank	,	would	take	him	for
在	美好的	天	德莱恩	,	未来	家	早些时候	从	这	银行	,	会	拿	他	为了

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stroʊl] ;

a	short	stroll	;
一个	短的	漫步	;

天气好的时候，德莱恩会早早地从银行回家，带他出去散散步；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

and	one	day	,	happening	to	walk	up	Fifth	Avenue	behind	them	,
和	一	天	,	发生	到	走	向上	第五	大街	在后面	他们	,

有一天，我碰巧跟在他们身后沿着第五大道走，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] [laɪk][ðə; ði]

I	noticed	that	the	younger	man's	broad	shoulders	were	beginning	to	stoop	like	the
我	注意到	那	这	年轻	男人的	广阔	肩膀	是	开始	到	哈腰	喜欢	这

['ʌðɚz] ,

other's	,
其他的	,

我注意到，那个年轻男子的宽阔肩膀也开始像其他人一样弯曲下垂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['laɪtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt][ðæn; ðən][ɪn] [bɪl] - ['dʒɑːnti]

and	that	there	was	less	lightness	in	his	gait	than	in	Bill	Gracy's	jaunty
和	那	那里	曾是	较少的	亮度	在	他的	步态	比	在	账单	-	轻快的

['ʃæmb(ə)l] .

shamble	.
混乱	.

他的步伐不如比尔·格雷西轻快的蹒跚步伐那样轻盈。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [oʊld][men] ['duːɪŋ] [ðer; ðər]['deɪli] [maɪl][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

They	looked	like	two	old	men	doing	their	daily	mile	on	the	sunny	side	of	the
他们	看起来	喜欢	二	老的	男人	正在做	他们的	日常的	英里	在	这	阳光明媚	边	的	这

[striːt] . { - }

street	.	{	95	}
街道	.	{	-	}

他们看起来像两个老人在阳光明媚的街道上进行每日例行锻炼。{95}

[bɪl] ['greɪsi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd]['liːlə,'lailə] [maɪt]

Bill	Gracy	was	no	longer	a	danger	to	the	community	,	and	Leila	might
账单	格雷西	曾是	不	更长	一个	危险	到	这	社区	,	和	莱拉	可能

[hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] .

have	come	home	.
有	来	家	.

比尔·格雷西不再对社区构成威胁，莱拉或许就能回家了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] ['dɛlən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

But	I	understood	from	Delane	that	she	was	still	abroad	with	her
但	我	理解	从	德莱恩	那	她	曾是	仍然	国外	和	她

['dɔ:tər] .

daughter	.
女儿	.

但我从德莱恩那里了解到，她仍然和女儿在国外。

[sə'saɪəti] [su:n] [grəuz] [ju:st] [tu:; tə] ['eni] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

Society	soon	grows	used	to	any	state	of	things	which	is	imposed	upon	it	without
社会	很快	生长	用过的	到	任何	状态	的	事物	哪个	是	强加	之上	它	没有

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

社会很快就会习惯任何未经解释就强加于它的事物状态。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dɛlən] ['nevər] [ɪk'spleɪnd] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [streŋθ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['negətɪv]

I	had	noticed	that	Delane	never	explained	;	his	chief	strength	lay	in	that	negative
我	有	注意到	那	德莱恩	绝不	解释	;	他的	首席	力量	躺	在	那	消极的

['kwɑ:ləti] .

quality	.
质量	.

我注意到德莱恩从不解释；他最大的优势就在于这种消极的特质。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli]['hɑ:rdli] [ə'wer] [ðæt] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][seɪ] : “ [pʊr] [oʊld]

He	was	probably	hardly	aware	that	people	were	beginning	to	say	:	“	Poor	old
他	曾是	大概	几乎	意识到的	那	人们	是	开始	到	说	:	“	贫穷的	老的

['greɪsi] — ['æftər][ɔ:l] ,

Gracy	—	after	all	,
格雷西	—	后	全部	,

他可能几乎没有意识到人们开始议论纷纷：“可怜的老格雷西——毕竟，

['hi:z] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['di:snt] [end] .

he's	making	a	decent	end	.
他是	制作	一个	体面的	结尾	.

他结局还算不错。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['heɪli] [tu:; tə][du:] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [ɔ:t] [tu:; tə]

It	was	the	proper	thing	for	Hayley	to	do	—	but	his	wife	ought	to
它	曾是	这	恰当的	事物	为了	海莉	到	做	—	但	他的	妻子	应该	到

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

come	back	and	share	the	burden	with	him	.
来	后退	和	分享	这	负担	和	他	.

海莉这样做是对的——但他的妻子应该回来和他一起分担这份责任。

” [ɪn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

”	In	important	matters	he	was	so	careless	of	public	opinion	that	he	was
”	在	重要的	事情	他	曾是	所以	粗心	的	民众	观点	那	他	曾是

[nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə]['noʊtɪs][ɪts] [vɪrɪŋ] .

not	likely	to	notice	its	veering	.
不是	可能	到	注意	它是	转向	.

在重大问题上，他对公众舆论漠不关心，以至于不太可能注意到舆论的转变。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd]['li:lə,'lailə][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ; [hi:; hi] [mɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] { - }

He	wanted	Leila	to	come	home	;	he	missed	her	and	the	{	96	}
他	通缉	莱拉	到	来	家	;	他	错过	她	和	这	{	-	}

他希望莱拉回家；他想念她和{96}

['lɪt(ə)l][gɜːrl] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] “ [ɔːt] ” [ə'baʊt]

little	girl	more	and	more	;	but	for	him	there	was	no	“	ought	”	about
小的	女孩	更多的	和	更多的	;	但	为了	他	那里	曾是	不	“	应该	”	关于

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

小女孩越来越像他；但对他来说，这件事并没有什么“应该”可言。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

And	one	day	she	came	.
和	一	天	她	来了	.

有一天，她来了。

['æbsəns] [hæd; həd][ri'dʒuːvəneitid][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dæzlɪŋ] [nuː] [kloʊðz] ,

Absence	had	rejuvenated	her	,	she	had	some	dazzling	new	clothes	,
缺席	有	恢复活力	她	,	她	有	一些	耀眼的	新的	衣服	,

离别让她焕然一新，她还添置了一些耀眼的新衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'tæliən] ['noʊblmən] [huː] [wʌz; wəz]

she	had	made	the	acquaintance	of	a	charming	Italian	nobleman	who	was
她	有	制成	这	熟人	的	一个	迷人	意大利语	贵族	WHO	曾是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['stiːmər] . . .

coming	to	New	York	on	the	next	steamer	.	.	.
未来	到	新的	约克	在	这	下一个	汽船	.	.	.

她结识了一位风度翩翩的意大利贵族，他将搭乘下一班轮船前往纽约……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː; tə][biː; bi]['tɑːlərənt] , [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]

she	was	ready	to	forgive	her	husband	,	to	be	tolerant	,	resigned	and
她	曾是	准备好	到	原谅	她	丈夫	,	到	是	宽容	,	辞职	和

['iːv(ə)n][fɑːnd] .

even	fond	.
甚至	喜爱	.

她准备原谅丈夫，宽容、顺从，甚至对他心生怜惜。

['dɛlən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [sɪm'plɪsəti] , [tʊk] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ;

Delane	,	with	his	amazing	simplicity	,	took	all	this	for	granted	;
德莱恩	,	和	他的	惊人的	简单	,	采取	全部	这	为了	的确	;

德莱恩为人极其单纯，把这一切都视为理所当然；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

the	effect	of	her	return	was	to	make	him	feel	he	had	somehow
这	影响	的	她	返回	曾是	到	制作	他	感觉	他	有	不知何故

[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

been	in	the	wrong	,
到过	在	这	错误的	,

她的回归让他觉得自己好像做错了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][bæsk][ɪn][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] .

and	he	was	ready	to	bask	in	her	forgiveness	.
和	他	曾是	准备好	到	晒	在	她	饶恕	.

他准备好好享受她的原谅。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpɑːpju'lærəti][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] ['pɛrənts]

Luckily	for	her	own	popularity	she	arrived	in	time	to	soothe	her	parent's
幸运的是	为了	她	自己的	人气	她	到达的	在	时间	到	舒缓	她	父母

[dɪ'klaɪnɪŋ] ['moʊmənts] .

declining	moments	.
下降	时刻	.

幸好她及时赶到，安抚了父母日渐衰弱的情绪，这对她本人和她的人气都很有帮助。

['mɪstər] . ['greɪsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [maɪld] [oʊld] ['penʃənər] [ænd; ənd] ['li:lə,'lailə] [ju:st] [tu:; tə] [draɪv]

Mr	.	Gracy	was	now	a	mere	mild	old	pensioner	and	Leila	used	to	drive
先生	.	格雷西	曾是	现在	一个	仅仅	温和的	老的	退休人员	和	莱拉	用过的	到	驾驶

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['regjələrli] ,

out	with	him	regularly	,
出去	和	他	经常	,

格雷西先生现在只是一位性情温和的老退休人员，莱拉经常开车陪他出去玩。

[ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [dʌl] [ˌɪnvi'teiʃənz] “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:pə] .

and	refuse	dull	invitations	“	because	she	had	to	be	with	Papa	.
和	拒绝	乏味的	邀请函	“	因为	她	有	到	是	和	爸爸	.

她拒绝了乏味的邀请，“因为她必须和爸爸在一起”。

” ['æftər] [ɔ:l] , ['pi:p(ə)l] [sed] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .

”	After	all	,	people	said	,	she	had	a	heart	.
”	后	全部	,	人们	说	,	她	有	一个	心	.

“毕竟，人们都说，她有一颗善良的心。”

[hɜ:r; hər] [hʌs] { - }

Her	hus	{	97	}
她	胡斯	{	-	}

她的丈夫{97}

[bænd] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] .

band	thought	so	too	,	and	triumphed	in	the	conviction	.
乐队	想法	所以	也	,	和	胜利	在	这	定罪	.

乐队也这么认为，并且最终坚持了自己的信念。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɛlən] [ru:f] , [ðoʊ] ['meləŋkɑ:li] , [wʌz; wəz] [aɪ'dɪlɪk] ;

At	that	time	life	under	the	Delane	roof	,	though	melancholy	,	was	idyllic	;
在	那	时间	生活	在下面	这	德莱恩	屋顶	,	尽管	忧郁	,	曾是	田园诗般的	;

那时，德莱恩家的生活虽然有些忧郁，但却是田园诗般的;

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [oʊld] ['greɪsi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ə'laɪv] [lɔ:ŋgər] ,

it	was	a	pity	old	Gracy	could	not	have	been	kept	alive	longer	,
它	曾是	一个	遗憾	老的	格雷西	可以	不是	有	到过	保留	活	更长	,

可惜老格雷西没能活得更久。

[soʊ] [mɪ'rækjələsli] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ju'naɪt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'vaɪdɪd] .

so	miraculously	did	his	presence	unite	the	household	it	had	once	divided	.
所以	奇迹般地	做过	他的	在场	团结	这	家庭	它	有	一次	分割	.

他的到来奇迹般地让这个曾经分裂的家庭重新团结起来。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	he	was	beyond	being	aware	of	this	,
但	他	曾是	超过	存在	意识到的	的	这	,

但他对此毫不知情。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'nɪləti] [sæŋk] ['ɪntu:] ['koʊmə] [ænd; ənd] [deθ] .

and	from	a	cheerful	senility	sank	into	coma	and	death	.
和	从	一个	快乐	老年痴呆症	沉没	进入	昏迷	和	死亡	.

从开朗的老年痴呆状态逐渐陷入昏迷和死亡。

[ðə; ði] ['fju:nərəl] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

The	funeral	was	attended	by	the	whole	of	New	York	,
这	葬礼	曾是	参加	经过	这	所有的	的	新的	约克	,

全纽约人都来参加了葬礼。

[ænd; ənd] ['li:ləz] [kreɪp] [veɪl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [leŋkθ; leŋθ] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

and	Leila's	crape	veil	was	of	exactly	the	right	length	—	a	matter	of
和	莱拉的	黑纱	面纱	曾是	的	确切地	这	正确的	长度	—	一个	事情	的

[greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

great	importance	in	those	days	.
伟大的	重要性	在	那些	天	.

莱拉的绉纱面纱长度恰到好处——这在当时是一件非常重要的事情。

[laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['əuvə'grəuɪŋ] [ɪts] [ə'tʃi:vmənts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]['ru:ɪnz] .

Life	has	a	way	of	overgrowing	its	achievements	as	well	as	its	ruins	.
生活	有	一个	方式	的	过度生长	它是	成就	作为	出色地	作为	它是	废墟	.

生命总能以其独特的方式掩盖其成就，也能掩盖其废墟。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][soʊ] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

In	less	time	than	seemed	possible	in	so	slow	-	moving	a	society	,
在	较少的	时间	比	似乎	可能的	在	所以	慢的	-	移动	一个	社会	,

在一个节奏如此缓慢的社会里，在看似不可能的短时间内，

[ðə; ði] - ['fæməli]['kraɪsɪs][hæd; həd] [bɪn] ['smʌðəd] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] .

the	Delane's	family	crisis	had	been	smothered	and	forgotten	.
这	-	家庭	危机	有	到过	窒息	和	被遗忘的	.

德莱恩家的家庭危机被掩盖和遗忘了。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] , [ɔ:r][ɪn] [ðæt]

Nothing	seemed	changed	in	the	mutual	attitude	of	husband	and	wife	,	or	in	that
没有什么	似乎	已更改	在	这	相互的	态度	的	丈夫	和	妻子	,	或者	在	那

[ʌv; əv][ðer; ðər] { - }

of	their	{	98	}
的	他们的	{	-	}

夫妻二人之间的关系似乎没有任何改变，他们的{98}

['lɪt(ə)l] [gru:p] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .

little	group	toward	the	couple	.
小的	团体	朝向	这	夫妻	.

一小群人走向这对夫妇。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['li:lə,'lailə][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn]['pɑ:pjələr] [ɪ'sti:m] [baɪ][hɜ:r; hər][ˌæsɪ'du:əti][æt; ət][hɜ:r; hər]

If	anything	,	Leila	had	gained	in	popular	esteem	by	her	assiduity	at	her
如果	任何事物	,	莱拉	有	获得	在	受欢迎的	尊重	经过	她	勤奋	在	她

['fɑ:ðɝz] ['bedsaɪd] ;

father's	bedside	;
父亲的	床头	;

如果说有什么变化的话，那就是莱拉因为在父亲床边尽心尽力地照顾他，而赢得了人们的尊敬；

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['krɑ:nɪklər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['pɑ:rtli] ['fɔ:fitid]

though	as	a	truthful	chronicler	I	am	bound	to	add	that	she	partly	forfeited
尽管	作为	一个	真实	编年史家	我	是	边界	到	添加	那	她	部分	丧失

[ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flɜ:r'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['noʊblmən] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

this	advantage	by	plunging	into	a	flirtation	with	the	Italian	nobleman	before	her
这	优势	经过	骤降	进入	一个	调情	和	这	意大利语	贵族	前	她

[kreɪp] ['trɪmɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [pæs'mentri] .

crape	trimmings	had	been	replaced	by	passementerie	.
黑纱	装饰	有	到过	替换	经过	饰带	.

不过，作为一名诚实的记录者，我不得不补充一点，她因为在绉纱饰边被饰带取代之前就与那位意大利贵族调情，而部分地丧失了这一优势。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [əb'zɜ:vənsiz] [oʊld] [nu:] [jɔ:k] [stɪl] [tʊk] [ɪts][stænd] .

On	such	fundamental	observances	old	New	York	still	took	its	stand	.
在	这样的	基本的	观察	老的	新的	约克	仍然	采取	它是	站立	.

在这些基本原则上，老纽约依然坚持自己的立场。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['heɪli] ['dɛlən] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['oʊldər] , ['hevɪərðən'er] , [mɔːr] ['stuːpɪŋ] , [bʌt; bət]

As	for	Hayley	Delane	,	he	emerged	older	,	heavier	,	more	stooping	,	but
作为	为了	海莉	德莱恩	,	他	出现	老	,	较重	,	更多的	弯腰	,	但

['ʌðərwaɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

otherwise	unchanged	,	from	the	ordeal	.
否则	未更改	,	从	这	考验	.

至于海利·德莱恩，他从这场磨难中出来后，年纪更大了，体重增加了，驼背也更厉害了，但除此之外，他没有其他变化。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

I	am	not	sure	that	anyone	except	myself	was	aware	that	there	had	been
我	是	不是	当然	那	任何人	除了	我	曾是	意识到的	那	那里	有	到过

[æn; ən] [ɔːr'diːl] .

an	ordeal	.
一个	考验	.

我不确定除了我之外是否还有其他人知道曾发生过那场磨难。

[bʌt; bət][maɪ] [kən'vɪkʃn] [rɪ'meɪnd] .

But	my	conviction	remained	.
但	我的	定罪	剩余	.

但我的信念依然坚定。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] , [bɔːl] - ['goʊɪŋ] ,

His	wife's	return	had	changed	him	back	into	a	card	-	playing	,	ball	-	going	,
他的	妻子的	返回	有	已更改	他	后退	进入	一个	卡片	-	玩耍	,	球	-	去	,

[reɪs] - ['friːkwəntɪŋ] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ;

race	-	frequenting	elderly	gentleman	;
种族	-	经常	老年	绅士	;

妻子的回归让他变回了那个喜欢打牌、参加舞会、观看赛马的老绅士；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['wɔːtərz][pɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænɪt] [rɑːk] [θrʌst] [ʌp][frʌm; frəm]

but	I	had	seen	the	waters	part	,	and	a	granite	rock	thrust	up	from
但	我	有	已见	这	水	部分	,	和	一个	花岗岩	岩石	推力	向上	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我曾看到海水分开，一块花岗岩从水中拔地而起。

[twaɪs] [ðə; ði] [ʌp'hiːv(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] { - }

Twice	the	upheaval	had	taken	{	99	}
两次	这	动荡	有	已采取	{	-	}

两次动荡都持续了{99}

[pleɪs] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['məutivz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi]

place	;	and	each	time	in	obedience	to	motives	unintelligible	to	the	people	he
地方	;	和	每个	时间	在	服从	到	动机	无法理解	到	这	人们	他

[lɪvd] [ə'mʌŋ] .

lived	among	.
居住地	之中	.

地点；而且每次都是出于他所居住的人们无法理解的动机。

['ɔːlmoʊst]['eni][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][stænd][ɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] [ɑːr; ər]

Almost	any	man	can	take	a	stand	on	a	principle	his	fellow	-	citizens	are
几乎	任何	男人	能	拿	一个	站立	在	一个	原则	他的	同伴	-	公民	是

[ɔːl'redi] ['ɔkjupaiŋ] ;

already	occupying	;
已经	占领	;

几乎任何人都可以站在他的同胞已经秉持的原则上；

[bʌt; bət] ['heɪli] ['dɛlən] [held] [aʊt] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

but	Hayley	Delane	held	out	for	things	his	friends	could	not	comprehend	,
但	海莉	德莱恩	握住	出去	为了	事物	他的	朋友们	可以	不是	理解	,

但海利·德莱恩坚持追求他的朋友们无法理解的事物。

[ænd; ənd] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] .

and	did	it	for	reasons	he	could	not	explain	.
和	做过	它	为了	原因	他	可以	不是	解释	.

他这样做是出于自己也无法解释的原因。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['pʌz(ə)l] [səb'sɪstid] .

The	central	puzzle	subsisted	.
这	中央	谜	生存	.

核心谜题依然存在。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [səb'sɪst] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ?

Does	it	subsist	for	me	to	this	day	?
做	它	生存	为了	我	到	这	天	?

它至今仍对我有效吗?

['sʌmtaɪmz] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] [taʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [wer] [ɪn] [maɪ] [tɜ:rn] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]

Sometimes	,	walking	up	town	from	the	bank	where	in	my	turn	I	have	become
有时	,	步行	向上	镇	从	这	银行	在哪里	在	我的	转动	我	有	变得

[æn; ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

an	institution	,
一个	机构	,

有时，我会从银行步行上城，而我本人也成了银行的一份子。

[aɪ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

I	glance	through	the	rails	of	Trinity	churchyard	and	wonder	.
我	瞥一眼	通过	这	铁轨	的	三位一体	墓地	和	想知道	.

我透过三一教堂墓地的栏杆望去，不禁心生疑惑。

[hi:; hi] [hæz; həz] [leɪn] [ðer; ðər] [ten] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] [naʊ] ;

He	has	lain	there	ten	years	or	more	now	;
他	有	莱恩	那里	十	年	或者	更多的	现在	;

他已经躺在那里十年多了;

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['westərn] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd]

his	wife	has	married	the	President	of	a	rising	Western	University	,	and
他的	妻子	有	已婚	这	总统	的	一个	上升	西	大学	,	和

[groʊn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [sen'sɔ:riəs] ;

grown	intellectual	and	censorious	;
生长	知识分子	和	审查的	;

他的妻子嫁给了一所正在崛起的西部大学的校长，变得博学而又爱挑剔;

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] .

his	children	are	scattered	and	established	.
他的	孩子们	是	疏散	和	已确立的	.

他的孩子们分散各地，各自成家立业。

[dʌz] [ðə; ði] [oʊld] ['dɛlən] [vɔ:lt] [hoʊld] [hɪz; ɪz] ['si:krət] , [ɔ:r] [dɪd] [aɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌn] [deɪ] ;

Does	the	old	Delane	vault	hold	his	secret	,	or	did	I	surprise	it	one	day	;
做	这	老的	德莱恩	金库	抓住	他的	秘密	,	或者	做过	我	惊喜	它	一	天	;

老德莱恩的保险库里藏着他的秘密吗? 还是有一天我无意中发现了它?

[dɪd] [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər] ? { - }

did	he	and	I	surprise	it	together	?	{	100	}
做过	他	和	我	惊喜	它	一起	?	{	-	}

我和他一起给了他惊喜吗? {100}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [rɪ'membər] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [bɪl] - ['edɪfaɪɪŋ] [end]

It	was	one	Sunday	afternoon	,	I	remember	,	not	long	after	Bill	Gracy's	edifying	end
它	曾是	一	星期日	下午	，	我	记住	，	不是	长的	后	账单	-	有益的	结尾

.

:

·

我记得那是在一个星期天的下午，就在比尔·格雷西英年早逝后不久。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] [wiːk] - [end] ,

I	had	not	gone	out	of	town	that	week	-	end	,
我	有	不是	已消失	出去	的	镇	那	星期	-	结尾	,

那个周末我没有出城。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['frɔːsti] [bluː] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['sentrəl] [pɑːrk][aɪ][let][maɪ'self]

and	after	a	long	walk	in	the	frosty	blue	twilight	of	Central	Park	I	let	myself
和	后	一个	长的	走	在	这	霜冻	蓝色的	暮	的	中央	公园	我	让	我

['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] .

into	my	little	flat	.
进入	我的	小的	平坦的	.

在中央公园寒冷的蓝色暮色中漫步许久之后，我回到了我的小公寓。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [aɪ] [sɔː] ['heɪli] - [bɪg]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][tɔːl][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

To	my	surprise	I	saw	Hayley	Delane's	big	overcoat	and	tall	hat	in	the	hall	.
到	我的	惊喜	我	锯	海莉	-	大的	大衣	和	高的	帽子	在	这	大厅	.

令我惊讶的是，我在走廊里看到了海莉·德莱恩的大衣和高高的帽子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	used	to	drop	in	on	me	now	and	then	,
他	用过的	到	降低	在	在	我	现在	和	然后	,

他以前偶尔会来看我。

[bʌt; bət]['moʊstli][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər] [wer] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə]

but	mostly	on	the	way	home	from	a	dinner	where	we	happened	to
但	大多	在	这	方式	家	从	一个	晚餐	在哪里	我们	发生	到

[hæv; həv][met] ;

have	met	;
有	遇见	;

但主要是在一次晚餐后回家的路上，我们碰巧在那里相遇；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]

and	I	was	rather	startled	at	his	appearance	at	that	hour	and	on	a
和	我	曾是	相当	惊慌	在	他的	外貌	在	那	小时	和	在	一个

['sʌndeɪ] .

Sunday	.
星期日	.

那个时间，还是星期天，他的出现让我相当惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ʌn'trʌbld] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

But	he	lifted	an	untroubled	face	from	the	morning	paper	.
但	他	抬起	一个	平静无波	脸	从	这	早晨	纸	.

但他却面无表情地从晨报中抬起头来。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ?

“	You	didn't	expect	a	call	on	a	Sunday	?
“	你	没有	预计	一个	称呼	在	一个	星期日	?

“你没想到周日会接到电话吗？”

[fækt][ɪz] , [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

Fact	is	,	I'm	out	of	a	job	.
事实	是	，	我是	出去	的	一个	工作	.

事实是，我失业了。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

I	wanted	to	go	down	to	the	country	,	as	usual	,
我	通缉	到	去	向下	到	这	国家	,	作为	通常	,

我想像往常一样去乡下。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][grænd]['kɑ:nsərt][ɔ:r] ['ʌðər] [ðæt] ['li:lə,'lailə][wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

but	there's	some	grand	concert	or	other	that	Leila	was	booked	for	this
但	有	一些	盛大	音乐会	或者	其他	那	莱拉	曾是	已预订	为了	这

[ˌæftər'nu:n] ;

afternoon	;
下午	;

但莱拉今天下午预定了一场盛大的音乐会之类的活动;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [tə'naɪt] [æt; ət] - .

and	a	dinner	tonight	at	Alstrop's	.
和	一个	晚餐	今晚	在	-	.

今晚在阿尔斯特罗普餐厅用餐。

[soʊ][aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] { - }

So	I	dropped	in	to	{	101	}
所以	我	掉落	在	到	{	-	}

于是我去了{101}

[pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

pass	the	time	of	day	.
经过	这	时间	的	天	.

打发时间。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][du:][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] , ['enihaʊ] ?

What	is	there	to	do	on	a	Sunday	afternoon	,	anyhow	?
什么	是	那里	到	做	在	一个	星期日	下午	,	无论如何	?

星期天下午有什么可做的呢?

" [ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['ju:ʒuəl] ['heɪli] ,

"	There	he	was	,	the	same	old	usual	Hayley	,
"	那里	他	曾是	,	这	相同的	老的	通常	海莉	,

"他就在那里，还是老样子，海利。"

[æz; əz] [mʌtʃ] [pʊt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['frɪbəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən]

as	much	put	to	it	as	the	merest	fribble	of	his	set	to	employ	an
作为	很多	放	到	它	作为	这	最	弗里布尔	的	他的	放	到	采用	一个

['aʊər] [ʌn'fɪld] [baɪ]['poʊkər] !

hour	unfilled	by	poker	!
小时	未填写	经过	扑克	!

他投入的精力，仅仅是打发一个小时的空闲时间，就是打发这时间!

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][hi:; hi] [vju:d] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [toʊld]

I	was	glad	he	viewed	me	as	a	possible	alternative	,	and	laughingly	told
我	曾是	高兴的	他	已查看	我	作为	一个	可能的	选择	,	和	笑着	讲述

[hɪm; ɪm][soʊ] .

him	so	.
他	所以	.

我很高兴他把我视为一个可能的替代人选，并笑着告诉了他这一点。

[hi:; hi] [læft] [tu:] — [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['brʌðərli] [i'kwɑ:ləti] — [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:]

He	laughed	too	—	we	were	on	terms	of	brotherly	equality	—	and	told	me
他	笑了	也	—	我们	是	在	条款	的	兄弟般的	平等	—	和	讲述	我

[tu:; tə][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [noʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

to	go	ahead	and	read	two	or	three	notes	which	had	arrived	in	my	absence	.
到	去	前方	和	读	二	或者	三	笔记	哪个	有	到达的	在	我的	缺席	.

他也笑了——我们之间是兄弟般的平等关系——并让我去读读我不在时收到的两三张纸条。

“ [gæd] — [haʊ] [ðeɪ] [ˈʃaʊər] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] !
“ Gad — how they shower down on a fellow at your age !
“ 加德 — 如何 他们 淋浴 向下 在 一个 同伴 在 你的 年龄 !

“天哪——你这把年纪的人怎么会遭受这么多苦难呢！”

” [hiː; hi] [ˈtʃʌkld] .
” he chuckled .
” 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈletərz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən]
I broke the seals and was glancing through the letters when I heard an
我 打破 这 封印 和 曾是 瞥了一眼 通过 这 信件 什么时候 我 听到 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət][maɪ] [bæk] .
exclamation at my back .
感叹 在 我的 后退 .

我拆开封条，正翻阅信件时，听到身后传来一声惊呼。

“ [baɪ][dʒoʊv] — [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
“ By Jove — there he is !
” 经过 朱庇特 — 那里 他 是 !

“天哪——他就在那里！”

” [ˈheɪli] [ˈdɛlən] [ˈʃaʊtɪd] .
” Hayley Delane shouted .
” 海莉 德莱恩 喊叫 .

“海莉·德莱恩喊道。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
I turned to see what he meant .
我 转向 到 看 什么 他 意思是 .

我转过身去看他是什么意思。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ə; eɪ] [bʊk] — [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['dʒestʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He had taken up a book — an unusual gesture , but it lay at his
他 有 已采取 向上 一个 书 — 一个 异常 手势 , 但 它 躺 在 他的
['elboʊ] , [ænd; ənd][aɪ][sʌp] { - }
elbow , and I sup { 102 }
弯头 , 和 我 上 { - }

他拿起一本书——这是一个不寻常的举动，但书就放在他的肘边，我看着{102}

[poʊz][hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [draɪ] .
pose he had squeezed the newspapers dry .
姿势 他 有 挤压 这 报纸 干燥 .

他摆出一副把报纸挤干的样子。

[hiː; hi][held][ðə; ði]['vɑːljəm] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
He held the volume out to me without speaking , his forefinger resting on the
他 握住 这 体积 出去 到 我 没有 请讲 , 他的 食指 休息 在 这
['oʊpən][peɪdʒ] ;
open page ;
打开 页 ;

他一言不发地把书递给我，食指放在打开的书页上；

[hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] , [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
his swarthy face was in a glow , his hand shook a little .
他的 黝黑的 脸 曾是 在 一个 辉光 , 他的 手 摇晃 一个 小的 .

他黝黑的脸上泛着红晕，手微微颤抖。

[ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [bɔːr] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]
The page to which his finger pointed bore the steel engraving of a man's
这 页 到 哪个 他的 手指 尖 钻孔 这 钢 雕刻 的 一个 男人的
['pɔːrtrət] .
portrait .
肖像 .

他手指着的那一页上，印着一幅男子的肖像钢版画。

" [its] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] — [aɪ'd] [noʊ] [ðoʊz] [oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gen] ['eniwer] ,
" It's him to the life — I'd know those old clothes of his again anywhere ,
" 它是 他 到 这 生活 — ID 知道 那些 老的 衣服 的 他的 再次 任何地方 ,

"他就是他的亲人——我一眼就能认出他那些旧衣服，无论在哪里都能找到。"

" ['dɛlən] [ɪg'zʌltid] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Delane exulted , jumping up from his seat .
" 德莱恩 欣喜若狂 , 跳 向上 从 他的 座位 .

德莱恩兴奋地从座位上跳了起来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][stɛərd][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪ] [frend] .
I took the book and stared first at the portrait and then at my friend .
我 采取 这 书 和 凝视 第一的 在 这 肖像 和 然后 在 我的 朋友 .

我拿起书，先是盯着画像看，然后又看了看我的朋友。

" [jʊr; jər][pæl][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ?
" Your pal in Washington ?
" 你的 朋友 在 华盛顿 ?

"你在华盛顿的朋友？"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" He nodded excitedly .
" 他 点头 兴奋地 .

他兴奋地点了点头。

" [ðæt] [tʃæp] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] — [jes] !
" That chap I've often told you about — yes !
" 那 小伙子 我已经 经常 讲述 你 关于 — 是的 !

"我经常跟你提起的那个人——是的！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][smaɪl] [fluː] [aʊt][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] .
" I shall never forget the way his smile flew out and reached the dimple .
" 我 将 绝不 忘记 这 方式 他的 微笑 飞翔 出去 和 达到 这 酒窝 .

"我永远不会忘记他灿烂的笑容，那笑容甚至延伸到了我的酒窝。"

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv][ðem; ðəm]['spæŋgəlɪŋ][hɪz; ɪz] ['hæpi] [feɪs] .
There seemed a network of them spangling his happy face .
那里 似乎 一个 网络 的 他们 闪闪发光 他的 快乐的 脸 .

仿佛有一张网，点缀着他快乐的脸庞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['æbsənt] , [æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['vɪstəz] .
His eyes had grown absent , as if gazing down invisible vistas .
他的 眼睛 有 生长 缺席的 , 作为 如果 凝视 向下 无形的 景色 .

他的眼神变得空洞，仿佛在凝视着看不见的远方。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
At length they travelled back to me . { 103 }
在 长度 他们 旅行 后退 到 我 . { - }

最后他们回到了我身边。{103}

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [get][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?
" How on earth did the old boy get his portrait in a book ?
" 如何 在 地球 做过 这 老的 男生 得到 他的 肖像 在 一个 书 ?

"这老家伙到底是怎么把自己的肖像刊登到书里的？"

[hæz; həz] ['sʌmbɑːdi] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

Has	somebody	been	writing	something	about	him	?
有	某人	到过	写作	某物	关于	他	?

有人在写关于他的文章吗?

" [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'weɪkənd] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɑːljəm] .

"	His	sluggish	curiosity	awakened	,	he	stretched	his	hand	for	the	volume	.
"	他的	迟缓	好奇心	觉醒	,	他	拉伸	他的	手	为了	这	体积	.

他迟钝的好奇心被唤醒了，他伸出手去拿那本书。

[bʌt; bət][aɪ][held][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

But	I	held	it	back	.
但	我	握住	它	后退	.

但我忍住了。

" [lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] . "

"	Lots	of	people	have	written	about	him	;	but	this	book	is	his	own	.	"
"	很多	的	人们	有	书面	关于	他	;	但	这	书	是	他的	自己的	.	"

"很多人都写过关于他的文章；但这本书是他自己的。"

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	mean	he	wrote	it	?
"	你	意思是	他	写道	它	?

你是说他写的?

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .

"	He	smiled	incredulously	.
"	他	微笑	难以置信地	.

他难以置信地笑了。

" [waɪ] , [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] ['hædnt] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ! "

"	Why	,	the	poor	chap	hadn't	any	education	!	"
"	为什么	,	这	贫穷的	小伙子	之前没有	任何	教育	!	"

"哎呀，这可怜的家伙根本没受过教育！"

" [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	Perhaps	he	had	more	than	you	think	.
"	也许	他	有	更多的	比	你	思考	.

"或许他拥有的比你想象的要多。"

[let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm]

Let	me	keep	the	book	a	moment	longer	,	and	read	you	something	from
让	我	保持	这	书	一个	片刻	更长	,	和	读	你	某物	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

让我再把书留一会儿，给你读一段。

" [hiː; hi] [saɪnd] [æn; ən] [ə'sent] ,

"	He	signed	an	assent	,
"	他	签名	一个	同意	,

他签署了同意书，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] [ɔːl'redi] ['klaʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]

though	I	could	see	the	apprehension	of	the	printed	page	already	clouding	his
尽管	我	可以	看	这	忧虑	的	这	打印	页	已经	云雾	他的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

虽然我能看出他对印刷品的担忧已经影响了他的兴趣。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪd][hiː; hi] [raɪt] ? ”
“ What sort of things did he write ? ”
“ 什么 种类 的 事物 做过 他 写 ? ”

他都写些什么呢?

“ [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Things for you .
“ 事物 为了 你 .

“给你的东西。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

” [hiː; hi] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪnfəli] [ə'tentɪv] ['kaʊntənəns] ,
” He settled back into his armchair , composing a painfully attentive countenance ,
” 他 定居 后退 进入 他的 扶手椅 , 构成 一个 痛苦地 细心 面容 ,
[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] : { - }
and I sat down and began : { 104 }
和 我 卫星 向下 和 开始 : { - }

“他重新靠回扶手椅里，摆出一副极其专注的表情，我坐了下来，开始：{104}

[ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][kæmp][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] - [breɪk] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] .
A sight in camp in the day - break grey and dim .
一个 视线 在 营 在 这 天 - 休息 灰色的 和 暗淡 .

黎明时分，营地里一片灰蒙蒙的景象。

[æz; əz][frʌm; frəm][maɪ][tent][aɪ][ɪ'mɜːrdʒ][soʊ] ['ɜːrli] , ['sliːpləs] ,
As from my tent I emerge so early , sleepless ,
作为 从 我的 帐篷 我 出现 所以 早期的 , 失眠 ,

我清晨从帐篷里出来，彻夜未眠。

[æz; əz] [sloʊ] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [freʃ] [er] , [ðə; ðɪ] [pæθ] [nɪr] [baɪ][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [tent] ,
As slow I walk in the cool fresh air , the path near by the hospital tent ,
作为 慢的 我 走 在 这 凉爽的 新鲜的 空气 , 这 小路 靠近 经过 这 医院 帐篷 ,

我缓缓走在凉爽清新的空气中，沿着医院帐篷附近的小路走着。

[θriː] [fɔːrmz][aɪ] [siː] [ɑːn] ['stretʃərz] ['laɪɪŋ] , [brɔːt] [aʊt][ðer; ðər] , [ʌn'tendɪd] ['laɪɪŋ] ,
Three forms I see on stretchers lying , brought out there , untended lying ,
三 表格 我 看 在 担架 说谎 , 带来 出去 那里 , 无人照管 说谎 ,

我看到三具尸体躺在担架上，被抬出来，无人照料。

['oʊvər] [iːtʃ] [ðə; ðɪ] ['blæŋkɪt] [spred] , ['æmp(ə)l] ['braʊnɪʃ] ['wʊlən] ['blæŋkɪt] ,
Over each the blanket spread , ample brownish woollen blanket ,
超过 每个 这 毯子 传播 , 充足 棕褐色 羊毛 毯子 ,

每张毯子上都铺着厚厚的棕色羊毛毯，

[greɪ] [ænd; ənd] ['hevi] ['blæŋkɪt] , ['foʊldɪŋ] , ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] .
Grey and heavy blanket , folding , covering all .
灰色的 和 重的 毯子 , 折叠式的 , 覆盖 全部 .

灰色厚重的毯子，折叠起来，盖住了所有人。

['kjʊriəs] , [aɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd]['saɪlənt][stænd] :
Curious , I halt , and silent stand :
好奇的 , 我 停止 , 和 沉默的 站立 :

出于好奇，我停下脚步，默默地站着：

[ðen] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['fɪŋgərz] [aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] , [ðə; ði][fɜːrst] , [dʒʌst][lɪft]
Then **with** **light** **fingers** **I** **from** **the** **face** **of** **the** **nearest** **,** **the** **first** **,** **just** **lift**
然后 和 光 手指 我 从 这 脸 的 这 最近的 , 这 第一的 , 只是 举起
[ðə; ði] ['blæŋkɪt] :
the **blanket** **:**
这 毯子 :

然后我用手指轻轻地从离我最近的那张脸上，也就是第一个脸上，掀开了毯子:

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eldərli] [mæn][soʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd][grɪm] , [wɪð; wɪθ] [wel] - - [her] ,
Who **are** **you** **,** **elderly** **man** **so** **gaunt** **and** **grim** **,** **with** **well** **-** **grey'd** **hair** **,**
WHO 是 你 , 老年 男人 所以 瘦削 和 严峻 , 和 出色地 - - 头发 ,

你是谁？这位面容憔悴、神情严肃、头发花白的老人。

[ænd; ənd] [fleʃ] [ɔːl] ['sʌŋkən] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] ?
and **flesh** **all** **sunken** **about** **the** **eyes** **?**
和 肉 全部 凹陷 关于 这 眼睛 ?

眼周的肉都凹陷下去了吗?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['kɑːmræd] ? { - }
Who **are** **you** **,** **my** **dear** **comrade** **?** **{** **105** **}**
WHO 是 你 , 我的 亲爱的 同志 ? { - }

你是谁，我亲爱的同志？{105}

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][aɪ][step] — [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] ?
Then **to** **the** **second** **I** **step** **—** **And** **who** **are** **you** **,** **my** **child** **and** **darling** **?**
然后 到 这 第二 我 步 — 和 WHO 是 你 , 我的 孩子 和 亲爱的 ?

然后我迈出第二步——你是谁，我的孩子，我的宝贝?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [swiːt] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] [jet] ['bluːmɪŋ] ?
Who **are** **you** **,** **sweet** **boy** **,** **with** **cheeks** **yet** **blooming** **?**
WHO 是 你 , 甜的 男生 , 和 脸颊 然而 盛开 ?

你是谁，可爱的小男孩，脸颊还红扑扑的?

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] — [ə; eɪ] [feɪs] [nɔːr][tʃaɪld] , [nɔːr][oʊld] , ['veri] [kɑːm] , [æz; əz][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]
Then **to** **the** **third** **—** **a** **face** **nor** **child** **,** **nor** **old** **,** **very** **calm** **,** **as** **of** **beautiful**
然后 到 这 第三 — 一个 脸 也不 孩子 , 也不 老的 , 非常 冷静的 , 作为 的 美丽的
['jeloʊ] - [waɪt] ['aɪvəri] ;
yellow **-** **white** **ivory** **;**
黄色的 - 白色的 象牙 ;

然后是第三张脸——既不像孩子，也不像老人，非常平静，就像美丽的黄白色象牙一样;

[jʌŋ] [mæn] ,
Young **man** **,**
年轻的 男人 ,

年轻人，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [feɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst]
I **think** **I** **know** **you** **—** **I** **think** **this** **face** **of** **yours** **is** **the** **face** **of** **the** **Christ**
我 思考 我 知道 你 — 我 思考 这 脸 的 你的 是 这 脸 的 这 基督
[hɪm'self] ;
himself **;**
他自己 ;

我想我认识你——我认为你这张脸就是基督的脸;

[ded] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [hiː; hi][laɪz] .
Dead **and** **divine** **,** **and** **brother** **of** **all** **,** **and** **here** **again** **he** **lies** **.**
死的 和 神圣的 , 和 兄弟 的 全部 , 和 这里 再次 他 谎言 .

他虽已逝去，却神圣无比，是众生的兄弟，如今他又长眠于此。

[aɪ][leɪd][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [ɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['dɛlən] .
I **laid** **the** **open** **book** **on** **my** **knee** **,** **and** **stole** **a** **glance** **at** **Delane** **.**
我 铺设 这 打开 书 在 我的 膝盖 , 和 偷窃 一个 瞥一眼 在 德莱恩 .

我把打开的书放在膝盖上，偷偷瞥了德莱恩一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [stɪl] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [foʊldz][ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	face	was	a	blank	,	still	composed	in	the	heavy	folds	of	enforced	attention	.
他的	脸	曾是	一个	空白的	,	仍然	由	在	这	重的	折叠	的	强制执行	注意力	.

他面无表情，仍然保持着高度专注的神情。

[noʊ][spɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

No	spark	had	been	struck	from	him	.
不	火花	有	到过	击	从	他	.

他身上没有丝毫火花。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Evidently	the	distance	was	too	great	between	the	far	-	off	point	at	which	he
显然	这	距离	曾是	也	伟大的	之间	这	远的	-	离开	观点	在	哪个	他

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][hæd; həd]['pɑːrtɪd] { - }

and	English	poetry	had	parted	{	106	}
和	英语	诗	有	分手了	{	-	}

显然，他与英国诗歌分道扬镳的遥远距离实在太大了{106}

['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [streɪndʒ] [fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt][ɑːn] .

company	,	and	this	new	strange	form	it	had	put	on	.
公司	,	和	这	新的	奇怪的	形式	它	有	放	在	.

公司，以及它所呈现出的这种奇怪的新形式。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] [hoʊm] [tuː; tə]

I	must	find	something	which	would	bring	the	matter	closely	enough	home	to
我	必须	寻找	某物	哪个	会	带来	这	事情	密切	足够的	家	到

[sər'maʊnt] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] ['miːdiəm] .

surmount	the	unfamiliar	medium	.
超越	这	陌生	中等的	.

我必须找到某种方式，使这件事与我的实际情况足够接近，从而克服这种不熟悉的媒介。

['vɪdʒɪl] [streɪndʒ] [aɪ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wʌn] [naɪt] ,

Vigil	strange	I	kept	on	the	field	one	night	,
守夜	奇怪的	我	保留	在	这	场地	一	夜晚	,

奇怪的是，我有一天晚上一直在田野里守夜。

[wen] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɑːmræd] , [drɔpt] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] . . . .

When	you	,	my	son	and	my	comrade	,	dropt	at	my	side	.	.	.	.
什么时候	你	,	我的	儿子	和	我的	同志	,	掉落	在	我的	边	.	.	.	.

当你，我的儿子，我的战友，倒在我身边时……

[ðə; ði]['stɑːrlɪt]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [floʊd] [ɑːn] , ['mʌfld] , [ɪn'sɪstənt] ; [maɪ] [θroʊt] [fɪld]

The	starlit	murmur	of	the	verse	flowed	on	,	muffled	,	insistent	;	my	throat	filled
这	星光	低语	的	这	诗	流动	在	,	闷音	,	坚持	;	我的	喉	已填

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

星光下，诗句的低语绵延不绝，低沉而执拗；我的喉咙被它填满。

[maɪ] [aɪz] [gruː] [dɪm] .

my	eyes	grew	dim	.
我的	眼睛	生长	暗淡	.

我的眼睛渐渐变得昏暗。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][maɪ] [vɔɪs] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði][læst][laɪn] : “ ['hiːz] [riː'lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ,

I	said	to	myself	,	as	my	voice	sank	on	the	last	line	:	“	He's	reliving	it	all	now	,
我	说	到	我	,	作为	我的	嗓音	沉没	在	这	最后的	线	:	“	他是	重温	它	全部	现在	,

我对自己说，说完最后一句时，我的声音低沉下来：“他现在正在重温这一切。”

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

seeing	it	again	—	knowing	for	the	first	time	that	someone	else	saw	it	as
看到	它	再次	一	会心	为了	这	第一的	时间	那	某人	别的	锯	它	作为

[hiː; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

再次看到它——第一次知道原来还有人和他一样看到了它。

" ['dɛlən] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [legz][wʌn]['oʊvər][ðə; ði]

"	Delane	stirred	uneasily	in	his	seat	,	and	shifted	his	crossed	legs	one	over	the
"	德莱恩	搅拌	不安地	在	他的	座位	,	和	转移	他的	交叉	腿	一	超过	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

德莱恩不安地在座位上动了动，把交叉的双腿一条搭在另一条上。

[wʌn][hænd]['æbsəntli] [stroʊkt] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerfəli] ['aiənd] ['traʊzərz] .

One	hand	absently	stroked	the	fold	of	his	carefully	ironed	trousers	.
一	手	心不在焉地	抚摸	这	折叠	的	他的	小心	熨烫过的	裤子	.

一只手漫不经心地抚摸着他精心熨烫的裤子褶皱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][blæŋk] .

His	face	was	still	a	blank	.
他的	脸	曾是	仍然	一个	空白的	.

他脸上依然毫无表情。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] { - }

The	distance	had	not	yet	{	107	}
这	距离	有	不是	然而	{	-	}

距离尚未{107}

[bɪn] [brɪdʒd] [bɪ'twiːn] " ['greɪz] ['elədʒi] " [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['hɑːrməni] .

been	bridged	between	"	Gray's	Elegy	"	and	this	unintelligible	harmony	.
到过	桥接	之间	"	格雷的	挽歌	"	和	这	无法理解	和谐	.

连接《格雷的挽歌》和这段难以理解的和声的桥梁。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

But	I	was	not	discouraged	.
但	我	曾是	不是	灰心	.

但我并没有气馁。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] — [nɑːt][dʒʌst][æt; ət]

I	ought	not	to	have	expected	any	of	it	to	reach	him	—	not	just	at
我	应该	不是	到	有	预期的	任何	的	它	到	抵达	他	—	不是	只是	在

[fɜːrst] — [ɪk'sept] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] .

first	—	except	by	way	of	the	closest	personal	appeal	.
第一的	—	除了	经过	方式	的	这	最接近	个人的	上诉	.

我本不该指望这些话能传达给他——不仅仅是一开始——除非通过最亲近的人身恳求。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['lʌvli] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [deθ] , " [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] -

I	turned	from	the	"	Lovely	and	Soothing	Death	,	"	at	which	I	had	re	-
我	转向	从	这	"	迷人的	和	舒缓	死亡	,	"	在	哪个	我	有	关于	-

['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] ,

opened	the	book	,
打开	这	书	,

我转过身，不再看我重新翻开的那本《美好而舒缓的死亡》

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] .

and	looked	for	another	page	.
和	看起来	为了	其他	页	.

然后寻找另一页。

[maɪ] ['lɪsənər] [liːnd] [bæk] [rɪ'zaɪnɪdli] .

My	listener	leaned	back	resignedly	.
我的	听众	倾斜	后退	无奈地	.

我的听众无奈地向后靠去。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['bændidʒ] , ['wɔːtər][ænd; ənd] [spʌndʒ] ,

Bearing	the	bandages	,	water	and	sponge	,
轴承	这	绷带	,	水	和	海绵	,

带着绷带、水和海绵，

[streɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [maɪ] ['wuːndɪd] [aɪ][goʊ] . . . .

Straight	and	swift	to	my	wounded	I	go	. . . .
直的	和	迅速	到	我的	受伤	我	去	. . . .

我径直迅速地赶往伤员身边.....

[aɪ] [riːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] .

I	read	on	to	the	end	.
我	读	在	到	这	结尾	.

我读到了最后。

[ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

Then	I	shut	the	book	and	looked	up	again	.
然后	我	关闭	这	书	和	看起来	向上	再次	.

然后我合上书，再次抬起头来。

['dɛlən] [sæt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Delane	sat	silent	,	his	great	hands	clasping	the	arms	of	his	chair	,
德莱恩	卫星	沉默的	,	他的	伟大的	双手	紧握	这	武器	的	他的	椅子	,

德莱恩静静地坐着，他那双大手紧紧地抓着椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

his	head	slightly	sunk	on	his	breast	.
他的	头	轻微地	沉没	在	他的	胸部	.

他的头微微垂在胸前。

[hɪz; ɪz][lɪdz][wɜːr; wər] [drɑːpt] , [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ˌrevə'renʃəli] .

His	lids	were	dropped	,	as	I	imagined	reverentially	.
他的	盖子	是	掉落	,	作为	我	想象	虔诚地	.

正如我虔诚地想象的那样，他的眼睑垂了下来。

[maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [aɪ][hæd; həd] { - }

My	own	heart	was	beating	with	a	religious	emotion	;	I	had	{	108	}
我的	自己的	心	曾是	殴打	和	一个	宗教	情感	;	我	有	{	-	}

我的内心充满了宗教情感；我{108}

['nevər] [felt] [ðə; ði][ɔːft] - [riːd] [laɪnz] [æz; əz][aɪ] [felt] [ðem; ðəm] [ðen] .

never	felt	the	oft	-	read	lines	as	I	felt	them	then	.
绝不	毛毡	这	经常	-	读	线条	作为	我	毛毡	他们	然后	.

我从未像当时那样对那些被反复提及的句子感同身受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

A	little	timidly	,	he	spoke	at	length	.
一个	小的	胆怯地	,	他	辐	在	长度	.

他有些怯懦，但还是滔滔不绝地说了很久。

“ [dɪd][hiː; hi] [raɪt] [ðæt] ? ”

“	Did	he	write	that	?	”
“	做过	他	写	那	?	”

“那是他写的吗？”

“ [jes] ; [dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['prɑːbəbli] .

“	Yes	;	just	about	the	time	you	were	seeing	him	,	probably	.
“	是的	;	只是	关于	这	时间	你	是	看到	他	,	大概	.

“是的；大概就是你和他交往的那段时间吧。”

" ['dɛlən] [stɪl] [bru:did] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tɪmɪd] .
" **Delane still brooded ; his expression grew more and more timid .**
" 德莱恩 仍然 沉思 ; 他的 表达 生长 更多的 和 更多的 胆小 .

德莱恩依然闷闷不乐，他的表情越来越胆怯。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] . . . [ɜ:r; ər] . . . [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] . . . [ɪg'zæktli] ?
" **What do you . . . er . . . call it . . . exactly ?**
" 什么 做 你 . . . 呃 . . . 称呼 它 . . . 确切地 ?

"你……呃……到底该怎么称呼它呢？"

" [hi:; hi] ['ventʃərd] .
" **he ventured .**
" 他 冒险 .

他试探性地说道。

[aɪ][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] : " [waɪ] , ['poʊətri] . . . ['ræðər][ə; eɪ] [fri:] [fɔ:rm] ,
I was puzzled for a moment ; then : " Why , poetry . . . rather a free form ,
我 曾是 困惑 为了 一个 片刻 ; 然后 : " 为什么 , 诗 . . . 相当 一个 自由的 形式 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] . . . .
of course . . . .
的 课程 . . . .

我一时困惑，然后说道："为什么，诗歌……当然是一种自由形式……"

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [nu:] [vɜ:rs] - [fɔ:rmz] . . . . "
You see , he was an originator of new verse - forms . . . . "
你 看 , 他 曾是 一个 鼻祖 的 新的 诗 - 表格 . . . . "

你看，他是新诗歌形式的创始人之一……

" [nu:] [vɜ:rs] - [fɔ:rmz] ?
" **New verse - forms ?**
" 新的 诗 - 表格 ?

"新的诗歌形式？"

" ['dɛlən] ['ekəud] [fər'lɔ:rnli] .
" **Delane echoed forlornly .**
" 德莱恩 回声 凄凉地 .

"德莱恩沮丧地重复道。"

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [wei] ,
He stood up in his heavy way ,
他 站立 向上 在 他的 重的 方式 ,

他笨拙地站了起来，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t]['ɔ:fər][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ə'gen] .
but did not offer to take the book from me again .
但 做过 不是 提供 到 拿 这 书 从 我 再次 .

但他并没有提出再次从我这里拿走这本书。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
I saw in his face the symptoms of approaching departure .
我 锯 在 他的 脸 这 症状 的 接近 离开 .

我从他脸上看出了即将离别的迹象。

" [wel] , [aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , " [hi:; hi] [sed] ;
" **Well , I'm glad to have seen his picture after all these years , " he said ;**
" 出色地 , 我是 高兴的 到 有 已见 他的 图片 后 全部 这些 年 , " 他 说 ;

"很高兴这么多年后还能看到他的照片，"他说；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] { - }
and on the { 109 }
和 在 这 { - }

以及在{109}

['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][æsk] : “ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

threshold	he	paused	to	ask	:	“	What	was	his	name	,	by	the	way	?
临界点	他	暂停	到	问	:	“	什么	曾是	他的	姓名	,	经过	这	方式	?

他停顿了一下，问道：“顺便问一下，他叫什么名字？”

” [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] [sloʊ] ['relɪʃ] .

”	When	I	told	him	he	repeated	it	with	a	smile	of	slow	relish	.
”	什么时候	我	讲述	他	他	重复	它	和	一个	微笑	的	慢的	尽情享用	.

“当我告诉他时，他带着一丝慢悠悠的微笑重复了一遍。

“ [jes] ; [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	;	that's	it	.
“	是的	;	那就是	它	.

“是的，就是这样。”

[oʊld][wɔːlt] — [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [juːst][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .

Old	Walt	—	that	was	what	all	the	fellows	used	to	call	him	.
老的	沃尔特	—	那	曾是	什么	全部	这	伙伴们	用过的	到	称呼	他	.

老沃尔特——所有人都这么叫他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃæp] : [aɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm] . — [aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] , [ðoʊ] , ” [hiː; hi]

He	was	a	great	chap	:	I'll	never	forget	him	.	—	I	rather	wish	,	though	,	”	he
他	曾是	一个	伟大的	小伙子	:	患病的	绝不	忘记	他	.	—	我	相当	希望	,	尽管	,	”	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

他是个很棒的人：我永远不会忘记他。——不过，我倒希望，”他补充道。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪldɪst][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , “ [juː; jʊ]['hædnt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ɔːl] [ðæt]

in	his	mildest	tone	of	reproach	,	“	you	hadn't	told	me	that	he	wrote	all	that
在	他的	最温和	语气	的	责备	,	“	你	之前没有	讲述	我	那	他	写道	全部	那

['rʌbɪʃ] .

rubbish	.
垃圾	.

他用最温和的责备语气说：“你没告诉我他写了那么多垃圾东西。”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神